

А. В. БЛИНОВ

**Краткий курс  
готтского  
языка**

ИЗДАТЕЛЬСТВО МОСКОВСКОГО  
УНИВЕРСИТЕТА

А. В. БЛИНОВ

КРАТКИЙ КУРС  
ГОТСКОГО ЯЗЫКА

ΛΡΙΣΕΙΝSGΠTISKΑΙΖΩSKAZAZS

ΓΠΤΑΝISKAZΩKAZAΡΑΛΨCΩ

Издательство Московского университета  
2002

УДК 802/809.1

ББК 81.2–923

Б 69

## К 250-летию Московского университета

Издание осуществлено за счет средств  
филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова

*Текст печатается в авторской редакции*

**Блинов А. В.**

**Б 69** Краткий курс готского языка: Учебное пособие. – М.:  
Изд-во МГУ, 2002. – 202 с.

ISBN 5-211-04703-6

«Краткий курс готского языка» представляет собой дидактическое пособие для изучения языка готских письменных памятников. Он замыслен как авторский практикум по классической грамматике М. М. Гухман «Готский язык» и рассчитан на активное изучение готского языка – как под руководством преподавателя, так и самостоятельно.

Пособие предназначено для студентов-филологов, специализирующихся в области общей компаративистики и сравнительно-исторической германистики.

УДК 802/809.1

ББК 81.2–923

ISBN 5-211-0470306

© А. В. Блинов, 2002

© Филологический факультет МГУ  
им. М. В. Ломоносова, 2002

*Памяти родителей моих  
Виктора Прохоровича и  
Валентины Яковлевны  
Блиновых  
посвящаю*



## ПРЕДИСЛОВИЕ 𐌱𐌰𐌿𐌿𐌰𐌸𐌹𐌸𐌰

Готский язык относится к восточногерманской группе и.-е. языков. Это мёртвый язык, на котором в древности говорил народ, называвший себя *gutþiuda* «народ готов»: 𐌸𐌰𐌿𐌿𐌰𐌸𐌹𐌸𐌰.

До нашего времени дошло значительное число письменных памятников на этом языке, главным образом переводы Библии с греческого языка. Согласно общепринятому мнению, эти переводы осуществил готский епископ Вульфил (𐌶𐌺𐌱𐌹𐌸𐌰), живший в IV веке (≈311–383 г.г.). Он же был и создателем готской азбуки. Дошедшие до нас тексты готской Библии представляют собой позднейшие списки переводов Вульфилы. Эти списки были сделаны уже после его смерти и датируются V–VI веками. В полном виде они, к сожалению, не сохранились и представляют собой отрывки из Ветхого Завета (фрагменты Книги Неемии) и, главным образом, Нового Завета: обширные выдержки из Евангелий от Матфея, Иоанна, Луки и Марка, а также из Посланий святого апостола Павла.

В данном учебнике взятые для грамматических упражнений тексты снабжены следующими условными обозначениями:

Neh. – Книга Неемии

M – Евангелие от Матфея

J – Евангелие от Иоанна

L – Евангелие от Луки

Mс – Евангелие от Марка

R – Послание к Римлянам

K – 1-е Послание к Коринфянам

k – 2-е Послание к Коринфянам

E – Послание к Ефессянам

G – Послание к Галатам

Ph – Послание к Филиппийцам

C – Послание к Колоссянам

Th – 1-е Послание к Фессалоникийцам

th – 2-е Послание к Фессалоникийцам

T – 1-е Послание к Тимофею

t – 2-е Послание к Тимофею

Tit. – Послание к Титу

Phil. – Послание к Филимону.

*Напр.:* R 12,20 – Послание к Римлянам, глава 12, стих 20.

Всего до нас дошло около 57% от полного текста Нового Завета на готском языке. Существуют и другие, более мелкие письменные памятники готского языка, но их материал в данном учебном пособии не привлекался.

Предлагаемый «Краткий курс готского языка» включает в себя вводную часть, содержащую основные сведения по фонетике готского языка: описание системы гласных и согласных звуков, их отражение на письме, особенности ударения и слогоделения.

Основная часть состоит из 17 уроков, условно названных *laiktjōns*. Готский термин *laiktjo* (𐌷𐌰𐌹𐌿𐌿𐌸𐌹𐌸𐌰) означал «отрывок, предназначенный для чтения во время богослужения». В каждом уроке даётся теоретический материал по грамматике с соответствующими парадигмами. Следует иметь в виду, что в этих парадигмах могут быть представлены формы, не засвидетельствованные в со-

хранившихся готских текстах и представляющие собой реконструкцию по аналогии с другими формами. Это специально не отмечается.

По каждой теме предлагаются упражнения. В упражнениях необходимо осуществить перевод с готского языка небольших текстовых отрывков, содержащих материал по разбираемой теме. Во всех уроках (кроме первого) в упражнениях включены фрагменты оригинальных готских текстов, взятых из изданной В. Штрайтбергом готской Библии. Для того чтобы облегчить усвоение материала к каждому упражнению прилагается небольшой словарь, условно называемый *hilpaflodus* (HILPAFLAÐUS).

В конце учебника даны хрестоматия *bokos* (BOKOS), содержащая отрывки из Библии, и сводный словарь *ward jah razda* (WARD JAH RAZDA), в котором представлены все готские лексические единицы, встречающиеся в тексте.

При работе над учебником были использованы следующие издания:

*Гухман М. М.* Готский язык. М., 1958.

*Braune W., Helm K.* Gotische Grammatik. 13. Aufl., Halle / Saale, 1952.

*Feist S.* Einführung in das Gotische. Leipzig, Berlin, 1922.

*Jellinek M. H.* Geschichte der gotischen Sprache. Berlin und Leipzig, 1926.

*Kieckers E.* Handbuch der vergleichenden gotischen Grammatik. München, 1928.

*Krause W.* Handbuch des Gotischen. München, 1953.

*Streitberg W.* Gotisches Elementarbuch 5. und 6. Aufl., Heidelberg, 1920.

Die gotische Bibel. Hrsg. von W. Streitberg, Heidelberg, 1919.





**ВВОДНАЯ ЧАСТЬ:  
ФОНЕТИКА  
ΛΙΣΕΙΝΣΑΝΑΣΤΡΑΕΙΨ**

**АЛФАВИТ**

1. a <b>Α</b>	10. i <b>Ι</b>	100. r <b>Ρ</b>
2. b <b>Β</b>	20. k <b>Κ</b>	200. s <b>Σ</b>
3. g <b>Γ</b>	30. l <b>Λ</b>	300. t <b>Τ</b>
4. d <b>Δ</b>	40. m <b>Μ</b>	400. w <b>Υ</b>
5. e <b>Ε</b>	50. n <b>Ν</b>	500. f <b>Φ</b>
6. q <b>Ϟ</b>	60. j <b>Ϛ</b>	600. x <b>Χ</b>
7. z <b>Ζ</b>	70. u <b>Ϟ</b>	700. h <b>Θ</b>
8. h <b>Η</b>	80. p <b>Π</b>	800. o <b>Ω</b>
9. p <b>Ψ</b>	90. ϕ <b>Ϙ</b>	900. ↑ <b>↑</b>

Образцом для азбуки Вульфилы послужил греческий унциал IV века, однако начертание некоторых букв несёт в себе следы древнегерманских рун или букв латинского алфавита. В соответствии с греческой традицией каждая буква обозначала помимо звука также и определённое число, причём две буквы: ϕ (**Ψ**) «коп-

па» и ↑ (↑) «сампи», – выступали как знаки чисел и не имели соответствующего звукового эквивалента.

Традиционно издания готских текстов даются в латинской транслитерации.

Определение качественных и количественных характеристик готских звуков осуществляется при помощи следующих показателей:

- ❶ Звуковое значение использованных в готской азбуке греческих букв.
- ❷ Написание готским письмом заимствованных слов.
- ❸ Написание заимствований из готского языка в латинских и греческих текстах.
- ❹ Сравнительный анализ материала древних германских языков.
- ❺ Специфически готские фонетические явления (регулярные чередования звуков, варианты написания одного и того же слова).

Разумеется, и учёт всех этих критериев не даёт абсолютно точной картины звучания живой готской речи, можно говорить лишь о более или менее корректной реконструкции.

## СИСТЕМА ГОТСКОГО ВОКАЛИЗМА

Краткие	ǎ	ǣ	ī	ō	ū
Долгие	ā	ē	ī	ō	ū
Дифтонги	ai		au		iu

Долгота и краткость гласных звуков на письме никак не обозначалась, равно как и дифтонгичность или монофтонгичность произнесения диграфов **ai** и **au**. Звуки, обозначаемые диграфами **ai**, **au**, **iu**, были не дифтонгами в строгом значении этого термина, а, скорее, дифтонгоидами (или бифонемными сочетаниями). Каждый элемент в них развивался самостоятельно, они не были связаны единой артикуляцией и слабо зависели друг от друга.



## а.

\* Буква **а** в абсолютном большинстве случаев обозначает краткий гласный, который встречается на любой позиции в слове: *mappa* «человек», *akrs* «поле». Долгий гласный эта буква обозначает в следующих случаях:

① В заимствованных словах: *fāskja* (< лат. *fāscia*) «погребальная пелена», *spraikulātur* (< лат. *speculātor*) «оруженосец», *aurāli* (< лат. *ōrāgium*) «платок», *Peilātus* «Пилат» и т.д.

② В готских словах в позиции перед **h**. Здесь долгота гласного **а** является результатом т. наз. «заместительного продления»: в позиции перед **h** выпадал носовой согласный, имевший место в общегерманском, а предшествующий краткий гласный за счёт этого удлинялся:

о.-герм. \**faṗhan* > гот. *fāhan* «ловить»,

о.-герм. \**brauḗht-* > гот. *brāhta* «принёс»,

о.-герм. \**ṗauḗht-* > гот. *ṗāhta* «думал» и т.д.

Долгий [ā] встречается только в ударных слогах.

## е.

\* Эта буква всегда обозначает долгий закрытый гласный звук: *slēpan* «спать», *jēr* «год», *mēljan* «писать», *grēts* «плач» и т.д.

В готском языке был ещё один гласный:  $\bar{e}_2$ , восходящий, скорее всего, к и.-е. дифтонгу \* $\bar{e}i$ . Видимо,  $\bar{e}_2$  образовалось как результат стяжения этого комплекса в монофтонг:  $\bar{e}+i > \bar{e}_2$ . Этот звук готские тексты представляют всего в четырёх словах: *hēr* «здесь», *fēra* «сторона», *mēs* «стол», *Krēks* «грек». Из этих слов два последних являются заимствованиями. На письме  $\bar{e}_1$  и  $\bar{e}_2$  не различались, но, возможно, произносились по-разному:  $\bar{e}_2$  было, видимо, более узким, близким к  $\bar{i}$ .

## ai.

\* Этот диграф обозначал краткий открытый гласный звук [ε] в следующих случаях:

① В редуплицирующем слогe претерита сильных глаголов 7-го класса: *slepan* «спать» ~ *sáislep* «спал»; *fahan* «ловить» ~ *faífah* «поймал» и т.д.

② В большинстве готских слов в маркированной позиции перед **r, h, hu**: *airpa* «земля», *faihu* «имущество», *saihuvan* «смотреть» и т.д. В этой позиции происходит т. наз. «готское преломление»: комбинаторный фонетический процесс, результатом которого является развитие в позиции перед **r, h, hu** из о.-герм. краткой фонемы <ǐ> её готского аллофона [ɛ]. Ср.:

др.-исл. *fiṛna* «обвинять», др.-анг. *firen*, др.-сакс., др.-в.-нем.

*firina* «преступление, грех» ~ гот. *faírina* «вина»;

др.-исл. *giṛna*, др.-анг. *ziernan*, др.-сакс. *girnian* ~ гот. *gairnjan* «желать».

Помимо этого, в отдельных словах звук [ɛ] в передаче диграфом **ai** мог быть представлен и не перед **r, h, hu**: *aifrau* «или» (ср. др.-анг. *eōða*, др.-сакс. *eddo*, др.-исл. *eða*), *waíla* «хорошо» (ср. др.-исл. *vel*, др.-анг. *wel*, др.-сакс., др.-в.-нем. *wela*).

Правда, есть пять случаев, когда узкая фонема <ǐ> не изменяется в маркированной позиции, и это отражено на письме: *nih* «и не», *hiri* «иди сюда», *hirjats* «идите вы оба сюда», *hirjiþ* «идите вы все сюда», *þarihis* «свежий, новый, небелённый» (о ткани) (М 9,16).

③ **ai** = [ɛ] также в заимствованных словах: *aikklesjo* «церковь», *aíwaggeli* «Евангелие», *Paítrus* «Пётр» и т.д. Звук **ai** = [ɛ] является, как правило, ударным. В корне второго компонента сложных слов – скажем, *wíduwairna* «сирота» (J 14,18) – он несёт на себе второстепенное, т.е. ослабленное по сравнению с основным, ударение.

Однако в абсолютном большинстве случаев диграф **ái** обозначает дифтонг [ai̯] в немаркированной позиции: *áins* «один», *twái* «два», *hláifs* «хлеб» и т.д.

Но и в маркированной позиции перед **r, h, hu** этот диграф мог обозначать дифтонг. Это имело место в тех случаях, когда готский язык сохранял в этой позиции старый общегерманский дифтонг [ai̯]: *áir* «рано», *háihhs* «одноглазый», *sáir* «боль», *gatáih* «показал», *láihu* «одолжил» и т.д.

По предложению Я. Гримма диграф **ai** со знаком ударения на втором компоненте обозначает звук [ɛ], а со знаком ударения на первом компоненте **ái** – дифтонг:

**ai** = [ɛ]      **ái** = [ai̯]

i.

- \* Эта буква всегда обозначает краткий гласный звук [i] на любой позиции в слове: *is* «он», *si* «она», *fisks* «рыба» и т.д.

ei.

- \* Этот диграф всегда обозначал долгий гласный звук [i:], он встречается на любой позиции в слове: *eis* «они», *sokei* «ищи», *weis* «мы» и т.д.

o.

- \* Эта буква всегда обозначала в готском долгий закрытый гласный звук [o:] на любой позиции в слове: *ōgan* «бояться», *hairtō* «сердце», *salbōn* «мазать» и т.д.

au.

- \* Этот диграф мог обозначать открытый краткий гласный звук [ɔ] в следующих случаях:
  - 1 В заимствованных словах: *apaustaulus* «апостол», *diabaulus* «дьявол», *Rauntius* «Понтий» и т.д.
  - 2 В готском наречии *aufto* «пожалуй, может быть, конечно».
  - 3 В маркированной позиции перед **r**, **h**. Как и в случае с *ai* = [ε], данный звук был результатом «готского преломления»: узкая краткая и.-е. фонема <ɨ> в данной позиции развивает широкий готский аллофон [ɔ].

*Ср.*: др.-инд. *duhitar*, др.-гр. *Θυγάτηρ*, лит. *dukte* ~ гот. *daúhtar* «дочь»; др.-исл. *hurd*, др.-сакс. *hurth*, др.-в.-нем. *hurd* ~ гот. *haúrds* «дверь».

Этот звук обычно несёт на себе ударение, и лишь в одном слове *úndaurnimats* (L 14,12) «обед, полдник» главное ударение расположено на префиксе.

В остальных случаях диграф **au** обозначал дифтонг [au], который мог встречаться на любой позиции в слове: *áugo* «глаз», *ahtáu* «восемь», *háusjan* «слышать» и т.д.

Данный дифтонг мог встречаться и в маркированной позиции перед **r** и **h**: «готское преломление» не происходило в тех случаях, когда в этой позиции имел место общегерманский дифтонг [au]: *háuhs* «высокий», *gáurs* «печальный», *gatáuh* «увёл» и т. п.

Диграф **au** со знаком ударения на втором компоненте обозначает монофтонг [ɔ], а со знаком ударения на первом компоненте **áu** – дифтонг:

áu=[ɔ]      áu=[au]

#### u.

- \* В большинстве случаев эта буква обозначает краткий гласный звук [ū], который мог встречаться на любой позиции в слове: ubils «плохой», þu «ты», sunus «сын» и т.д. Как долгий [ū̄] данный звук встречается только в закрытых слогах: ūt «вне, снаружи», hūhrūs «голод» и т.д.

Поскольку долгота и краткость в готском письме никак не обозначалась, то долгий [ū̄] восстанавливается этимологически: на основании сравнения с другими германскими языками. *Нанр.*, для гот. gūms «просторный, вместительный» определяется долгий гласный, т.к. именно звук [ū̄] представлен в др.-исл. gūmr, др.-анг. gūm, др.-в.-нем. gūmi.

В некоторых случаях гот. [ū] был, как и [ā], результатом «заместительного продления»: в позиции перед **h** выпадал носовой согласный, а предшествующий гласный удлинялся:

о.-герм. \*þuŋxt- > гот. þūhta «предполагал»

о.-герм. \*juŋx- > гот. jūhiza «моложе» и т.д.

#### iu.

- \* Этот диграф всегда обозначает дифтонг [iū], который встречается под ударением в корне слова: diups «глубокий», liufs «любимый», iumjo «толпа» и т.д. Есть лишь несколько исключений, когда **-iu-** находится в аффиксе: например, прилагательное uhtiugs «подходящий, удобный» (К 16,12).

## СИСТЕМА ГОТСКОГО КОНСОНАНТИЗМА

В готском языке выделяются два класса согласных звуков: сонорные (полугласные, плавные и носовые) и шумные (спиранты и взрывные).

### Сонорные

#### Полугласные: j, w

Готские **j** и **w** представляют собой гласные звуки, которые могут выступать в консонантной функции, поэтому в зависимости от позиции в слове они могли чередоваться соответственно с **i** и **u**.

#### j.

\* Эта буква обозначала неслоговой медиопалатальный звук [j].

В готском языке данный звук никогда не появляется перед согласным и в абсолютном исходе слова: jah «и», jer «год», harjis «войско», frauja «господин», hafjan «поднимать», и т.д.

В позициях же перед согласным и в абсолютном исходе слова **j** вокализуется, переходя в **i**: tauja «делаю» ~ tawida «делал», sokjan «искать» ~ sokei «ищи».

В готском языке **j** всегда является начальным компонентом слога.

#### w.

\* Звук, обозначаемый этой буквой, произносился как неслоговой лабиальный спирант [w] в готских словах в абсолютном начале и конце слова, а также в середине слова после долгого гласного, дифтонга или согласного звука: weitwodeins «свидетельство», lewjan «предавать», saiws «море, озеро», waurstw «дело» и т.д.

В тех случаях, когда **w** следовал за кратким ударным гласным в позиции перед **s**, **j** и в конце слова, он вокализовался, образуя таким образом дифтонг: naweis «мертвецы» ~ náuws «мертвец», mawī «девушка» ~ māujos «девушки» (род.п. ед.ч.), kniwiws «колена» (род.п. ед.ч.) ~ kniú «колени», sniwan «спешить» ~ snáu «спешил» и т.д.

В заимствованных же словах **w** произносился как [y] = греч. υ: swnagoge = συναγωγή «синагога», þwrtiama = θυρτίαιμα «фимиам» и т.п.

### **Плавные: l, r**

Готские плавные сонанты встречаются на любой позиции в слове: *land* «страна», *mel* «время», *filu* «много», *gazda* «язык», *jer* «год», *baru* «дитя».

В позиции между двумя согласными или в абсолютном исходе слова после согласного готские плавные становились слогообразующими: *fugl̥s* «птица», *ak̥s* «поле», *tagl̥* «волос», *tagg* «слеза» и т. д.

### **Носовые: m, n, ŋ**

Носовые сонанты: губной [m] и зубной [n] встречаются на любой позиции в слове: *mel* «время», *im* «им», *imma* «ему», *nahts* «ночь», *fon* «огонь», *land* «страна».

Велярный [ŋ] не встречается в начале слова; этот звук является аллофоном фонемы <n> в позиции перед заднеязычным согласным, на письме он обозначается буквой **g** по греческому образцу: *aggilus* ~ ἄγγελος «ангел». Поэтому буквосочетание **gg** следует произносить как [ŋg]: *sigggwan* «петь», а буквосочетание **gk** как [ŋk]: *drigkan* «пить».

Звуки [m] и [n] в позиции между двумя согласными и в абсолютном исходе слова после согласного становились слогообразующими: *bagm̥* (вин.п.), *bagm̥s* (им.п.) «дерево», *taikn̥* (вин.п.), *taikn̥s* (им.п.) «знак» и т. д.

## **Шумные**

Все шумные подразделяются на глухие и звонкие.

### **Спиранты: f, þ, s, h, hv**

Готские глухие спиранты губно-зубной [f], альвеолярный [þ] (аналогичный английскому [θ] в слове *think*) и зубной [s] сохранились от общегерманского языкового состояния, они встречаются на любой позиции в слове. Буква **h** обозначает в готском глухой придыхательный звук (фарингальный спирант), который представляет собой развитие германского глухого заднеязычного спиранта: герм. \**fahjan* > гот. *fahan* «ловить». Звук [h] также встречается на любой позиции в слове.

В некоторых заимствованных словах и именах собственных для передачи заднеязычного спиранта, отсутствовавшего в готском языке, использовалась греческая буква χ: *pasxa* «Пасха», *aīwχaristia* «благодарность», *Χristus* «Христос» и т. д.

Лигатуру **lv** предложил немецкий лингвист Г. Коллиц для обозначения специфического готского звука, который можно охарактеризовать как глухой лабиовелярный спирант (огубленный [h<sup>w</sup>]).

**Примечание.** И.-е. лабиовелярные были очень нестойкими и в отдельных языках довольно рано распадались, сохраняя либо велярный, либо лабиальный компонент. Готский язык оказался в этом отношении более консервативным, унаследовав лабиовелярный от времени общеиндоевропейского языкового состояния: и.-е. k<sup>w</sup> > герм. x<sup>w</sup> > гот. lv.

Этот звук встречается на любой позиции в слове: *lveila* «время», *nefu* «близко», *afwa* «вода» и т.д.

### **Взрывные: p, t, k, q**

Готские глухие взрывные губно-губной [p], зубной [t] и заднеязычный [k] сохранились от общегерманского языкового состояния. Буква **q** обозначает глухой лабиовелярный взрывной (огубленный [k<sup>w</sup>]): *qīman* «приходить», *sigqan* «погружаться»; из всех германских языков только готский сохранил его как самостоятельную фонему, унаследованную от общеиндоевропейского языкового состояния: и.-е. \*g<sup>w</sup> > герм. \*k<sup>w</sup> > гот. q. Все эти звуки могут встречаться на любой позиции в слове.

### **Звонкие: b, d, g, z**

Буква **z** обозначала всегда звонкий зубной спирант: *gazda* «язык», *batiza* «лучше» и т.д.

Остальные же буквы: **b, d, g**, – могли обозначать на письме как звонкие спиранты, так и звонкие взрывные звуки, в зависимости от их места в слове. Готские звонкие спиранты и звонкие взрывные, находясь относительно друг друга в дополнительной дистрибуции (т.е. не встречаясь в одной и той же фонетической позиции), тем самым представляли собой позиционные аллофоны одной фонемы.

В интервокальной позиции и перед **j** они произносились как звонкие спиранты: лабиальный [b], альвеолярный [d], велярный [ʒ], – *haban* «иметь», *fadar* «отец», *rodjan* «говорить», *magap* «мочь» и т.д.

В прочих случаях буквы **b, d, g** обозначали звонкие взрывные звуки (соответственно губной, зубной и заднеязычный). Звонкие

взрывные согласные представляли собой в готском языке новые звуки, которые в определённых фонетических условиях развились из общегерманских звонких спирантов.

В абсолютном исходе слова и в позиции перед конечным глухим готские звонкие спиранты переходили в глухие спиранты, причём на письме это отражалось не всегда:

[b] > [f]: giban «давать» ~ gaf «я дал», gaft «ты дал»

[d] > [p]: awiliuda «благодарности» (дат.п ед.ч.) ~ awiliup «благодарность»

[z] > [x]: magan «мочь» ~ mag «могу», magt «можешь»

[z] > [s]: riqizis «тьмы» (род.п. ед.ч.) ~ riqis «тьма».

Следует иметь в виду, что в готском языке ещё в дописьменную эпоху шёл процесс превращения звонких спирантов в звонкие взрывные во всех позициях. Так что вполне возможно, что ко времени создания текстов Вульфилы (IV век) звонкие спиранты уже не произносились, будучи вытеснены звонкими взрывными.

## Ударение

Во всех германских языках ударение размещалось, как правило, на первом слоге слова, т.е. было фиксированным. В готском языке ко времени создания письменности простые собственно готские слова также имели ударение на первом корневом слоге (независимо от количества слогов в слове): bārn «дитя», bārnisks «детский», bārnilo «дитяtko», bārnilona «детки» и т.д.

Несколько по-иному обстояло дело со сложными словами и заимствованиями.

Сложные слова имели два ударения: главное и второстепенное.

В сложных *именах* главное ударение размещалось обычно, как и в простых словах, на **первом** слоге всего слова, а второстепенное – на первом слоге второго компонента этого сложного слова: álja-kùns «иностранец», árma-hairtīpa «милосердие», bróþru-lùbo «братская любовь», weīna-gārds «виноградник» и т.д.



Сложные *глаголы* (точнее, глагольные производные основы с превербами), напротив, в абсолютном большинстве случаев имели главное ударение на первом слоге **второго** компонента, а второстепенное – на первом слоге всего слова: *át-baígan* «принести», *dù-rínnaþ* «подбегать», *bí-wándjan* «избегать», *míþ-sókjan* «обсуждать», *ín-gággan* «входить» и т.д.

При произнесении такого глагола между первым и вторым его компонентами возникала короткая ритмическая пауза, и ударный звук в корне второго компонента произносился как в любой начальной позиции простого глагола.

Такое различие в акцентуации именных и глагольных сложных слов объясняется, вероятно, тем, что эти образования как цельнооформленные слова возникли в разное время.

Следует предполагать, что ко времени закрепления ударения на первом слоге готское сложное *имя* уже воспринималось как единое слово, ударение в нём размещалось согласно общему правилу.

В то же время сложный *глагол* ещё осознавался как словосочетание, его первый компонент – преверб – легко выделялся (он даже мог функционировать самостоятельно в виде предлога; см. об этом подробнее урок 2):

<i>ána-filh</i> «предание, сообщение»	<i>ana-filhan</i> «сообщать»
<i>ánda-hafts</i> «ответ»	<i>and-háfjan</i> «отвечать»
<i>faúra-gaggi</i> «управление»	<i>faura-gággan</i> «идти впереди»
<i>úfar-meli</i> «надпись»	<i>ufar-méljan</i> «надписывать» и т. д.

Более того, между превербом и корнем глагола могли вставляться энклитики или даже второстепенные члены предложения. Напр.:

<i>atgiban</i> «отдавать»	<i>at-uh-gaf</i> «и отдал» (Е 4,8)
<i>gasaiþvan</i> «увидеть»	<i>ga-u-hva-seþvi</i> «увидел ли что-нибудь» (Мс 8,23).

**Примечание.** Существовали и отклонения от этого общего правила.

Они касались, в частности, отглагольных существительных, производных от глаголов с превербом. У таких существительных, как и у глаголов, ударение размещалось на втором компоненте.

*Напр.:* *us-fúlljan* «исполнять» ~ *us-fülleins* «исполнение»

*af-dómjan* «осуждать» ~ *af-dómeins* «осуждение» и т.п.

Заимствования из греческого языка усваивали, как правило, германское ударение: греч. Μαρία > гот. Mārja, греч. ψαλμός > гот. psálmō «псалом», греч. Σατανᾶς > гот. Sātana «сатана» и т.д.

Однако иногда ударение не подчинялось правилам германской акцентуации, причём в этих случаях, видимо, сказывалось влияние латинского языка:

- греч. ἐκκλησία ~ лат. ecclésia, гот. aikklésjo «церковь»;
- греч. Μακεδονία ~ лат. Macedónia, гот. Makedónja;
- греч. Ἰησοῦς Χριστός ~ лат. Iesús Christus, гот. Iesús Xristus.

## Правила переноса слов в готских рукописях

Имеющие место в рукописях переносы части слова со строки на строку позволяют выдвинуть гипотезу о возможных особенностях слогаделения в готском языке.

- ❶ Дифтонги всегда относятся к одному слогу, если же в середине слова встречаются два гласных звука, то граница слога проходит между ними: andastau-in «противнику, сопернику» (дат.п.), Iesu-is «Иисуса» (род.п.).
- ❷ Одиночный согласный звук в середине слова всегда начинает следующий слог: þa-ta «это», da-laþ «вниз», gi-qis «тьма».
- ❸ Если в середине слова встречаются подряд два согласных, то граница слога проходит между ними: fas-ta «соблюдаю», ah-tan «дух» (вин.п.), fair-þui «окружающий мир» (вин.п.).
- ❹ Однако сочетания согласного с плавным отходят, как правило, к следующему слогу: wi-þra «против», sti-kla «чашей», bai-trei «горечь».
- ❺ Если же в середине слова имеет место скопление трёх и более согласных, то в этом случае граница слога проходит перед последним из них: faurh-teiþ «бойтесь», arb-ja «наследник», waurst-wa «делá» (им.п. мн.ч.). Исключения представляют случаи сочетания согласного с плавным (см. п. ❹): sun-dro «отдельно», hug-greiþ «голодает».

- ⑥ В сложных словах их компоненты всегда относятся к разным слогам: us-iddja «вышел», anda-wleizn «лицо», ana-stodeins «начало», ufar-stigun «они взошли».
- ⑦ Однако энклитические частицы **-ei** и **-u (-uh)** отдельного слога не образуют: ɸa-rei «где», ɸa-tei «которое», sijai-du «и если будете», skul-du «и был должен». Правда, с энклитикой **-uh** встречаются отклонения от этого правила: hua-zuh «каждый», huarji-zuh «каждый», но qar-uh «и сказал», ɸar-uh «тогда», nauhɸan-uh «ещё».
- ⑧ У редуплицирующих глаголов удвоение обособляется как отдельный слог: anasai-slepun «они умерли», afskai-skaidun sik «они отходили».





## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ: ГРАММАТИКА

### Урок первый *ΛΙΚΤΩΡ ΔΑΝΑΣΤΡΑΕΙΨ*

---

Грамматические категории глагола.  
Спряжение глаголов в настоящем времени индикатива,  
оптатива и императива.  
Союзы.

---

#### Грамматические категории глагола

В системе личных форм готского глагола представлены следующие грамматические категории.

**Наклонение.** В полном объёме (т.е. во всех формах времени) представлены изъявительное (индикатив) и сослагательное (оптатив) наклонения.

Оптатив мог выражать пожелание, распоряжение или возможность совершения действия (это значит, что какое-то действие могло произойти или иметь место). Напр.:

*fraletan* «отпускать» ~ *fraletais* «пусть ты отпустишь» (L 2,29),

*ufhausjan* «повиноваться» ~ *ufhausjaina* «пусть они повинуются» (E 5,22).

Запрет на какое-либо действие также выражался преимущественно через оптатив:

*attekan* «прикасаться» ~ *ni attekaif* «не прикасайтесь» (k 6,17).

Наконец, оптатив мог употребляться в вопросе:

*qīpan* «говорить, сказать» ~ *hva qīpau* «что Мне сказать?» (J 12,27).

Повелительное наклонение (императив) образовывалось только от основы настоящего времени. Формы императива использовались для выражения приказа или требования:

uswaigran «выбрасывать, отвергать» ~ uswaigran «отвергнем» (R 13,12),  
 laistjan «идти, следовать» ~ laistei «иди, следуй» (M 8,22),  
 gasakan «запрещать, ругать» ~ gasak «запрети, отругай» (L 17,3).

**Залог.** Готский язык имел для выражения этой грамматической категории две формы: действительную (активный залог) и страдательную (т. наз. медиопассив; см. урок 13).

**Лицо.** Данная категория выражалась в формах 1-го, 2-го и 3-го лица при помощи личных окончаний глагола.

**Число.** Категория числа образовывалась противопоставлением единственного и множественного числа, а также отчасти двойственного числа (дуалис).

**Время.** Эта категория представлена двумя формами: настоящего (презенс) и прошедшего времени (претерит). Для выражения категории будущего времени использовались обычно формы индикатива и оптатива настоящего времени, а также в некоторых случаях описательные словосочетания со вспомогательными глаголами.

### **Спряжение глаголов в настоящем времени индикатива, оптатива и императива**

Для образования форм настоящего времени к глагольной основе презенса прибавляются личные окончания.

#### **Система личных окончаний глаголов в настоящем времени активного залога**

	<b>Индикатив</b>	<b>Оптатив</b>	<b>Императив</b>
<i>Ед.ч.</i>	1. -a (-o)	1. -au	1. –
	2. -s	2. -s	2. –
	3. -þ	3. –	3. -dau
<i>Дв.ч.</i>	1. -s	1. -wa	1. –
	2. -ts	2. -ts	2. -ts

<i>Мн.ч</i>	1. -m	1. -ma	1. -m
	2. -þ	2. -þ	2. -þ
	3. -nd	3. -na	3.-ndau

Личное местоимение могло отсутствовать при любой форме глагола, поэтому при спряжении личные местоимения не употребляются.

**Образцы спряжения  
nasjan «спасать», niman «братъ»**

	<b>Индикатив</b>	<b>Оптатив</b>	<b>Императив</b>
<i>Ед.ч.</i>	1.nasja, nima	1.nasjau, nimau	1. –
	2.nasjis, nimis	2.nasjais, nimais	2.nasei, nim
	3.nasjiþ, nimþ	3.nasjai, nimai	3.nasjadau, nimadau
<i>Дв.ч.</i>	1.nasjos, nimos	1.nasjaiwa, nimaiwa	1.–
	2.nasjats, nimats	2.nasjaits, nimaits	2.nasjats, nimats
<i>Мн.ч.</i>	1.nasjam, nimam	1.nasjaima, nimaima	1.nasjam, nimam
	2.nasjiþ, nimþ	2.nasjaiþ, nimaiþ	2.nasjiþ, nimþ
	3.nasjand, nimand	3.nasjaina, nimaina	3.nasjandau, nimandau

**Упражнение 1.** Прочтите и переведите со словарём:

**SITAN. HAITAN. ATSTEIGAN. LANSCAN. LIPGAN.  
GAGGAN. BIGITAN. ANAVINARAN. ATTIPIHAN. UIFAN.  
GALLPVCAN. SAIOAN. HANSCAN.**

**Упражнение 2.** Переведите на готский язык и напишите по-готски:

1. Мы слушаем. 2. Я говорю. 3. Ты видишь. 4. Он верит. 5. Они отвязывают. 6. Вы двое отводите. 7.Мы находим. 8. Мы двое идём.

9. Пусть они вступают в брак. 10. Освободи! 11. Пусть он сойдёт. 12. Не бери. 13. Пусть они назовут. 14. Вы спасаете. 15. Пусть мы двое сидим.

### Упражнение 3. Переведите с готского языка:

1. gaggats. 2. ni lausjadau. 3. hausjand. 4. qipip. 5. ni andbindadau. 6. bigitaiwa. 7. sailvip. 8. sitam. 9. liugos. 10. galaubjau. 11. haitis. 12. atsteigand. 13. nimam. 14. nasja. 15. attiuhaiss.

### Союзы.

Союзы относятся к разряду служебных слов и могут быть подразделены на следующие классы:

① *Соединительные*: jah «и, также»; -uh «и»; nih «и не».

М 27,56: Marja so Magdalene, jah Marja so Jakobis jah Iosezis aipei «Мария Магдалина и Мария, мать Иакова и Иосии».

Мс 2,11: utreis nimuh þata badi þein «встань и возьми постель свою».

Ј 9,3: nih sa frawaurhta nih fadreins is «и ни он не согрешил, и ни родители его».

② *Разделительные*: airþrau «или», jarþre – jarþre «или – или; в том случае, если», þau (þauh) «или».

Мс 6,11: Saudaumjam airþrau Gaumaurjam «Содому или Гоморре».

К 12,13: jarþre Judaieis jarþre þiudos, jarþre skalkos jarþre frijai «Иудеи или язычники, рабы или свободные».

Ј 18,34: abu sus silbin þu þata qipis þau anþarai þus qeþun bi mik? «от себя самого ты это говоришь, или другие сказали тебе обо Мне?»

③ *Противительные*: ip «но, а», þan «но», arþan «однако, но», akei «но», ak «но, однако» (обычно после отрицания).

Ј 17,11: ni þanaseiþs im in þamma fairþrau; ip þai in þamma fairþrau sind «Я уже не в мире, но они в мире».

Л 3,12: qemun þan jah motarjos daurjan «но пришли и мытари креститься».

Л 6,24: arþan wai izwis þaim gabeigam «но горе вам, богатым».

К 10,23: all binah, akei ni all daug «всё позволено, но не всё пригодно».

Е 2,8: þata ni us izwis, ak gudis giba ist «это не от вас, а дар Божий».

- ④ *Причины*: allis «ибо», auk «ибо, именно», unte «потому что, так как, ибо», raihtis «ибо».  
 L 3,16: ik allis izwis watin daupja «ибо я крещу вас водой».  
 R 14,4: mahteigs auk ist frauja «ибо силен Господь».  
 M 6,13: unte þeina ist þiudangardi «ибо Твоё есть Царство».  
 K 12,12: swe leik raihtis ain ist <...> swa jah Kristus «ибо, как тело одно, так и Христос».
- ⑤ *Следствия*: þanuh «тогда», þaruh «тогда», eiþan «тем самым», nu «итак», nunu «поэтому, итак», þannu «тогда».  
 J 6,52: þanuh sokun miþ sis misso Judaieis «тогда заспорили между собой Иудеи».  
 J 6,14: þaruh þai mans <...> qeþun «тогда люди сказали».  
 K 11,27: eiþan hvazuh saei matjip þana hlaif «поэтому каждый, кто будет есть этот хлеб».  
 C 3,12: gahamof izwis nu swe gawalidai gudis «итак, оденьтесь, как избранные Бога».  
 M 10,26: ni nunu ogeip izwis ins «поэтому не бойтесь их».  
 G 4,31: þannu nu, broþrjus, ni sijum þiujos barna «тогда, братья, мы не дети служанки».
- ⑥ *Условия*: jabai «если», niba, nibai «если не».  
 L 4,3: jabai sunaus sijais gudis «если Ты Сын Божий».  
 M 6,53: nibai matjip «если не будете есть».
- ⑦ *Уступительные*: þauhjabai «хотя», swesáuh «хотя».  
 K 7,21: akei þauhjabai magt freis wairþan «но если можешь стать свободным».  
 J 12,42: sweþauh jah us þaim reikam managai galaubidedun du imta «хотя и из начальников многие уверовали в Него».
- ⑧ *Цели*: ei «чтобы», þatei «что», þeei (только после отрицания), þei «чтобы», swaei «так что(бы)».  
 M 9,6: aþþan ei witeip «но чтобы вы знали».  
 K 1,24: ni þatei frauinoma izwarai galaubeinai «не для того, чтобы нам властвовать над вашей верой».  
 J 6,38: nih þeei taujau wiljan meinana «не для того, чтобы творить волю Мою».  
 J 6,12: galisip þos <...> drauhsnos, þei waihtai ni fraqistnai «соберите крошки, чтобы ничего не пропало».  
 R 7,6: swaei skalkinoma in niujipai ahmins «чтобы нам служить в обновлении духа».



① Времени: swe «когда», þande «когда, до, до тех пор пока», biþe, biþeh «когда, в то время как», miþþanei «в то время как», sunsei «как только», faurþizei, faurþize «прежде чем», unte «до тех пор пока», und þatei «до, до тех пор пока».

J 6,16: iþ swe seiþu warþ «а когда настал вечер».

J 12,35: gaggiþ þande liuhar habaiþ «идите, пока есть свет».

M 11,1: biþe usfullida Iesus anabiudands «когда окончил Иисус наставления».

M 9,18: miþþanei is rodida þata du im «в то время как он говорил им это».

L 19,41: jah sunsei nehva was «и как только приблизился».

Mc 14,72: faurþize hana hrukjai «прежде чем пропоёт петух».

J 9,18: ni galaubidedun <...> unte atworidedun þans fadrein is «не поверили, пока не позвали родителей его».

Neh. 7,3: ni uslukaindau daurons Iairusalems, und þatei urinnai sunno «пусть не открываются ворота Иерусалима, пока не взойдёт солнце».

ΛΙΚΤΩ·Α·ΝΣΤΑΗ



## Урок второй ΛΙΚΤΩ·ΒΑΝΔΤΑΕΙΨ

---

Грамматические категории имени существительного.  
Типы склонения. Склонение существительных с основой на -а-  
Предлоги и префиксы.

---

### Грамматические категории имени существительного.

Имя существительное в готском языке характеризуется грамматическими категориями рода, числа и падежа.

- ✱ В готском языке три рода: мужской, средний и женский. Существительные мужского рода и среднего рода отличаются друг от друга формами слова только в именительном и винительном падежах, и вместе они формально противопоставлены существительным женского рода.
- ✱ Два числа: единственное и множественное. И.-е. двойственное число в именном склонении не сохранилось.
- ✱ Система падежных форм имён существительных была представлена следующими падежами: именительный, родительный, дательный, винительный, звательный (вокатив).

Готский язык утратил ряд и.-е. падежных форм, поэтому некоторые падежи в нём были синкретическими: в них совпадали значения утраченных падежей.

### Типы склонения имён существительных.

В зависимости от типа основы различаются две разновидности склонения: склонение с основами, оканчивающимися на гласный звук (сильное склонение), и склонение с основами на согласный (слабое склонение). Основы на гласный представлены четырьмя типами склонения. Принадлежность к определённому типу устанавливается в зависимости от конечной гласной основы: -а-; -о-; -i-; -u-.

Разные основообразующие суффиксы предполагают разный набор флексий.

Для определения типа склонения необходимо выделить основообразующий суффикс. Однако он сохранился не во всех падежных формах. В этом отношении показательным является для гласного склонения **дательный падеж множественного числа**, здесь основообразующий суффикс сохранился во всех типах склонения:

wulfs «волк» ~ wulf-**a**-m «волкам» (разновидности: harjis «войско» ~ har-**ja**-m «войскам»); pius «слуга» ~ pi-**wa**-m «слугам»);

giba «дар» ~ gib-**o**-m «дарам»;

gasts «гость» ~ gast-**i**-m «гостям»;

sunus «сын» ~ sun-**u**-m «сыновьям».

### Склонение существительных с основой на -а-.

По этому типу склоняются существительные мужского и среднего рода. Различаются три разновидности основ: 1) чистые основы на -а-; 2) основы на -ja- и 3) основы на -wa-. В двух последних разновидностях старый суффикс -а- осложнён новыми, но это не влияет на тип склонения.

### Образцы склонения

#### ① Чистые основы на -а-:

piudans (м.р.) «царь», hlaifs (м.р.) «хлеб», witop (ср.р.) «закон», haubip «голова» (ср.р.)

#### *Единственное число*

<b>Им.</b>	piudans	hlaifs	witop	haubip
<b>Род.</b>	piudanis	hlaibis	witodis	haubidis
<b>Дат.</b>	piudana	hlaiba	witoda	haubida
<b>Вин.</b>	piudan	hlaif	witop	haubip
<b>Зват.</b>	piudan	hlaif	—	—

#### *Множественное число*

<b>Им.</b>	piudanos	hlaibos	witoda	haubida
<b>Род.</b>	piudane	hlaibe	witode	haubide
<b>Дат.</b>	piudanam	hlaibam	witodam	haubide
<b>Вин.</b>	piudanans	hlaibans	witoda	haubida

❶ Основы на -ја-:

hairdeis (м.р.) «пастух», lekeis (м.р.) «врач», reiki (ср.р.) «государство»

*Единственное число*

Им.	hairdeis	lekeis	reiki
Род.	hairdeis	lekeis	reikis
Дат.	hairdja	lekja	reikja
Вин.	hairdi	leki	reiki
Зват.	hairdi	leki	–

*Множественное число*

Им.	hairdjos	lekjos	reikja
Род.	hairdje	lekje	reikje
Дат.	hairdjam	lekjam	reikjam
Вин.	hairdjans	lekjans	reikja

❷ Основы на -ва-:

В эту разновидность входит небольшое число существительных, которые демонстрируют лишь незначительные расхождения со склонением чистых основ на -а-. У представителей этой подгруппы засвидетельствованы в текстах не все формы:

pius (м.р.) «слуга», aiws (м.р.) «время, вечность», kniu (ср.р.) «колено», fraiw (ср.р.) «семья, потомство», triu (ср.р.) «дерево»

*Единственное число*

Им.	pius	aiws	kniu	fraiw	triu
Род.	–	aiwis	–	–	triwis
Дат.	–	aiwa	–	fraiwa	triwa
Вин.	–	aiw	–	fraiw	triu

*Множественное число*

Им.	piwos	–	–	–	triwa
Род.	piwe	–	kniwe	fraiwe	triwe
Дат.	–	aiwam	kniwam	–	triwam
Вин.	–	aiwins	kniwa	–	triwa

**Примечание.** Старая система склонения, основанная на чётком различении основообразующих суффиксов, разрушалась, и в силу этого иногда происходило смешение форм склонения в парадигме одного и того же существительного: в данном случае вин.п. мн.ч. *aiwīns* представляет склонение на *-i*-(см. урок 4).

**Упражнение 1.** Прочтите и переведите со словарём:

*ar̥gs. stains. skalks. trains. himins. fisk̥s.*  
*uigs. f̥n̥gas. warg̥ms. gek. ʒan̥ka. ʒein. liuh̥aʒ.*  
*kn̥wis. hark̥gis. sip̥rḁneis. bok̥ar̥keis. f̥ḁik̥r̥n̥ni*  
*anaʒḁik̥ʒi kn̥ni ʒalḁn̥ʒni ʒaʒḁik̥ʒi*

**Упражнение 2.** Переведите с готского языка:

1. *nist hindar uns maizo fimf hlaibam, jah fiskos twai.*
2. *ik <...> hlaif giba.*
3. *weis witop̥ aihum.*
4. *jah mena ni gibip̥ liuh̥aʒ.*
5. *ʒatei q̥iʒa izwis in riqiza, q̥iʒaip̥ in liuhada.*
6. *insaituip̥ du fuglam himinis.*
7. *at ibdaljin ʒis fairgunjis alewabagme.*
8. *hauseip̥ waurda.*
9. *razn <...> ana staina.*
10. *q̥iʒa <...> du skalka <...> jah taujip̥.*
11. *all taine <...> usnimip̥.*
12. *bokarjos jah fareisaieis.*
13. *managei harjis.*
14. *gawairpi habaip̥ in izwis.*
15. *swa liuhtjai liuh̥aʒ izwar in andwairþja manne.*
16. *ʒai sunjos ʒis aiwis frodozans sunum liuhadis in kunja seinamma sind.*
17. *ibai jah þu ʒize siponje is ʒis mans?*
18. *atgaggand jera sleidja.*
19. *jah ni anadrigkaip̥ izwis weina.*
20. *usgagg and wigans.*

### Предлоги и префиксы.

В готском языке предлоги управляли различными косвенными падежами, и в соответствии с этим они делятся на следующие группы.

### Предлоги, управляющие дательным падежом:

**alja** «кроме», **af** «от, с», **du** «к, в, на», **miþ** «с», **us** «из, от», **faúra** «перед, от», **fram** «из, от», **nehva** «близ, вблизи, у», **fairra** «вдали, далеко», **undaro** «под», **andwairþis** «напротив».

Mc 12,32: alja imma «кроме Него».

k 8,10: af fairnin jera «с прошлого года».

M 8,16: du imma «к Нему».

L 1,56: miþ izai «с ней».

J 9,1: us gabaurþai «от рождения».

M 6,2: faura þus «перед тобой».

Th 3,6: fram izwis «от вас».

J 6,23: nehva þamma stada «вблизи от того места».

M 8,30: fairra im «вдали от них».

Mc 7,28: undaro biuda «под столом».

M 27,61: andwairþis þamma hlaiwa «напротив этой могилы».

### Предлоги, управляющие винительным падежом:

**and** «по, вдоль, к, на, над», **þairh** «для, благодаря, через», **inu**, **inuh** «без, кроме», **undar** «под», **wiþra** «против, перед», **faúr** «перед, пред, для, у».

R 9,17: and alla airþa «по всей земле».

M 7,13: þairh aggwu daur «через узкую дверь».

J 15,5: inuh mik «без Меня».

Mc 4,21: undar ligr «под кровать».

K 13,12: andwairþi wiþra andwairþi «лицом к лицу».

J 13,37: faur þuk «для Тебя».

### Предлоги, управляющие дательным и винительным падежом:

**ana** «на, к, в», **at** «от, у, к», **afar** «после», **bi** «о, об, по, у», **hindar** «за, через, на другую сторону», **und** «до, до тех пор, пока, за», **uf** «под», **ufar** «на, над, по ту сторону».

L 8,8: ana airþai «на земле» (дат.п.) ~ M 10,29: ana airþa «на землю» (вин.п.)

J 14,23: at imma «у него» (дат.п.) ~ G 6,9: at mel swesata «в своё время» (вин.п.)

L 5,5: afar waurda þeinamma «после слова Твоего» (дат.п.) ~ Mc 2,1: afar dagans «через несколько дней» (вин.п.)

L 4,11: bi staina «о камень» (дат.п.) ~ Mc 3,32: bi ina «у (около) Него» (вин.п.)

Mc 10,1: hindar Iaurdanau «за Иорданом» (дат.п.) ~ L 8,22: hindar þana marisaiw «на ту сторону озера» (вин.п.)

M 5,38: tunþu und tunþau «зуб за зуб» (дат.п.) ~ L 1,20: und þana dag «до того дня» (вин.п.)

C 1,23: uf himina «под небом» (дат.п.) ~ K 15,25: uf fotuns «под ноги» (вин.п.)

M 27,45: ufar allai airþai «над всей землёй» (дат.п.) ~ E 4,10: ufar allans himinans «над всеми небесами» (вин.п.)

✱ Предлог **ufaro** «над» управляет родительным и дательным падежом:

L 10,19: trudan ufaro waurme jah skaurþjono «наступать на змей и скорпионов» (род.п.) ~ L 2,8: ufaro hairðai seinai «над стадом своим» (дат.п.)

✱ Предлог **in** управляет родительным, дательным и винительным падежом:

1) род.п. «ради, из-за, для»; 2) дат.п., вин.п. «в, на, до».

Th 3,7: in izwaraizos galaubeinai «ради вашей веры» (род.п.),

Mc 2,1: in garda «в доме» (дат.п.),

L 15,13: in land «в страну» (вин.п.).

✱ Многие предлоги могли выступать также в роли превербов и именных префиксов. Напр., как превербы:

saiþuan «видеть, смотреть» ~ in-saiþuan «взглянуть, посмотреть», us-saiþuan «прозреть», bi-saiþuan «осмотреть».

✱ Один и тот же предлог мог участвовать как в именном, так и в глагольном словообразовании:

ána-filh «предание, сообщение» ~ ana-filhan «передавать, сообщать»,

ánda-hafts «ответ» ~ and-háfjan «отвечать»,

faúra-gaggi «управление» ~ faura-gággan «идти впереди» и т.д.

✱ Помимо этого существует очевидное генетическое родство некоторых предлогов с наречиями:

L 19,4: biþragjands faur «забежав вперёд» (наречие) ~ M 26,75: faur hanins hruk «перед тем как пропоёт петух» (предлог);

J 11,38: *staina ufarlagida was ufaro* «камень положен был сверху» (наречие) ~ L 19,19: *ufar fimf baurgim* «над пятью городами» (предлог);

J 6,4: *wasuh þan neþva pasxa* «приближалась (была близко) Пасха» (наречие) ~ L 5,1: *is silba was standands neþva saiwa* «Он стоял у озера» (предлог);

L 15,13: *aflaiþ in land fairra wisando* «пошёл в страну, которая была далеко» (наречие) ~ L 1,38: *galaiþ fairra izai sa aggilus* «отошёл от Нее ангел» (предлог) и т.д. {О наречиях см. урок 13}.

## ҺИГҖҖАҖАҖС

### Слова к уроку:

**ni** част. «НЕ»  
**nist** = **ni ist** – 3л. ед.ч. през. инд. от **wisan** «быть»  
**hindar** предл. «ЗА»  
**uns** мест. – дат.п. от **weis** «МЫ»  
**maizo** – сравнит. степень от **filu** нар. «МНОГО»  
**fimf** числ. «ПЯТЬ»  
**jah** союз «И»  
**twai** числ. «ДВА»  
**ik** мест. «Я»  
**giban** (сн.5) «ДАВАТЬ»  
**aigan** (прет.-през.) «ИМЕТЬ»  
**mena** м (-п-) «ЛУНА»  
**þatei** мест. «ЧТО»  
**izwis** – дат.п. и вин.п. от **jus** мест. «ВЫ»  
**in** предл. «В»  
**insaiþvan** (сн.5) «ВЗГЛЯНУТЬ, ПОСМОТРЕТЬ»  
**du** предл. «У, К, НА»  
**at** предл. «У, К»  
**ibdaljin** (дат.п. ед.ч. ср.р.) «СКЛОН»  
**þis** – род.п. ед.ч. от **þata** мест. «ЭТО» и от **sa** мест. «ЭТОТ»  
**alewabagms** м (-а-) «ОЛИВКОВОЕ ДЕРЕВО»  
**razn** н (-а-) «ДОМ»

**ana** предл. «НА»  
**taujan** (сл.1) «ДЕЛАТЬ»  
**all** – вин.п. ед.ч. от **alls** сн.прил. «ВСЬ, ВСЯКИЙ»  
**usniman** (сн.4) «ОТНИМАТЬ, ЗАБИРАТЬ»  
**managei** г (-п-) «МНОЖЕСТВО»  
**haban** (сл.3) «ИМЕТЬ»  
**swa** нар. «ТАК»  
**liuhtjan** (сл.1) «СВЕТИТЬ»  
**izwar** мест. «ВАШ»  
**manna** м (корн.) «ЧЕЛОВЕК»  
**þai** – им.п. мн.ч. от **sa**  
**sunus** м (-у-) «СЫН»  
**frodozans** – сравн.ст. мн.ч. от **frops** [d] прил. (-а-) «УМНЫЙ, ПОНЯТЛИВЫЙ»  
**seinamma** – дат.п. ед.ч. от **seins** мест. «СВОЙ»  
**sind** – 3л. мн.ч. през. инд. от **wisan**  
**ibai** попр.част. «РАЗВЕ НЕ?»  
**þu** мест. «ТЫ»  
**þize** – род.п. мн.ч. от **sa**  
**is** – 2л. ед.ч. през. инд. от **wisan**  
**atgaggan** (непр.) «ПОДХОДИТЬ, ПРИХОДИТЬ»  
**sleibs** [d] прил. «ТРУДНЫЙ, ОПАСНЫЙ»  
**anadrigkan sik** (сн.3) «НАПИВАТЬСЯ»  
**usgaggan** (непр.) «ВЫЙТИ, ПОЙТИ»  
**and** предл. «ПО, ВДОЛЬ, НА»

## АКТҖҖ.В.НСТАҖҖ





## Урок третий ԱԿՏՔ-ԴԱՌՏՐԱԵՄ

Склонение существительных с основой на -o-.  
Морфологическая классификация глаголов. Спряжение 1-го класса сильных глаголов.

### Склонение существительных с основой на -o-.

По этому типу склоняются существительные только женского рода. Различаются две основные разновидности: 1) на -o-; 2) на -jo-.

#### Чистые основы на -o-: piuda «народ»

	<i>Единств. число</i>	<i>Множеств. число</i>
<b>Им.</b>	piuda	piudos
<b>Род.</b>	piudos	piudo
<b>Дат.</b>	piudai	piudom
<b>Вин.</b>	piuda	piudos

**Примечание.** Иногда выделяется ещё разновидность склонения на -wo-.

Относящиеся сюда существительные (напр., bandwa «знак») склоняются как чистые основы на -o-.

#### Основы на -jo-: sibja «родня», mawi «девушка»

	<i>Единств. число</i>		<i>Множеств. число</i>	
<b>Им.</b>	sibja	mawi	sibjōs	maujōs
<b>Род.</b>	sibjōs	maujōs	sibjō	maujō
<b>Дат.</b>	sibjai	maujai	sibjōm	maujōm
<b>Вин.</b>	sibja	mauja	sibjōs	maujōs

## Морфологическая классификация глаголов.

Выделяются два основных типа спряжения глаголов: сильное и слабое спряжение (эти термины были предложены Я. Гриммом). Они различаются по ряду признаков:

① Способом образования форм прошедшего времени (в готском языке была только одна разновидность прошедшего времени – претерит). Сильные глаголы использовали для этого древнее и.-е. чередование гласных в основе (внутренняя флексия, Ablaut), некоторые из них также и редупликацию. Слабые глаголы образовывали претерит при помощи особого дентального суффикса. Сильное спряжение представляет собой более древнее явление, которое генетически восходит к и.-е. спряжению. Слабое спряжение формируется позднее и является специфическим германским новообразованием.

② Способом образования причастия II. Причастия II сильных глаголов образуются при помощи суффикса **-n-**, причастия II слабых глаголов – при помощи суффикса **-þ-**. Ср.:

qīþan «сказать» ~ qīþa-n-s «сказа-нн-ый»

warmjan «греть» ~ warmi-þ-s «согре-т-ый».

③ Сильные и слабые глаголы различались также системой личных окончаний в единственном числе претерита. Эти окончания ведут своё происхождение от различных типов и.-е. глагольных флексий.

④ Сильные глаголы представляют собой в абсолютном большинстве случаев непроемные образования, отражающие общеиндоевропейское состояние; система сильных глаголов (около 250 единиц), была непроемной и не пополнялась новыми единицами. Слабые глаголы в своей основной массе проемные и образованы по собственно германским моделям; данная система была проемной, новые глаголы образовывались в основном по слабому спряжению.

Кроме этих двух основных типов спряжения выделяется небольшая группа т.наз. претерито-презентных глаголов, которые сочетали в своей системе оба типа формообразования: настоящее время у этих глаголов является по своему происхождению переосмысленной формой претерита сильных глаголов, а свой претерит эти глаголы образуют по слабому типу.

И, наконец, имелись неправильные (аномальные, нерегулярные) глаголы, образующие свои формы с отклонением от нормы (давая, напр., супплетивные формы).

### *Сильные глаголы.*

Сильные глаголы образуют свои формы с помощью закономерного чередования корневого гласного (аблаут). Аблаут – это появление в одном и том же корне гласных, разных по тембру (качественное чередование) и долготе (количественное чередование).

В эпоху общиндоевропейского языкового состояния в качественном чередовании принимали участие гласные  $e \sim o$ . Т.к. и.-е.  $\bar{e} >$  гот.  $i$ , и.-е.  $\bar{o} >$  гот.  $a$ , то в готском языке это чередование выглядело как  $i \sim a$ .

Количественное чередование – это появление в корне одного и того же гласного на разных ступенях долготы:

долгая (продлённая)	полная (нормальная)	редуцированная	нуль
$\bar{e}$	$\acute{e}$	$e_1$	–

Если в корне был долгий гласный, то этот гласный чередовался с редуцированным ( $\bar{e} \sim e_1$ ; следует иметь в виду, что и.-е.  $e_1 >$  герм.  $\ddot{a}$ ). В свою очередь краткий гласный чередовался с нулём ( $\acute{e} \sim$  нуль). В очень редких случаях краткий гласный мог не редуцироваться до нуля, а давать остаток в виде т. наз.  $e_2$ ; в германских языках он отражался как  $\ddot{u}$  (и.-е.  $e_2 >$  герм.  $\ddot{u}$ ). См., напр., 2-й класс сильных глаголов (урок 4).

Вследствие чередований у сильных глаголов различаются четыре типа основы:

- ① Т. наз. презентная основа (наиболее продуктивная), от неё образуются формы настоящего времени индикатива, опатива и императива, а также инфинитив и причастие настоящего времени (причастие I).
- ② Т. наз. перфектная основа (восходящая к формам и.-е. перфекта, малопродуктивная), от неё образуются формы единственного числа претерита.
- ③ Т. наз. аористная основа (восходящая к формам и.-е. аориста), от неё образуются формы множественного числа и дуалиса претерита индикатива и все формы претерита опатива.

④ Основа причастия прошедшего времени (причастия II).

Последние две основы характеризуются нулевой ступенью аблаута.

И.-е. презентная и перфектная основы имели корневое ударение, в силу этого здесь был представлен гласный полного образования, чередование было качественным. У остальных основ и.-е. ударение было суффиксальным, в германских языках оно позднее также сместилось на корень; в этих формах чередование было количественным.

Для характеристики типов основ берутся конкретные глагольные формы: ① для презентной основы – инфинитив, ② для перфектной основы – 1-е лицо ед.ч. претерита, ③ для аористой основы – 1-е лицо мн.ч. претерита, ④ причастие II.

У готских сильных глаголов чередование могло быть качественным, количественным, а также могло иметь место сочетание качественного и количественного чередований. В зависимости от конкретной разновидности чередования (т.наз. ряда аблаута) выделяются семь классов сильных глаголов. Личные окончания во всех классах одинаковые.

**Система личных окончаний претерита  
активного залога сильных глаголов.**

	<i>Индикатив</i>	<i>Оптатив</i>
<b>Ед.ч.</b>	1. –	1. -au
	2. -t	2. -s
	3. –	3. –
<b>Дв.ч.</b>	1. -u	1. -wa
	2. -uts	2. -ts
<b>Мн.ч.</b>	1. -um	1. -ma
	2. -uþ	2. -þ
	3. -un	3. -na

Спряжение 1-го класса сильных глаголов.

Схема аблаута:

ei	ai	i	ī
----	----	---	---

- ①galeiþan ~ ②galaip̄ ~ ③galipum ~ ④galipans «идти, отправиться»  
 ①urreisan ~ ②urrais ~ ③urrisum ~ ④urrisans «встать, воскреснуть»  
 ①þreihan ~ ②þraih̄ ~ ③þraihum ~ ④þraihans «процветать».

Это чередование исторически представляет собой и.-е. чередование *e ~ o* (герм. *i ~ a*), которое в этом случае осложнено неслоговым *i*. В формах ③ и ④, на нулевой ступени аблаута, имеет место **нуль + i** (сохранившаяся часть дифтонга **-ai**, показателя 1-го класса); в случае преломления этот гласный *i* > [ε].

Образцы спряжения в претерите

	Индикатив	Оптимив
Ед.ч.	1. urrais	1. urrisjau
	2. urraist	2. urriseis
	3. urrais	3. urrisi
Дв.ч.	1. urrisu	1. urriseiwa
	2. urrisuts	2. urriseits
Мн.ч.	1. urrisum	1. urriseima
	2. urrisuþ	2. urriseiþ
	3. urrisun	3. urriseina

Упражнение 1. Прочтите и переведите со словарём; у глаголов образуйте основные формы:

- а) гкейпан. атстеиган. спейуан. инуейтан.  
 гатеиһан. фкеиһан. ҫейһан.  
 б) виад. гива. саиуала. ҫамба. стивна. аиқфа.  
 оеила. роа. казаа.  
 в) ванай. спнҫа. һайфи. фиуи. фипаангакал.  
 д) фриҫафуа. фиҫафуа. ҫплуа.

Упражнение 2. Переведите с готского языка:

1. jah urrais so mawi.

2. alla managei <...> inwitun ina.
3. jah gataihun Iohannen siponjos is.
4. jah ni gripuþ mik.
5. du diuzam waih.
6. jah managa leika <...> urrisun.
7. manageins þraihun ina.
8. sa ist hlaiþs saei us himina atstaig.
9. spiwun ana andawleizn.
10. gataih imma in andwairþja allaiþz manageins.

### Упражнение 3. Переведите с готского языка:

1. swe in himina jah ana airþai.
2. ni maurnaiþ saiwalai.
3. gards meins gards bido ist.
4. aþvos us wambai is rinnand.
5. ni þatei gasokjau giba.
6. jah ni wilda laggai hveilai.
7. jah þo lamba stibnai is hausjand.
8. merja in þiudom.
9. insandida ina haiþjos seinaiþz haldan sweina.
10. bi sunjai gudis sunus ist sa.
11. gamuneiþ meinaizos bandjos.
12. inngaleiþiþ in þiudangardja himine.
13. ni nimiþ arbi sunus þiujos.
14. friarþwa ni aljanoþ.
15. razdos du bandwai sind ni þaim galaubjandam, ak þaim ungalaubjandam.

## hlaiflagaþs

### Слова к уроку:

**so** мест. «эта»  
**ina** – вин.п. ед.ч. от **is** мест. «он»  
**is** – род.п. ед.ч. от **is**  
**mik** – вин.п. ед.ч. от **ik** «я»  
**dus [z]** н (-а-) «дикое животное, зверь»  
**manags** прил. (-а-) «многие»  
**leik** н (-а-) «тело, плоть»  
**saei** мест. «который»  
**us** предл. «из, от»  
**andawleizn** н? (-а-) «лицо»  
**imma** – дат.п. ед.ч. от **is**  
**allaizos** – род.п. ед.ч. ж.р. от **alls** «весь, всякий»  
**swe** нар. «как»

**þo** мест. – им.п. мн.ч. от **þata** «это»  
**lamb** н (-а-) «овца»  
**merjan** (сл.1) «проповедывать»  
**insandida** – претерит 3л. ед.ч. инд. от  
**insandjan** (сл.1) «отсылать, посылать»  
**seinaiþz** – род.п. ед.ч. ж.р. от **seins**  
 мест. «свой»  
**haldan** (сн.7) «пасти»  
**swein** н (-а-) «свинья»  
**bi** предл. «о, об, по, у»  
**gub [d]** м (-а-) «Бог»  
**gamunan** (прет-през.) «помнить, .  
 вспоминать»

**maurnan** (сл.3) «заботиться»  
**gards** <sub>m</sub> (-i-) «дом»  
**meins** <sub>мест.</sub> «мой»  
**rinnan** (сн.3) «бежать; течь»  
**gasokjan** (сл.1) «искать»  
**wilda** – претерит 3л. ед.ч. от **wiljan**  
(непр.) «хотеть»  
**laggs** <sub>прил.</sub> (-a-) «долгий»

**meinaizos** – род.п. ед.ч. ж.р. от **meins**  
<sub>мест.</sub> «мой»  
**inn Galeiþan** (сн.1) «входить»  
**arbi** <sub>n</sub> (-ja-) «наследство»  
**aljanon** (сл.2) «завидовать»  
**þaim** – дат.п. мн.ч. от **sa** <sub>мест.</sub> «этот»  
**(un-)galaubjands** [прич. I от **galaubjan**  
«верить»] «(не-)верующий»  
**ak** <sub>союз</sub> «но, однако».

ΛΑΙΚΤΟΞ·Γ·ΝΣΤΑΠΗ



## Урок четвертый ԱԿՏԸ ԵՎ ԱՆՏՐԱԵՄՓ

Склонение личных и притяжательных местоимений.  
Склонение существительных с основой на -i-.  
Спряжение 2-го класса сильных глаголов.

### Склонение личных и притяжательных местоимений.

#### а. Личные местоимения 1-го и 2-го лица.

		<i>1-е лицо</i>	<i>2-е лицо</i>	<i>Возвратное местоимение</i>
<i>Ед. ч.</i>	<b>Им.</b>	ik «я»	pu «ты»	–
	<b>Род.</b>	meina	peina	seina
	<b>Дат.</b>	mis	pus	sis
	<b>Вин.</b>	mik	puk	sik
<i>Дв. ч.</i>	<b>Им.</b>	wit «мы двое»	jut «вы двое»	–
	<b>Род.</b>	ugkara	iggara	seina
	<b>Дат.</b>	ugkis	iggis	sis
	<b>Вин.</b>	ugkis	iggis	sik
<i>Мн. ч.</i>	<b>Им.</b>	weis «мы»	jus «вы»	–
	<b>Род.</b>	unsara	izwara	seina
	<b>Дат.</b>	uns, unsis	izwis	sis
	<b>Вин.</b>	uns, unsis	izwis	sik

**Примечание.** Только у местоимений 1-го и 2-го лица зафиксированы формы дуалиса.



**в. Притяжательные местоимения образуются от основ данных личных местоимений:**

*1-е лицо*

		<i>m</i>	<i>n</i>	<i>f</i>
<i>Ед. ч.</i>	<b>Им.</b>	meins «мой»	mein, meinata «моё»	meina «моя»
	<b>Род.</b>	meinis	meinis	meinaizos
	<b>Дат.</b>	meinamma	meinamma	meinai
	<b>Вин.</b>	meinana	mein, meinata	meina
<i>Мн. ч.</i>	<b>Им.</b>	meinai	meina	meinos
	<b>Род.</b>	meinaize	meinaize	meinaizo
	<b>Дат.</b>	meinaim	meinaim	meinaim
	<b>Вин.</b>	meinans	meina	meinos

*2-е лицо*

		<i>m</i>	<i>n</i>	<i>f</i>
<i>Ед. ч.</i>	<b>Им.</b>	beins «твой»	bein, beinata «твоё»	beina «твоя»
	<b>Род.</b>	beinis	beinis	beinaizos
	<b>Дат.</b>	beinamma	beinamma	beinai
	<b>Вин.</b>	beinana	bein, beinata	beina
<i>Мн. ч.</i>	<b>Им.</b>	beinai	beina	beinos
	<b>Род.</b>	beinaize	beinaize	beinaizo
	<b>Дат.</b>	beinaim	beinaim	beinaim
	<b>Вин.</b>	beinans	beina	beinos

*3-е лицо*

		<i>m</i>	<i>n</i>	<i>f</i>
<i>Ед. ч.</i>	<b>Им.</b>	seins «свой»	sein, seinata «своё»	seina «своя»
	<b>Род.</b>	seinis	seinis	seinaizos
	<b>Дат.</b>	seinamma	seinamma	seinai
	<b>Вин.</b>	seinana	sein, seinata	seina

<i>Мн. ч.</i>	<b>Им.</b>	seinai	seina	seinos
	<b>Род.</b>	seinaize	seinaize	seinaizo
	<b>Дат.</b>	seinaim	seinaim	seinaim
	<b>Вин.</b>	seinans	seina	seinos

*1-е лицо*

		<i>m</i>	<i>n</i>	<i>f</i>
<i>Ед. ч.</i>	<b>Им.</b>	unsar «наш»	unsar «наше»	unsara «наша»
	<b>Род.</b>	unsaris	unsaris	unsaraizos
	<b>Дат.</b>	unsaramma	unsaramma	unsarai
	<b>Вин.</b>	unsarana	unsar	unsara
<i>Мн. ч.</i>	<b>Им.</b>	unsarai	unsara	unsaros
	<b>Род.</b>	unsaraize	unsaraize	unsaraizo
	<b>Дат.</b>	unsaraim	unsaraim	unsaraim
	<b>Вин.</b>	unsarans	unsara	unsaros

*2-е лицо*

		<i>m</i>	<i>n</i>	<i>f</i>
<i>Ед. ч.</i>	<b>Им.</b>	izwar «ваш»	izwar «ваше»	izwara «ваша»
	<b>Род.</b>	izwaris	izwaris	izwaraizos
	<b>Дат.</b>	izwaramma	izwaramma	izwarai
	<b>Вин.</b>	izwarana	izwar	izwara
<i>Мн. ч.</i>	<b>Им.</b>	izwarai	izwara	izwaros
	<b>Род.</b>	izwaraize	izwaraize	izwaraizo
	<b>Дат.</b>	izwaraim	izwaraim	izwaraim
	<b>Вин.</b>	izwarans	izwara	izwaros

**Упражнение 1.** Переведите на готский язык, напишите по-готски и просклоняйте во всех формах следующие словосочетания:  
мой (твой, наш) камень (слово, голос).

### с. Личное местоимение 3-го лица.

		<i>m</i>	<i>n</i>	<i>f</i>
<i>Ед. ч.</i>	<b>Им.</b>	is «он»	ita «оно»	si «она»
	<b>Род.</b>	is	is	izos
	<b>Дат.</b>	imma	imma	izai
	<b>Вин.</b>	ina	ita	ija
<i>Мн. ч.</i>	<b>Им.</b>	eis «они»	ija	ijos
	<b>Род.</b>	ize	ize	izo
	<b>Дат.</b>	im	im	im
	<b>Вин.</b>	ins	ija	ijos

#### Упражнение 2. Переведите с готского языка:

1. is qab du im.
2. in namin meinamma unhulþons uswairpand.
3. insandida twans siponje seinaze.
4. laistei afar mis.
5. usnemun leuk is jah galagidedun ita in hlaiwa.
6. si tagram seinaim ganatida meinans fotuns jah skufta seinamma biswarb.
7. afletanda frawaurhteis izos.
8. afletanda þus frawaurhteis þeinós.
9. galaubeins þeina ganasida þuk.
10. wairþai mis bi waurda þeinamma.
11. nimip ina jus jah bi witoda izwamma stojip ina.
12. hlaif unsarana <...> gif uns.
13. weis afletam þaim skulam unsaraim.
14. jabai afletip mannam missadedins ize, afletip jah izwis atta izwar.
15. frijop fijands izwarans.

### *hlaifþarans*

#### Слова к упражнению 2:

**qab** – претерит 3л. ед.ч. инд. от **qipan** (сн.5) «говорить, сказать»  
**namin** – дат.п. ед.ч. от **namo** <sub>n</sub> (-n) «имя»  
**unhulþons** – вин.п. мн.ч. от **unhulþo** <sub>f</sub> (-n-) «бес»  
**uswairpan** (сн.3) «изгонять»  
**twans** – вин.п. от **twai** «два»  
**laistjan** (сл.1) «следовать, идти»

**frawaurhts** <sub>f</sub> (-i-) «грех»  
**galaubeins** <sub>f</sub> (-i-) «вера»  
**ganasida** – претерит 3л. ед.ч. инд. от **ganasjan** (сл.1) «спасать»  
**wairþan** (сн.3) «становиться»  
**stojan** (сл.1) «судить»  
**skulam** – дат.п. мн.ч. от **skula** <sub>m</sub> (-n-) «должник»  
**jabai** союз «если»

**afar** предл. «после, за»  
**usnemun** – претерит 3л. мн.ч. инд. от  
**usniman** (сн.4) «отнимать, брать»  
**galagidedun** – претерит 3л. мн.ч. инд.  
от от **galagjan** (сл.1) «положить»  
**hlaiw** <sub>n</sub> (-a-) «могила»  
**afletanda** – страдат. залог  
(медипассив) мн.ч. от **afletan** (сн.7)  
«отпускать, прощать»

**mannam** – дат.п. мн.ч. от **manna** <sub>m</sub>  
(корн.) «человек»  
**missadeþs** <sub>f</sub> (-i-) «проступок,  
прегрешение»  
**atta** <sub>m</sub> (-n) «отец»  
**frijon** (сл.2) «любить»  
**fijands** <sub>m</sub> (-nd-) «враг».

### Склонение существительных с основой на -i-.

В этот тип склонения входят существительные мужского и женского рода.

**balgs** (м.р.) «кожаный мех, бурдюк»; **ansts** (ж.р.) «милость, благосклонность»

		<i>m</i>	<i>f</i>
<i>Ед. ч.</i>	<b>Им.</b>	balgs	ansts
	<b>Род.</b>	balgis	anstais
	<b>Дат.</b>	balga	anstai
	<b>Вин.</b>	balg	anst
	<b>Зват.</b>	balg	anst
<i>Мн. ч.</i>	<b>Им.</b>	balgeis	ansteis
	<b>Род.</b>	balge	anste
	<b>Дат.</b>	balgim	anstim
	<b>Вин.</b>	balgins	anstins

В результате разрушения древней системы словоизменения у некоторых существительных оказывался двойной тип склонения; напр., **haims** <sub>f</sub> (-i/o-) «селение» в единственном числе изменяется по типу основ на -i-, а во множественном числе по типу основ на -o-:

	<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>
<b>Им.</b>	haims	haimos
<b>Род.</b>	haimais	haimo
<b>Дат.</b>	haimai	haimom
<b>Вин.</b>	haim	haimos

**Упражнение 3.** Прочтите и переведите со словарём:

ΓΑΚΑΣ. ΜΠΗΣ. ΓΑΣΤΣ. ΜΑΤΣ. ΒΚΠΨΡΑΨΣ. ΑΡΙΛΣ.  
ΥΕΝΣ. ΔΣΑΝΣ. ΤΑΙΚΗΣ. ΥΕΝΣ.

**Упражнение 4.** Переведите с готского языка:

1. Iudaeis taikne bidjand.
2. bidjip nu fraujan asanais ei ussandjai waurstwjans in asan seinu.
3. ibai magun sunjus brupfadis <...> fastan?
4. ni sijum unwitandans munins is.
5. sai nu ni sijup gasteis.
6. ei þairh þulain <...> wen habaima.
7. jah galaip þaur gard.
8. ni afletai þo qen.
9. jabai gredo fijand þeinana, mat gif imma.
10. gaggats in haim.

### hllpflapns

Слова к упражнению 4:

**bidjan** (непр.сн.5) «просить»

**nu** союз «итак»

**fraujan** – вин.п. ед.ч. от **frauja** м (-п-)

«господин, Господь»

**ei** союз «чтобы»

**ussandjan** (сл.1) «высылать»

**waurstwjans** – вин.п. мн.ч. от

**waurstwja** м (-п-) «работник»

**magan** (прет.-през.) «мочь»

**fastan** (сл.3) «поститься»

**sijum** – 1л. мн.ч. наст.вр. инд. от **wisan**  
«быть»

**unwitands** (прич.1) «незнающий»

**sai** нар. «вот, смотри»

**sijup** – 2л. мн.ч. наст.вр. инд. от **wisan**

**þairh** предл. «для, благодаря, через»

**þulains** f (-i) «терпение»

**þaur** предл. «перед»

**þo** – вин.п. ед.ч. от **so** мест. «эта»

**gredo** – 3л. ед.ч. наст.вр. от **gredon**  
(сл.2) «голодать»

**Спряжение 2-го класса сильных глаголов.**

**Схема аблаута:**

iu	au	ū	ÿ
----	----	---	---

① driusan ~ ② draus ~ ③ drusum ~ ④ drusans «падать»

Здесь представлен тот же, что и в 1-м классе, тип чередования и.-е.  
e ~ o > герм. i ~ a, но теперь он осложнён неслоговым ū (<и.-е. ə₂) –

показателем 2-го класса, который также мог преломляться, давая в формах ③ и ④ [ɔ]:

① tiuhan ~ ② táuh ~ ③ taúhum ~ ④ taúhans «тянуть».

Помимо этого, в данный класс входила небольшая группа глаголов, имевших в инфинитиве не дифтонг **-iu-**, а монофтонг **-ū-**: **galukan** «запирать», **uslukan** «открывать», т.е. в форме ① представлена нулевая ступень аблаута, характерная для аористных основ, поэтому подобные глаголы называются аористно-презентными: место презентной основы заняла основа аориста.

**Упражнение 5.** Прочтите, переведите со словарём и образуйте основные формы:

ЛИПГАН. ГИПТАН. АНАВИНААН. ЛИПААН. НИПФАН.  
ФКАЛИПСАН. ПСКИПСАН. ГАФЛИПФАН. СИПКАН.  
ККИПСТАН.

**Упражнение 6.** Переведите с готского языка:

1. fraiw keinip jah liudip.
2. hufum jah ni qainodedup.
3. Iwas siukip, jah ni siukau?
4. jah anabaud izai giban mat.
5. giutand wein <...> in balgins niujans.
6. sunja qiþa ni waiht liuga.
7. gaplauhun jah <...> gataihun in baurg.
8. uskusun imma ut us baurg.
9. bigat drakman þammei fralaus.
10. jah kriustiþ tunþuns seinans.

## НИПГФЛАП

Слова к упражнению 6:

**keinan** (сн.1) «произрастать, всходить»  
**qainodedup** – 2л. мн.ч. претерит инд.  
от **qainon** (сл.2) «плакать, печалиться»  
**Iwas** мест. «кто?»  
**niujans** – вин.п. мн.ч. от **niujis** прил.  
(-ja-) «новый»  
**ni waihts** «ничего»

**baurg** – дат.п. ед.ч. от **baurgs** f (корн.)  
«город»  
**ut** нар. «вне, снаружи»  
**bigat** – 1л. ед.ч. претерит инд. от  
**bigitan** (сн.5) «находить»  
**drakman** – вин.п. ед.ч. от **drakma** m  
(-n-) «драхма (серебряная монета)»  
**tunþuns** – вин.п. мн.ч. от **tunþus** m  
(-u-) «зуб»

ΛΙΚΤΩ Δ.ΠΣΤΑΠΗ



## Урок пятый ΛΙΚΤΩ ΕΛΛΑΣΤΡΑΕΙΨ

Склонение указательных и относительных местоимений.  
Склонение существительных с основой на -и-.

### Склонение указательных и относительных местоимений.

#### а. Указательные местоимения.

		<i>m</i>	<i>n</i>	<i>f</i>
<i>Ед. ч.</i>	<b>Им.</b>	sa «этот»	þata «это»	so «эта»
	<b>Род.</b>	þis	þis	þizos
	<b>Дат.</b>	þamma	þamma	þizai
	<b>Вин.</b>	þana	þata	þo
<i>Мн. ч.</i>	<b>Им.</b>	þai	þo	þos
	<b>Род.</b>	þize	þize	þizo
	<b>Дат.</b>	þaim	þaim	þaim
	<b>Вин.</b>	þans	þo	þos

Этими местоимениями переводились с греческого:

① указательные местоимения

αὐτός «тот», οὗτος «этот» = гот. sa

αὐτό «то», τοῦτο «это» = гот. þata

αὐτή «та», αὐτή «эта» = гот. so

② артикль

ед.ч.: ὁ = гот. sa, τό = гот. þata, ἡ = гот. so

мн.ч.: οἱ = гот. þai, τά = гот. þo, αἱ = гот. þos.

Греческий артикль переводится готским указательным местоимением в тех случаях, когда речь идёт о уже названных, известных, точно определённых понятиях. Готские указательные местоимения тогда сами функционально уподобляются артиклю. В прочих же случаях греческий артикль оставался непереведённым.

Более ярко указательное значение передавалось формами, образованными посредством присоединения к обычному указатель-

ному местоимению энклитической частицы **-uh** или **-h** (в зависимости от того, на какой – соответственно согласный или гласный – звук заканчивалась падежная форма).

		<i>m</i>	<i>n</i>	<i>f</i>
<i>Ед. ч.</i>	<b>Им.</b>	sah «именно этот»	þatuh	soh
	<b>Род.</b>	þizuh	þizuh	þizozuh
	<b>Дат.</b>	þammuh	þammuh	þizáih
	<b>Вин.</b>	þanuh	þatuh	þoh
<i>Мн. ч.</i>	<b>Им.</b>	þáih	þoh	þozuh
	<b>Род.</b>	þizeh	þizeh	þizoh
	<b>Дат.</b>	þaimuh	þaimuh	þaimuh
	<b>Вин.</b>	þanzuh	þoh	þozuh

Образованные таким путём местоимения использовались для перевода только греческих указательных местоимений, и никогда для перевода артиклей:

ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων ~ sa smalista apaustaule «наименьший из апостолов» (К 15,9),

αὐτὸς ἦν Σαμαρεῖτης ~ **sah** was Samareites «это был Самарянин» (L 17,16).

### Упражнение 1. Переведите с готского языка:

- habandans usfodein jah gaskadwein þaimuh ganohidai sijaima.
- jah galaip fairra izai sa aggilus.
- jah witands Iesus þos mitonins ize qap.
- jah namo þizos magapais Mariam.
- þo skohsla bedun ina <...> uslaubei uns galeipan in þo hairda sweine.
- gataihun in baurg all bi þans daimonarjans.
- manna gabigs <...> þizuh namo Iosef.
- sah þan siponeis was kunþs þamma gudjin jah miþinn galaip miþ Iesua in rohsn þis gudjins.
- ibai jah þu þize siponje is þis mans?
- taihun <...> mans, þaih gastopun fairrapro.
- nu þus jah mis bruks, þanuh insandida.
- aiwaggeli <...> þatuh jah andnemuf.



# НИЛГАҒАРАПС

## Слова к упражнению 1:

**habandans** – прич. I мн.ч. от **haban**  
**usfodeins**  $f$  (-i/o-) «питание, пропитание»  
**gaskadweins**  $f$  (-i/o-) «покрывало, одежда»  
**ganohips wisan** «быть достаточным»  
**sijaima** – 1л. мн.ч. през. опт. от **wisan**  
**fairra** нар. «вдали, далеко»  
**witands** – прич. I ед.ч. от **witan** (прет.- през.) «знать, видеть»  
**mitons**  $f$  (-i-) «помыслы, мысль»  
**magaps [b]**  $f$  (-i) «дева»  
**skohsl**  $n$  (-a-) «злой дух, бес»  
**bedun** – 3л. мн.ч. прет. инд. от **bidjan** (сн.5) «просить»  
**uslaubjan** (сл.1) «разрешать»  
**hairda**  $f$  (-o-) «стадо»  
**daimonareis**  $m$  (-ja-) «одержимый, бесноватый»

**gabigs** прил. (-a-) «богатый»  
**was** – 3л. ед.ч. прет. инд. от **wisan**  
**kunps** прил. (-a-) «известный»  
**gudja**  $m$  (-n-) «священник»  
**miþ** предл. «С»  
**miþinngaleiþan** (сн.1) «входить (внутри) вместе с кем-л.»  
**rohsns**  $f$  (-i-) «двор; жилище»  
**taihun** числ. «десять»  
**gastopun** – 3л. мн.ч. прет. инд. от **gastandan** (сн.6) «останавливаться, пребывать, ждать»  
**fairrapro** нар. «издалека, вдали»  
**nu** нар. «теперь»  
**bruks** прил. (-i/ja-) «пригодный, полезный»  
**andnemup** – 2л. мн.ч. прет. инд. от **andniman** (сн.4) «принимать»

## в. Относительные местоимения.

В готском языке не было простых относительных местоимений. Этот класс местоимений образовывался в результате прибавления к падежным формам соответствующих указательных местоимений энклитической относительной частицы **-ei**; при этом в двусложных формах, оканчивающихся на **-a**, данный гласный вытеснялся (**pata+ei = þatei**):

		<i>m</i>	<i>n</i>	<i>f</i>
Ед.ч.	Им.	saei «этот, который»	þatei	soei
	Род.	þizei	þizei	þizozei
	Дат.	þammei	þammei	þizaiei
	Вин.	þanei	þatei	þoei
Мн.ч.	Им.	þaiei	þoei	þozei
	Род.	þizeei	þizeei	þizoei
	Дат.	þaimei	þaimei	þaimei
	Вин.	þanzei	þoei	þozei

## Упражнение 2. Переведите с готского языка:

1. afaika jah ik ina in andwairþja attins meinis þis saei in himinam ist.
2. iþ faurþis uslaubei mis andqīþan þaim þaiei sind in garda meinamma.
3. jah in þanei gard gaggaiþ, þar saljiþ.
4. jah in þoei baurge gaggaiþ jah andnimaina izwis, matjaiþ þata faurlagido izwis.
5. þammei kukjau, sa ist: greipiþ þana.
6. qinons <...> þozei laistidedun afar Iesua.
7. iþ allata þatei qap Iohannes bi þana, sunja was.

## ИЛГАФЛАПС

### Слова к упражнению 2:

**afaikan** (сн.7) «отрицать, отречься»

**iþ** союз «но, а, и»

**faurþis** нар. «предварительно, раньше»

**andqīþan** (сн.5) «прощаться»

**þar** нар. «там»

**saljan** (сл.1) «оставаться, пребывать»

**andniman** (сн.4) «принимать»

**matjan** (сл.1) «есть»

**faurlagan** (сл.1) «предлагать»

**kukjan** (сл.1) «целовать»

**greipan** (сн.1) «схватить, забрать»

**qinons** – им.п. мн.ч. от **qino** f (-п-) «женщина»

**laistidedun** – 3л. мн.ч. прет. инд. от

**laistjan** (сл.1) «следовать, идти»

**allata** сн.прил. «всё»

Вместо **saei** могла употребляться форма **izei** (is + -ei) с тем же значением. Очень часто **izei** выступало в функции коррелятива в придаточном предложении:

М 7,15: þaim izei qimand at izwis «тем, которые придут к вам».

Ј 11,37: niu mahta sa izei uslauk augona þamma blindin «не могли Это, который открыл глаза слепому».

Вместо **soei** в именительном падеже употреблялась более часто встречающаяся форма **sei** (si + -ei):

Л 2,10: faheid mikila, sei wairþiþ allai managein «радость великую, которая будет всем людям».

Г 4,26: Iairusalem frija ist, sei ist aiþei unsara «Иерусалим свободен, который есть мать наша».

Помимо этого, с относительной частицей **-ei** могли соединяться и личные местоимения 1-го и 2-го лица:

1 л.:	ikei «я, который»
-------	-------------------

2 л.:	<b>Им.</b>	þuei «ты, который»	juzei «вы, которые»
	<b>Род.</b>	–	–
	<b>Дат.</b>	þuzei «тебе, которому»	izwizei «вам, которым»
	<b>Вин.</b>	þukei «тебя, которого»	–

Напр., глосса к Мс 1,11: þukei wilda «которого любил».

### Упражнение 3. Переведите с готского языка:

1. aþþan ik silba Pawlus <...> ikei <...> hauns im.
2. þu huas is, þuei stojis framþjana skalk?
3. þu is sunus meins sa liuba, in þuzei waila galeikaida.
4. unte þata izwis batizo ist, juzei <...> wiljan dugunnþ.
5. huas izwis afhugida <...> izwizei faura augam Iesus Kristus fauramelips was.

## hilþfleaþs

### Слова к упражнению 3:

**aþþan** союз «однако, но»

**silba** мест.прил. «сам»

**hauns** прил. «низкого звания, бедный, незначительный»

**framþeis** прил. (-ja-?) «чужой»

**waila galeikaida** – 1 л. ед.ч. прет. инд.

от **waila galeikan** (сл.3) «испытывать благосклонность, благоволить кому-л.»

**liufs [b]** прил. (-a-) «любимый»

**unte** союз «потому что, так как, ибо»

**batizo** – сравн. степень ср.р. от **goþs[d]**

прил. (-a-) «хороший»

**dugunnþ** 2 л. мн.ч. прет. инд. от

**duginnan** (сл.3) «начинать»

**afhugida** – 3 л. ед.ч. прет. инд. от

**afhugjan** (сл.1) «прельщать, околдовывать»

**faura** предл. «перед»

**augo** n (-n-) «глаз»

**faurameljan** (сл.1) «предначертать»

### Склонение существительных с основой на -u-.

По этому типу склоняются существительные всех трёх родов.

		<i>m</i>	<i>f</i>	<i>n</i>
Ед.ч.	<b>Им.</b>	sunus «сын»	handus «рука»	faihu «имущество»
	<b>Род.</b>	senaus	handaus	faihaus
	<b>Дат.</b>	sunau	handau	faihau
	<b>Вин.</b>	sunu	handu	faihu
	<b>Зват.</b>	sunu, sunau	–	–

Мн. ч.	Им.	sunjus	handjus	—
	Род.	sunīwe	handīwe	—
	Дат.	sunum	handum	—
	Вин.	sununs	handuns	—

**Примечание.** От *faihu* засвидетельствованы только формы единственного числа.

К этому типу склонения следует отнести и имя «Иисус Христос», но оно изменяется по падежам с отклонениями в родительном и дательном падеже:

Им.	Iesus Xristus
Род.	Iesuis Xristaus
Дат.	Iesua (Iesu) Xristau
Вин.	Iesu Xristu
Зват.	Iesu

В этом типе склонения преобладают существительные мужского рода, тогда как женский и средний род представлены всего несколькими словами.

**Упражнение 4.** Прочтите и переведите со словарём:

ʁIKNS(-ái-). ʁSIʁNS. ʁʁNʁNS. ʁNʁʁNS. hNʁʁNS.  
 ʁʁʁKʁNS(-aú-). hʁIKNS(-af-). ʁʁIKʁNS(-af-). ʁʁʁʁNS.  
 STNʁʁNS.

**Упражнение 5.** Переведите с готского языка:

1. jah insandida airuns faura sis.
2. bigat þan Iesus asilu.
3. hvar ist gazds þeins, dauþu?
4. gasaitwis wulþu gudis.
5. iþ ik huhrau fraqistna.
6. gadraus in midumai þaurniwe.
7. jah miþ imma managei miþ hairum.
8. þiudangardi meina nist us þamma fairhvau.
9. ana handum þuk ufhaband, ei hvan ni gastagqjais bi staina fotu þeinana.
10. jah stubju þana gahaftnandan unsis us þizai baurg izwarai ana fotuns unsarans afhrijsam izwis.

# հԱՂԲԱԶԱՆՏ

Слова к упражнению 5:

**pan** нар. «тогда»

**hvar** нар. «где»

**gazds** м (-ա-) «жало»

**gasaihvan** (сн.5) «увидеть»

**fracistnan** (сл.4) «погибать»

**gadriusan** (сн.2) «упасть»

**miduma** f (-օ-) «середина»

**ufhaban** (сл.3) «поднимать»

**hvan** нар. «когда, когда-либо»

**gastagqjan** (сл.1) «споткнуться,  
наткнуться»

**gahaftnandan** – прич. I от **gahaftnan**  
(сл.4) «прилипать»

**afhrisjan** (сл.1) «отряхивать, стирать»

ԱՐԻՏՉՋ ԵՆՏԱՆԻ



Урок шестой  
ΛΙΚΤΩ·Ι·ΑΝΑΣΤΡΑΕΙΨ

Склонение вопросительных и неопределённых местоимений.  
Спряжение 3-го класса сильных глаголов.

Склонение вопросительных и неопределённых местоимений.

а. Вопросительные местоимения.

	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>f</i>
Им.	hvas «кто? какой?»	hva «что? какое?»	hvo «кто? какая?»
Род.	hvis	hvis	hvizos
Дат.	hvamma	hvamma	hvizai
Вин.	hvana	hva	hvo
Инстр.	–	hve	–

Эти местоимения употребляются только в единственном числе, обычно согласуясь в роде с сопряжённым существительным. В предложении они выступают в роли подлежащего, и следующее за ними существительное ставится, как правило, в родительном падеже множественного числа.

L 6,32: hva izwis laune ist? «какая вам награда?»

[laun<sub>n</sub> (-a) «вознаграждение, награда» ~ laune – род.п. мн.ч.].

M 5,46: hvo mizdono habaiψ? «какая вам награда?»

[mizdo<sub>f</sub> (-n-) «награда, оплата» ~ mizdono – род.п. мн.ч.].

Только здесь сохранился в живом употреблении инструментальный падеж.

M 6,25: hve wasjaiψ «во что оденетесь?»

L 7,31: hve nu galeiko «с чем сравню?»

M 5,47: hve managizo taujiψ? «насколько больше делаете?»

✱ От этой же основы **hva-** образованы местоимения **hvaψar** «который из двух?» (известна только эта форма) и **hvarjis** «который?». Употреблялись они одинаково, но от **hvarjis** зафиксированы также некоторые формы во множественном числе.

		<i>m</i>	<i>n</i>	<i>f</i>
<i>Ед. ч.</i>	<b>Им.</b>	hvarjis	–	hvarja
	<b>Род.</b>	hvarjis	hvarjis	–
	<b>Дат.</b>	hvarjamma	–	–
	<b>Вин.</b>	hvarjana	–	–
<i>Мн. ч.</i>	<b>Им.</b>	hvarjai	–	–
	<b>Род.</b>	–	–	–
	<b>Дат.</b>	–	–	–
	<b>Вин.</b>	hvarjans	–	hvarjos

J 6,64: hvarjai sind þai ni galaubjandans «кто суть неверующие».

L 7,42: hvarar nu þize <...> mais ina frijod? «который из них (двоих) более полюбит его?».

\* Составные вопросительные местоимения: **hvileiks** «какой? что за?» (коррелятом к нему является **swaleiks** «такой») и **hvelauþs [d]** «насколько большой?» (коррелят – **swalaupþs** «такой большой»).

L 1,29: þahta sis, hveleika wesi so goleins «размышляла, что это было за приветствие».

J 12,33: hvileikamma dauþau skulda gadauþnan «какой смертью Он умрёт».

K 7,11: saitu <...> hvelauda gatawida izwis usdaudein «смотрите, какое произвело в вас усердие».

### **b. Неопределённые местоимения.**

\* **sums** <sub>m</sub> ~ **sum**, **sumata** <sub>n</sub> ~ **suma** <sub>f</sub> «некий, некоторый»

J 11,1: wasuh þan sums siuks «был некто болен».

L 7,41: twai dulgis skulans wesun dulghaitjin sumamma «два должника было у некоего займодавца».

\* В функции неопределённого местоимения могли выступать и вопросительные местоимения **hvas** ~ **hva** ~ **hvo** «некий, какой-то». Соединяясь с частицей **-uh**, они образовывали формы **hvazuh** «каждый», **hvah** «каждое», **hvoh** «каждая».

		<i>m</i>	<i>n</i>	<i>f</i>
Ед. ч.	<b>Им.</b>	hʌzuh	hʌh	hʌoh
	<b>Род.</b>	hʌizuh	hʌizuh	–
	<b>Дат.</b>	hʌammeh	hʌammeh	–
	<b>Вин.</b>	hʌanoh	hʌh	hʌoh

К 15,30: duhʌ ɸau weis bireikjai sijum hʌeilo hʌoh? «для чего же мы подвергаемся опасности ежечасно?»

L 6,47: hʌzuh sa gaggands du mis «каждый приходящий ко Мне».

L 19,47: jah was laisjands daga hʌammeh in ɸizai alh «и учил каждый день в храме».

Во множественном числе засвидетельствована только форма винительного падежа мужского рода **hʌanzuh**.

L 10,1: jah insandida ins twans hʌanzuh <...> in all baurge «и послал их по два во все города».

\* Местоимение **hʌarjis** «который» также могло соединиться с частицей **-uh**: **hʌarjizuh** «каждый»; от него зафиксированы только формы единственного числа:

	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>f</i>
<b>Им.</b>	hʌarjizuh	hʌarjatoh	–
<b>Род.</b>	hʌarjizuh	hʌarjizuh	–
<b>Дат.</b>	hʌarjammeh	hʌarjammeh	–
<b>Вин.</b>	hʌarjanoh	hʌarjatoh	hʌarjoh

L 6,44: hʌarjizuh raihtis bagme us swesamma akrana uskunɸs ist «ибо каждое дерево по своему плоду познаётся».

\* Эти формы могли соединиться с **ain-**:

	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>f</i>
<b>Им.</b>	ainhʌarjizuh	ainhʌarjatoh	–
<b>Род.</b>	ainhʌarjizuh	ainhʌarjizuh	–
<b>Дат.</b>	ainhʌarjammeh	ainhʌarjammeh	–
<b>Вин.</b>	ainhʌarjanoh	ainhʌarjatoh	ainhʌarjoh



К 7,17: ni ei, hvarjammeh swaswe gadailida guþ, ainhvarjatoh swaswe galapoda guþ, swa gaggai «как каждому определил Бог, каждый, как призвал Бог, пусть так и поступает».

L 16,5: jah athaitands ainhvarjanoh faihuskulane frauþins seinis qaf «и призвав каждого из должников господина своего, сказал».

E 4,16: bi waurstwa in mitaþ ana ainhvarjoh fero «при действии в меру на каждый из членов».

\* **ni mannahun, ni ainshun** «никто», **ni hvashun** (только им.п. ед.ч. м.р.)

Ед.ч.	<b>Им.</b>	ni mannahun
	<b>Род.</b>	ni manshun
	<b>Дат.</b>	ni mannhun
	<b>Вин.</b>	ni mannanhun

Mc 9,39: ni mannahun auk ist saei taujiþ maht in namin meinamma jah magi sprauto ubilwardjan mis «ибо никто, творящий чудо именем Моим, не может вскоре злословить на Меня».

### Упражнение 1. Переведите с готского языка:

1. laisari, witung þatei sunjeins is jah ni kara þuk manshun.
2. jah ni qeþun mannhun wait.
3. ni mannanhun holof, ni mannanhun anamahtjaid.

## нигтрафлеанс

### Слова к упражнению 1:

**witung** – 1л. мн.ч. през. инд. от **witan**  
(прет.-през.) «знать»  
**sunjeins** прил. (-а-) «справедливый,  
правдивый»  
**кага** f (-о-) «забота»

**qeþun** – 3л. мн.ч. прет. инд. от **qipan**  
**holof** – 2л. мн.ч. през. опп. от  
**holon**(сл.2) «обижать»  
**anamahtjan** (сл.1) «клеветать»

		<i>m</i>	<i>n</i>	<i>f</i>
Ед.ч.	<b>Им.</b>	ni ainshun	ni ainhun	ni ainohun
	<b>Род.</b>	ni ainishun	ni ainishun	–
	<b>Дат.</b>	ni ainummehun ni ainomehun	ni ainummehun ni ainomehun	ni ainaihun
	<b>Вин.</b>	ni ainnohun	ni ainhun	ni ainohun

L4,26: jah ni du ainaihun «и ни к одной из них».

**Упражнение 2.** Переведите с готского языка:

1. ni ainshun piwe mag twaim fraujam skalkinon.

2. jah ni mahta was fram ainomehun galeikinon.

3. ni ainummehun gaskoþum, ni ainnohun frawardidedum, ni ainohun bifaihodedum.

4. ni ainohun aikklesjono mis gamainida.

## hilfslæans

*Слова к упражнению 2:*

**mag** – 3л. ед.ч. през. инд. от **magan**

(прет.-през.) «мочь»

**skalkinon** (сл.2) «служить»

**mahta** – прич. II ж.р. от **magan**

**fram** предл. «из, от»

**galeikinon** (сл.2) «излечить»

**gaskoþum** – 1л. мн.ч. прет. инд. от

**gaskaþjan** (сн.6) «вредить»

**frawardidedum** – 1л. мн.ч. прет. инд.

от **frawardjan** (сл.1) «портить»

**bifaihodedum** – 1л. мн.ч. прет. инд. от

**bifaihon** (сл.2) «домогаться чужого,

присваивать себе больше (чем

следует)»

**gamainida** – 3л. ед.ч. прет. инд. от

**gamainjan** (сл.1) «оказывать участие, помогать».

По аналогии с **ni hwashun** образовано наречие **ni hvanhun** «никогда».

М 7,23: ni hvanhun kunþa izwis «Я никогда не знал вас».

L 15,29: ni hvanhun anabusn þeina ufariddja «я никогда не преступал приказаний твоего».

J 6,35: þana galaubjandan du mis ni þaurseif hvanhun «верующий в Меня не будет испытывать жажду никогда».

J 7,46: ni hvanhun aiw rodida manna, swaswe sa manna «никогда не говорил человек так, как Этот человек».

✱ **ni hveilohun** «ни на час»

Данное образование представляет собой падежную форму от существительного **hveila** f (-o-) «время, час» + **-hun** (энклитическая частица).

G 2,5: nih hveilohun gakuþedum ufhnaiwein, ei sunja aiwagge-ljons gastandai at izwis «мы ни на час не покорялись, с тем чтобы истина Евангелия сохранилась у вас».

## Спряжение 3-го класса сильных глаголов.

Этот класс характеризуется тем, что здесь за чередующимся гласным следовало сочетание **сонорный** (носовой или плавный) + **шумный согласный**.

### Схема аблаута:

i	a	ǔ	ū
---	---	---	---

① drigkan ~ ② dragk ~ ③ drugkum ~ ④ drugkans «пить».

Таким образом, и здесь имеет место всё то же чередование и.-е. e ~ o > гот. i ~ a, но в данном случае оно представлено в сочетании с сонорным.

В и.-е. формах ③ и ④ на нулевой ступени аблаута сонорный становился слогообразующим, а в готском языке в данных формах перед сонорным развивался эпентетический гласный (это всегда -ǔ- < и.-е. ə<sub>2</sub>), который мог подвергаться преломлению, давая [ɔ]:

① wairþan ~ ② warþ ~ ③ wairþum ~ ④ wairþans «становиться».

**Упражнение 3.** Прочтите и переведите со словарём:

**WINAÐN. AƦƦILHAN. NISSIGGƳAN. NSƳAƦKƳAN**  
(-ai-). **ƳASYLATAN. KINNAN. ANGINNAN. ƳAHILƳAN.**  
**WAƦKƳAN** (-ai-).

**Упражнение 4.** Переведите с готского языка:

1. dugann uswairþan þans frabugjandans jah bugjandans in alh.
2. stikl þanei gaf mis atta, niu drigkau þana?
3. hrain warþ þata þrutsfill is.
4. ni bidja ei usnimais ins us þamma fairhvau, ak ei bairgais im faura þamma unseljin.
5. jah bundans was eisarnabandjom.
6. runnuþ waila.
7. affalht þo faura snutrim.
8. attans izwarai matidedun manna in auþidai jah gaswultun.
9. ni þata ussuggwud þatei gatawida Daweid.
10. in daga naseinaiis gahalp þeina.

# հԱԳՐՔԼԵԱՆՍ

## Слова к упражнению 4:

**frabugjands** – прич. I от **frabugjan**  
(сл. I) «продавать»

**bugjands** – прич. I от **bugjan** (сл. I)  
«покупать»

**ahs** <sub>f</sub> (корн.) «храм»

**stikls** <sub>m</sub> (-a) «чаша, бокал»

**gaf** – 3л. ед.ч. прет. инд. от **giban** (сн. 5)  
«давать»

**niu** = **ni** + **vo**пр. част. -**u** «разве не?  
неужели не?»

**hrains** <sub>прил.</sub> (-i/ja-) «чистый»

**prutsfill** <sub>n</sub> (-a-) «проказа»

**unsels** <sub>прил.</sub> (-i/ja-) «плохой, злой»

**eisarnabandi** <sub>f</sub> (-jo-) «железная цепь»

**waila** <sub>нар.</sub> «хорошо»

**snutraim** – дат. п. мн.ч. от **snutrs**  
«мудрый»

**matidedun** – 3л. мн.ч. прет. инд. от  
**matjan**

**manna** = <sub>греч.</sub>  $\mu\acute{\alpha}\nu\upsilon\alpha$  «манна»

**aupida** <sub>f</sub> (-o-) «пустыня»

**gatawida** – 3л. ед.ч. прет. инд. от

**gataujan** (сл. I) «сделать»

**naseins** <sub>f</sub> (-i/o-) «спасение»

ԼՐԻՏԸՁՎՈՒՆՏՐԱՆԻ



Урок седьмой  
ΛΙΚΤΩΡ-ΖΑΝΣΤΡΑΕΙΨ

Склонение существительных с согласными основами.  
Спряжение 4-го класса сильных глаголов.

**Склонение существительных с согласными основами.**

У данного класса существительных наиболее продуктивным был тип склонения на **-n-** (т.наз. слабое склонение) в трёх разновидностях: 1) на **-an-**, 2) на **-on-**, 3) на **-ein-** с модификациями. От остальных разновидностей сохранились лишь рудименты склонения (основы на **-r-**, на **-nd-**; помимо этого в особую разновидность склонения выделяется небольшая группа корневых основ). Показателем слабого склонения является основообразующий суффикс, сохранившийся в формах **родительного падежа множественного числа** всех разновидностей склонения:

guma «муж» ~ gum-**an-**е «мужей»  
qino «женщина» ~ qin-**on-**о «женщин»  
managei «толпа» ~ manag-**ein-**о «толп» и т.д.

В прочих же падежных формах показатель склонения в большей или меньшей степени утрачивался. Вследствие этого разные типы склонения могли смешиваться, так что формальные показатели одного склонения проникали в другое. Этот процесс имел место как в сильном, так и в слабом склонении.

По слабому типу склоняются существительные всех трёх родов.

❶ Склонение на **-n-**: *atta* «отец», *augo* «глаз», *tuggo* «язык», *managei* «толпа»

		<i>m</i>	<i>n</i>	<i>f</i>	
<i>Ед. ч.</i>	<b>Им.</b>	<i>atta</i>	<i>augo</i>	<i>tuggo</i>	<i>managei</i>
	<b>Род.</b>	<i>attins</i>	<i>augins</i>	<i>tuggons</i>	<i>manageins</i>
	<b>Дат.</b>	<i>attin</i>	<i>augin</i>	<i>tuggon</i>	<i>managein</i>
	<b>Вин.</b>	<i>attan</i>	<i>augo</i>	<i>tuggon</i>	<i>managein</i>

Мн. ч.	Им.	attans	augona	tuggons	manageins
	Род.	attane	augone	tuggono	manageino
	Дат.	attam	augonam	tuggom	manageim
	Вин.	attans	augona	tuggons	manageins

Упражнение 1. Прочтите и переведите со словарём:

НАНА СКЛАД АННА ФРАНСА НАКТО (-af-). НАНО.  
 УАТО. АНСА. КАПКА (-au-). СУАИКА (-af-). НЕТО. АИФЕ  
 (-af-). МАКЕИ АКИНСА.

Упражнение 2. Прочтите, переведите и просклоняйте во всех формах следующие словосочетания:

СКЛАПНСАК САФРАНСА НАКТОФЕИМ ФАТАКАПКА.  
 АИФЕИНА СЕ НЕТО.

Упражнение 3. Переведите с готского языка:

1. þiudangardi in namin frauþins attins unsaris Daweidis.
2. faur hanins hruk þrim sinþam afaikis mik.
3. duþve jus mitoþ ubila in hairtam izwaraim?
4. saei habai ausona du hausjan, gahausjai.
5. gasaþv swaiþron is ligandein jah in heitom.
6. jah qaþ du Mariin, aiþein is.
7. run gawaurhtedun sis alla so hairda and driuson in marein jah gadauþnodedun in watnam.

## НИПРАФЛЕАНС

Слова к упражнению 3:

**hruk** (вин.п. ед.ч.) «крик»  
**þrim sinþam** «трижды»  
**duþve** нар. «для чего, почему»  
**miton** (сл.2) «обдумывать, полагать»  
**ubils** прил. (-a-) «плохой, злой»  
**gasaþv** – 3л. ед.ч. прет. инд.  
**gasaþvan** (сн.5) «увидеть»

**ligandein** – прич. I ж.р. от **ligan** (сн.5)  
 «лежать»  
**runs** м (-i-) «бег»  
**gawaurhtedun** – 3л. мн.ч. прет. инд. от  
**gawaurkjan** (сл.1) «сделать, учинить»  
**gadauþnodedun** – 3л. мн.ч. прет. инд.  
 от **gadauþnan** (сл.4) «погибнуть»

### ❷ Склонение на -г-.

В этом типе склонения представлены термины родства. Существительные мужского и женского рода склоняются одинаково.

Ед.ч.	Им.	broþar «брат»	Мн.ч.	Им.	broþrjus
	Род.	broþrs		Род.	broþre
	Дат.	broþr		Дат.	broþrum
	Вин.	broþar		Вин.	broþrunс

К этому типу относятся также существительные *swistar* «сестра», *dauhtar* «дочь» и *fadar* «отец», причём последнее зафиксировано только один раз (в форме звательного падежа).

G 4,6: *apþan þatei sijub jus sunjus gudis, insandida guþ ahman sunaus seinis in hairtona izwara hropjandan: abba, fadar!* «Однако поскольку вы – сыновья Бога, то Бог послал в сердца ваши Дух Сына Своего, взывающий: Авва, Отче!»

### ③ Склонение на *-nd-*.

В этом типе склонения представлены существительные только мужского рода, которые являются субстантивированными причастиями настоящего времени: *frijon* (сл.2) «любить» ~ *frijonds* «друг».

Ед.ч.	Им.	frijonds	Мн.ч.	Им.	frijonds
	Род.	frijondis		Род.	frijonde
	Дат.	frijond		Дат.	frijondam
	Вин.	frijond		Вин.	frijonds
	Зват.	frijond		Зват.	–

### Упражнение 4. Переведите с готского языка:

1. *qibþ du im: Lazarus, frijonds unsar.*
2. *frijond, usgagg hauhis.*
3. *jus frijonds meinai sijub.*
4. *mis ni aiw atgaft gaitein, ei miþ frijondam meinaim biwesjau.*
5. *ni haitais frijonds þeinans.*

## hauþarlaus

### Слова к упражнению 4:

**hauhis** нар. «выше»

**ni aiw** «никогда»

**atgaft** – 2л. ед.ч. прет. инд. от **atgiban** (сн.5) «отдавать»

**gaitein** н (-а-) «козлёнок»

**biwesjau** – 1л. ед.ч. прет. опт. от

**biwisan** (сн.5) «веселиться»

**Упражнение 5:** Образуйте и напишите по-готски существительные с основой на **-nd-** от следующих глаголов:

1. *fijan* (сл.1) «ненавидеть» ~ производное существительное со значением «враг».

2. *daurjan* (сл.1) «крестить» ~ производное «креститель».

3. *bisitan* (сл.5) «населять» ~ производное «сосед».

4. *talzjan* (сл.1) «учить, наставлять» ~ производное «учитель, наставник».

5. *merjan* (сл.1) «проповедовать» ~ производное «проповедник».

**❶ Корневые основы.**

К этому типу относятся имена существительные всех трёх родов, которые при склонении присоединяют падежную флексию непосредственно к корню, обходясь без основообразующего суффикса. В этот разряд входит небольшая группа существительных, причём в текстах зафиксированы не все их падежные формы. Парадигма смешанная, сюда проникают формы из других типов склонения, флексии существительных совпадают не полностью.

Существительные мужского рода: *manna* «человек, муж», *menoþs* «месяц», *reiks* «властитель», *galiugawoitwoþs* «лжесвидетель».

<i>Ед. ч.</i>	<b>Им.</b>	<i>manna</i>	<i>menoþs</i>	<i>reiks</i>	<i>galiuga- weitwoþs</i>
	<b>Род.</b>	<i>mans</i>	–	<i>reikis</i>	–
	<b>Дат.</b>	<i>mann</i>	<i>menoþ</i>	<i>reik</i>	–
	<b>Вин.</b>	<i>mannan</i>	–	–	<i>galiuga- weitwod</i>
<i>Мн. ч.</i>	<b>Им.</b>	<i>mans, mannans</i>	<i>menoþs</i>	<i>reiks</i>	<i>galiuga- weitwods</i>
	<b>Род.</b>	<i>manne</i>	–	<i>reike</i>	<i>galiuga- weitwode</i>
	<b>Дат.</b>	<i>mannam</i>	<i>menoþum</i>	<i>reikam</i>	–
	<b>Вин.</b>	<i>mans, mannans</i>	<i>menoþs</i>	–	–

Женский род: *baúrgs* «город»



Ед. ч.	Им.	baurgs	Мн. ч.	Им.	baurgs
	Род.	baurgs		Род.	baurge
	Дат.	baurg		Дат.	baurgim
	Вин.	baurg		Вин.	baurgs

По этому же типу склоняются существительные женского рода *alhs* «храм», *brusts* «грудь, сердце», *miluks* «молоко», *mitaþs* [d] «мера», *nahts* «ночь», *spraurds* «ипподром».

В среднем роде засвидетельствовано только одно существительное, относящееся к этому типу склонения, и только в единственном числе: *fon* «огонь».

Им.	fon
Род.	funins
Дат.	funin
Вин.	fon

### Упражнение 5. Переведите с готского языка:

1. *in menoþ saihstin insandþs was aggilus Gabriel fram guda in baurg Galeilaias.*
2. *jah qimands Iesus in garda þis reikis.*
3. *sah izwis dauþeiþ in ahmin weihamma jah funin.*
4. *aþþan jabai luas gaggiþ in naht, gastiggqiþ, unte liuhad nist in imma.*
5. *anaþrafstei meinos brusts in Xristau.*

## hahþrafleias

### Слова к упражнению 5:

*saihstin* числ. «шестой»  
*insandþs* – прич. II от *insandjan*

*weihamma* – дат.п. ед.ч. от *weihs* прил. (-а-) «святой»  
*anaþrafstjan* (сл. I) «успокаивать»

### Спряжение 4-го класса сильных глаголов.

У глаголов этого класса чередующийся по аблауту гласный сопровождается сонорным звуком без последующего согласного.

### Схема аблаута:

i	ǣ	ē	ū
---	---	---	---

①qiman ~ ②qam ~ ③qemum ~ ④qumans «приходить»

Здесь представлено то же чередование, что и в третьем классе, за исключением формы ③, где вместо эпентетического гласного появляется удлинённый ē – долгая ступень аблаута. В форме ④ гласный ū мог подвергаться преломлению:

①baíran ~ ②bar ~ ③bērum ~ ④baúrans «носить, рождать».

**Упражнение 6.** Прочтите, переведите со словарём и образуйте основные формы от следующих глаголов:

**НИМАН. СТИЛАН. ВРІКАН. ГАТРАКАН** (-af-).

**Упражнение 7.** Переведите с готского языка:

1. jah insandida <...> skalk, ei at þaim waurstwjam nemi akranis þis weinagardis.

2. þiubs ni qimiþ, nibai ei stilai <...> iþ ik qam, ei libain aigeina.

3. nu mereiþ galaubein þoei suman brak.

4. jah swaswe berum manleikan þis airþeinins, bairaima jah frisaht þis himinakundins.

5. unte jabai þatei gatar, þata aftra timrja.

## *hlagflegans*

*Слова к упражнению 7:*

**akran** <sub>n</sub> (-a-) «плод»

**weinagards** <sub>m</sub> (-i-) «виноградник»

**þiufs [b]** <sub>m</sub> (-a-) «вор»

**nibai** <sub>союз</sub> «если не, кроме, разве»

**libains** <sub>f</sub> (-i-) «жизнь»

**suman** <sub>нар.</sub> «однажды»

**swaswe** <sub>нар.</sub> «как»

**manleika** <sub>m</sub> (-n-) «образ»

**airþeinins** – род.п. ед.ч. от **airþeins**

<sub>прил.</sub> (-a-) «земной»

**frisahts** <sub>f</sub> (-i-) «образ»

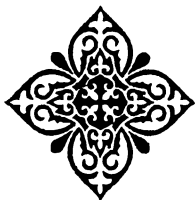
**himinakundins** – род.п. ед.ч. от

**himinakunds** <sub>прил.</sub> (-a-) «небесный»

**aftra** <sub>нар.</sub> «опять, снова»

**timrjan** (сл.1) «строить, созидать»

**ΛΡΙΚΤΩϞ·Ζ·ΠΣΤΑΠΗ**



Урок восьмой  
ΛΙΚΤΩ·Η·ΑΝΔΡΑΕΙΨ

Склонение имён прилагательных. Сильное склонение.  
Спряжение 5-го класса сильных глаголов.

**Склонение имён прилагательных.**

Имя прилагательное (а также причастие II) имело, подобно имени существительному, два типа склонения: сильное и слабое. В основе этого деления лежат два разных способа основообразования. Флексии сильного склонения в готском языке унаследованы с соответствующими изменениями из общеиндоевропейского языкового состояния; слабое склонение прилагательных представляет собой германскую инновацию. В абсолютном большинстве случаев готские прилагательные могли склоняться по обоим типам. При этом флексии слабого склонения прилагательных идентичны флексиям слабого склонения существительных с основами на **-n-**, в то время как парадигма сильного склонения прилагательных имеет более сложное строение, совмещая именные (более древние) и постепенно их вытеснявшие местоимённые формы.

Подобно существительным, прилагательные имели несколько разновидностей склонения – в зависимости от основообразующего суффикса. Прилагательные мужского и среднего рода имели основы на **-a-**, прилагательные женского рода – основы на **-o-**.

**\* Сильное склонение имён прилагательных с основами на -a/o-.**

В некоторых падежах представлены параллельные формы: именная и местоимённая. Местоимённые формы выделены курсивом.

		<i>m</i>	<i>n</i>	<i>f</i>
Ед.ч.	<b>Им.</b>	mikils «большой»	mikil, <i>mikilata</i>	mikila
	<b>Род.</b>	mikilis	mikilis	<i>mikilaizos</i>
	<b>Дат.</b>	<i>mikilamma</i>	<i>mikilamma</i>	mikilai
	<b>Вин.</b>	<i>mikilana</i>	mikil, <i>mikilata</i>	mikila

Мн. ч.	Им.	<i>mikilai</i>	<i>mikila</i>	<i>mikilos</i>
	Род.	<i>mikilaize</i>	<i>mikilaize</i>	<i>mikilaizo</i>
	Дат.	<i>mikilaim</i>	<i>mikilaim</i>	<i>mikilaim</i>
	Вин.	<i>mikilans</i>	<i>mikila</i>	<i>mikilos</i>

Флексия вокатива совпала с флексией именительного падежа. Вокатив в этих случаях всегда использовался совместно с притяжательным местоимением; М 27,46: *guf meins* «Боже Мой!». Прилагательные же в вокативе склонялись только по слабому склонению; J17,11: *atta weiha* «Отче Святой!».

### Упражнение 1. Переведите с готского языка:

1. *ap̃an leikeina uspropeins du fawamma ist bruks, ip̃ gagudei du allamma ist bruks.*

2. *bidja nu izwis, broprjus, þairh bleiþein gudis, usgiban leika izwara saud qiwana, weihana, waila galeikaidana guda, andaþahtana blotinassu izwarana.*

3. *jabai gaswultuþ miþ Xristau af stabim þis fairhuas, tua þanaseiþs swe qiwai in þamma fairhuau urredip̃?*

4. *ip̃ weis <...> unskawai sijaima, gahamodai brunjon galaubeinaiþ jah friap̃wos.*

5. *jah habaidedun fiskans fawans, jah þans gaþiuþjands qaf ei atlagidedeina jah þans.*

## hilpfales

### Слова к упражнению 1:

**leikeins** прил. (-а) «телесный, плотский»

**uspropeins** f (-i/o-) «упражнение»

**fawai** прил. мн.ч. (-а) «немногие»

**gagudei** f (-n-) «благочестие»

**bleiþei** f (-n-) «милосердие»

**usgiban** (сн.5) «отдавать, воздавать»

**saups[d]** m (-i-) «жертва»

**qius** прил. (-а) «живой»

**andaþahts** прил. (-а) «разумный»

**blotinassus** m (-u-) «почитание, служение»

**af** предл. «от, с тех пор как, с»

**stabeis** (мн.ч.) m (-i-) «стихия»

**þanaseiþs** нар. «далее, ещё»

**urredan** (сн.7) «придерживаться договоров, установленных»

**unskaus** прил. «трезвый»

**gahamops** – прич. II от **gahamon** (сл.2) «облекаться»

**brunjo** f (-n-) «броня»

**habaidedun** – 3л. мн.ч. прет. инд. от

**haban**

**gaþiuþjan** (сл.1) «благословлять»

**atlagidedeina** – 3л. мн.ч. прет. опт. от

**atlagjan** (сл.1) «раздать, разложить»

\* Склонение прилагательных, имевших **-j-** перед гласным звуком основообразующего аффикса (основы на **-ja/jo-**), почти

полностью совпадает со склонением на -a/o-. Видоизменились под влиянием -j- лишь некоторые формы.

С краткой основой (краткий гласный + простой согласный):

		<i>m</i>	<i>n</i>	<i>f</i>
Ед. ч.	<b>Им.</b>	midjis «средний»	midi, midjata	midja
	<b>Род.</b>	midjis	midjis	midjaizos
	<b>Дат.</b>	midjamma	midjamma	midjai
	<b>Вин.</b>	midjana	midi, midjata	midja
Мн. ч.	<b>Им.</b>	midjai	midja	midjos
	<b>Род.</b>	midjaize	midjaize	midjaizo
	<b>Дат.</b>	midjaim	midjaim	midjaim
	<b>Вин.</b>	midjans	midja	midjos

С долгой основой (1. краткий гласный+группа согласных; 2.долгий гласный + простой согласный):

		<i>m</i>	<i>n</i>	<i>f</i>
Ед. ч.	<b>Им.</b>	wilpeis «дикий»	wilpi, wilbjata	wilpi
	<b>Род.</b>	wilpeis	wilpeis	wilbjaizos
	<b>Дат.</b>	wilbjamma	wilbjamma	wilbjai
	<b>Вин.</b>	wilbjana	wilpi, wilbjata	wilbja

**Упражнение 2.** Прочтите и переведите со словарём:

ƒkeis. niŋciſ. ʁalamekeis. ʁɔʁeis. ƒaŋkeis (-ai-).

**Упражнение 3.** Переведите с готского языка:

1. bigetun ina in alh sitandan in midjaim laisarjam jah hausjandan im jah fraihnandan ins.

2. ip jabai gaswiltip wair, frija ist pis witodis.

3. jah ainshun ni giutid wein niujata in balgins fairnjans.

4. broþrjus, piſwah þatei ist sunjein <...> piſwah þatei wailameri <...> bata mitop.

5. unte Xristaus dauns sijum wopi guda.

## hаlþaflааns

Слова к упражнению 3:

**sitandan** – прич. I вин.п. ед.ч. от **sitan** (сн.5) «сидеть»

**laisareis** <sub>m</sub> (-ja-) «учитель»

**hausjandan** – прич. I вин.п. ед.ч. от

**hausjan** (сл.1) «слушать»

**fraihnandan** – прич. I вин.п. ед.ч. от **fraihnan** (непр.сн.5) «спрашивать»

**wair** <sub>m</sub> (-a-) «муж»

**þistvah þatei** «что только ни»

**dauns** <sub>f</sub> (-i-) «благодарение».

\* Помимо этого, в готском языке имелась небольшая группа прилагательных с основообразующими суффиксами **-i-** и **-u-**. Изначальная флексия этих прилагательных сохранилась в готском языке лишь отчасти: 1) на **-i-** в им.п. ед.ч. всех трёх родов и в род.п. ед.ч. м.р. и ср.р.; 2) на **-u-** в им.п. ед.ч. м.р. и ж.р. и краткая (именная) форма им.п. и вин.п. ед.ч. ср.р. В остальных падежах их формы совпали с прилагательными на **-ja/jo-**.

С основой на **-i-**:

		<i>m</i>	<i>n</i>	<i>f</i>
Ед.ч.	<b>Им.</b>	hrains «чистый»	hrain, <i>hrainjata</i>	hrains
	<b>Род.</b>	hrainis	hrainis	<i>hrainjaizos</i>
	<b>Дат.</b>	<i>hrainjamma</i>	<i>hrainjamma</i>	hrainjai
	<b>Вин.</b>	<i>hrainjana</i>	hrain, <i>hrainjata</i>	hrainja
Мн.ч.	<b>Им.</b>	<i>hrainjai</i>	hrainja	hrainjos
	<b>Род.</b>	hrainje	–	hrainje
	<b>Дат.</b>	hrainjim	–	hrainjim
	<b>Вин.</b>	hrainjins	–	hrainjins

**Упражнение 4.** Прочтите и переведите со словарём:

anraanens. anraasets. seals. pinseals. alcaakns.  
 samakns. anraanens. anraasets. seals. pinseals. alcaakns.  
 samakns.

**Упражнение 5.** Переведите с готского языка:

1. abþan swepauh waila gatawideduþ gamainja briggandans meina aglon.
2. sai nu ni sijuh gasteis jah aljakonjai, ak sijuh gabaurgjans þaim weiham.
3. ni auk ist analaun, þatei swikunþ ni wairpai.
4. nu ei faur mel ni stojaiþ, unte qimai frauja, saei jah galiuhteip analaun riqizis.
5. ip guþ kann hairtona izwara, unte þata hauho in mannam andaset in andwairþja gudis.

## hɪɫɫɾɬɹaɳ

Слова к упражнению 5:

**sweþauh** част. «же»

**gatawideduþ** – 2л. мн.ч. прет. инд. от

**gataujan**

**briggandans** – прич. I мн.ч. от **briggan**

(непр.) «приносить, приводить»

**aglo** <sub>f</sub> (-n-) «горе, скорбь»

**gabaurgja** <sub>m</sub> (-n-) «согражданин,

земляк»

**auk** союз «ибо, именно»

**swikunþs** <sub>прил.</sub> (-a-) «явный, известный»

**mel** <sub>n</sub> (-a-) «время, час»

**qiman** (сн.4) «приходить»

**galiuhtjan** (сл.1) «освещать»

**kann** – 3л. ед.ч. през. инд. от **kunnan**

(прет.-през.) «знать»

**hairto** <sub>n</sub> (-n-) «сердце»

**háuhs** <sub>прил.</sub> (-a-) «высокий»

✱ Прилагательные с основой на **-u-** зафиксированы не во всех падежных формах.

		<i>m</i>	<i>n</i>	<i>f</i>
Ед.ч.	<b>Им.</b>	hardus «жестокый»	hardu, hardjata	hardus
	<b>Вин.</b>	hardjana	hardu, hardjata	hardja

Засвидетельствованы также разрозненные формы во множественном числе.

**Упражнение 6.** Прочтите и переведите со словарём:

ƿanƿans (-áu-). ƿanans. manuns. kanƿans(-áu-).  
agguns.

**Упражнение 7.** Переведите с готского языка:

1. sai <...> manwus im qiman at izwis.
2. inngaggaip þairh aggwu daur.
3. swaei nu, broþrjus meinai <...> tulgjai wairþip.
4. gaggip, unte ju manwu ist allata.
5. qap du þamma mann, þamma þaursja habandin handu.
6. hardu ist þata waurd, huas mag þis hausjon?
7. unte þos raihtis bokos, qiþand, kaurjos sind jah swinþos.

## hɪɫɫɾɬɹaɳ

Слова к упражнению 7:

**im** – 1л. ед.ч. през. инд. от **wisan**

**inngaggan** (непр.) «войти (внутри)»

**daur** [ед.ч.] <sub>n</sub> (-a-) «врата»

**mag** – 3л. ед.ч. през. инд. от **magan**

**raihtis** союз «именно, однако, действительно, ибо»

**swaei** союз «итак, так что»  
**ju** нар. «уже»  
**habandin** – прич. I дат.п. ед.ч. от  
**haban**

**boka** г (-о-) «буква»; мн.ч. «книга,  
 послания»  
**swinþs** прил. (-а-) «сильный, крепкий,  
 здоровый, строгий».

### Спряжение 5-го класса сильных глаголов.

В основе глаголов этого класса чередующийся гласный сопровождается любым несонорным согласным.

#### Схема аблаута:

i	a	ē	i
---	---	---	---

Этот ряд чередований отличается от 4-го класса только формой причастия II (форма ④): т.к. здесь в основе нет сонорного, то на нулевой ступени аблаута не может развиваться эпентетический гласный **-u-**. Поэтому в результате выравнивания по аналогии с формой инфинитива здесь появляется гласный **-i-**:

①qīpan ~ ②qap ~ ③qeþum ~ ④qīþans «говорить»

①gīban ~ ②gaf ~ ③gebum ~ ④gīþans «давать»

В некоторых случаях основа сильных глаголов 5-го класса может быть осложнена суффиксом **-j-**:

①bidjan ~ ②baþ ~ ③bedum ~ ④bidans «просить».

В формах ①и ④гласный **-i-** мог преломляться, давая [ε]:

①saīþuan ~ ②saþ ~ ③sehþum ~ ④saīþuans «видеть».

Итак, все первые пять классов сильных глаголов демонстрируют с соответствующими изменениями разновидности одного и того же древнего качественного и.-е. чередования **e ~ o ~ нуль ~ нуль** > гот. **i ~ a ~ нуль ~ нуль**.

При этом **-e-** являлось принадлежностью основы презенса, **-o-** – основы единственного числа претерита, **нуль** – основы множественного числа претерита и причастия II. Различия между рядами чередований существуют только за счёт звуков (полугласных и согласных), следующих за чередующимися гласными.

1 кл.: **-i-** (steigan «подниматься»); 2 кл.: **-u-** (biugan «гнуть»); 3 кл.: **сонорный + согласный** (bindan «связывать»); 4 кл.: **сонорный** (nīman «брать»); 5 кл.: **любой несонорный** (qīpan «говорить»).



Эти последующие звуки обуславливали модификации чередующегося гласного, что и имело следствием образование разных рядов чередований.

**Упражнение 8.** Переведите с готского языка:

1. qīpa izwis, ni in Israēla swalauða galaubein bigat.
2. qimands Iesus in garda Paitraus, jah gasahtu swaihron is.
3. jah setun bi ina managei; qeþun þan du imma: sai, aiþei þeina jah broþrjus þeinai jah swistrjus þeinos uta sokjand þuk.
4. andhof Iesus: sa ist þammei ik ufdaupjands þana hlaif giba. jah ufdaupjands þana hlaif gaf Iudin Seimonis, Skariotau.
5. und hita ni beduþ ni waihtais in namin meinamma; bidjaip jah nimip.

### *hilpfaꝥans*

*Слова к упражнению 8:*

**qimands** – прич. I от qiman  
**aiþei** ꝥ (-n-) «мать»  
**uta** нар. «снаружи»  
**sokjan** (сл. I) «искать»

**andhof** – 3л. ед.ч. прет. инд. от  
**andhafjan** (сн.6) «отвечать»  
**ufdaupjands** – прич. I от ufdaupjan  
(сл. I) «обмакивать, погружать»  
**und hita** «до сих пор».

**ΛΙΚΤΩ·Η·ΝΣΤΑΗ**



## Урок девятый ΛΙΚΤΩΡ·ΦΑΝΩΣΤΡΑΕΙΨ

Склонение имён прилагательных. Слабое склонение.  
Склонение причастий.  
Спряжение 6-го класса сильных глаголов.

### Слабое склонение имён прилагательных.

В этом типе склонения формы прилагательных образуются аналогично слабому (согласному на **-n-**) склонению существительных. Поэтому прилагательные мужского рода склоняются подобно существительному **atta** «отец», прилагательные среднего рода – подобно существительному **augo** «глаз», прилагательные женского рода – подобно существительному **tuggo** «язык» (см. урок 7):

**mikila** «большой»

		<i>m</i>	<i>n</i>	<i>f</i>
Ед. ч.	<b>Им.</b>	mikila	mikilo	mikilo
	<b>Род.</b>	mikilins	mikilins	mikilons
	<b>Дат.</b>	mikilin	mikilin	mikilon
	<b>Вин.</b>	mikilan	mikilo	mikilon
Мн. ч.	<b>Им.</b>	mikilans	mikilona	mikilons
	<b>Род.</b>	mikilane	mikilane	mikilono
	<b>Дат.</b>	mikilam	mikilam	mikilom
	<b>Вин.</b>	mikilans	mikilona	mikilons

### Склонение причастий.

✱ **Причастие I** как сильных, так и слабых глаголов образуется от глагольной основы настоящего времени при помощи суффикса **-nd-** и соответствует и.-е. отглагольному прилагательному с суффиксом **-nt-**; ср.:

др.-гр. φέρων, род.п. φέρο-ντ-ος «несущий»,

лат. legens, род.п. lege-nt-is «читающий» и т.п.

Напр., от глагола **niman** «брать» причастие I будет **nimands** «берущий», от глагола **giban** «давать» причастие I будет **gibands** «дающий, даритель» и т.д.

Причастие I обычно называют причастием настоящего времени. Однако главная функция причастия I – залоговая: оно всегда выступает как причастие действительного залога.

Причастие I склоняется по слабому склонению прилагательных, принимая в женском роде суффикс **-ei-**. Только в именительном падеже единственного числа мужского рода наряду со слабой представлена и параллельная сильная форма (выделена курсивом), которая встречается в текстах чаще слабой.

		<i>m</i>	<i>n</i>	<i>f</i>
<i>Ед. ч.</i>	<b>Им.</b>	<i>gibands,</i> <i>gibanda</i>	<i>gibando</i>	<i>gibandei</i>
	<b>Род.</b>	<i>gibandins</i>	<i>gibandins</i>	<i>gibandeins</i>
	<b>Дат.</b>	<i>gibandin</i>	<i>gibandin</i>	<i>gibandein</i>
	<b>Вин.</b>	<i>gibandan</i>	<i>gibando</i>	<i>gibandein</i>
<i>Мн. ч.</i>	<b>Им.</b>	<i>gibandans</i>	<i>gibandona</i>	<i>gibandeins</i>
	<b>Род.</b>	<i>gibandane</i>	<i>gibandane</i>	<i>gibandeino</i>
	<b>Дат.</b>	<i>gibandam</i>	<i>gibandam</i>	<i>gibandeim</i>
	<b>Вин.</b>	<i>gibandans</i>	<i>gibandona</i>	<i>gibandeins</i>

Вокатив совпадает с формой именительного падежа.

\* **Причастие II** (см. урок 3). Основная характеристика причастия II – залоговая и видовая. Причастие II от переходных глаголов имеет значение страдательного залога (*qibans* «сказанный»), от непереходных – значение действительного залога (*qumans* «пришедший»). Однако, в отличие от причастия I, причастие II обозначает обычно завершённое действие, имеет результативное значение.

Причастие II изменяется, подобно обычному прилагательному, по сильному и слабому склонению.

**giban** (сн.5) «давать» ~ **gibans** «отданный»;

**niman** (сн.4) «брать» ~ **numans** «взятый».

Курсивом выделены местимённые формы.

	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>f</i>
<i>Сильное скл.</i>	gibans, numans	giban, <i>gibanata</i> , numan, <i>numanata</i>	gibana, numana
<i>Слабое скл.</i>	gibana, numana	gibano, numano	gibano, numano

**nasjan** (сл.1) «спасать» ~ **nasip̄s** «спасённый»

	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>f</i>
<i>Сильное скл.</i>	nasip̄s	nasip̄, <i>nasidata</i>	nasida
<i>Слабое скл.</i>	nasida	nasido	nasido

*Употребление слабой и сильной форм прилагательных.*

Употребление форм склонения зависело от синтаксической функции прилагательного, а в некоторых случаях также от контекста.

✱ **Слабая форма склонения прилагательных** использовалась прежде всего в тех случаях, когда прилагательное выступало в сочетании с местоимением, которое могло выполнять функции артикля (см. урок 5):

М 25,41: in fon **pata aiweino** «в огонь вечный»;

Ј 10,11: hairdeis **sa goda** «пастух добрый»;

М 5,35: unte baurgs ist **pis mikilins** piudanis «потому что он (Иерусалим) город великого царя» и т.д.

✱ Помимо этого, всегда использовалась слабая форма в обращении:

G 3,1: o **unfrodans** Galateis! «о неразумные Галаты!»;

L 19,17: waila, **goda skalk** «хорошо, добрый раб!»;

L 19,22: **unselja skalk jah lata** «скверный раб и ленивый!».

✱ Наконец, по слабому склонению склоняются прилагательные, входящие в состав некоторых устойчивых словосочетаний, ритуальных фразеологизмов:

М 25,46: in balwein **aiweion** <...> in libain **aiweion** «в муку вечную, в жизнь вечную»;

Th 1,9: paei fraweit usgiband, fralust **aiweion** «которые понесут наказание, вечную гибель».

**Сильная форма прилагательных** употреблялась во всех прочих случаях.

- ✱ Когда перед прилагательным *ne* стояло согласованное с ним местоимение.

М 27,46: *stibnai mikilai* «громким голосом»;

Л 2,10: *faheid mikila* «великую радость» и т.д.

**Примечание.** Можно сказать, что прилагательные в сочетании с согласованным местоимением (слабое склонение) обозначали нечто определённое или уже известное, тогда как сильные формы обозначали что-то неизвестное или неопределённое. *Ср.*: *sa goda atta* «этот (тот самый) добрый отец» [слабое склонение] и *atta goþs* «один (какой-то) добрый отец» [сильное склонение].

*Напр.*, J 10,11: *ik im hairdeis gods. hairdeis sa goda saiwala seina lagjir faur lamba* «Я пастырь добрый. Пастырь добрый душу свою кладёт за овец».

Этому правилу не подчиняются прилагательные, которые могли употребляться только в слабой форме. *Напр.*, *taihswa* «правый»:

М 5,39: *ak jabai huas þuk stautai bi taihswon þeina kinnu* «но если кто тебя ударит по правой твоей щеке».

- ✱ Как правило, сильная форма прилагательных (и причастий) использовалась в именной части составного сказуемого.

Л 15,24: *unte sa sunus meins dauþs was* «ибо этот сын мой был мёртв»;

Л 4,1: *jah tauhans was in ahmin in auþidai* «и поведён был Духом в пустыню»;

М 8,3: *jah suns hrain warþ þata þrutsfill is* «и тотчас чистой стала эта проказа его».

Исключения представляют прилагательные, могущие изменяться только по слабому склонению (они тоже выступали в роли сказуемого). *Напр.*, *alaparba* «терпящий во всём нужду», *fruma* «первый», *aftuma* «последний».

Л 15,14: *jah is dugann alaparba wairþan* «и он начал нуждаться»;

Мс 10,31: *aþþan managai wairþand frumans aftumans, jah aftumans frumans* «и многие первые станут последними, и последние первыми».

В единичных случаях и иные прилагательные могли быть представлены в форме, противоречащей общему правилу.

G 3,3: *swa unfroþans sijur?* «так ли вы неразумны?».

Здесь в именной части сказуемого употреблена слабая форма прилагательного *unfroþs* (-a-) «неразумный, непонятливый».

- ✱ Субстантивированные прилагательные тоже, как правило, употреблялись в сильной форме.

М 11,5: **blindai** ussaihvand, jah **haltai** gaggand, **brutsfillai** hrainjai wairpand, jah **baudai** gahausjand, jah **daupai** urreisand, jah **unledai** wailamerjanda «слепые прозревают и хромы ходят, прокажённые очищаются и глухие слышат, и мёртвые воскресают, и нищие благовествуют».

Но иногда в этом случае могли встречаться и слабые формы.

К 15,16: jah jabai **daupans** ni urreisand «и если мёртвые не воскресают».

### Упражнение 1. Переведите с готского языка:

1. ufar all andnimandans skildu galaubeinai, þammei maguþ allos arhvaznos þis unseljins funiskos aftvarþjan.

2. jah ni briggais uns in fraistubnjai, ak lausei uns af þamma ubilin.

3. jah sunus mans skamaip sik is, þan qimip in wulþau attins seinis mip aggilum þaim weiham.

4. haita þo ni managein meina managein meina, jah þo unliubon liubon.

5. jah gasaihvands Iesus galaubein ize qap du þamma uslipin.

6. aþþan taikns þaim galaubjandam þata afargaggip.

7. jah auk ufwaira qens at libandin abin gabundana ist witoda.

8. ip þos dwalons jah untalons soknins biwande.

9. kunnan þo ufarassau mikilon þis kunþjis friapwa Xristaus.

10. ip saei nu gatairip aina anabusne þizo minnistono.

11. ip sa ubila bagms akrana ubila gatauþip.

12. saei gamarþjai ainana þize leitilane þize galaubjandane du mis.

## hilþafaraþs

### Слова к упражнению 1:

**ufar** предл. «на, над, по ту сторону»

**skildus** м (-u-i) «щит»

**arhvazna** ф (-o-) «стрела»

**funisks** прил. (-a-) «огненный»

**aftvarþjan** (сл.1) «гасить»

**fraistubni** ф (-jo-) «искушение»

**skaman sik** (сл.3) «стыдиться»

**þan** союз «когда»

**aggilus** м (-u/i-) «ангел»

**unliufs [b]** прил. (-a-) «нелюбимый»

**uslipa** сл. прил. (-a-) «больной, расслабленный»

**afargaggan** (непр.) «следовать за кем-л.»

**ufwaira** им.п. ж.р. «замужняя»

**liban** (сл.3) «жить»

**gabindan** (сн.3) «связывать,

привязывать, соединять»

**dwals** прил. (-a-) «глухой»

**untals** прил. (-a-) «невежественный»

**sokns** ф (-i-) «споры, словопрения, умствования»

**biwandjan** (сл.1) «избегать»

**ufarassus** м (-u-) «излишество,

изобилие»

**kunþi** л (-ja-) «познание, знание»

**gatairan** (сн.4) «разрывать, разрушать, нарушать, прекращать»

**ains** числ. «один»

**anabusns** ф (-i-) «повеление, заповедь»

**minnists** прев.ст. от **leitils** прил. (-a-)

«малый, небольшой»

### Спряжение 6-го класса сильных глаголов.

Этот класс демонстрирует принципиально иной тип чередования гласных, нежели в предыдущих классах сильных глаголов: у сильных глаголов 6-го класса совпадают огласовки претерита в единственном и во множественном числе (т.е. формы ② и ③) и огласовки инфинитива и причастия II (формы ① и ④). В этом случае имеет место другое древнее и.-е. чередование: чередование редуцированной и долгой ступени гласного. В ① и ④ формах представлена редуцированная ступень, во ② и ③ формах – долгая ступень.

#### Схема аблаута:

ǣ	ō	ō	ǣ
---	---	---	---

① slahan ~ ② sloh ~ ③ slohum ~ ④ slahans «бить, ударять».

У некоторых глаголов этого класса основа презенса осложнена основообразующим суффиксом -j-:

① fraþjan ~ ② froþ ~ ③ froþum ~ ④ fraþjans «понимать».

Такой тип аблаута называется количественно-качественным.

#### Упражнение 2. Переведите с готского языка:

1. jah slohun is haubiþ rausa.
2. jah eis ni waihtai þis froþun.
3. managei þan sei stoþ gahausjandei, qeþun þeiþvon wairþan.
4. ni huzdjaip izwis huzda ana airþai, þarei malo jah nidwa frawardeip, jah þarei þiubos ufgraband jah hlifand.
5. jah andhof im qiþands: hwo ist so aiþei meina aiþþau þai broþrjus meinai?
6. ni faraip us garda in gard.
7. afleiþip, unte ni gaswalt so mawi, ak slepiþ. jah bihlohun ina.
8. sa auk skapaila andnimip þatei skoþ, jah nist wiljahalþein at guda.
9. ip þata barn wohs <...> und dag ustaikneinaiþ seinaiþoz du Israela.
10. unte in imma gaskapana waurþun alla in himinam jah ana airþai, þo gasaitþanona jah þo ungasaitþanona.
11. jah swor izai þatei þistvah þei bidjais mik, giba þus und halba þiudangardja meina.
12. twos wairþand malandeins samana.

## hлпгфлханс

### Слова к упражнению 2:

**raus** [s] <sub>n</sub> (-a-) «трость, тростник»  
**standan** (сн.6) «стоять»  
**peiŭo** <sub>f</sub> (-п-) «гром»  
**huzdjan** (сл.1) «копить богатства,  
собирать сокровища»  
**huzd** <sub>n</sub> (-a-) «сокровище, клад»  
**parei** <sub>нар.</sub> «где»  
**malo** <sub>f</sub> (-п-) «моль»  
**nidwa** <sub>f</sub> (-?-) «ржавчина»  
**ufgraban** (сн.6) «подкапывать»  
**hlifan** (сн.5) «красть»  
**aipbau** <sub>союз</sub> «или»  
**faran** (сн.6) «переходить,  
перемещаться»  
**afleipān** (сн.1) «уходить,  
отправляться»  
**slepan** (сн.7) «спать»

**bihlahjan** (сн.6) «осмеивать,  
насмехаться»  
**skapaila** <sub>m</sub> «наносающий вред»  
**skapjan** (сн.6) «вредить»  
**wiljahalpei** <sub>f</sub> (-п-) «лицеприятие,  
пристрастие, предубеждение»  
**wahsjan** (сн.6) «расти»  
**und** <sub>предл.</sub> «до, до тех пор, пока, за»  
**ustaikneins** <sub>f</sub> (-i/o-) «явление,  
объявление, провозглашение»  
**gaskapjan** (сн.6) «создавать»  
**swaran** (сн.6) «клясться»  
**piswahpei** «что только ни»  
**halbs** <sub>сн.прил.</sub> (-a-) «половинный»  
**twos** – им.п. ж.р. от **twai** числ. «два»  
**malan** (сн.6) «молоть»  
**samana** <sub>нар.</sub> «вместе»

лрктгф.ψ.пстгпн





## Урок десятый ΛΙΚΤΩΡ-Ι-ΑΝΔΣΤΩΑΕΙΨ

Степени сравнения прилагательных.  
Спряжение глагола *wisan* «быть».

### Образование сравнительной степени прилагательных.

Сравнительная степень прилагательных образуется посредством суффиксов *-iz-* и *-oz-*, к этим суффиксам присоединяются соответствующие флексии слабого склонения. *Прилагательные в сравнительной степени всегда склоняются только по слабому склонению.*

Суффикс *-iz-* был более употребителен, он встречается у прилагательных со всеми видами основ:

- ① с основами на *-a-*: *paúrfts* «нужный» ~ *paúrftiza* «нужнее», *fawai* «немногие» ~ *fawiza* «меньше»;
- ② с основами на *-i/ja-*: *alpeis* «старый» ~ *alþiza* «старше», *sutis* «тихий» ~ *sutiza* «тише»;
- ③ с основами на *-u-*: *hardus* «жестокий» ~ *hardiza* «жестче»;
- ④ с несколькими прилагательными, у которых не засвидетельствована положительная степень: *garþiza* (L 18,25) «легче, удобнее», *wulþriza* (M 6,26) «дороже, лучше», *spediza* (M 27,64) «более поздний» (<\**spreþs* «поздний»).

Суффикс *-oz-* встречается только с основами на *-a-/o-*:

*handugs* «мудрый» ~ *handugoza* «мудрее», *usdaups* «усердный» ~ *usdaudoza* «усерднее», *hlas* «весёлый» ~ *hlasoza* «веселее» и т.д.

Образец склонения: *froþs* [d] (-a-) «умный» ~ *frodoza* «умнее»

		<i>m</i>	<i>n</i>	<i>f</i>
Ед. ч.	Им.	<i>frodoza</i>	<i>frodozo</i>	<i>frodozei</i>
	Род.	<i>frodozins</i>	<i>frodozins</i>	<i>frodozeins</i>
	Дат.	<i>frodozin</i>	<i>frodozin</i>	<i>frodozein</i>
	Вин.	<i>frodozan</i>	<i>frodozo</i>	<i>frodozein</i>
Мн. ч.	Им.	<i>frodozans</i>	<i>frodozona</i>	<i>frodozeins</i>
	Род.	<i>frodozane</i>	<i>frodozane</i>	<i>frodozeino</i>
	Дат.	<i>frodozam</i>	<i>frodozam</i>	<i>frodozeim</i>
	Вин.	<i>frodozans</i>	<i>frodozona</i>	<i>frodozeins</i>

## Упражнение 1. Переведите с готского языка:

1. raþizo allis ist ulbandau þairh þairko neplos þairhleipān þau gabigamma in þiudangardja gudis galeipān.
2. jah ist so speidizei airziþa wairsizei þizai frumein.
3. niu jus mais wulþrizans sijup þaim?
4. sniumundos nu insandida ina, ei gasailvandans ina aftra faginop jah ik hlasoza sijau.
5. apþan du wisan in leika þaurftozo in izwara.
6. swaswe gameliþ ist: saei filu, ni managizo, jah saei leitil, ni fawizo.
7. wasup-þan sunus is sa alþiza ana akra.
8. sweþauh qiþa izwis þatei airþai Saudaumje sutizo wairþiþ in daga stauos þau þus.
9. unte so dwaliþa gudis handugozei mannam.
10. qiþa izwis: atiddja sa garaihtoza gataihans du garda seinamma þau raihtis jains.
11. insandidedum þan miþ im broþar unsarana þanei <...> nu, sai filu usdaudozan.
12. unte þai sunjos þis aiwis frodozans sunum liuhadis in kunjja seinamma sind.

## hilgafleas

### Слова к упражнению 1:

**raþizo** сравн.ст. «легче»  
**allis** союз «ибо»  
**ulbandus** ? (-u-) «верблюд»  
**þairko** n (-n-) «дырка, отверстие»  
**neþla** f (-o-) «игла»  
**þairhleipān** (сн.1) «проходить»  
**þau, þauh** союз, после сравн. «как, нежели, чем»  
**speidizei** – сравн.ст. от \*speþs «поздний, последний»  
**airziþa** f (-o-) «заблуждение, обман»  
**wairsizei** – суппл. сравн.ст. от **ubils**  
**mais** – суппл. сравн.ст. от **filu** нар. «много, весьма, очень»  
**wulþrizans** – сравн.ст. «дороже, лучше»  
**sniumundos** – сравн.ст. от **sniumundo** нар. «поспешно»  
**faginon** (сл.2) «ликовать, радоваться»  
**hlas** прил. (-a-) «весёлый, радостный»

**sijau** – 1л. ед.ч. през. опт. от **wisan**  
**þaurfts** прил. (-a-) «нужный»  
**gameljan** (сл.1) «написать»  
**filu** нар. «много»  
**wasup-þan = was-uh-þan**  
**wás** – 3л. ед.ч. прет. инд. от **wisan**  
**-uh** – усилит.част. «же, и»  
**alþeis** прил. (-ja-) «старый»  
**akrs** m (-a-) «поле, пашня»  
**sutis** прил. (-i/ja-) «кроткий, тихий, безмятежный»  
**staua** f (-o-) «суд, приговор»  
**dwaliþa** f (-o-) «глупость»  
**handugs** прил. (-a-) «умный, мудрый»  
**atiddja** – 3л. ед.ч. прет. инд. от **atgaggan**  
**garaihts** прил. (-a-) «праведный»  
**jains** мест. «(э)тот»  
**insandidedum** – 1л. мн.ч. прет. инд. от **insandjan**  
**usdaups[d]** прил. (-a-) «усердный»

## Образование превосходной степени.

Превосходная степень прилагательных образуется прибавлением к корню суффиксов **-ista-** или **-osta-**. Более употребителен был суффикс **-ista-**:

reiks «могущественный» ~ reikista «самый могущественный»,  
manags «многие» ~ managista «наибольшие»,  
speþs «поздний, последний» ~ spedista «самый последний»,  
háuhs «высокий» ~ háuhista «высочайший, Всевышний».

С суффиксом **-osta-**:

arms «бедный» ~ armostai «самые бедные»,  
lasiws «слабый» ~ lasiwostai «самые слабые».

Прилагательные в превосходной степени склонялись как обычные прилагательные – по сильному и слабому склонению.

### Упражнение 2. Переведите с готского языка:

1. þatuf-þan usstaig, hwa ist, niba þatei jah atstaig faurþis in undaraisto airþos?

2. jah bokarjos <...> qeþun þatei <...> in þamma reikistin unhuþþono uswairþiþ þaim unhuþþom.

3. þanuh dugann idweitjan baurgim, in þaimei waurþun þos managistons mahteis is.

4. jah urraisja ina ik in spedistin daga.

5. jah wairþiþ mizdo izwara managa, jah wairþiþ sunjus hauhistins.

6. jabai in þizai libainai [ainai] in Xristau wenjandans sijum þatainei, armostai sium allaize manne.

7. þaiei þugkjand liþiwe leikis lasiwostai wisan, þaurftai sind.

## hilþfaraþs

### Слова к упражнению 2:

**þatuf-þan** = **þatuh þan**

**ussteigan** (сн.1) «восходить, подниматься»

**undaraisto** прев.ст. «низший»

**reiks** прил. (-i/ja-) «могущественный»

**þanuh** союз «тогда»

**idweitjan** (сл.1) «бранить, порицать, укорять»

**mahts** f (-i-) «мощь, сила, могущество»

**urraisjan** (сл.1) «воскрешать, будить»

**mizdo** f (-n-) «награда, вознаграждение»

**wenjan** (сл.1) «надеяться, ожидать»

**þatainei** нар. «только»

**arms** прил. (-a-) «бедный, несчастный»

**þugkjan** (непр.сл.1) «казаться, верить, полагать»

**liþus** m (-u-) «член тела»

**lasiws** прил. (-a-) «слабый».

Помимо указанных форм, в готском языке сохранились также древние и.-е. образования с суффиксом **-m-**; они имели значения, близкие к сравнительной степени, и склонялись по слабому склонению (в женском роде с суффиксом **-ei-**): *fruma* «первый» (*frumo* <sub>n</sub>, *frumei* <sub>f</sub>), *auhuma* «более высокий, выше», *innuma* «внутренний», *aftuma* «последний», *iftuma* «следующий», *hleidumei* «левая».

Превосходная степень от них образуется обычным способом – к основе на **-m-** добавляется суффикс **-ista-**: *auhumists* «самый высокий, верховный», *hindumists* «самый внешний», *spedumista* «самая последняя».

### Упражнение 3. Переведите с готского языка:

1. *sa fruma manna us airþai muldeins, sa anþar manna, frauja, us himina.*
2. *ak in allai hauneinai gahugdais anþar anþarana munands sis auhuman.*
3. *ei gibai izwis bi gabein wulþaus seinis mahtai inswinþjan þairh ahman seinana <in> innuman mannan.*
4. *aþþan managai wairþand frumans aftumans, jah aftumans frumans.*
5. *iftumin þan daga, saei ist afar paraskaiwein, gaqemun auhumistans gudjans jah Fareisaieis du Peilatau.*
6. *þanuh qipþ jah þaim af hleidumein ferai.*
7. *ip þai sunjus þiudangardjos uswairpanda in riqis þata hindumisto.*
8. *spedumista allaize gaswalt jah so qens.*

## hilþfaraþs

### Слова к упражнению 3:

**fruma** «первый»  
**muldeins** прил. (-а-) «(созданный) из праха, земной»  
**anþar** мест. прил. (-а-) «другой»  
**hauneins** <sub>f</sub> (-i/o-) «смиреномудрие, смирение»  
**gahugds** <sub>f</sub> (-i-) «настроение, образ мыслей»  
**munan** (прет.-през.) «думать, полагать, быть убеждённым в чём-л.»  
**auhuma** прил. сравн. ст. «более высокий, выше»  
**gabei** <sub>f</sub> (-n-) «богатство»

**inswinþjan** (сл. 1) «укреплять(-ся)»  
**innuma** – сравн. ст. «внутренний»  
**iftuma** – сравн. ст. «следующий»  
**paraskaiwe** <sub>n</sub> «день приготовления, канун или вечер перед субботой, перед Пасхой, пятница»  
**gaqiman** (сл. 4) «собраться, прийти»  
**hleiduma** «левый»  
**fera** <sub>f</sub> (-o-) «сторона, область»  
**uswairpanda** – страдат. залог (медиапассив) мн. ч. от **uswairþan**  
**hindumists** прев. ст. «самый внешний»  
**speþs** прил. «поздний, последний».

## Супплетивные формы прилагательных.

Небольшая группа прилагательных образует степени сравнения от разных основ:

gops «хороший»	batiza (iusiza) «лучше»	batists «самый лучший»
ubils «плохой»	wairsiza «хуже»	–
mikils «большой»	maiza «больше»	maists «самый большой»
leitils «маленький»	minniza «меньше»	minnists «самый маленький»
sineigs «старый»	–	sinista «самый старый»

### Упражнение 4. Переведите с готского языка:

1. unte sunnon seina urtanneip ana ubilans jah godans.
2. swalaud melis swe arbinumja niuklahs ist, ni und waiht iusiza ist skalka.
3. akei ik sunja izwis qiba: batizo ist izwis ei ik galeipau.
4. galeikaida jah mis <...> þus meljan, batista þaiaufeilu.
5. ip ubilai mannans jah liutai þeihand du wairsizin.
6. jah faurwalwjands staina mikilamma daurons þis hlaiwis galaip.
7. ni urrais in baurim qinono maiza Iohanne þamma daupjandin; ip sa minniza in þiudangardjai himine maiza imma ist.
8. þaruh biþe selvun ina þai maistans gudjans jah andbahtos, hropidedun qipandans: ushramei, ushramei ina!
9. amen, qiba izwis, jah þanei ni tawideduþ ainamma þize leitilane, mis ni tawideduþ.
10. ni us waurstwam, ak us þamma laþondin qipan ist izai þatei sa maiza skalkinoþ þamma minnizin.
11. ip saei nu gatairip aina anabusne þizo minnistono jah laisjai swa mans, minnista haitada in þiudangardjai himine.
12. seneigana ni andbeitais, ak gaþlah swe attin, juggans swe broþrun; sineigos swe aþpeins, juggos swe swistruns in allai swiknein.
13. jah garunnun miþ imma auhumistans gudjans allai jah þai sinistans jah bokarjos.
14. jah miþþanei wrohiþs was fram þaim gudjam jah sinistam, ni waiht andhof.
15. maizein þizai friaþwa manna ni habaiþ, ei huas saiwala seina lagjip faur frijonds seinans.

## ҺИЛГАҒЛАРИ

### Слова к упражнению 4:

<b>sunno</b> <sub>f,n</sub> (-n-) «солнце»	<b>hropjan</b> (сл.1) «кричать»
<b>urranjan</b> (сл.1) «повелевать взойти»	<b>ushramjan</b> (сл.1) «распять»
<b>arbinumja</b> <sub>m</sub> (-n-) «наследник»	<b>amen</b> [греч. ἀμήν] «истинно»
<b>niuklahs</b> <sub>прил.</sub> (-a-) «несовершеннолетний, детский»	<b>panei</b> <sub>союз</sub> «когда»
<b>akei</b> <sub>союз</sub> «НО»	<b>tawidedup</b> – 2л. мн.ч. прет. инд. от <b>taujan</b>
<b>galeikaida</b> – 3л. ед.ч. прет. инд. от <b>galeikan</b>	<b>waurstw</b> <sub>n</sub> (-a-) «дело, деятельность»
<b>meljan</b> (сл.1) «писать»	<b>labon</b> (сл.2) «призывать, приглашать»
<b>liuts</b> <sub>прил.</sub> (-a-) «лицемерный»	<b>laisjan</b> (сл.1) «учить»
<b>faurwalwjan</b> (сл.1) «прикатывать, приваливать»	<b>haitada</b> – страдат. залог (медиопассив) 3л. ед.ч. инд. от <b>haitan</b>
<b>daurons</b> [мн.ч.] <sub>f</sub> (-n-) «двери, ворота»	<b>andbeitan</b> (сн.1) «бранить, запрещать, угрожать»
<b>baur</b> <sub>m</sub> (-i-) «рождённый, сын»	<b>gaplaihan</b> (сн.7) «утешать, увещевать, уговаривать»
<b>qino</b> <sub>f</sub> (-n-) «женщина»	<b>juggs</b> <sub>прил.</sub> (-a-) «молодой»
<b>daupjan</b> (сл.1) «крестить»	<b>swiknei</b> <sub>f</sub> (-n-) «чистота, непорочность, целомудрие»
<b>daupjands</b> <sub>m</sub> (-nd-) «креститель»	<b>garinnan</b> (сн.3) «сбежаться, собраться»
<b>paruh</b> <sub>нар.</sub> «тогда, там»	<b>mippanei</b> <sub>союз</sub> «в то время как»
<b>bipe, bipesh</b> <sub>союз</sub> «в то время как, когда»	<b>wrohjan</b> (сл.1) «обвинять».
<b>andbahts</b> <sub>m</sub> (-a-) «слуга»	
<b>hropidedun</b> – 3л. мн.ч. прет. инд. от	

### Спряжение глагола *wisan* «быть».

Это супплетивный глагол: формы его индикатива и оптатива презенса ведут своё происхождение от основы и.-е. \***es-** (и.-е. \***esmi** «я есмь») в полной и нулевой ступени аблаута; прочие же формы были образованы от основы и.-е. \***ues-** «оставаться, существовать»

> герм. \***wes-** по образцу сильных глаголов 5-го класса. Ср.:

① **giban** ~ ② **gaf** ~ ③ **gebun**

① **wisan** ~ ② **was** ~ ③ **wesum**.

Причастие II от глагола **wisan** не засвидетельствовано.

## Презенс

### Индикатив

Ед.ч.	1. im	Дв.ч.	1. siju	Мн.ч.	1. sijum
	2. is		2. sijuts		2. sijub
	3. ist		–		3. sind

### Оптатив

Ед.ч.	1. sijau	Дв.ч.	1. sijaiwa	Мн.ч.	1. sijaima
	2. sijais		2. sijaits		2. sijaiþ
	3. sijai		–		3. sijaina

### Причастие I: wisands

## Претерит

### Индикатив

Ед.ч.	1. was	Дв.ч.	1. wesu	Мн.ч.	1. wesum
	2. wast		2. wesuts		2. wesub
	3. was		–		3. wesun

### Оптатив

Ед.ч.	1. wesjau	Дв.ч.	1. weseiwa	Мн.ч.	1. weseima
	2. weseis		2. weseits		2. weseiþ
	3. wesi		–		3. weseina

В значении повелительного наклонения (императив) употреблялись формы оптатива: sijais, sijai, sijaiþ.

**Примечание 1.** Евангелие от Луки даёт иное написание форм этого глагола: sium вместо sijum, siai вместо sijai, siau вместо sijau и т.д.

**Примечание 2.** В энклитической позиции формы глагола wisan сливались с предшествующим словом: ni ist > nist, þata ist > þatist, kara ist > karist.

J 10,13: jah ni kar-ist ina þize lambe «и не заботится он об овцах».

Phil. 12: iþ þu ina, þat-ist meinos brusts, andnim «ты же прими его, как моё сердце».

L 7,28: maiza in baurim qinono praufetus Iohanne þamma daupjandin ainshun nist «из рождённых жёнами нет ни одного про- рока больше Иоанна Крестителя».

### Упражнение 5. Переведите с готского языка:

1. þaruh is qap im: ik im, ni ogeiþ izwis.
2. ibai jah þu þize siponje is þis mans? iþ is qap: ni im.
3. qap þan du im Iesus: nauh leitul mel liuhap in izwis ist.
4. jah ik wulþu þanei gaft mis, gaf im, ei sijaina ain, swaswe wit ain siju.
5. unte allai weis ataugjan skuldai sijum faura staustola Xristaus.
6. þai auk reiks ni sind agis godamma waurstwa, ak ubilamma.
7. unte silbans jus at guda uslaisidai sijuþ du frijon izwis misso.
8. waila, goda skalk, unte in leitilamma wast triggws, sijais waldufni habands ufar taihun baurgim.
9. jah jabai qeþau þatei ni kunjau ina, sijau galeiks izwis liugnja.
10. jah ik bidja attan, jah anþarana parakletu gibij izwis, ei sijai miþ izwis du aiwa.
11. ei uhteigai sijaiþ fastan jah bidan.
12. jah þu miþ Iesua þamma Nazoreinau wast.
13. unte sa minnista wisands in allaim izwis, sa wairþij mikils.
14. jah sijaina þo twa du leika samin.
15. jah sokida gasaiþuan Iesu, huas wesi, jah ni mahta faura managein, unte wahstau leitils was.
16. swaswe anafulhun unsis þaiei fram frumistin silbasiunjos jah andbahtos wesun þis waurdis.
17. bi unsweriþai qiþa, swe þatei weis siukai weseima.
18. jah fram þamma daga ei anabaup mis ei weisjau fauramableis ize.
19. qap im Iesus: iþ barna Abrahamis weseiþ.
20. huas siai sa, ei jah windam faurbiudij jah watnam.

## hilpfaþans

### Слова к упражнению 5:

**ogan (sik)** (прет.-през.) «бояться»

**nauh** нар. «ещё»

**ataugjan (sik)** (сл.1) «показать(-ся)»

**skulds** – прич. II от **skulan** (прет.-през.) «долженствовать»

**staustols** м (-а) «седалище судьи; суд, судилище»

**agis** н (-а) «страх, ужас»

**uslaisjan** (сл.1) «поучать, научать»

**misso** нар «друг другом, друг друга»

**triggws** прил. «верный»

**sokida** – 3л. ед.ч. прет. инд. от **sokjan**

**mahta** – 3л. ед.ч. прет. инд. от **magan**

**wahstus** м (-и) «рост»

**anafilhan** (сн.3) «передавать, сообщать»

**silbasiuneis** м (-ја-) «очевидец, свидетель»

**unsweriþa** ф (-о-) «позор, бесчестие»

**siuks** прил. (-а-) «бессильный, немощный, больной»

**weisjau = wesjau**



**galeiks** прил. (-а-) «похожий»  
**liugnja** м (-п-) «лжец»  
**parakletus** (греч.) м (-и-) «утешитель»  
**uhteigs** прил. (-а-) «имеющий время»  
**sama** мест.прил. «(тот же) самый»

**fauramaþeis** м (-ја-) «правитель, начальник»  
**winds** м (-а-) «ветер»  
**faurbiudan** (сн.2) «приказывать, запрещать»  
**wato** н (непр.-п-) «вода».

## ԱՐԿՏՁ.ԻՆՏԱՆԻ



## Урок одиннадцатый ΛΙΚΤΩϞ·ΙϞ·ΑΝΑΪΤΑΕΙΨ

Числительные.  
Спряжение 7-го класса сильных глаголов.

### Числительные.

Цифры в готских текстах могли обозначаться соответствующими буквами алфавита и оформлялись в этом случае либо точками по бокам, либо штрихом сверху. Напр.: ·j· = 60, ·rk· = 120, ũ = 70 и т.д.

Количественные	Порядковые
·a· = 1 ains	1. fruma «первый из двух» frumists «самый первый»
·b· = 2 twai	2. anþar
·g· = 3 þreis	3. þridja
·d· = 4 fidwor (дат.п. fidworim)	—
·e· = 5 fimf	—
·q· = 6 sahs	6. saihsta
·z· = 7 sibun	—
·h· = 8 ahtau	8. ahtuda
·þ· = 9 niun (род.п. niune)	9. niunda
·i· = 10 tafhun	10. tafhunda
·ia· = 11 ainlif (дат.п. ainlibim)	—
·ib· = 12 twalif (род.п. twalibe, дат.п. twalibim)	—
·id· = 14 fidwortafhun	—
·ie· = 15 fimftafhun (дат.п. J 11,18: fimftaihunim)	15. fimfta-tafhundin (дат.п. L 3,1)
·k· = 20 twai tigjus	
·l· = 30 þreis tigjus	
·m· = 40 fidwor tigjus	

·n· = 50 fimf tigjus
·j· = 60 safhs tigjus
·u· = 70 sibuntehund
·p· = 80 ahtautehund
·pd· =84 ahtautehund jah fidwor
·q· = 90 niuntehund
·qb· =99 niuntehund jah niun (род.п. L 15,7: niuntehundis jah niune)
·r· = 100 taifuntehund
·s· = 200 twa hunda (дат.п. J 6,7)
·t· = 300 þrija hunda
·w· = 400 fidwor hunda
·f· = 500 fimf hunda
·x· = 600 safhs hunda
·h· = 700 sibun hunda
·o· = 800 ahtau hunda
·↑· = 900 niun hunda
1000 þusundi <small>с VIII. f</small> (-jo-)
2000 twosþusundjos (Neh.7,19; Mc 5,13)
4000 fidwor þusundjos
10.000 taifun þusundjos
20.000 twai tigjus þusundjo (дат.п.L 14,31)

## Количественные числительные.

Числительные ·а· **ains**, ·b· **twai**, и ·g· **preis** изменялись по родам и падежам, склоняясь по образцу сильного склонения прилагательных:

	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>f</i>
<b>Им.</b>	ains	ain, <i>ainata</i>	aina
<b>Род.</b>	ainis	ainis	ainaizos
<b>Дат.</b>	ainamma	ainamma	ainai
<b>Вин.</b>	ainana	ain, <i>ainata</i>	aina

От этого числительного засвидетельствована форма множественного числа **ainans** со значением «только».

J 17,20: *ap̄pan ni bi p̄ans bidja ainans* «не о них только молю».

См. также в Хрестоматии М 5,46.

	<i>m</i>		<i>n</i>		<i>f</i>
<b>Им.</b>	twai «два»	bai, bajoḗs «оба»	twa	ba	twos
<b>Род.</b>	twaddje	–	twaddje	–	–
<b>Дат.</b>	twaim	baim, bajoḗum	twaim	–	twaim
<b>Вин.</b>	twans	bans	twa	ba	twos

	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>f</i>
<b>Им.</b>	preis	prija	–
<b>Род.</b>	prije	prije	–
<b>Дат.</b>	brim	brim	–
<b>Вин.</b>	brins	prija	brins

Числительные с 4 по 19 включительно по родам не изменялись, а их падежные формы аналогичны формам склонения существительных с основой на -i- (см. урок 4):

\* при субстантивации

Ј 6,67: paruh qar Iesus paim twalibim «тогда Иисус сказал этим двенадцати».

Мс 2,3: hafanana fram fidworim «которого несли четверо».

\* если числительное находится в постпозиции (расположено после существительного)

L 8,42: unte dauhtar ainoho was imma swe wintriwe twalibe «потому что у него была дочь, лет двенадцати».

В остальных случаях эти числительные по падежам не изменялись.

① Мс 13,27: af fidwor windam «от четырёх ветров»;

L 19,19: jah pu sijais ufaro fimf baurgim «и ты будь над пятью городами».

В этих примерах числительные находятся в препозиции, не склоняются.

② Мс 5,42: was auk jere twalibe «ибо была лет двенадцати»;

J 11,18: swaswe ana spaurdim fimftaihunim «стадиях в пятнадцати».

Здесь числительные находятся в постпозиции, изменяются по падежам: twalibe – родительный падеж, fimftaihunim – дательный падеж.

Числительные с **20** по **60** включительно склонялись по типу существительных с основой на **-u-** (см. урок 5). Они образованы как сочетания с существительным **tigjus** мн.ч. (-u-) «десятки» и управляют родительным падежом.

Neh. 6,15: jah ustauhana warp so baurgswaddjus <...> ·n· dage jah ·b· «и исполнена была городская стена в пятьдесят два дня».

Числительные с **70** по **100** не склонялись, засвидетельствован лишь один случай употребления родительного падежа.

L 15,7: in niuntehundis jah niune garaihtaize «о девяносто девяти праведниках».

У числительных с **200** по **900** включительно компонент **hunda** представляет собой множественное число от **hund** н (-а-) «сотня» и склоняется как соответствующие существительные.

J 6,7: twaim hundam skatte hlaibos ni ganohai sind paim «на двести динариев хлеба не будет довольно им».

Числительное **1000** **pusundi** склоняется как имя существительное женского рода с основой на **-jo-** (см. урок 3).

J 6,10: swaswe fimf pusundjos «числом около пяти тысяч».

## Порядковые числительные.

1. **fruma**<sub>m</sub>, **frumo**<sub>n</sub>, **frumei**<sub>f</sub>, «первый»: супплетивная форма, склоняется как слабое прилагательное; в женском роде по образцу основ на **-ein-** (см. урок 7).

2. **anþar** «второй»: супплетивная форма, склоняется как сильное прилагательное. Однако в именительном падеже мужского рода представлена чистая основа **anþar** (без окончания **-s**), а в среднем роде отсутствует местоимённая форма на **-ta**.

Все последующие порядковые числительные являются производными от количественных и склоняются как слабые прилагательные. Образовывались они от основы количественных числительных посредством суффикса **\*-þa-/\*-þja-**. В эпоху общегерманского языкового единства ударение у этих числительных падало на суффикс, поэтому, согласно закону Вернера, в готских формах представлен звонкий согласный: **þridja** «третий», **ahtuda** «восьмой», **niunda** «девятый», **taihunda** «десятый».

**Примечание.** В 1877 году Карл Вернер установил, что германские щелевые согласные звуки оставались глухими или озвончались в зависимости от того, на какой слог падало ударение в соответствующем и.-е. слове: германские глухие спиранты оставались глухими в позиции после ударного гласного и озвончались в позиции перед ударным гласным. др.-инд. **vártati** «он вертится» ~ гот. **wairþan** «становиться» др.-инд. **vartáyati** «он вертит» ~ гот. **frawardjan** «портить».

При склонении составных числительных изменялась только вторая часть.

L 3,1: **in jera þan fimftataihundin** «в пятнадцатый же год».

## Другие типы исчисления.

**Дистрибутивные числительные** описываются с помощью местоимений **hwazuh**, **hvarjizuh** «каждый» или предлога **bi** «по».

L 10,1: **afarub-þan þata ustaiknida frauja jah anþarans sibuntehund jah insandida ins twans hwanzuh faura andwairþja seinamma in all baurge jah stade** «после этого избрал Господь и других семьдесят [учеников] и послал их по два пред лицом Своим во все города и места».

К 14,27: *jaþþe razdai luas rodjai, bi twans aiþþau maist þrins* «если кто на [незнакомом] языке говорит, [говорите] по двое или много по трое».

**Мультипликативные числительные** образуются при помощи прилагательного **-falþ**: **ainfalþs** «однократный», **fidurfalþs** «четырёхкратный», **taihuntaihundfalþs** «стократный», **managfalþs** «многократный».

Л 8,8: *jah tawida akran taihuntaihundfalþ* «и принесло плод стократный».

**Наречные (итеративные) числительные**, отвечающие на вопрос: «сколько раз?», образуются посредством существительного **sinþs** м (-а-) «ход» в дательном падеже: **sinþa**, **sinþam** «раз» (*ainamma sinþa* «единожды», *twaim sinþam* «дважды», *sibun sinþam* «семь раз»).

Ј 13,38: *þu mik afaikis kunnan þrim sinþam* «ты от Меня отречёшься трижды».

С порядковым числительным: *aþaramma sinþa* «во второй раз».

### Упражнение 1. Переведите с готского языка:

1. *siaiu mahteigs miþ taihun þusundjom gamotjan þamma miþ twaim tigung þusundjo gaggandin ana sik?*

2. *fram jera ·k· und jer ·l· jah aþar Artaksairksaus þiudanis ·ib· jera.*

3. *sunjus Aimmeirins þusundi ·n· ·b·.*

4. *sunjus Ainnaïns ·g· þusundjos ·x· ·l·.*

5. *wesunup·þan swe twos þusundjos.*

6. *halbata aiginis meinis, frauja, gadailja unledaim <...> fidurfalþ fragilda.*

7. *þrim sinþam wandum usbluggwans was; ainamma sinþa stainiþs was.*

8. *ni habandam þan <im> hvaþro usgebeina, baim fragaf.*

9. *unte þairh ina habam atgagg bajops in ainamma ahmin du attin.*

10. *bi spedistin þan anakumbjandam þaim ainlibim ataugida.*

## нигпфагас

### Слова к упражнению 1:

**mahteigs** прил. (-а-) «могучий, сильный»

**gamotjan** (сл.1) «противостоять, выступить против, встретить(-ся)»

**aign** н (-а-) «собственность, имущество»

**usbliggwan** (сл.2) «избивать»

**stainjan** (сл.1) «побивать камнями»

**hvaþro** нар. «откуда»

**bai** мн.ч. (-а-) «оба»

**bajops** (корн.) «оба»

**gadailjan** (сл.1) «раздавать»  
**fidurfalps** прил. (-а-) «четырёх-  
кратный»  
**fragildan** (сн.3) «отдавать, воз-  
давать»  
**sinþs** м (-а-) «ход; раз»  
**wandus** м (-и-) «палка, розга,  
прут»

**fragiban** (сн.5) «прощать, да-  
рить, одалживать»  
**atgagg** н (-а-) «доступ, вход»  
**bi spedistin** = ѳстеров «наконец,  
в конце концов»  
**anakumbjan** (сл.1) «возлежать  
(за столом)»  
**ataugida** – 3л. ед.ч. прет. инд. от  
**ataugjan**

### Спряжение 7-го класса сильных глаголов.

В готском языке глаголы этого класса образуют формы прошедшего времени (претерита) единственного и множественного числа (формы ② и ③) посредством удвоения (редупликации) корневого слога с огласовкой на [ε] в редуплицированном слоге. На письме этот гласный передавался диграфом **ai**.

Корневой гласный мог при этом иметь или не иметь аблаут. В соответствии с этим все редуплицирующие глаголы можно разделить на две подгруппы:

① с редупликацией без аблаута корневого гласного  
① háitan ~ ② haiháit ~ ③ haiháitum ~ ④ háitans «звать»  
slepan ~ saíslep ~ saíslepum ~ slepans «спать»  
haldan ~ haihald ~ haihaldum ~ haldans «пасти»

② с редупликацией и аблаутом  
① lētan ~ ② laiłōt ~ ③ laiłōtum ~ ④ letans «оставлять»  
tēkan ~ taiťōk ~ taiťōkum ~ tekans «трогать, касаться»  
grētan ~ gaiǵrōt ~ gaiǵrōtum ~ gretans «плакать».

У глаголов второй подгруппы в инфинитиве представлен долгий гласный, здесь имеет место древний и.-е. аблаут ē ~ ō: качественный аблаут на продлённой ступени.

Если корень редуплицирующего глагола начинался с группы согласных, то удвоению подвергался только первый из них:

① fráisan ~ ② faifráis ~ ③ faifráisum ~ ④ fráisans «искусать».

Исключения представляют сочетания **sk** и **st** в корне: здесь оба этих согласных принимают участие в редупликации:



①skáidan ~ ②skaískaiþ ~ ③skaískáidum ~ ④skáidans «разлучать»,

①gastaldan ~ ②gastaístald ~ ③gastaístaldum ~ ④gastaldans «получать».

Если корень редублицирующего глагола начинался с гласного звука, то он не редублицировался, а перед ним просто ставился гласный [ε] редублицированного слога:

①aukan ~ ②aíauk ~ ③aíaukum ~ ④aukans «увеличиваться».

### Настоящее время

		<i>Индикатив</i>	<i>Оптимив</i>	<i>Императив</i>
<i>Ед. ч.</i>	1.	haita	haitau	–
	2.	haitis	haitais	hait
	3.	haitiþ	haitai	haitadau
<i>Дв. ч.</i>	1.	haitos	haitaiwa	–
	2.	haitats	haitaits	haitats
<i>Мн. ч.</i>	1.	haitam	haitaima	haitam
	2.	haitiþ	haitaiþ	haitiþ
	3.	haitand	haitaina	haitaindau

Причастие I: haitands

### Претерит

		<i>Индикатив</i>	<i>Оптимив</i>
<i>Ед. ч.</i>	1.	haihait	haihaitjau
	2.	haihaist	haihaiteis
	3.	haihait	haihaiti
<i>Дв. ч.</i>	1.	haihaitu	haihaiteiwa
	2.	haihaituts	haihaiteits
<i>Мн. ч.</i>	1.	haihaitum	haihaiteima
	2.	haihaituþ	haihaiteiþ
	3.	haihaitun	haihaiteina

**Упражнение 2.** Переведите с готского языка:

1. jah andhaihaist þamma godin andahaita.

2. jah ainshun ni faifah ina, unte nauhþanuh ni qam hveila is.
3. unte jabai hva imma fram izwis hvaihvop, ni gaaiwiskoþs warþ.
4. ak þan waurkjais dauht, hait unledans.
5. gaigrotun þan allai jah faiflokun þo. þaruh qaþ: ni gretip, unte ni gaswalt, ak slepib.
6. wasuþ-þan jainar hairda sweine managaize haldanaize in þamma fairgunja.
7. jah attaitok handau izos jah aflailot ija so heito.
8. gasaihvands þan Iesus managans hiuhmans bi sik, haihait galeiþan siponjans hindar marein.
9. unte jabai galaubjam þatei Iesus gaswalt jah usstoþ, swa jah guþ þans þaiei anasaislepun þairh Iesu tiuh[a]iþ miþ imma.
10. jah ik <...> insandida du ufkunnan galaubein izwara, ibai aufto usfaifraisi izwis sa fraisands.
11. miþþanei afskaiskaidun sik af imma, qaþ Paitrus du Iesua.
12. anaaiuk jah þata ana alla jah galauk Iohannen in karkarai.

## ҺИПРЪЛРАП

### Слова к упражнению 2:

**andhaitan** (сн.7) «исповедывать»

**andahait** <sub>n</sub> (-a-) «исповедание»

**fahan** (сн.7) «ловить, поймать, схватить»

**náuhþanuh** <sub>нар.</sub> «ещё»

**hvopan** (сн.7) «хвастаться, хвалиться»

**gaaiwiskon** (сл.2) «стыдить, срамить, позорить»

**waurkjan** (непр.сл.1) «делать, создавать, действовать»

**dauhts** <sub>f</sub> (-i-) «пир, угощение»

**flokun** (сн.7) «печалиться, рыдать»

**jainar** «там»

**attekun** (сн.7) «(при-)коснуться»

**heito** <sub>f</sub> (-n-) «жар, лихорадка»

**hiuhma** <sub>m</sub> (-n-) «куча, толпа»

**hindar** <sub>предл.</sub> «за, через, на другую сторону»

**marei** <sub>f</sub> (-n-) «море»

**usstandan** (сн.6) «подняться, воскреснуть»

**anaslepan** (сн.7) «умереть, уснуть»

**ufkunnan** (сл.3) «узнавать, разузнавать»

**aufto** <sub>нар.</sub> «пожалуй, может быть»

**usfraisan** (сн.7) «искушать»

**afskaidan sik** (сн.7) «отделяться, отлучаться»

**anaaukan** (сн.7) «прибавлять»

**galukan** (непр.сл.2) «закрывать, запирать»

**karkara** <sub>f</sub> (-o-) «темница, тюрьма».

## ЛДИКТЪР-ІР-НСТАПН



## Урок двенадцатый ΛΙΚΤΩ·ΙΒ·ΑΝΑΣΤΡΑΕΙΨ

Спряжение слабых глаголов.

Слабое спряжение представляет собой специфическую модель глагольного формообразования в германских языках, ей нет аналогов в других и.-е. языках. Эта система образовалась позже сильного спряжения и включила в себя значительно большее число глаголов.

Главной отличительной особенностью слабых глаголов является образование форм претерита и причастия II посредством специального суффикса. Этот суффикс имел две формы: 1. **-da/-dē-** в индикативе единственного числа и 2. **-dēd-** в формах индикатива множественного и двойственного числа, а также в опативе единственного и множественного числа (об образовании причастия II см. урок 3).

### СИСТЕМА ЛИЧНЫХ ОКОНЧАНИЙ ПРЕТЕРИТА СЛАБЫХ ГЛАГЛОВ

		<i>Индикатив</i>	<i>Опатив</i>
<i>Ед. ч.</i>	1.	-da	-dēdjau
	2.	-dēs	-dēdeis
	3.	-da	-dedi
<i>Дв. ч.</i>	1.	-dēdu	—
	2.	-deduts	-dedeits
<i>Мн. ч.</i>	1.	-dēdum	-dēdeima
	2.	-dēduþ	-dēdeip
	3.	-dēdun	-dēdeina

**Примечание.** Двойственное число претерита слабых глаголов засвидетельствовано лишь единичными формами.

В готском языке выделяются четыре класса слабых глаголов в зависимости от тематического суффикса, который оформлял основу настоящего времени.

### 1-й класс слабых глаголов.

Сюда относятся глаголы с основообразующим суффиксом **-j-**.

Глаголы этого класса были в абсолютном большинстве производными от имён существительных, прилагательных и сильных глаголов и имели т. наз. каузативное (побудительное) значение.

Каузативные глаголы, которые являются производными от основы единственного числа претерита сильных глаголов (т.е. от формы ②), имеют соответствующую огласовку корня:

**drigkan** (сн.3) «пить», **dragk** «пил» ~ **dragkjan** (сл.1) «поить»,

**driusan** (сн.2) «падать», **draus** «упал» ~ **gadrausjan** (сл.1) «выбросить»,

**urteisan** (сн.1) «восстать», **urtais** «восстал» ~ **urtaisjan** (сл.1) «воскресить» и т.д.

Точно так же в большинстве случаев имели каузативное значение слабые глаголы, производные от имён прилагательных и существительных: **háuhs** прил. (-а-) «высокий» ~ **hauhjan** (сл.1) «возвышать, славить» [ср.: **andbahts** м (-а-) «слуга» ~ **andbahtjan** (сл.1) «служить»] и т.д.

Лишь немногие из этих глаголов были непереходными:

**siponeis** м (-ja-) «ученик» ~ **siponjan** (сл.1) «быть учеником»,

**fáurhts** прил. (-а-) «боязливый, пугливый» ~ **faurhtjan** (сл.1) «бояться».

Инфинитив слабых глаголов 1-го класса был образован от основы настоящего времени (презенса).

При спряжении в индикативе настоящего времени глаголы оформлялись суффиксом **-ji-** или **-ei-**. Суффикс **-ji-** появлялся после краткого закрытого слога или после долгого открытого; суффикс **-ei-** – после долгого закрытого слога и в многосложных глаголах (напр., **gamikiljan** «возвеличивать»).

**Примечание.** Долгий слог содержит: долгий гласный, дифтонг или краткий гласный + конечная группа согласных.

В настоящем времени система флексий слабых глаголов полностью совпадает с соответствующими флексиями сильных глаголов.

В качестве примера приводятся парадигмы глаголов **nasjan** «спасать» – с кратким закрытым слогом корня и **sökjan** «искать» – с долгим закрытым слогом.

*Настоящее время*

		<i>Индикатив</i>	<i>Оптатив</i>	<i>Императив</i>
<i>Ед. ч.</i>	1.	nasja, sokja	nasjau, sokjau	–
	2.	nasjis, sokeis	nasjais, sokjais	nasei, sokei
	3.	nasjiþ, sokeiþ	nasjai, sokjai	nasjadau, sokjadau
<i>Дв. ч.</i>	1.	nasjos, sokjos	–	–
	2.	nasjats, sokjats	–	nasjats, sokjats
<i>Мн. ч.</i>	1.	nasjam, sokjam	nasjaima, sokjaima	nasjam, sokjam
	2.	nasjiþ, sokeiþ	nasjaiþ, sokjaiþ	nasjiþ, sokeiþ
	3.	nasjand, sokjand	nasjaina, sokjaina	–

**Причастие I: nasjands, sokjands**

**Примечание 1.** Форма императива 3-го лица единственного числа засвидетельствована только от глагола **lausjan** (сл.1) «освободить, спасти, избавлять».

М 27,43: lausjadau «пусть избавит».

**Примечание 2.** Формы двойственного числа презенса индикатива засвидетельствованы от четырёх слабых глаголов.

❶ (ga-)taujan (сл.1) «создавать, делать»

Ј 14,23: gataujos «сотворим-мы-оба»,

Мс 11,3.5: taujats «делаете-вы-оба».

❷ haban (сл.3) «иметь»

К 9,6: habos «имеем-мы-оба».

❸ galaubjan (сл.1) «верить»

М 9,28: ga-u-laubjats «веруете-ли-вы-оба».

❹ Свообразным образованием от наречия **hiri** «сюда» является императив 2-го лица дуалиса.

Мс 1,17: hirjats afar mis «идите-вы-оба за Мною»

(ср. Ј 11,34: hiri jah sailu «пойди и посмотри»).

## Претерит

		<i>Индикатив</i>	<i>Оптимив</i>
<i>Ед. ч.</i>	1.	nasida, sokida	nasidedjau, sokidedjau
	2.	nasides, sokides	nasidedeis, sokidedeis
	3.	nasida, sokida	nasidedi, sokidedi
<i>Мн. ч.</i>	1.	nasidedum, sokidedum	nasidedeima, sokidedeima
	2.	nasideduþ, sokideduþ	nasidedeiþ, sokidedeiþ
	3.	nasidedun, sokidedun	nasidedeina, sokidedeina

Причастие II: *nasipþ, sokipþ*

### 2-й класс слабых глаголов.

Здесь представлены слабые глаголы с основообразующим суффиксом **-þ-**.

Глаголы этого класса были в абсолютном большинстве производными от существительных.

*sunja* <sub>f</sub> (-jo-) «истина» ~ *sunjþn* «извинять, оправдывать»,

*þiudans* <sub>m</sub> (-a-) «царь» ~ *þiudaþn* «царствовать»,

*skalks* <sub>m</sub> (-a-) «раб, слуга» ~ *skalkiþn* «служить»,

*kara* <sub>f</sub> (-o-) «забота» ~ *karþn* «заботиться»,

*faheþs* <sub>f</sub> (-i-) «радость» ~ *fagiþn* «радоваться» и т.д.

Парадигма спряжения 2-го класса слабых глаголов представлена на примере **salbþn** «мазать».

### Настоящее время

		<i>Индикатив</i>	<i>Оптимив</i>	<i>Императив</i>
<i>Ед. ч.</i>	1.	salbo	salbo	–
	2.	salbos	salbos	salbo
	3.	salboþ	salbo	salbodau
<i>Дв. ч.</i>	1.	salbos	salbowa	–
	2.	salbots	salbots	salbots

<i>Мн. ч.</i>	1.	salbom	salboma	salbom
	2.	salboʻ	salboʻ	salboʻ
	3.	salbond	salbona	salbondau

Причастие I: salbonds

### *Претерит*

		<i>Индикатив</i>	<i>Оптатив</i>
<i>Ед. ч.</i>	1.	salboda	salbodedjau
	2.	salbodes	salbodedeis
	3.	salboda	salbodedi
<i>Мн. ч.</i>	1.	salbodedum	salbodedeima
	2.	salbodeduʻ	salbodedeip
	3.	salbodedun	salbodedeina

Причастие II: salboʻs

### *3-й класс слабых глаголов.*

Характерной особенностью глаголов этого класса является словообразовательный суффикс **-ai-**, представленный во всех формах претерита; в презенсе имело место чередование **-a/-ai-**. Глаголы этого класса непроизводные, они обозначают определённое состояние, большинство из них употреблялись в непереходном значении.

Образец спряжения слабых глаголов 3-го класса дан на примере **haban** «владеть, иметь».

### *Настоящее время*

		<i>Индикатив</i>	<i>Оптатив</i>	<i>Императив</i>
<i>Ед. ч.</i>	1.	haba	habau	—
	2.	habais	habais	habai
	3.	habaiʻ	habai	habadau
<i>Дв. ч.</i>	1.	habos	habaiwa	—
	2.	—	habaits	—
<i>Мн. ч.</i>	1.	habam	habaima	habam
	2.	habaiʻ	habaiʻ	habaiʻ
	3.	haband	habaina	habandau

Причастие I: habands

*Претерит*

		<i>Индикатив</i>	<i>Оптимив</i>
<i>Ед. ч.</i>	1.	habaida	habaidedjau
	2.	habaides	habaidedeis
	3.	habaida	habaidedi
<i>Мн. ч.</i>	1.	habaidedum	habaidedeima
	2.	habaidedup	habaidedeiþ
	3.	habaidedun	habaidedeina

Причастие II: habaiþs

**4-й класс слабых глаголов.**

Характерной чертой этого класса является словообразовательный суффикс **-п-**(презенс)/**-пб-**(претерит). Как особый разряд глаголов данный класс представлен только в готском. Все глаголы этого класса непереходные, в большинстве случаев они имеют (медии)пассивное значение, у них нет причастия II. Это т. наз. инхоативные глаголы, они обозначают становление какого-либо состояния и в абсолютном большинстве являются производными либо от прилагательных, либо от сильных глаголов (в этом случае производящей является основа причастия II сильного глагола, форма ④).

weihs прил. (-а-) «святой» ~ weihnan «святиться»,

brikan (сн.4) «ломать», прич. II brukans ~ usbruknan «отломиться».

Парадигма спряжения 4-го класса слабых глаголов представлена на примере **fullnan** «наполниться».

*Настоящее время*

		<i>Индикатив</i>	<i>Оптимив</i>	<i>Императив</i>
<i>Ед. ч.</i>	1.	fullna	fullnau	—
	2.	fullnis	fullnais	fulln
	3.	fullniþ	fullnai	fullnadau
<i>Дв. ч.</i>	1.	fullnos	fullnaiwa	—
	2.	fullnats	fullnait	fullnats
<i>Мн. ч.</i>	1.	fullnam	fullnaima	fullnam
	2.	fullniþ	fullnaiþ	fullniþ
	3.	fullnand	fullnaina	fullnandau

Причастие I: fullnands



*Претеритум*

		<i>Индикатив</i>	<i>Орматив</i>
<i>Ед. ч.</i>	1.	fullnoda	fullnodedjau
	2.	fullnodes	fullnodedeise
	3.	fullnoda	fullnodedi
<i>Мн. ч.</i>	1.	fullnodedum	fullnodedeima
	2.	fullnodeduþ	fullnodedeiþ
	3.	fullnodedun	fullnodedeina

**Упражнение.**

1. jah sunsaiw usluknodedun imma hliumans, jah andbundnoda bandi tuggons is jah rodida raihtaba.
2. jah gahailnoda sa þiumagus is in jainai hveilai.
3. galeikaida uns ei bilþanai weseima in Aþeinim ainai.
4. jah hvarbondin Iesua jainþro, laistidedun afar imma twai blindans, hropjandans jah qiþandans: armai uggkis, sunau Daweidis!
5. dauhtar meina nu gaswalt; akei qimands atlagei handu seinu ana ija, jah libaiþ.
6. þata þan qiþands ufwopida: saei habai ausona du hausjan, gahausjai.
7. jah raupidedun ahsa siponjos is jah matidedun bnauandans handum.
8. swerai attan þeinana jah aiþein.
9. jah gadrobnoda Zakarias gasaituands, jah agis disdraus ina.
10. jah hausidedun bisitands jah ganipjos izos, unte gamikilida frauja armahairtein seinu bi izai, jah miþfaginatedun izai.
11. akei þrafsteiþ izwis, ik gajjukaida þana fairhuu.
12. unte jah in þaissalauneikai jah ainamma sinþa jah twaim andawizn mis insandideduþ.
13. ni þatei gasokjau giba, ak gasokja akran.
14. þanei atta gaweihaida jah insandida in þana fairhuu, jus qiþiþ þatei wajamerjau, unte qap: sunus gudis im?
15. Abraham atta izwar sifaida ei gaseþvi dag meinana, jah gasaþu jah faginatedu.
16. so þiuda þeina jah gudjans anafulhun þuk mis; hva gatawides?
17. aftra þugkeiþ izwis ei sunjoma uns wiþra izwis? in andwairþja gudis in Kristau rodjam.
18. jah þai fauragaggandans andbitun ina ei þahaidedi: iþ is und filu mais hropida: sunau Daweidis, armai mik!
19. nasei þuk silban jah atsteig af þamma galgin!
20. ni mannhun skalkinodedum aiw huanhun.
21. skalks galapops wast, ni karos.
22. swa liuhtjai liuhap izwar in andwairþja manne, ei gasaituaina izwara goda waurstwa jah hauhjaina attan izwarana þana in himinam.

23. hausidedup ei ik qap izwis: galeipa jah qima at izwis; jabai frijodejeip mik, aipbau jus faginodejeip ei ik gagga du attin: unte atta meins maiza mis ist.

24. ju sadai sijup, ju gabigai waurpup, inu uns piudanodedup; jah wainei piudanodejeip, ei jah weis izwis mippiudanoma.

25. ni indrobnaina izwara hairtona nih faurhtjaina.

## ҺИПТҘАРАНС

### Слова к упражнению:

**sunsaiw** нар. «немедленно, тотчас»  
**usluknan** (сл.4) «открыться»  
**hliuma** м (-п-) «слух»; мн.ч. «уши»  
**andbundnan** (сл.4) «развязываться»  
**rodjan** (сл.1) «говорить»  
**raihtaba** нар. «правильно»  
**gahailnan** (сл.4) «выздороветь, исцелиться»  
**piumagus** м (-у-) «слуга»  
**bileipan** (сн.1) «оставлять, покидать»  
**hvarbon** (сл.2) «ходить, бродить»  
**jainpro** нар. «оттуда»  
**arman** (сл.3) «сжалиться»  
**ufwopjan** (сл.1) «восклицать, кричать»  
**auso** н (-п-) «ухо»  
**raupjan** (сл.1) «рвать, срывать»  
**ahs** н (-а-) «колос»  
**matjan** (сл.1) «есть»  
**bnauan** (сн.7) «растирать»  
**sweran** (сл.3) «почитать»  
**gadrobnan** (сл.4) «смутиться»  
**disdriusan** (сн.2) «нападать на кого-л.»  
**bisitands** м (-нд-) «сосед»  
**ganipjis** м (-ја-) «родственник»  
**gamikiljan** (сл.1) «возвеличивать, прославлять»  
**armahairtei** ф (-п-) «милосердие»  
**mipfaginon** (сл.2) «радоваться вместе»

**prafstjan sik** (сл.1) «не унывать, мужаться»  
**gajiukan** (сл.3) «побеждать»  
**andawizns** ф (-и-) «нужда, недостаток, потребность»  
**gaweihan** (сл.3) «освящать»  
**wajamerjan** (сл.1) «богохульствовать»  
**sifan** (сл.3) «радоваться»  
**sunjon** (сл.2) «извинять, оправдывать»  
**wipra** предл. «против, перед»  
**rodjan** (сл.1) «говорить»  
**fauragaggan** (непр.) «идти впереди, проходить мимо»  
**bahan** (сл.3) «молчать»  
**mais** – сравн.ст. от **filu**  
**galga** м (-п-) «крест, столб»  
**galapon** (сл.2) «призывать, звать»  
**karon** (сл.2) «заботиться»  
**hauhjan** (сл.1) «прославлять, возвышать»  
**saps [d]** прил. (-а-) «сытый»  
**inu, inuh** предл. «без, кроме»  
**piudanon** (сл.2) «царствовать»  
**wainei** межд. «о если бы»  
**mippiudanon** (сл.2) «царствовать вместе»  
**indrobnan** (сл.4) «волноваться, смущаться»  
**faurhtjan** (сл.1) «бояться»

АРИТЦЯ·ИВ·ПСТАПН



## Урок тринадцатый LĀKTSĀ-ĪG-ĀNASTRAEIŅ

Наречия.  
Спряжение глаголов в медиопассиве.

### Наречия.

Наречия подразделяются на два больших разряда: качественные и обстоятельственные наречия.

#### *Качественные наречия.*

- ① Готские качественные наречия в абсолютном большинстве случаев образуются от прилагательных, к основе которых прибавляется суффикс **-ba**. Суффикс **-ba** является в готском языке наиболее употребительным, он присоединяется к соответствующему гласному основы.

sunjis прил. (-ja-) «правдивый» ~ sunjaba «правдиво»  
analaugns прил. (-i-) «тайный» ~ analaugniba «тайно»  
abrs прил. (-a-) «сильный» ~ abraba «сильно, очень»  
azets прил. (-a-) «лёгкий» ~ azetaba «легко»  
hardus прил. (-u-) «жестокий» ~ harduba «жестоко» и т.д.

Такой способ образования наречий представляет собой специфически готское явление.

- ② Качественные наречия могли быть образованы также посредством суффикса **-o** (**-jo**). Так образуются наречия во многих германских языках, правда, в готском языке этот способ встречается сравнительно редко.

galeiks прил. (-a-) «похожий» ~ galeiko «подобно»  
uhteigs прил. (-a-) «имеющий время» ~ uhteigo «своевременно»

- ③ Качественные наречия могут образовываться также от сравнительной степени прилагательных, представляя собой чистую основу формы именительного/винительного падежа единственного числа среднего рода, которая оканчивается на суффиксы сравнительной степени **-(i)s/-ōs**: mais «больше», mins «меньше», wairs «хуже», háuhis «выше», framis «дальше» и т.д.

- ④ Наконец, качественные наречия образовывались и от превосходной степени прилагательных. Они также являются чистой основой формы именительного/винительного падежа единственного числа среднего рода и оканчиваются на суффикс **-ist**, совпадая с кратким прилагательным среднего рода: **maist** «больше всего», **frumist** «сначала», **aftumist** «позже всего».

**Примечание.** К прилагательному **goþs** (-a) «хороший, добрый» наречием является **waila** «1) хорошо; 2) пожалуй».

### *Обстоятельственные наречия.*

1. *Наречия места* отвечают на вопрос «где?», «откуда?», «куда?» и образуются от именных и местоимённых основ посредством нескольких суффиксов; наряду с ними имеют место и бессуффиксальные образования.
- ① При помощи суффиксов **-a** (присоединяется к именным основам) и **-r** (присоединяется к местоимённым основам) образуются наречия, отвечающие на вопрос «где?».
- ② На вопрос «откуда?» отвечают наречия, образованные при помощи суффиксов **-pro**, **-aro**, **-ana**.
- ③ Суффиксы **-þ(-d-)** и **-dre** используются при образовании наречий, отвечающих на вопрос «куда?».

<i>Где?</i>	<i>Откуда?</i>	<i>Куда?</i>
þar «там»	þarpro «отсюда»	þar (þadei) «куда»
hvar «где»	hvarpro «откуда»	hvar, hvarde «куда»
her «здесь»	–	hidre «сюда»
jainar «там»	jainpro «оттуда»	jaind, jaindre «туда»
aljar «в другом месте»	aljarpro «из другого места»	aljar «куда-л. в другое место»
–	–	samarþ «вместе в одном направлении»
afta «сзади»	aftana, aftaro «сзади»	–
faura «спереди»	–	faur «вперёд»
–	hindana «с той стороны, сзади»	–
inna «внутри»	innarpro, innana «изнутри»	inn «внутри»

iura «наверху»	iuraþro, iurana «сверху»	iur «наверх»
ūta «снаружи»	ūtaþro, ūtana «извне»	ūt «вон»
fairra «далеко»	fairraþro «издали»	–
nehva «вблизи»	–	nehu «вблизи»
–	allaþro «со всех сторон»	–
dalaba «внизу»	dalabaþro «снизу»	dalap «вниз»

2. Наречия времени морфологически подразделяются на корневые и производные.

- ❶ Корневые: nu «теперь», ju «уже», áir «рано», simle «однажды», suns «сразу, тотчас, вдруг», náuh «ещё» (ni náuh «ещё не»), ufta «часто», anaks «внезапно», aftra «снова, опять».
  - ❷ Производные наречия времени образуются от местоимённых основ посредством суффикса -n: þan «тогда», hvan «когда, когда-либо», suman «однажды».
  - ❸ Кроме того, существовал ряд устойчивых словосочетаний со значением наречия времени: himma daga «сегодня», du maurgina «завтра», ni aiw «никогда», framwigis «всё время», bi spedistin «наконец, в конце концов» и т.п.
3. В качестве наречий могли использоваться образования, производные от падежных форм: sunja, bi sunjai «истинно, точно, воистину», bisunjane «вокруг», allis «вообще, совсем», andwairþis «напротив» (только как предлог).

**Упражнение 1.** Переведите с готского языка:

1. iþ hundafaþs jah þai miþ imma witandans Iesua <...> ohtedun abraþa, qiþandans: bi sunjai gudis sunus ist sa.
2. iþ ogeiþ mais þana magandan jah saiwalai jah leika fraqistjan.
3. jabai sunus sijais gudis, wairþ þuk þapro dalap.
4. jainar wairþiþ grets jah krusts tunþiwe.
5. þanuh jah is galaip in þo dulþ ni andaugjo, ak swe analaugniba.
6. ni wulwa rahnida wisan sik galeiko guda.
7. iþ sunus mans ni habaiþ hvar haubiþ sein anahnaiwjai.
8. jah in þanei gard gaggaiþ, þar saljiþ jah þaproh usgaggaiþ.
9. ist magula ains her, saei habaiþ ·e· hlaibans.
10. meri waurd, instand uhteigo unuhteigo.
11. mel mein ni nauh ist.
12. matjam jah drigkam, unte du maurgina gaswiltam.

13. jah pande pata hawi haipjos himma daga wisando jah gistradagis in auhn galagip guþ swa wasjip, huaiwa mais izwis leitul galaubjandans?
14. frauja, framwigis gif unsis pana hlaif.
15. wasuh þan jainar Marja Magdalene jah so anpara Marja sitandeins andwairþis þamma hlaiwa.
16. unte azetaba usþulaip þans unwitans, frodai wisandans.
17. usgagg sprauto in gatwons jah staigos baurgs jah unledans <...> attiuh hidre.
18. jah manag gaþulandeī fram managaim lekjam <...> jah ni waihtai botida, ak mais wairs habaida.
19. unte wait huapro qam jah huap galeiþa, ip jus ni wituþ huapro qima, aipþau huap galeiþa.
20. in allamma anapragganai, utana waihjons, innana agisa.

## hugafars

### Слова к упражнению 1:

<b>hundafars</b> [d] <sub>m</sub> (-i-) «сотник»	<b>himmā daga</b> <sub>нар.</sub> «сегодня»
<b>ohtedun</b> – 3л. мн.ч. прет. инд. от <b>ogan</b>	<b>gistradagis</b> <sub>нар.</sub> «завтра»
<b>abraba</b> <sub>нар.</sub> «сильно, очень»	<b>auhns</b> <sub>m</sub> (-i-) «печь»
<b>mais</b> <sub>нар.</sub> «больше»	<b>wasjan</b> (сл.1) «одевать, носить»
<b>fraqistjan</b> (сл.1) «убить, погубить»	<b>huaiwa</b> <sub>нар.</sub> «как, в каком виде, как-нибудь»
<b>wairpan</b> (сн.3) «бросать»	<b>framwigis</b> <sub>нар.</sub> «всё время»
<b>grets</b> <sub>m</sub> (-a-) «плач»	<b>andwairþis</b> <sub>нар.</sub> «напротив»
<b>krusts</b> «скрежет»	<b>azetaba</b> <sub>нар.</sub> «легко»
<b>dulþs</b> <sub>f</sub> (-i/корн.) «праздник»	<b>usþulan</b> (сл.3) «терпеть, переносить, выдерживать»
<b>andaugjo</b> <sub>нар.</sub> «открыто, явно»	<b>unwita</b> <sub>m</sub> (-n-) «невежда»
<b>analaugniba</b> <sub>нар.</sub> «тайно»	<b>sprauto</b> <sub>нар.</sub> «быстро, скоро»
<b>rahnjan</b> (сл.1) «считать, причислять»	<b>gatwo</b> <sub>f</sub> (-n-) «улица, переулок»
<b>galeiko</b> <sub>нар.</sub> «подобно»	<b>staiga</b> <sub>f</sub> (-o-) «узкая улица, переулок»
<b>anahnaiwjan</b> (сл.1) «класть, приклонить»	<b>hidre</b> <sub>нар.</sub> «сюда»
<b>magula</b> <sub>m</sub> (-n-) «маленький мальчик»	<b>gaþulan</b> (сл.3) «терпеть, страдать»
<b>her</b> <sub>нар.</sub> «здесь»	<b>botjan</b> (сл.1) «иметь выгоду, пользу»
<b>instandan</b> (непр.сн.б) «выступать за что-л., настаивать на чём-л.»	<b>wairs</b> <sub>нар.</sub> «хуже»
<b>uhteigo</b> <sub>нар.</sub> «своевременно, вовремя»	<b>wait</b> – 1л. ед.ч. през. инд. от <b>witan</b>
<b>unuhteigo</b> <sub>нар.</sub> «несвоевременно, не вовремя»	<b>huap</b> <sub>нар.</sub> «куда»
<b>maurgins</b> <sub>m</sub> «утро, завтрашний день»	<b>wituþ</b> – 2л. мн.ч. през. инд. от <b>witan</b>
<b>þande</b> союз «если, когда»	<b>anapraggan</b> (сн.7) «теснить»
<b>hawi</b> <sub>n</sub> (-ja-) «сено, трава»	<b>utana</b> <sub>нар.</sub> «извне»
	<b>waihjo</b> <sub>f</sub> (-n-) «сражение, битва»
	<b>innana</b> <sub>нар.</sub> «изнутри»

## Спряжение глаголов в медиопассиве.

Медиопассив представлен в готском языке только формами настоящего времени.

Личные окончания сильных и слабых глаголов в медиопассиве совпадают.

		<i>Индикатив</i>	<i>Оптатив</i>
<i>Ед.ч.</i>	1.	-da	-dau
	2.	-za	-zau
	3.	-da	-dau
<i>Мн.ч.</i>	1.,2.,3.	-nda	-ndau

**Примечание.** В 4-м классе слабых глаголов медиопассив не образуется вследствие того, что эти глаголы непереходные (см. урок 12).

В качестве образца приводится парадигма спряжения в медиопассиве глагола **stojan** (сл.1) «судить»:

		<i>Индикатив</i>	<i>Оптатив</i>
<i>Ед.ч.</i>	1.	stojada	stojaidau
	2.	stojaza	stojaizau
	3.	stojada	stojaidau
<i>Мн.ч.</i>	1., 2., 3.	stojanda	stojaindau

Готский медиопассив назван так потому, что он мог передавать наряду со значением страдательного (пассивного) залога также значение медиального (среднего) залога: возвратность, обращённость действия на субъект, мог выражать состояние или непереходное действие.

\* **stojan** «судить» ~ **stojada** «быть судимым»:

К 10,29: *duve auk frijei meina stojada þairh` ungalaubjandins þuhtu?* «для чего моей свободе быть судимой совестью неверующего?».

\* **bigitan** (сл.5) «находить» ~ **bigitaidau** «быть найденным»:

к 12,20: *jah ik bigitaidau izwis* «а я буду найден вами».

\* **gāprafstjan** (сл.1) «утешать» ~ **gāprafstjanda** «утешаться»:

к 1,6: *gāprafstjanda in izwaraizos gāþlaihtais jah naseinais* «утешаемся ради вашего успокоения и спасения».

✱ **háuhjan** (сл.1) «возвеличивать» ~ **háuhjaindau** «быть возвеличенным»:

М 6,2: ni haurmjais faura þus, swaswe þai liutans taujand <...> ei hauhjaindau fram mannam «не труби перед собой, как делают лицемеры, чтобы возвеличивали их люди».

✱ **haitan** (сн.7) «называть» ~ **haitaza** «быть названным»:

Л 1,76: jah þu, barnilo, praufetus hauhistins haitaza «и ты, младенец, будешь назван пророком Всевышнего» и т.д.

## Упражнение 2. Переведите с готского языка:

1. aþþan ik laþaleiko fraqima jah fraqimada faur saiwalos izwaros, sweþauh ei ufarassau izwis frijonds mins frijoda.

2. aþþan ik, broþrjus, jabai bimait merjau, duþve þanamais wrikada?

3. jah ni stojid, ei ni stojaindau; ni afdomjaid, jah ni afdomjanda; fraletaid, jah fraletanda.

4. biþ-þan-gitanda galiugaweitwods gudis, unte weitwodidedum bi guþ þatei urraisida Xristu, þanei ni urraisida.

5. so siukei nist du dauþau, ak in hauheinais gudis, ei hauhjaidau sunus gudis þairh þata.

6. wenja auk ei þairh bidos izwaros fragibaidau izwis.

7. sinteino weis libandans in dauþu atgibanda.

8. aþþan mis in minnistin ist, ei fram izwis ussokjaidau <...> akei nih mik silban ussokja.

9. twos wairþand malandeins samana, aina usnimada jah anþara bileiþada.

10. aþþan jabai ahmin tiuhanda, ni sijuþ uf witoda.

11. jabai ik anstai andnima, duþve anaqiþaidau in þize ik awiliudo?

12. jah þan ussiggwaidau at izwis so aipistaule, taujaiþ ei jah in Laudekaion aikklesjon ussiggwaidau.

13. allai auk gasatjanda faura staustola Xristaus.

14. ju þanaseiþs ni im wairþs ei haitaidau sunus þeins.

15. ak þan haitazau, atgaggands anakumbei ana þamma aftumistin stada.

16. jabai sweþauh gawasidai, ni naqadai bigitaindau.

17. ei ni gasaiþvaizau mannam fastands, ak attin þeinamma.

18. sailtiþ, ibai fram izwis misso fraqimaindau.

19. qam hweila ei sweraidau sunus mans.

20. gaweihada auk þairh waurd gudis jah bida.

21. ni gajiukaizau af unþiuþa, ak gajiukais þiuþa unþiuþ.

22. iþ atgaggand dagos, þan afnimada af im sa brufþaþs.

23. friaþwa aiw ni gadriusiþ, iþ jaþþe praufetja gatairanda jaþþe razdos gaþveiland jaþþe kunþi gataurniþ.

24. ei garaihtei witodis usfulljaidau in uns.

25. allai auk ni gaswiltam, iþ allai inmaidjanda.



## ΠΙΠΤΑΪΛΕΑΠΣ

### Слова к упражнению 2:

<b>lapaleiko</b> нар. «охотно»	<b>airpistaule</b> «письмо, послание»
<b>fraqiman</b> (сн.4) «издержать, уничтожить»	<b>aikklesjo</b> ф (-п-) «церковь»
<b>bimait</b> н (-а-) «обрезание»	<b>gasatjan</b> (сл.1) «поставить, положить, восстановить»
<b>panamais</b> нар. «далее, ещё, более»	<b>wairps</b> прил. (-а-) «достойный, ценный»
<b>wrikan</b> (сн.5) «преследовать»	<b>staps [d]</b> м (-і-) «место»
<b>afdomjan</b> (сл.1) «проклинать, осуждать»	<b>gawasjan</b> (сл.1) «одеть, облечь»
<b>fraletan</b> (сн.7) «отпускать, освобождать, разрешать, прощать»	<b>naqaps [d]</b> прил. (-а-) «нагой»
<b>galiugaweitwops [d]</b> м (корн.) «лжесвидетель»	<b>unpiup [b]</b> н (-а-) «плохое, злое»
<b>weitwodjan</b> (сл.1) «свидетельствовать»	<b>piup [b]</b> н (-а-) «хорошее, доброе»
<b>siukei</b> ф (-п-) «болезнь»	<b>afniman</b> (сн.4) «отнимать, отбирать»
<b>hauheins</b> ф (-і/о-) «слава, величие, возвеличивание»	<b>gadriusan</b> (сн.2) «падать, пропадать, прекращаться»
<b>sinteino</b> нар. «всегда, во всякое время»	<b>jabbe</b> союз «и если»
<b>ussokjan</b> (сл.1) «исследовать, допрашивать, различать»	<b>praufetja</b> мн.ч. «пророчества»
<b>uf</b> предл. «под»	<b>gabeilan</b> (сл.3) «успокаиваться, прекращаться»
<b>anaqipan</b> (сн.5) «злословить, клеветать, чернить»	<b>gataurnan</b> (сл.4) «прекращаться, уничтожаться»
<b>awiliudon</b> (сл.2) «благодарить»	<b>garaihtei</b> ф (-п-) «справедливость»
	<b>usfulljan</b> (сл.1) «совершать, исполнять»
	<b>inmaidjan</b> (сл.1) «изменять, превращать»

## ΛΡΙΚΤΩΡ·ΙΓ·ΠΣΤΑΠΗ



## Урок четырнадцатый ΛΙΚΤΩ·ΙΑ·ΑΝΑΣΤΡΑΕΙΨ

---

Претерито-презентные глаголы.

---

Характерной особенностью этой группы глаголов является то, что настоящее время у них совпадало по форме с претеритом сильных глаголов: это касается и огласовки корня, и системы личных окончаний. *Ср.:*

weihan (сн.1) «сражаться» ~ waih «сражался»

witan (прет.-през.) «знать» ~ wait «знаю».

В то же время формы своего претерита и причастия II претерито-презентные глаголы образуют по типу слабых глаголов, т.е. посредством суффикса претерита (без соединительного гласного) от основы множественного числа настоящего времени. *Ср.:*

kukjan (сл.1) «целовать» ~ kukida «целовал»

skulan (прет.-през.) «долженствовать» ~ skulda «был должен».

Претерито-презентные глаголы обозначали определённое состояние сознания: долженствование, волеизъявление, возможность, намерение и т.п. совершить какое-либо действие (впоследствии из них развились т.наз. модальные глаголы). Формы настоящего времени претерито-презентных глаголов ведут своё происхождение от древнего и.-е. перфекта, который был, видимо, переосмыслен как настоящее время. И.-е. перфект имел значение результативности, законченности действия, и его формы были использованы в системе претерито-презентных глаголов, где действие в настоящем времени мыслилось как уже совершённое. А для претерита была задействована продуктивная модель слабых глаголов.

Всего в готском языке насчитывается 13 претерито-презентных глаголов. По аналогии с сильными глаголами они могут быть классифицированы по рядам аблаута. Для характеристики берутся четыре формы:

- ① 1 лицо единственного числа настоящего времени;
- ② 1 лицо множественного числа настоящего времени;
- ③ 1 лицо единственного числа претерита;
- ④ причастие II.

1 класс.

1. **witan** «знать»: ① wait ~ ②witum ~ ③wissa ~ ④ –

**Настоящее время**

		<i>Индикатив</i>	<i>Оптитив</i>
<i>Ед. ч.</i>	1.	wait	witjau
	2.	waist	witeis
	3.	wait	witi
<i>Дв. ч.</i>	2.	wituts	–
<i>Мн. ч.</i>	1.	witum	–
	2.	witup	witeip
	3.	witun	–

Причастие I: witands

**Претерит**

		<i>Индикатив</i>	<i>Оптитив</i>
<i>Ед. ч.</i>	1.	wissa	wissedjau
	2.	wisseis	wissedeis
	3.	wissa	wissedi
<i>Мн. ч.</i>	1.	–	–
	2.	wissedup	–
	3.	wissedun	wissedeina

Причастие II: не засвидетельствовано

**Примечание.** Императив передавался формами оптитива.

2. **lais** «я умею, знаю». Данный глагол засвидетельствован только в этой форме.

Ph 4,12: *lais jah haunjan mik, lais jah ufarassu haban* «я умею и смирать себя, умею и в изобилии жить».

Ср. производный от этого глагола каузатив **laisjan** (сл.1) «учить».

2 класс.

3. **daug** «быть пригодным». Засвидетельствована только эта форма.

К 10,23: all binah, akei ni all daug «всё мне позволено, но не всё пригодно».

3 класс.

4. **kunpan** «знать»: ① kann ~ ② kunnum ~ ③ kunpa ~ ④ kunps

**Настоящее время**

		<i>Индикатив</i>	<i>Оптимив</i>
<i>Ед.ч.</i>	1.	kann	kunnjau
	2.	kant	kunneis
	3.	kann	kunni
<i>Мн.ч.</i>	1.	kunnum	–
	2.	kunnuᵑ	kunneiᵑ
	3.	kunnun	kunneina

Причастие I: kunnands

**Претерит**

		<i>Индикатив</i>	<i>Оптимив</i>
<i>Ед.ч.</i>	1.	kunpa	–
	2.	kunpes	–
	3.	kunpa	kunᵑedi
<i>Мн.ч.</i>	1.	kunᵑedum	–
	2.	–	kunᵑedeiᵑ
	3.	kunᵑedun	–

5. **ᵑaurban** «нуждаться»:

① ᵑarf ~ ② ᵑaurbum ~ ③ ᵑaurfta ~ ④ ᵑaurfts

### Настоящее время

		Индикатив	Оптатив
Ед. ч.	1.	þarf	–
	2.	þarft	–
	3.	þarf	–
Мн. ч.	1.	þáurbum	þáurbeima
	2.	þáurbuþ	þáurbeiþ
	3.	þáurbun	–

### Причастие I: þáurbands

В претерите засвидетельствована только форма 3-го лица ед.ч. индикатива: þáurfta.

### 6. gadaúrسان «осмеливаться»:

① gadaurs ~ ② gadaúrsum ~ ③ gadaúrsta ~ ④ –

### Настоящее время

		Индикатив	Оптатив
Ед. ч.	1.	gadaurs	gadaúrsjau
	2.	–	–
	3.	gadaurs	–
Мн. ч.	1.	gadaúrsum	–
	2.	–	–
	3.	–	–

### Претерит индикатив

Ед. ч.	3. gadaúrsta	Мн. ч.	3. gadaúrstedun
--------	--------------	--------	-----------------

Это непереходный глагол, причастие II не засвидетельствовано.

### 4 класс.

В этом классе нет полного совпадения форм претерито-презентных и соответствующих сильных глаголов: у сильных глаголов 4-го класса в 1 лице мн.ч. претерита представлена аористная огласовка на -ē- (пёмум «мы взяли»), а у претерито-

презентных глаголов в 1 лице мн.ч. презенса имеет место чисто перфектная основа на нулевой ступени чередования, как у сильных глаголов 3-го класса (hulpum «мы помогли» ~ skulum «мы должны»).

7. **skulan** «долженствовать»:

①skal ~ ②skulum ~ ③skulda ~ ④skulds

### Настоящее время

		<i>Индикатив</i>	<i>Оптимив</i>
<i>Ед. ч.</i>	1.	skal	skuljau
	2.	skalt	–
	3.	skal	skuli
<i>Мн. ч.</i>	1.	skulum	–
	2.	skulup	skuleip
	3.	skulun	–

### Претерит

		<i>Индикатив</i>	<i>Оптимив</i>
<i>Ед. ч.</i>	1.	skulda	–
	2.	–	–
	3.	skulda	skuldedi
<i>Мн. ч.</i>	1.	skuldedum	–
	2.	–	skuldedeip
	3.	skuldedun	–

**Примечание.** Причастие II **skulds** использовалось для передачи инактивного значения. L 9,44: *sunus mans skulds ist atgiban in handuns manne* «Сын Человеческий будет предан в руки человеческие».

8. **munan** «думать, полагать»:

①man ~ ②munum ~ ③munda ~ ④munds

## Настоящее время

		<i>Индикатив</i>	<i>Оптиматив</i>
<i>Ед.ч.</i>	1.	man	–
	2.	–	muneis
	3.	man	muni
<i>Мн.ч.</i>	1.	–	muneima
	2.	munuþ	muneipþ
	3.	–	–

Причастие I: munands

## Претерит индикатив

<i>Ед.ч.</i>		<i>Мн.ч.</i>	
	1. munda		1. mundedum
	2. –		2. –
	3. munda		3. mundedun

9. **ganah** «достаточно»: засвидетельствована эта форма 3 л. ед.ч. през. инд., а также производное причастие II **binauhts** «дозволенный».

К 10,23: all mis binauht ist «всё мне дозволено».

*5 класс.*

Претерито-презентных глаголов этого класса не засвидетельствовано.

*6 класс.*

10. **gamot** «имеет место». Засвидетельствована эта форма 3 л. ед.ч. през. инд., а также форма 1 л. мн.ч. през. опт. **gamoteima** «пусть бы мы вместились» и форма 3 л. мн.ч. прет. инд. **ni gamostedun** «они не вместились».

11. **ogan** «бояться». Засвидетельствованы следующие формы:

1 л. ед.ч. през. инд. **og** «я боюсь»;

2 л. ед.ч. през. опт. **ni ogeis** «чтобы ты не боялся»;

1 л. и 3 л. ед.ч. прет. инд. **ohta** «я (он) боялся»;

3 л. мн.ч. прет. инд. **ohtedun (uhtedun)** «они боялись»;

императив **ni ogs þus** «не бойся», **ni ogeipþ izwis** «не бойтесь»;

причастие I **ogands** «боящийся».

Ср. производный от этого глагола каузатив **ogjan** (сл.1) «пугать».

Неясной является принадлежность к определённому классу ещё двух претерито-презентных глаголов.

12. **magan** (6 кл.?) «мочь»:

① mag ~ ② magum ~ ③ mahta ~ ④ mahts

### Настоящее время

		<i>Индикатив</i>	<i>Оптимив</i>
<i>Ед. ч.</i>	1.	mag	magjau
	2.	magt	mageis
	3.	mag	magi
<i>Дв. ч.</i>	1.	magu	–
	2.	maguts	–
<i>Мн. ч.</i>	1.	magum	mageima
	2.	magub	mageip
	3.	magun	–

Причастие I: magands

### Претерит

		<i>Индикатив</i>	<i>Оптимив</i>
<i>Ед. ч.</i>	1.	mahta	mahtedjau
	2.	–	–
	3.	mahta	mahtedi
<i>Мн. ч.</i>	1.	mahtedum	–
	2.	–	–
	3.	mahtedun	mahtedeina

Возможно, данный глагол вошёл в состав претерито-презентных позднее остальных.

**Примечание.** Причастие II **mahts** в сочетании со связкой **ist (was)** использовалось для передачи инактивного значения. L8,43: ni mahta was fram ainomehun galeikinon «ни одним не могла быть вылечена».



13. **aigan [áihan]** (1 кл.?) «иметь, владеть»:

① áih ~ ② aigum ~ ③ áihhta ~ ④ –

**Настоящее время**

		<i>Индикатив</i>	<i>Оптатив</i>
<i>Ед.ч.</i>	1.	áih	–
	2.	–	–
	3.	áih	aigi
<i>Мн.ч.</i>	1.	aigum, áihum	–
	2.	áihub	aigeip
	3.	aigun	aigeina

Причастие I: aigands, áihands

**Претерит**

		<i>Индикатив</i>	<i>Оптатив</i>
<i>Ед.ч.</i>	1.	áihhta	–
	2.	–	áihtedeis
	3.	áihhta	–
<i>Мн.ч.</i>	3.	áihtedun	–

Форма инфинитива представлена в сложном глаголе **fair-áihan** «быть участником, участвовать» (К 10,21).

**Упражнение.** Переведите с готского языка:

1. frauja, augei unsis þana attan; þatuh ganah unsis.
2. ip is afaiak qipands: ni wait, ni kann lua þu qipis.
3. niþ-þan mag augo qipan du handau: þeina ni þarf, aipþau aftra haubip du fotum: igqara ni þarf.
4. faur þoei airino in kunawidom, ei in izai gadaursjau, swe skuljau rodjan.
5. sumai mundedun <...> þatei qeþi imma Iesus: bugei þizei þaurbeima du dulþai.
6. wait þatei fraiw Abrahamis sijub; akei sokeip mis usqiman, unte waurd mein ni gamot in izwis.
7. jah ni ogeip izwis þans usqimandans leika þatainei, ip saiwalai ni magandans usqiman, ip ogeip mais þana magandan jah saiwalai jah leika fraqistjan in gaiainnan.
8. weis witop aihum, jah bi þamma witoda unsaramma skal gaswiltan.

9. ni maguþ biudis frauþins fairaihan jab-biudis skohsle.
10. nu witum ei þu kant alla, jah ni þarft ei þuk luas fraihnai.
11. jah ni kunnuþ ina; iþ ik kann ina; jah jabai qeþau þatei ni kunnjau ina, sijau galeiks izwis liugnja; ak kann ina jah waurd is fasta.
12. jah ainshun þanaseiþs ni gadaursta ina fraihnan.
13. niu wisseduþ þatei in þaim attins meinis skulda wisan?
14. ganah siponi ei wairþai swe laisareis is jah skalks swe frauja is.
15. iþ freidja, ibai luas in mis lua muni ufar þatei gasaihuþ.
16. ni wituts luis bidjats: magutsu driggkan stikl þanei ik driggka?
17. þatuh þan ist wilja þis sandjandins mik, ei luazuh saei saituiþ þana sunu jah galaubeiþ du imma, aigi libain aiweinon.
18. gamoteima in izwis; ni ainummehun gaskoþum.
19. qiþaiþ þatei skalkos unbrukjai sijum, unte þatei skuldedum taujan gatawidedum.
20. unte lustu nih wissedjau, nih wituþ qeþi: ni gairnjais.
21. ak in allai hauneinai gahugdais anþar anþarana munands sis auhuman.
22. iþ wissedeis jah þu in þamma daga þeinamma þo du gawairþja þeinamma!
23. soh þan ist so aiweino libains, ei kunneina þuk ainana sunjana guþ.
24. wait auk atta izwar þizei jus þaurbuþ.
25. gadars luas izwara, wiþra anþarana staua habands stojan fram inwindaim.
26. jah suns gaqemun managai, swaswe juþan ni gamostedun nih at daura.
27. iþ eis ni froþun þamma waurda jah ohtedun ina fraihnan.
28. ibai aufto, biþe gasatidedi grunduwaddju jah ni mahtedi ustiuhan, allai þai gasaihvandans duginnaina bilaikan ina.
29. atta garaihta, jah so manaseþs þuk ni ufkunþa; iþ ik þuk kunþa. jah þai ufkunþedun þatei þu mik insandides.
30. wisseis þatei ik manna hardus im.

## hлпгѣлeапs

### Слова к упражнению:

**augjan** (сл.1) «показывать»  
**airinon** (сл.2) «быть послром»  
**kunawida** г (-о-) «цепь, узы»  
**usqiman** (сн.4) «убивать, губить»  
**gaiainna** «геенна, ад»  
**biuþs [d]** м (-а-) «стол, трапеза»  
**fairaihan** (прет.-през.) «быть участником, участвовать»  
**freidjan** (сл.1) «воздерживаться, скупиться»  
**wilja** м (-п-) «воля, желание»  
**sandjan** (сл.1) «посылать»

**unbruks** прил. (-i/ja-) «негодный, бесполезный»  
**lustus** м (-у-) «желание, вожеление, похоть»  
**gairnjan** (сл.1) «желать, добиваться чего-л.»  
**inwinds** прил. (-а-) «несправедливый»  
**juþan** нар. «уже»  
**grunduwaddjus** м (-у-) «основание, фундамент»  
**bilaikan** (сн.7) «осмеивать, издеваться»  
**manaseþs [d]** г (-i-) «мир (вселенная), человечество»

## ΛΙΚΤΩ-ΙΑ-ΠΣΤΑΠΗ



## Урок пятнадцатый ΛΙΚΤΩ·ΙΕ·ΑΝΑΣΤΩ·ΕΙΨ

Неправильные глаголы.  
Частицы.

### Неправильные глаголы.

В этот разряд входит небольшая группа глаголов. Система их спряжения содержит своеобразные отклонения, особенности, которые отсутствуют в обычных типах спряжения.

❶ **briggan** «приносить». Учитывая строение основы настоящего времени (исход на сонорный + шумный) и характер перегласовки в корне (i ~ a) данный глагол следовало бы отнести к 3-му классу сильных глаголов (см. урок 6). Однако претерит он образует ещё и с дентальным суффиксом, подобно слабым глаголам: **brāhta** «принёс», **brāhtedum** «мы принесли». Форма **brāh-** по характеру огласовки корня похожа на форму претерита сильных глаголов 3-го класса (*bindan* «связывать» ~ *band* «связал»), но не показывает прошедшее время, и по аналогии с 3-м классом сильных глаголов к исчезнувшему впоследствии сонорному был добавлен шумный, переосмысленный как дентальный суффикс претерита: **brāh-ta**. Тем самым при образовании претерита этого глагола был использован и аблаут (как у сильных глаголов), и дентальный суффикс (как у слабых глаголов, см. урок 12). Это как бы «сильно-слабый» глагол. От него засвидетельствованы следующие формы активного залога:

#### Настоящее время

		<i>Индикатив</i>	<i>Онтактив</i>
<i>Ед. ч.</i>	1.	<i>brigga</i>	<i>briggau</i>
	2.	–	<i>briggais</i>
	3.	<i>briggib</i>	<i>briggai</i>

Причастие I: *briggands*

## Претерит

<i>Ед. ч.</i>	1. brahta	<i>Мн. ч.</i>	1. brahtedum
	2. –		2. –
	3. brahta		3. brahtedun

## Императив

<i>Ед. ч.</i>	2. brigg	<i>Мн. ч.</i>	2. briggib
---------------	----------	---------------	------------

② **gaggan** «идти». Это супплетивный глагол: настоящее время и претерит образуются у него от разных основ. По форме основы презенса и причастия II (**gaggans**) его следует причислить к 7-му классу сильных глаголов – редублицирующих (см. урок 11). Однако претерит с редупликацией, если такая форма у него была (\*gaigagg), этот глагол, вероятно, утратил, заменив его супплетивным образованием **iddja** «шёл», **iddjedum** «мы шли», которое спрягалось по типу претерита слабых глаголов:

## Индикатив

<i>Ед. ч.</i>	1. iddja	<i>Мн. ч.</i>	1. iddjedum
	2. –		2. iddjedub
	3. iddja		3. iddjedun

## Оптатив

–	<i>Мн. ч.</i>	3. iddjedeina
---	---------------	---------------

### Причастие II: gaggans

В одном случае засвидетельствована форма претерита, образованная по типу слабого спряжения (**gaggida**).

L 19,12: manna sums godakunds gaggida landis «некий человек благородного происхождения пошёл в дальнюю страну».

③ **wiljan** «хотеть». Формы изъявительного наклонения этот глагол утратил, и в значении индикатива настоящего времени использовались формы оптатива претерита. Претерит индикатива образовывался по типу слабого спряжения:

## Настоящее время

### Индикатив

<i>Ед. ч.</i>	1. wiljau	<i>Дв. ч.</i>	1. –	<i>Мн. ч.</i>	1. wileima
	2. wileis		2. wileits		2. wileiþ
	3. wili		3. –		3. wileina

### Причастие I: wiljands

### Претерит

		<i>Индикатив</i>	<i>Оптатив</i>
<i>Ед. ч.</i>	1.	wilda	–
	2.	wildes	–
	3.	wilda	wildedi
<i>Мн. ч.</i>	1.	wildedum	–
	2.	wildeduþ	wildedeiþ
	3.	wildedun	–

❶ Неправильным является также глагол **wisan** «быть»; о нём см. урок 10.

### Упражнение 1. Переведите с готского языка:

1. jah ufkunnaiþ sunja, jah so sunja frijans izwis briggip̃.
2. jah jainþro usgaggandans iddjedun þairh Galeilaion, jah ni wilda ei luas wissedi.
3. aþþan gaggaiþ, ganimiþ lua sijai: armahairtiþa wiljau jah ni hunsl.
4. jah anþara lamba aih <...> jah þo skal briggan.
5. akei lua usiddjeduþ saitwan?
6. unte og, ibai aufto qimands ni swaleikans swe wiljau bigitau izwis, jah ik bigitaidau izwis swaleiks swe ni wileiþ mik.
7. ik in aljana izwis brigga in unþiudom, in þiudai unfrapjandein in þwairhein izwis brigga.
8. jah urreisands Iesus iddja afar imma jah siponjos is.
9. frauja, wileizu ei qiþaima, fon atgaggi us himina jah fraqimai im.
10. du þammei jah bidjam sinteino bi izwis ei izwis wairþans briggai þizos laþonais guþ unsar.
11. jah warþ in þamma afardaga, iddja in baurg namnida Naem, jah mididdjedun imma siponjos is ganohai jah manageins filu.
12. trauida du guda; lausjadau nu ina, jabai wili ina.

13. jah ni briggais uns in fraistubnjai, ak lausei uns af þamma ubilin.
14. unte wil dedum qiman at izwis, ik raihtis Pawlus jah ainamma sinþa jah twaim, jah analatida uns Satana.
15. laisari, brahta sunu meinana du þus.
16. Iudaieis þan þai wisandans miþ izai in garda þrafstjandans ija, gasaitvandans Marjan þatei sprauto usstoþ jah usiddja, iddjedunuh afar izai qipandans þatei gaggiþ du hlaiwa, ei gretai jainar.
17. iþ Iesus qap im: Iva wileits taujan mik igqis?
18. þaruh wil dedun ina niman in skip, jah sunsaiw þata skip warþ ana airþai ana þoei eis iddjedun.
19. jah galeiþandei du garda seinamma bigat un hulþon usgaggana jah þo dauhtar ligandein ana ligra.
20. ni waiht auk brahtedum in þamma fairlvau; bi sunjai þatei ni usbairan Iva magum.
21. laisari, wileima ei þatei þuk bidjos, taujais uggkis.
22. ei hvaiwa in aljana briggau leuk mein jah ganasjau sumans us im.
23. jah qipands þata iddja fram, usgaggands in Iairusaulwma.
24. hvana wileiþ ei fraletau izwis? Barabban þau Iesu, saei haitada Xristus?
25. iþ Peilatus wiljands þizai managein fullafahjan, fralailot im þana Barabban.
26. allai swa managai swe habaidedun siukans sauhtim missaleikaim, brahtedun ins at imma.
27. jah þizai trauainai wilda faurþis qiman at izwis, ei anþara anst habaidedeiþ.
28. hvana aggwu þata daur jah þraihans wigs sa brigganda in libainai.
29. gabandwidedun þan attin is, þata hvaiwa wildedi haitan ina.
30. jah jabai wil dedeiþ miþniman, sa ist Helias, saei skulda qiman.

## ИЛГАҖЛАРИС

### Слова к упражнению I:

**ganiman** (сн.4) «братъ, наследовать, воспринимать»

**armahairtiþa** <sub>f</sub> (-o-) «милость, милостыня»

**hunsI** <sub>n</sub> (-a-) «жертва»

**aljan** <sub>n</sub> (-a-) «ревность, зависть»

**unþiuda** <sub>f</sub> (-o-) «не-народ»

**unfraþjands** прич. I «непонятливый, неразумный, глупый»

**þwairhei** <sub>f</sub> (-n-) «гнев, негодование, раздражение»

**laþons** <sub>f</sub> (-i-) «приглашение, призыв, призвание»

**trauan** (сл.3) «верить, доверять»

**analatjan** (сл.1) «препятствовать, затруднять»

**skip** <sub>n</sub> (-a-) «лодка, корабль, судно»

**ligrs** <sub>m</sub> (-a-) «ложе, постель»

**usbairan** (сн.4) «выносить, уносить»

**fullafahjan** (сл.1) «угодить, услужить, сделать угодное»

**sauhts** <sub>f</sub> (-i-) «болезнь»

**missaleiks** прич. (-a-) «разнообразный, различный»

**trauains** <sub>f</sub> (-i-) «доверие»

**afardags** м (-а-) «следующий день»  
**namnjan** (сл.1) «называть»  
**mibgaggan** (непр.) «идти вместе»  
**ganohs** прил. (-а-) «достаточный»

**braihans** «тесный, узкий»: прич. II от  
**preihan** (сн.1) «теснить»  
**gabandwjan** (сл.1) «спрашивать  
знаками»  
**mipniman** (сн.4) «принимать,  
воспринимать, признавать»

## Частицы.

Вопрос и отрицательный ответ обычно оформляются при помощи наречных частиц.

### ❶ -u, -uh «ли»

Ј 9,19: sa-u ist sa sunus izwar «это ли сын ваш?».

Л 20,4: uz-uh himina «с неба ли?».

Это энклитическая частица; если она присоединяется к глаголу с превербом, то ставится после преверба.

Ј 9,35: þu ga-u-laubeis du sunau gudis? «ты веруешь ли в Сына Божьего?».

Л 18,8: bi-u-giutai galaubein ana airþai? «найдёт ли веру на земле?».

### ❷ niu «разве не?» < [ni + u]

М 7,22: niu þeinamma namin praufetidedum «разве не от Твоего имени мы пророчествовали?».

М 27,13: niu hauseis hvan filu ana þuk weitwodjand? «разве не слышишь, сколько свидетельствуют против Тебя?».

### ❸ an «же»

Л 3,10: an hva taujaíma? «что же нам делать?».

Л 18,26: an hvas mag ganisan? «кто же может спастись?».

### ❹ nuh «же»

Мс 12,9: hva nuh taujai frauja þis weinagardis? «что же сделает хозяин виноградника?».

К 7,16: hva nuk-kannt þu, qino, ei aban ganasjais? «Как же ты знаешь, жена, что спасёшь мужа?».

### ❺ ibai «разве не? неужели?»

М 9,15: ibai magun sunjus brupfadis qainon «неужели могут печалиться сыны брачного чертога?».

Ј 6,67: ibai jah jus wileiþ galeiþan? «разве не хотите и вы уйти?».

### ❻ jau «(не так) ли?»

Ј 7,48: sai, jau ainshun þize reike galaubidedi imma? «поверил ли в Него кто-нибудь из начальников?».

Л 6,7: witaidedunuh þan <...> jau in sabbato daga leikinodedi «наблюдали, не исцелит ли в субботу?».

### ❼ þau «или?»

L 7,19: þu is sa qimanda þau anþaranu wenjaima? «Ты ли Тот, Который должен прийти, или ожидать нам другого?».

R 7,1: þau niu wituþ <...> þatei wituþ frauinof mann, swa lagga hveila swe libaiþ? «или вы не знаете, что закон имеет власть над человеком, пока он жив?».

## Упражнение 2. Переведите с готского языка:

1. daupeins Iohannis uzuh himina was þau uzuh mannam?
2. an huas ist, frauja, ei galaubjau du imma?
3. ibai mag blinds blindana tiuhan? niu bai in dal gadriusand?
4. ga-u-laubjats þatei magjau þata taujan?
5. in waurstwam godaim weitwodija habandei, jau barna fodidedi, jau gastins andnemi, jau weihaim fotuns þwohi, jau aglons winnandam andbahtidedi, jau allamma waurstwe godaize afarlaistidedi.
6. jabai huas wili wiljan is taujan, ufkunnaib bi þo laisein framuh guda sijai, þau iku fram mis silbin rodja.
7. silbans fraisib sijaidu in galaubeinai; silbans izwis kauseib, þau niu kunnub izwis þatei Iesus Xritus in izwis ist?
8. niu jus mais wulþrizans sijub þaim?
9. rabbei, huas frawaurhta, sau þau fadrein is, ei blinds gabaurans warþ?
10. skuldu ist kaisaragild giban kaisara, þau niu gibaima?
11. þat-ain wiljau witan fram izwis, uzu waurstwam witodis ahman nemuþ þau uzu gahauseinai galaubeinais?
12. atlagjands ana handuns seinos frah ina ga-u-hva-sehui?
13. ib is wiljands uswaurhtana sik domjan qap du Iesua: an huas ist mis nehundja?
14. og izwis, ibai sware arbaididedjau in izwis.
15. þaruh qap imma Peilatus: an nuh þiudans is þu?

## 𐌺𐌹𐌸𐌰𐌱𐌰𐌸𐌰𐌹

### Слова к упражнению 2:

**daupeins** *f* (-i/o-) «крещение»

**dals** *m* «яма, обрыв, дол»

**weitwodija** *f* (-o-) «свидетельство»

**fodjan** (сл.1) «питать, воспитывать»

**þwahan** (сн.6) «умывать, мыть, мыться»

**winnan** (сн.3) «страдать»

**afarlaistjan** (сл.1) «следовать за кем-л., стремиться к чему-л.»

**laiseins** *f* (-i/o-) «учение»

**kausjan** (сл.1) «пробовать, испытывать, исследовать»

**rabbei** «законоучитель»

**frawaurkjan** (непр.сл.1) «согрешить, сделать дурное дело»

**fadrein** *n* (-a-) «родители»

**gabairan** (сн.4) «рожать»

**kaisaragild** *n* (-a-) «подать, налог»

**kaisar** *m* (-a-) «император, цезарь»

**gahauseins** *f* (-i/o-) «проповедь, наставление»

**uswaurhts** *прил.* (-a-) «праведный, оправданный»

**domjan** (сл.1) «судить, осудить»

**nehundja** *m* (n-) «ближний»

**sware** *нар.* «напрасно, зря, тщетно»

**arbaidjan** (сл.1) «трудиться, мучиться»

## 𐌳𐌹𐌿𐌿𐌲𐌰𐌹-𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰𐌹





## Урок шестнадцатый ԱԿՏԶ ՍԻՆՏԱԶԵՄ

Функции падежей. Абсолютные конструкции.

### Краткая характеристика основных функций падежей.

**Именительный.** Падеж субъекта действия, обозначает деятеля. Данный падеж мог употребляться:

❶ как падеж подлежащего

J 11,23: usstandiþ broþar þeins «воскреснет брат твой»;

❷ как падеж имени в составном именном сказуемом

J 10,11: ik im hairdeis gods «я есмь пастырь добрый»;

Mc 11,12: gredags was «он был голодный»;

❸ как падеж обращения вместо вокатива

J 19,3: hails, þiudans Iudaie (им.п.) «радуйся, Царь Иудейский!»;

Mc 15,18: hails, þiudan Iudaie (зват.п.) «радуйся, Царь Иудейский!».

В двух случаях засвидетельствован т. наз. именительный абсолютный: несогласованный причастный оборот, где именительный падеж не зависит от собственно главных членов предложения.

Mc 6,21: jah waurþans dags gatils, þan Herodis mela gabaurþais seinaizos nahtamat waurhta «настал удобный день, когда Ирод по случаю своего дня рождения устроил пир»;

J 11,44: jah uttann sa dauþa gabundans handuns jah fotuns faskjam, jah wlits is auralja bibundans «и вышел умерший, перевязанный по рукам и ногам пеленами, и лицо его было обвязано платком».

**Родительный.** Этот падеж мог управляться именами, глаголами и наречиями.

❶ Приименной родительный обозначает отношение, принадлежность, часть чего-л. (т. наз. genitivus partitivus).

M 8,20: sunus mans «Сын Человеческий»;

J 6,60: managai þize saponje «многие из учеников»;

Mc 14,43: sums þize twalibe «один из двенадцати»;

L 7,41: skatte fimf hunda «денег пятьсот»;

М 6,14: missadedins ize «грехи их».

- \* Этим падежом управляли некоторые прилагательные, в таких случаях готский родительный падеж выполнял функции утраченного и.-е. аблатива.

К 9,21: witodis laus «чуждый закона»;

к 12,13: hwa auk ist, þize wanaí weseiþ «чего у вас недостаёт?».

- ② Употребление приглагольного родительного определялось управлением соответствующего глагола.

hausjan «слушать» ~ J 7,40: hausjandans þize waurde «услышав эти слова»;

fraihnan «спрашивать» ~ J 18,21: hwis mik fraihnis «что меня спрашиваешь?»;

gabarban «воздерживаться» ~ К 9,25: allis sik gabarbaip «от всего воздерживается».

- \* Здесь также встречается genitivus partitivus.

L 20,10: ei akranis þis weinagardis gebeina imma «чтобы плодов из этого виноградника дали ему».

- \* С партитивно-притяжательным значением родительный падеж употреблялся при глаголах **wisan** «быть» и **wairþan** «становиться».

J 18,37: huzuh saei ist sunjos «всякий, кто от истины»;

L 20,33: hwarjis þize wairþiþ qens «кого из них она станет женой?».

- \* При отрицании родительный падеж мог употребляться с любым глаголом.

J 9,41: ni habaidedeiþ frawaurhtais «не имели бы греха»;

L 20,31: ni bilipun barna «не оставили детей».

- ③ Genitivus partitivus употреблялся с наречиями **filu** «много» и **leiti** «мало».

J 12,9: manageins filu Iudaie «многие из иудеев»;

T 5,23: weinis leiti brukjais «употребляйте немного вина».

*Дательный.* Дательный падеж в готском языке также был синкретическим, в нём совпали значения и.-е. дательного, местного (локатива), отложительного (аблатива) и инструментального падежей.

- ① Приименной дательный падеж.

- \* Некоторые имена прилагательные управляли дательным падежом.

**ainaha** «единственный» ~ L 7,12: *sunus ainaha aiþein seinai* «сын единственный у матери своей»;

**liufs** «милый, любимый» ~ Mc 12,6: *sunu aigands liubana sis* «сына имея, любезного ему»;

**kunþs** «известный» ~ E 3,5: *aþaraim aldim ni kunþs was* «другим поколениям не известна была»;

**bruks** «нужный, пригодный» ~ t 4,11: *ist mis bruks* «он мне нужен».

\* С таким управлением могли выступать и существительные.

L 2,32: *seþuun <...> wulþu managein þeinai* «видели славу народу твоему».

\* В функции локатива дательный падеж выступал, в частности, при обозначении времени.

Mc 4,27: *naht jah daga* «ночью и днём»;

L 2,41: *jera þammeh* «каждый год»;

M 6,11: *himma daga* «сегодня»;

L 18,4: *laggai þeilai* «долгое время» и т.д.

\* В функции отложительного дательный падеж употреблялся с прилагательными в сравнительной степени.

M 11,9: *managizo praufetau* «больше пророка».

② Приглагольный дательный падеж.

Дательный отложительный встречается и с глаголами.

k 4,2: *afstoþum þaim analaugnjaim* «мы отвергли тайное»;

Mc 15,20: *andwasidedun ina þizai rauþpuraí* «они сняли с него пурпур».

\* Целый ряд глаголов управляет дательным падежом в функции прямого дополнения.

**andhausjan** «слушаться, исполнять» ~ J 9,31: *guþ frawaurhtaim ni andhauseiþ* «Бог грешников не слушает»;

**waldan** «управлять, владеть» ~ T 5,14: *garda waldan* «домом управлять»;

**fraujinon** «господствовать, властвовать» ~ R 7,1: *witof frauþinof mann* «закон властвует над человеком»;

**hleibjan** «оберегать, заботиться» ~ L 1,54: *hleibida Israela þiumagu seinamma* «позаботился об Израиле, слуге своём»;

**kukjan** «целовать» ~ Mc 14,45: *jah kukida imma* «и поцеловал Его»;

**balwjjan** «мучить» ~ Mc 5,7: *ni balwjais mis* «не мучай меня» и т.д.

Несколько особняком расположен глагол **þugkjan** «казаться, полагать» – действующее лицо в дательном падеже здесь является не дополнением, а семантическим субъектом; М 6,7: þugkeiþ im «кажется им».

✱ В большинстве же случаев приглагольный дательный обозначал адресата или цель действия.

М 6,11: gif uns «дай нам»;

Л 16,6.7: nim þus «возьми себе»;

М 8,13: jah qaf Iesus þamma hundafada «и сказал Иисус этому сотнику»

Ј 18,10: afmaimait imma auso «отсек ему ухо».

✱ Дательный в функции инструментального падежа обозначал средство или орудие действия.

Л 19,43: bigraband fijands þeinai grabai þuk «окружат враги твои рвами тебя»;

М 10,42: saei gadragkeiþ <...> stikla kaldis watins «кто напоит чашей холодной воды»;

М 10,29: assarjau bugjanda «покупаются за ассарий».

✱ Очень употребителен был т. наз. абсолютный дательный: конструкция, состоящая из причастия и местоимения в дательном падеже и выступавшая как обособленный оборот в функции обстоятельства.

М 8,23: jah innatgaggandin imma in skip, afariddjedun imma siponjos is «и когда вошёл Он в лодку, последовали за ним ученики Его»;

Мс 11,12: **usstandandam im** us Beþaniin gredags was «когда они вышли из Вифании, был Он голоден».

**Винительный.** Винительный падеж обозначает в первую очередь объект действия (прямое дополнение) при переходных глаголах.

М 8,4: atbair giba «принеси дар»;

М 8,2: magt mik gahrainjan «можешь меня очистить»;

Ј 18,3: Iudas nam hansa «Иуда взял отряд» и т.д.

✱ В безличных оборотах винительный падеж обозначает носителя признака.

**kar ist ina** «его заботит» ~ Ј 10,13: ni kar' ist ina þize lambe «не заботится он об этих овцах»;

**huggreiþ þana** «того голодает»; **þaurseiþ þana** «того жаждит»:

J 6,35: þana gaggandan du mis ni huggreiþ, jah þana galaubjandan du mis ni þarseiþ «приходящий ко Мне не голодает, и верующий в Меня не испытывает жажды».

✱ Винительный падеж мог также оформлять обстоятельство как член предложения.

L 1,56: gastof þan Mariam miþ izai swe menofs þrins «пребывала Мария с ней около трёх месяцев».

✱ В функции обособленного дополнения встречается т.наз. абсолютный винительный, состоящий из причастия и местоимения в винительном падеже.

L 15,20: fairta wisandan gasahu ina atta is «когда он был ещё далеко, увидел его отец его»;

Mc 5,18: jah inngaggandan ina in skip þaf ina saei was wods «и когда Он вошёл в лодку, просил Его бесноватый»;

Mc 6,22: atgaggandein inn dauhtar <...> qaf þiudans du þizai maujai «когда вошла дочь, сказал царь этой девушке».

✱ В готских текстах довольно часто встречается конструкция accusativus cum infinitivo; в этом обороте при личной форме глагола (или причастии) ставится существительное или местоимение в винительном падеже, а затем следует полнозначный глагол в форме инфинитива, так что формальное прямое дополнение выступает в роли не объекта, а субъекта действия.

G 5,7: huas izwis galatida sunjai ni ufhausjan «кто вас остановил, что вы не повинуетесь истине?»;

Mc 13,29: þan gasaiþiþ þata wairþan «когда увидите, что это сбывается»;

Ph 2,6: ni wulwa rahnida wisan sik galeiko guþa «не считал хищением быть равным Богу»;

Ph 3,8: domja smarnos wisan allata «считаю, что сором является всё».

**Звательный.** Звательный падеж совпал в большинстве случаев с именительным падежом, лишь в единственном числе некоторых типов склонения сохранилась особая форма вокатива. Звательный падеж обозначает лицо, к которому обращаются с вопросом или приказанием.

L 20,39: laisari, waila qast «Учитель! Ты хорошо сказал».

M 8,29: hwa uns jah þus, Iesu, sunau gudis? «что Тебе до нас, Иисус, Сын Божий?»;

L 7,14: juggalaud, du þus qiþa «юноша! тебе говорю»;

L 8,24: **talzjand**, fraqistnam! «Наставник! мы погибаем».

**Упражнение.** Переведите с готского языка:

1. jah sunsaiw nauþpanuh at imma rodjandin qam Iudas, sums þize twalibe.
2. iþ þuk taujandan armaion ni witi hleidumei þeina, lua taujiþ taihswo þeina.
3. luana mik qiþand mans wisan?
4. sunja qiþa ni waiht liuga, miþweitwodjandein mis miþwissein meinai in ahmin weihamma.
5. at maurgin þan waurþanana, runa nemun allai gudjans jah þai sinistans manageins bi Iesu.
6. nauþpanuh imma rodjandin qemun fram þamma swnagogafada, qiþandans þatei dauhtar þeina gaswalt.
7. aþþan jus, luana mik qiþiþ wisan?
8. aþþan wenja jah in miþwisseim izwaraim swikunþans wisan uns.
9. in jera þan fimftataihundin þiudinassaus Teibairiaus kaisaris, raginon-din Puntiau Peilatau Iudaia.
10. unte gairnjands was allaize izwara jah unwunands, in þize hausideduþ ina siukan.

## *hilþarþarans*

*Слова к упражнению:*

**armaio** *f* (-n-) «милостыня, милосердие»

**hleidumei** *f* (-n-) «левая рука»

**taihswo** *f* (-n-) «правая рука»

**miþweitwodjan** (сл.1)

«свидетельствовать, подтверждать»

**miþwissei** *f* (-n-) «совесть, сознание»

**runa** *f* (-o-) «тайна» (зд.: «тайное совещание»)

**swnagogafabs [d]** *m* (-i-) «староста синагоги»

**þiudinassus** *m* (-u-) «царство»

**raginon** (сл.2) «управлять»

**unwunands** прич. I «встревоженный, обеспокоенный, опечаленный»

**ΛΙΚΤΩΡ·ΙΙ·ΠΣΤΑΗ**



## Урок семнадцатый ΛΙΚΤΩ·ΙΖ·ΑΝΑΣΤΡΑΕΙΨ

Основные типы придаточных предложений.

В готских текстах имеют место самые разнообразные типы придаточных предложений. Основными из них являются следующие.

① *Придаточные определительные.* Придаточные предложения этого типа представляют собой определение к какому-либо члену главного предложения.

J 8,53: *ibai þu maiza is attin unsaramma Abrahamana, saei gadauþnoda?* «неужели Ты больше отца нашего Авраама, который умер?».

Определительные придаточные предложения вводятся главным образом местоимениями *sah, saei* «который»; *soh, soei* «которая»; *þatuh, þatei* «которое» (и их соответствующими падежными модификациями), *izei* «который», *sei* «которая».

② *Придаточные дополнительные.* Эти придаточные предложения отвечают на вопросы косвенных падежей и вводятся союзами *þatei, ei, þei* «что», а также местоимением *hva* «что» или наречием *hwaiwa* «как, каким образом».

L 4,4: *gamelid ist þatei ni bi hlaib ainana libaid manna* «написано, что не хлебом одним будет жить человек».

③ *Придаточные условные.* Они отвечают на вопрос: «при каком условии?» и вводятся союзами *jabai, þande* «если»; *nibai, niba* «если не».

M 8,2: *frauja, jabai wileis, magt mik gahrainjan* «Господи! если хочешь, можешь меня очистить».

J 10,37: *niba taujau waurstwa attins meinis, ni galaubeiþ mis* «если Я не делаю дел Отца Моего, не верьте Мне».

④ *Придаточные времени.* Предложения этого типа содержат в себе обстоятельство, указывающее на время протекания действия. Они вводятся союзами *mipþanei* «когда, в то время как»; *þande, unte* «до тех пор пока»; *þan, biþe* «когда, после того как».

k 3,16: *apþan mipþanei gawandeiþ du frauþin, afnimada þata hulistr* «но когда обращаетесь к Богу, снимается это покрывало».

- ⑤ *Придаточные предложения подлежащие.* Придаточные данного типа отвечают на вопрос «кто? что?» и вводятся местоимениями **saei** «тот, кто»; **soei** «та, кто»; **þatei** «то, что».

М 5,21: **saei maurþreif** skula wairþif stauai «кто убьёт, подлежит суду».

- ⑥ *Придаточные места.* В этих придаточных указывается на то место, где совершается действие, выраженное в главном предложении. Вводятся наречиями **þarei** «где»; **þadei** «куда»; **þishvaruh þei** «где бы ни»; **þishvadah þei (þadei)** «куда бы ни».

М 6,19: ana airþai, **þarei malo jah nidwa** «на земле, где моль и ржавчина».

М 8,19: laistja þuk, **þishvadah þadei gaggis** «пойду за Тобой, куда бы Ты ни пошёл».

- ⑦ *Придаточные цели.* Отвечают на вопрос: «для чего? с какой целью?» и вводятся союзами **ei, þei** «чтобы».

th 3,8: naht jah daga waurkjandans, **ei ni kauridedeima huana izwara** «ночью и днём трудились, чтобы нам не обременить кого из вас».

- ⑧ *Придаточные причины.* Придаточные этого типа указывают на причину действия, выраженного в главном предложении. Вводятся союзами **unte, þande** «ибо, так как».

L 19,9: himma daga naseins þamma garda warþ, **unte jah sa sunus Abrahamis ist** «сегодня спасение этому дому, потому что и он сын Авраама».

**Примечание.** Пока ещё не установлены достаточно чёткие закономерности относительно порядка слов как в главном, так и в придаточном предложении; принято считать, что в готском языке порядок слов был свободным. Не определены и достаточно чёткие правила выбора глагольного наклонения (индикатив и опатив могут встречаться почти в любом типе придаточных предложений).

**Упражнение.** Переведите с готского языка:

1. gaggiþ þande liuhaþ habaiþ, ei riqiz izwis ni gafahai, jah saei gaggiþ in riqiza, ni wait huþ gaggiþ.

2. þande liuhaþ habaiþ, galaubeiþ du liuhada, ei sunjus liuhadis wairþaiþ.

3. unte qima, gaumei saggwa boko, gaþlaihtai, laiseinai.

4. ni sijais unkarja þizos in þus anstais, sei gibana warþ þus þairh praufetjans.

5. bipe þan usfullida alla þo waurda seina in hliumans manageins, galaip in Kafarnaum.



6. hundafade þan sumis skalks siukands swultawairþja <was>, saei was imma swers.

7. jah þistvaruh þei ina gafahiþ, gawairpiþ ina <...> jah qaþ siponjam þeinaim ei usdreibeina ina, jah ni mahtedun.

8. aþþan kannja izwis, broþrjus, þatei aiwaggeli þatei merida izwis, þatuh jah andnemuþ, in þammei jah standiþ.

9. þairh þatei jah ganisiþ: in tuo sauþo wailamerida izwis, skuluþ gamunan, niba sware galaubideduþ.

10. jah sai mans bairandans ana ligra mannan saei was usliþa, jah sokidedun huiwa ina innatbereina jah galagidedeina in andwairþja is.

11. þan in þamma fairtvau im, liuhap im þis fairtvau.

12. galaiþ þan in ain þize skipe, þatei was Seimoneis; haihait ina aftiuhan fairra staþa leitil jah gasitands laisida us þamma skipa manageins.

13. miþþanei is rodida þata du im, þaruh reiks ains qimands inwait ina, qiþands þatei dauhtar meina nu gaswalt; akei qimands atlagei handu þeina ana ija, jah libaiþ.

14. aþþan frauja ahma ist; aþþan þarei ahma frauþins, þaruh freijhals ist.

15. þislvaduh þei gaggaiþ in gard, þar saljaiþ, unte usgaggaiþ jainþro.

16. amen, qiþa izwis þatei sind sumai þize her standandane, þai ize ni kausjand dauþaus, unte gasaitvand þiudinassu gudis qumanana in mahtai.

17. iþ þai anþarai qeþun: let, ei sailvam, qimaiu Helias nasjan ina.

18. wesunuh þan jainar qinons managos fairraþro sailvandeins, þozei laistidedun afar Iesua fram Galeilaia, andbahtjandeins imma.

19. bi þamma ufkunnand allai, þei meinai siponjos sijuþ, jabai friapwa habaid miþ izwis misso.

20. þande nu jainis melam ni galaubeiþ, huiwa meinaim waurdam galaubjaiþ?

21. jah biþe ustahun allata bi witoda frauþins, gawandidedun sik in Galeilaian, in baurg seina Nazaraiþ.

22. atta, gif mis, sei undrinna mik dail aiginis.

23. jah jabai ingibe hva drigkaina ni þauh im agljai.

24. ahma sunjos, þanei so manaseiþs ni mag niman, unte ni sailviþ ina, nih kann ina; iþ jus kunnuþ ina, unte is miþ izwis wisip jah in izwis ist.

25. fagino in þamei winna faur izwis jah usfullja gaidwa aglono Xristaus in leika meinamma faur leuk is, þatei ist aikklesjo.

26. gatrauands ufhouseinai þeinai gamelida þus, witands þatei jah ufar þatei qiþa taujis.

27. jah warþ, biþe atwandida sik aftra <...> jah haihait wopjan du sis þans skalkans þamei atgaf þata silubr, ei gakunnaidedi hva luarjizuh gawaurhtedi.

28. iþ jabai þatei ni wiljau þata tauja, gaqiss im witoda þatei goþ.

29. salvazuh nu saei andhaitiþ mis in andwairþja manne, andhaita jah ik imma in andwairþja attins meinis saei in himinam ist.

30. ap̄pan witandans p̄atei ni wairp̄iḅ garaihts manna us waurstwam witodis, alja p̄airh galaubein Iesusi Xristaus, jah weis in Xristau Iesua galaubidedum, ei garaihtai wairp̄aima us galaubeinai Xristaus Iesusi jah ni us waurstwam witodis; unte ni wairp̄iḅ garaihts us waurstwam witodis ainhun leike.

31. jah warḅ, miḅḅanei managei anatramp ina du hausjan waurd gudis, jah is silba was standands nefua saiwa Gaiḅnesaraiḅ.

32. ḅannu nu jai, manna, ḅu lvas is, ei andwaurdjais guda?

33. atsailviḅ sweḅauh faura liugnauaufetum p̄aim izei qimand at izwis in wastjom lambe, iḅ innap̄ro sind wulfos wilwandans.

34. niu mahta sa izei uslauk augona ḅamma blindin gataujan ei jah sa ni gadauḅnodedi?

35. ushofun ḅan ḅana stain ḅarei was. iḅ Iesus uzuhhof augona iup jah qap: atta, awiliudo ḅus, unte andhausides mis.

36. jah ḅan ik wissa p̄atei sinteino mis andhauseis; akei in manageins p̄izos bistantandeins qap, ei galaubjaina p̄atei ḅu mik insandides.

37. saei atstaig, sa ist jah saei usstaig ufar allans himinans, ei usfullidedi allata.

38. saei auk allis gadragk̄jai izwis stikla watins in namin meinamma, unte Xristaus sijuḅ, amen q̄iḅa izwis ei ni fraq̄isteiḅ mizdon seinai.

39. jus frijonds meinai sijuḅ, jabai taujiḅ p̄atei ik anabiuda izwis.

40. sokeiḅ mik, jah swaswe qap du ludaium, ei ḅadei ik gagga, jus ni maguḅ qiman, jah izwis q̄iḅa nu.

## ҺИГРЪЛАНС

### Слова к упражнению:

**gafahan** (сн.7) «схватить»

**gaumjan** (сл.1) «замечать, обращать внимание, заниматься чем-л.»

**saggws** м (-i-) «пение, декламация, чтение»

**unkarja** сл. прил. «беззаботный»

**swultawairḅja** м (-п-) «умирающий, близкий к смерти»

**swers** прил. (-а-) «почитаемый, уважаемый»

**ḅisharuh ḅei** нар. «где бы ни»

**gawairpan** (сн.3) «повергать»

**usdreiban** (сн.1) «изгонять»

**kannjan** (сл.1) «объяснять, оповещать, делать известным»

**aiwaggeli** н (-ја-) «Евангелие»

**saupa** г (-о-) «основание»; **in lvo saupo** «каким образом»

**gaidw** н (-а-) «нужда, нехватка, недостаток»

**gatrauan** (сл.3) «доверять»

**ufhauseins** г (-i/o-) «послушание»

**atwandjan** (сл.1) «возвращаться»

**worjan** (сл.1) «кричать, взывать, звать»

**silubr** н (-а-) «серебро»

**gakunnan** (сл.3) «узнавать, познавать»

**gaqiss** прил. (-а-) «согласный, подтверждающий»

**salvazuh** мест. «кто бы ни, каждый»

**alja** предл. «кроме»

**anatrimpan** (сн.3) «теснить»

**ḅannu** союз «тогда»

**jai** част. «да, именно, так,

действительно»

**andwaurdjan** (сл.1) «возражать»

**bairan** (сн.4) «приносить»  
**innatbairan** (сн.4) «вносить»  
**aftiuhan** (сн.2) «удалиться»  
**gasitan** (сн.5) «садиться, сесть»  
**freijhals** <sub>м</sub> (-а-) «свобода»  
**pisluvduh** **pei** <sub>нар.</sub> «куда бы ни»  
**gawandjan sik** (сл.1) «обратиться,  
возвратиться»  
**undrinnan** (сн.3) «причитаться»  
**ingif** <sub>н</sub> (-а-) «смертоносное, яд»  
**agljan** (сл.1) «вредить кому-л.»  
**winna** <sub>г</sub> (-п-) «страдание»

**atsailvan** (сн.5) «обращать внимание,  
смотреть, беречься»  
**liugnrapraufetus** <sub>м</sub> (-u/i-) «лжепророк»  
**wasti** <sub>г</sub> (-jo-) «одежда»  
**wilwan** (сн.3) «грабить, расхищать»  
**ushafjan** (сн.6) «поднимать»  
**andhausjan** (сл.1) «услышать,  
слушать(-ся), исполнять»  
**bistandan** (сн.6) «стоять кругом,  
возле»  
**gadragkjan** (сл.1) «напоить»  
**padei** <sub>нар.</sub> «куда»

ΛΑΙΚΤΩΡ·ΙΖ·ΝΣΤΑΗ



ХРЕСТОМАТИЯ  
ВРКРС

Лука: 1, 1 – 6

ριγαγγελου·φαιη·ληκαν·αναστραειψ  
 πντεκαητισμαναγιαπρπνπππ  
 μελσανιιναητβιψεστραπλαγει  
 сиянсінпнпсyahтins·syasye  
 αναβηληππππsisψαιειφραμφκπ  
 mistinslavasinncqscghana  
 βηηεsyepnψisyankais·γα  
 λεικριαρσαηmis·γαηημινγει  
 ηαημαφραμαναστραειναβαλλαιμ  
 γλαγγυπβαφακλαιστσαναινγα  
 ηαηεψηnsμελσανβατιστραψαι  
 ανβελπ·ειρακππππaisψizebi  
 ψειραλαισψsiσyankaeσταψ·  
 yasinaaramehekeadesψinaanis  
 inarias·rnacanaminzakarias  
 nsafakavigin·cathueinsis  
 nsapnhtkpmharkens·cathna  
 ηε izsalaisabaif·yepn  
 nhψanγaκaηηταβαϊnanaγαικψ  
 γαψς·γαγγαναεναϊναβαλλαιμ  
 αναβηnsnιmγαηγακaηηteimfinis





haka nharktein. pntephaimgasai  
oana amīnarkis anan nigralan  
bia ean. gahua panim gaggana ans  
in ph manase phalakca. mekgai phca  
aiyaggelca nallai phizairaskafrai.  
gahsagalan bcanas nfa npi phs  
ganisiph. iphseinigralan beiphaf  
aemgad. aphantairkns phimga  
lan bcanas nphafafkraggiph. in  
namin meinam pnhpl phnsns  
yairkana. kaza emkca gnananipcaī.  
yarkmans nimana. gahgabai in gi  
beoarakin aniphan hmaglai.



Иоанн: 18, 32 – 37  
.ix h.

oieikammraan phnskpladga  
syltan galai phin pkraitan kia  
aftrapeilatns gahyca piarinh  
uaphnhimra. phnis phinaans in  
arie. ana hca fisa bnfsslabin  
phphatru phis. phan pharkai phns  
ue phn nbimik ana hca fpeilatns  
yairte ikina ans im. sc phinaa  
phina gahgnacans anafnlhn.  
phnkhis oagratyiaes. ana hca f  
is phinaan garkamein anistns  
phamafairkan. iphns phamafairk  
oan yesimeinaphinaan garkai.  
ai phphana bahrta smeinansan

αιεαεινρεινιγρλευιψςεςαη  
ϊναρην·ιψηηψιναρηγραιμεινα  
ηιστψρψρε:ψρηνηυαψιμμαπειλα  
της·ρηνηηψιναρσιςψη·ρηαηρ  
-αηασισψηιψειψιναρσιμικ  
ϊκαηψαημαγρβαηρσινσρη



### Книга Неемии 6,15-19

15.jah ustauhana warþ so baurgswaddjus ·e· jah ·k· daga menopis Alulis ·n· dage jah ·b·.

16.jah warþ, swe hausidedun fiands unsarai allai, jah ohtedun allos þiudos þos bisunjane unsis, jah atdraus agis in augona ize abraba; jah ufkunþedun þatei fram guda unsaramma warþ usfulliþ þata waurstw.

17.jah in dagam jainaim managai weisun þize reikjane Iudaie, þaiei sandidedun aipistulans du Tobeiin, jah Tobeias du im.

18.managai auk in Iudaia ufaiþjai weisun imma, unte megs was Saixaineiins, sunaus Aieirins, jah Ioanan sunus is nam dauhtar Maisaullamis, sunaus Barakeiins, du qenai.

19.jah rodidedun du imma waila in andwairþja meinamma, jah waurda meina spillodedun imma, jah aipistulans insandida Tobeias ogjan mik.



### Лука 2,1-11

1. Warþ þan in dagans jainans, urrann gagrefts fram kaisara Agustau, gameljan allana midjungard.

2. soh þan gilstrameleins frumista warþ at [wisandin kindina Swriais] raginondin Saurim Kwreinaiau.

3. jah iddjedun allai, ei melidai weseina, hvarjizuh in seinai baurg.

4. Urrann þan jah Iosef us Galeilaia, us baurg Nazaraip, in Iudaian, in baurg Daweidis sei haitada Beþla<i>haim, duþe ei was us garda fadreinais Daweidis,

5. anameljan miþ Mariin sei in fragiftim was imma qeins, wisandein inkiþon.

6. warþ þan, miþþanei þo wesun jainar, usfullnodedun dagos du bairan izai.

7. jah gabar sunu seinana þana frumabaur jah biwand ina jah galagida ina in uzetin, unte ni was im rumis in stada þamma.

8. jah hairdjos wesun in þamma samin landa, þairhwakandans jah witandans wahtwom nahts ufaro hairdai seinai.

9. iþ aggilus frauins anaqam ins jah wulþus frauins biskain ins, jah ohtedun agisa mikilamma.

10. jah qaþ du im sa aggilus: ni ogeiþ, unte sai, spillo izwis faheid mikila, sei wairþiþ allai managein,

11. þatei gabaurans ist izwis himma daga nasjands, saei ist Xristus frauja, in baurg Daweidis.



### Mapk 1,4-11

4. was Iohannes daupjands in aupidai jah merjands daupein idreigos du aflageinai frawaurhte.

5. jah usiddjedun du imma all Iudaialand jah Iairusaulwmeis, jah daupidai wesun allai in Iaurdane ahvai fram imma, andhaitandans frawaurhtim seinaim.

6. wasuþ-þan Iohannes gawasipþ taglam ulbandaus jah gairda filleina bi hup seinana jah matida þramsteins jah miliþ haiþiwisk.

7. jah merida qiþands: qimiþ swinþoza mis sa afar mis, þizei ik ni im wairþs anahneiwands andbindan skaudaraip skohe is.

8. aþþan ik daupja izwis in watin, iþ is daupeiþ izwis in ahmin weihamma.

9. jah warþ in jainaim dagam, qam Iesus fram Nazaraip Galeilias jah daupiþs was fram Iohanne in Iaurdane.

10. jah suns usgaggands us þamma watin gasaþv usluknans himinans jah ahman swe ahak atgaggandan ana ina.

11. jah stibna qam us himinam: þu is sunus meins sa liuba, in þizei waila galeikaida.





## Матфей 11,1-15

1. Jah warþ, biþe usfullida Iesus anabiudands þaim twalif siponjam seinaim, ushof sik jainþro du laisjan jah merjan and baurgs ize.

2. iþ Iohannes gahausjands in karkarai waurstwa Xristaus, insandjands bi siponjam seinaim qab du imma:

3. þu is sa qimanda þau anþarizuh beidaima?

4. jah andhafjands Iesus qab du im: gaggandans gateihþ Iohanne þatei gahauseiþ jah gasailviþ.

5. blindai ussaihvand, jah haltai gaggand, þrutsfillai hrainjai wairþand, jah baudai gahausjand, jah daupai urreisand, jah unledai wailamerjanda:

6. jah audags ist hvazuh saei ni gamarzjada in mis.

7. at þaim þan afganggandam, dugann Iesus qiþan þaim manageim bi Iohannen: hva usiddjedup ana aupida sailvan? raus fram winda wagidata?

8. akei hva usiddjedup sailvan? mannan hnasqjaim wastjom gawasidana? sai, þaiei hnasqjaim wasidai sind, in gardim þiudane sind.

9. akei hva usiddjedup sailvan? praufetu? jai, qiþa izwis: jah managizo praufetau.

10. sa ist auk bi þanei gameliþ ist: sai, ik insandja aggilu meinana faura þus, saei gamanweiþ wig þeinana faura þus.

11. amen, qiþa izwis: ni urrais in baurim qinono maiza Iohanne þamma daupjandin; iþ sa minniza in þiudangardjai himine maiza imma ist.

12. framuh þan þaim dagam Iohannis þis daupjandins und hita þiudangardi himine anamahtjada, jah anamahtjandans frawilwand þo.

13. allai auk praufeteis jah witoþ und Iohanne fauraqepun;

14. jah jabai wildedeiþ miþniman, sa ist Helias, saei skulda qiman.

15. saei habai ausona hausjandona, gahausjai.



## Матфей 5,33-48

33. aftra hausidedup þatei qiþan ist þaim airizam: ni ufarswarais, iþ usgibais frauin aiþans þeinans.

34. apþan ik qþa izwis ni swaran allis, ni bi himina, unte stols ist gudis;

35. nih bi airþai, unte fotubaurd ist fotiwe is; nih bi Iairusaulwmai, unte baurgs ist þis mikilins þiudanis;

36. nih bi haubida þeinamma swarais, unte ni magt ain tagl hveit aiþþau swart gataujan.

37. sijaþ-þan waurd izwar: ja, ja; ne, ne; iþ þata managizo þaim us þamma ubilin ist.

38. hausideduþ þatei qþan ist: augo und augin, jah tunþu und tunþau.

39. iþ ik qþa izwis ni andstandan allis þamma unseljin; ak jabai huas þuk stautai bi taihswon þeina kinnu, wandei imma jah þo anþara.

40. jah þamma wiljandin miþ þus staua jah paida þeina niman, aflet imma jah wastja.

41. jah jabai huas þuk ananaupjai rasta aina, gaggais miþ imma twos.

42. þamma bidjandin þuk gibais, jah þamma wiljandin af þus leihuan sis ni uswandjais.

43. hausideduþ þatei qþan ist: frijos nehundjan þeinana, jah fiais fiand þeinana.

44. apþan ik qþa izwis: frijoþ fijands izwarans, þiuþjaiþ þans wrikandans izwis, waila taujaiþ þaim hatjandam izwis, jah bidjaiþ bi þans usþriutandans izwis,

45. ei wairþaiþ sunjus attins izwaris þis in himinam, unte sunnon seinu urranneþ ana ubilans jah godans, jah rigneþ ana garaihtans jah ana inwindans.

46. jabai auk frijoþ þans frijondans izwis ainans, hvo mizdono habaiþ? niu jah þai þiudo þata samo taujand?

47. jah jabai goleþ þans frijonds izwarans þatainei, hve managizo taujiþ? niu jah motarjos þata samo taujand?

48. sijaþ nu jus fullatojai, swaswe atta izwar sa in himinam fullatojis ist.



## Матфей 6,9-13

9. swa nu bidjaiþ jus: atta unsar þu in himinam, weihnai namo þein.

10. qimai þiudinassus þeins. wairþai wilja þeins, swe in himina jah ana airþai.

11. hlaif unsarana þana sinteinan gif uns himma daga.

12. jah aflet uns þatei skulans sijaima, swaswe jah weis afletam þaim skulam unsaraim.

13. jah ni briggais uns in fraistubnjai, ak lausei uns af þamma ubilin; unte þeina ist þiudangardi jah mahts jah wulþus in aiwins. amen.



## Лука 8,40-56

40. warþ þan, miþþanei gawandida sik Iesus, andnam ina managei; wesun auk allai beidandans is.

41. jah sai, qam wair þizei namo Iaeirus, sah fauramableis swnagogais was, jah driusands faura fotum Iesus bad ina gaggan in gard seinana;

42. unte dauhtar ainoho was imma swe wintriwe twalibe, jah so swalt. miþþanei þan iddja is, manageins þraihun ina.

43. jah qino wisandei in runa bloþis jera twalif, soei in lekjans fraqam allamma aigina seinamma, jah ni mahta was fram ainomehun galeikinin,

44. atgaggandei du aftaro attaitok skauta wastjos is, jah suns gastroþ sa runs bloþis izos.

45. jah qap Iesus: hwas sa tekands mis? laugnjandam þan allaim qap Paitrus jah þai miþ imma: talzjand, manageins bihvairband þuk jah þreihand, jah qiþis: hwas sa tekands mis?

46. þaruh is qap: taitok mis sums; ik auk ufkunþa maht usgaggandein af mis.

47. gasaihvandei þan so qino þatei ni galaugnida, reirandei <qam> jah atdriusandei du imma, in þizei attaitok imma, gataih imma in andwairþja allaiþos manageins jah hvaiwa gahailnoda suns.

48. iþ Iesus qaþ du izai: þrafstei þuk, dauhtar: galaubeins þeina ganasida þuk; gagg in gawairþja.

49. nauhþan imma rodjandin gaggipþ sums manne fram þis fauramþleis swnagogais, qiþands du imma þatei gadauþnoda dauhtar þeina; ni draibeþ þana laisari.

50. iþ is gahausjands andhof imma qiþands: ni faurhteþ; þatainei galaubei, jah gasasjada.

51. qimands þan in garda ni fralailot ainohun innaggan, alja Paitru jah Iakobu jah Iohannen jah þana attan þizos maujos jah aiþein.

52. gaigrotun þan allai jah faiflokun þo. þaruh qaþ: ni gretiþ, unte ni gaswalt, ak slepiþ.

53. jah bihlohun ina gasaiþvandans þatei gaswalt.

54. þanuh is usdreibands allans ut jah fairgreipands handu izos wopida qiþands: mawi, urreis!

55. jah gawandida ahman izos, jah ustopþ suns. jah anabaud izai giban mat.

56. jah usgeisnodedun fadrein izos; iþ is faurbaud im ei mann ni qiþeina þata waurþano.



## **Лыка 18,10-19**

10. mans twai usiddjedun in alh bidjan, ains Fareisaius jah anþar motareis.

11. sa Fareisaius standands sis þo baþ: guþ, awiliudo þus, unte ni im swaswe þai anþarai mans, wilwans, inwindai, horos, aiþþau <jah> swaswe sa motareis.

12. fasta twaim sinþam sabbataus jah afdailja taihundon dail allis þize gastalda.

13. jah sa motareis fairraþro standands ni wilda nih augona seinu ushafjan du himina, ak sloh in brusts seinos qiþands: guþ, hulþs sijais mis frawaurhtamma.

14. qiþa izwis: atiddja sa garaihtoza gataihans du garda seinamma þau raihtis jains; unte salvazuh saei hauheiþ sik silba, gahnaiwjada, iþ saei hnaiweiþ sik silba, ushauhjada.

15. berun þan du imma barna, ei im attaitoki. gasaiþvandans þan siponjos andbitun ins.

16. iþ Iesus athaitands ins qaþ: letiþ þo barna gaggan du mis jah ni warjiþ þo, unte þize swaleikaize ist þiudangardi gudis.

17. amen, qiþa izwis, saei ni andnimib þiudangardja gudis swe barn, ni qimib in izai.

18. jah frah ina sums reike qiþands: laisari þiubeiga, hva taujands libainais aiweinons arbja wairþau?

19. qaþ þan du imma Iesus: hva mik qiþis þiubeigana? ni ainshun þiubeigs niba ains guþ.



### **Иоанн 12,1-7**

1. <...> in Beþaniin, þarei was Lazarus sa dauþa, þanei urraisida us dauþaim Iesus.

2. þaruh gawaurhtedun imma nahtamat jainar, jah Marþa andbahtida, iþ Lazarus was sums þize anakumbjandane miþ imma.

3. iþ Marja nam pund balsanis nardaus pistikeinis filugalaubis jah gasalboda fotuns Iesua jah biswarb fotuns is skufta seinamma; iþ sa gards fulls warþ daunais þizos salbonais.

4. qaþ þan ains þize siponje is, Judas Seimonis sa Iskariotes, izei skaftida sik du galewjan ina:

5. duhve þata balsan ni frabauht was in ·t· skatte jah fradailiþ wesi þarbam?

6. þatup-þan qaþ, ni þeei ina þize þarbane kara wesi, ak unte þiubs was jah arka habaida jah þata innwaurpano bar.

7. qaþ þan Iesus: let ija; in dag gafilhis meinis fastaida þata.



### **Иоанн 13,21-38**

21. þata qiþands Iesus indrobnoda ahmin jah weitwodida jah qaþ: amen amen, qiþa izwis þatei ains izwara galeweiþ mik.

22. þanuh sehun du sis misso þai siponjos, þagkjandans bi hvarjana qeþi.

23. wasuh þan anakumbjands ains þize siponje is in barma Iesus, þanei frijoda Iesus.

24. bandwiduh þan þamma Seimon Paitrus du fraihnan luas wesi, bi þanei qap.

25. anakumbida þan jains swa ana barma Iesus qapuh imma: frauja, luas ist?

26. andhof Iesus: sa ist þammei ik ufdaupjands þana hlaif giba. jah ufdaupjands þana hlaif gaf Iudin Seimonis, Skariotau.

27. jah afar þamma hlaiba þan galaip in jainana Satana. qap þan du imma Iesus: þatei taujis, tawei sprauto.

28. þatuh þan ainshun ni wissa þize anakumbjandane, duwe qap imma.

29. sumai mundedun, ei unte arka habaida Iudas, þatei qeþi imma Iesus: bugei þize þaurbeima du dulþai, aipþau þaim unledam ei lua gibau.

30. biþe andnam þana hlaib jains, suns galaip ut. wasuh þan nahts, þan galaip ut.

31. qap þan Iesus: nu gasweraids warþ suns mans, jah guþ hauhips ist in imma.

32. jabai nu guþ hauhips ist in imma, jah guþ hauheip ina in sis jah suns hauhida ina.

33. barnilona, nauh letil mel miþ izwis im. sokeip mik, jah swaswe qap du Iudaium, ei þadei ik gagga, jus ni maguþ qiman, jah izwis qiþa nu.

34. anabusn niuja giba izwis, ei frijoþ izwis misso swe ik frijoda izwis, þei jah jus frijoþ misso izwis.

35. bi þamma ufkunnand allai, þei meinai siponjos sijuþ, jabai friapwa habaid miþ izwis misso.

36. þanuh qap du imma Seimon Paitrus: frauja, hvad gaggis? andhafjands Iesus qap: þadei ik gagga, ni magt mik nu laistjan; ip biþe laisteis.

37. þaruh Paitrus qap du imma: frauja, duwe ni mag þuk laistjan nu? saiwala meina faur þuk lagja.

38. andhof Iesus: saiwala þeina faur mik lagjis? amen amen qiþa þus, þei hana ni hrukeip, unte þu mik afaikis kunnan þrim sinþam.



## Mapk 14,41-62

41. <...> sai, galewjada sunus mans in handuns frawaurhtaize.

42. urreisib, gaggam! sai, sa lewjands mik atnehuida.

43. jah sunsaiw nauhpanuh at imma rodjandin qam ludas, sums þize twalibe, jah miþ imma managei miþ hairum jah triwam fram þaim auhumistam gudjam jah bokarjam jah sinistam.

44. at-uh-þan-gaf sa lewjands <ina> im bandwon qibands: þammei kukjau, sa ist: greipib þana jah tiuhib arniba.

45. jah qimands sunsaiw, atgaggands du imma qap: rabbei, rabbei! jah kukida imma.

46. iþ eis uslagidedun handuns ana ina jah undgripun ina.

47. iþ ains sums þize atstandandane imma uslukands hairu sloh skalk auhumistins gudjins jah afsloh imma auso þata taihswō.

48. jah andhafjands Iesus qap du im: swe du waidedjin urrunnuþ miþ hairum jah triwam greipan mik.

49. daga hvammeh was at izwis in alh laisjands jah ni gripuþ mik: ak ei usfullnodedeina bokos.

50. jah afletandans ina gaþlahun allai.

51. jah ains sums juggalaups laistida afar imma biwaibiþs leina ana naqadana; jah gripun is þai juggalaudeis.

52. iþ is bileipands þamma leina naqaps gaþlahu faura im.

53. jah gatauhun Iesu du auhumistin gudjin; jah garunnun miþ imma auhumistans gudjans allai jah þai sinistans jah bokarjos.

54. jah Paitrus fairrapro laistida afar imma, unte qam in garda þis auhumistins gudjins; jah was sitands miþ andbahtam jah warmjands sik at liuhada.

55. iþ þai auhumistans gudjans jah alla so gafaurds sokidedun ana Iesu weitwodiþa du afdaupjan ina jah ni bigetun.

56. managai auk galiug weiwodidedun ana ina, jah samaleikos þos weitwodiþos ni wesun.

57. jah sumai usstandandans galiug weiwodidedun ana ina qibandans:

58. þatei weis gahausidedum qibandan ina þatei ik gataira alh þo handuwaurhton jah bi þrins dagans anþara unhanduwaurhta gatimrja.

59. jah ni swa samaleika was weitwodiþa ize.

60. jah usstandands sa auhumista gudja in midjaim frah Iesu qibands: niu andhafjis waiht, hva þai ana þuk weitwodjand?

61. ip is bahaida jah waiht ni andhof. aftra sa auhumista gudja frah ina jah qap du imma: pu is Kristus sa sunus pis piupeigins?

62. ip is qapuh: ik im; jah gasaihuip pana sunu mans af taihswon sitandan mahtais jah qimandan mip milhmam himinis.



### **Матфей 26,69-75**

69. ip Paitrus uta sat ana rohsnai, jah duatiddja imma aina piwi qipandei: jah pu wast mip Iesua pamma Galeilaiu.

70. ip is laugnida faura pam allaim qipands: ni wait hva qipis.

71. usgaggandan pan ina in daur, gasahv ina anpara jah qap du pam jainar: jah sa was mip Iesua pamma Nazoraiau.

72. jah aftra afaiaik mip aipa swarands patei ni kann pana mannan.

73. afar leitul pan atgaggandans pai standandans qepun Paitrau: bi sunjai, jah pu bize is; jah auk razda beina bandweip buk.

74. panuh dugann afdomjan jah swaran patei ni kann pana mannan. jah suns hana hrukida.

75. jah gamunda Paitrus waurdis Iesus qipanis du sis: patei faur hanins hruk prim sinpam faaikis mik. jah usgaggands ut gaigrot baitraba.



### **Иоанн 19,1-12**

1. panuh pan nam Peilatus Iesu jah usblaggw.

2. jah pai gadrauhteis uswundun wipja us paurnum jah galagidedun imma ana haubid jah wastjai paurpurodai gawasidedun ina,

3. jah qepun: hails piudans Iudaie! jah gebun imma slahins lofin.

4. atiddja aftra ut Peilatus jah qap im: sai, attiuha izwis ina ut, ei witeip patei in imma ni ainohun fairino bigat.

5. paruh usiddja ut Iesus bairands pana paurneinan waip jah po paurpurodon wastja. jah qap im: <sai> sa ist sa manna.

6. paruh bipe selvun ina pai maistans gudjans jah andbahtos, hropidedun qipandans: ushramei, ushramei ina! qap im Peilatus: nimip ina jus jah hramjip. ip ik fairina in imma ni bigita.



7. andhofun imma Iudaieis: weis witop aihum, jah bi þamma witoda unsamma skal gaswiltan, unte sik silban gudis sunu gatawida.

8. biþe gahausida Peilatus þata waurd, mais ohta sis.

9. jah galaip in praitauria<un> aftra jah qap du Iesua: hvaþro is þu? ip Iesus andawaurdi ni gaf imma.

10. þaruh qap imma Peilatus: du mis ni rodeis? niu waist þatei waldufni aih ushramjan þuk jah waldufni aih fraletan þuk?

11. andhof Iesus: ni aihedeis waldufnje ainhun ana mik, nih wesi þus atgiban iupaþro; duþþe sa galewjands mik þus maizein frawaurht habaid.

12. Framuh þamma sokida Peilatus fraletan ina. ip Iudaieis hropidedun qipandans: jabai þana fraletis, ni is frijonds kaisara; sahwazuh izei þiudan sik silban taujip, andstandip kaisara.



### Матфей 27,3-10

3. þaruh gasaihwands Iudas sa galewjands ina þatei du stauai gatauhans warþ, idreigonds gawandida þans þrins tiguns silubrainsaize gudjam jah sinistam

4. qipands: frawaurhta mis galewjands bloþ swikn. ip eis qepun: hva kara unsis? þu witeis.

5. jah atwairpands þaim silubr<ein>am in alh aflaiþ, jah galeipands ushahhah sik.

6. ip þai gudjans nimandans þans skattans qepun: ni skuld ist lagjan þans in kaurbaunan, unte andawairþi bloþis ist.

7. garuni þan nimandans usbauhtedun us þaim þana akr kasjins, du usfilhan ana gastim.

8. duþþe haitans warþ akrs jains akrs bloþis und hina dag.

9. þaruh usfullnoda þata qipano þairh Iairaimian praufetu qipandan: jah usnemun þrins tiguns silubrainsaize andawairþi þis wairþodins, þatei garahnidedun fram sunum Israelis,

10. jah atgebun ins und akra kasjins, swaswe anabaup mis frauja.



## Марк 15,22-30

22. jah attauhun ina ana Gaulgaupa stap, þatei ist gaskeirip hvairneins staps.

23. jah gebun imma drigkan wein miþ smwrna; iþ is ni nam.

24. jah ushramjandans ina disdailjand wastjos is wairpandans hlauta ana þos, hvarjizuh hva nemi.

25. wasuh þan hveila þridjo, jah ushramidedun ina.

26. jah was ufarmeli fairinos is ufarmeliþ: sa þiudans Iudaie.

27. jah miþ imma ushramidedun twans waidedjans, ainana af taihswon jah ainana af hleidumein is.

28. jah usfullnoda þata gamelido þata qiþando: jah miþ unsibjaim rahniþs was.

29. jah þai faurgaggandans wajameridedun ina, wiþondans haubida seina jah qiþandans: o sa gatairands þo alh jah bi þrins dagans gatimrjands þo,

30. nasei þuk silban jah atsteig af þamma galgin!



## Матфей 27,42-54

42. <...> atsteigadau nu af þamma galgin [ei gasaihvaime] jah galaubjam imma.

43. trauaida du guda; lausjadau nu ina, jabai wili ina; qap auk þatei gudis im sunus.

44. þatuh samo jah þai waidedjans þai miþushramidans imma idweitedun imma.

45. fram saihston þan hveilai warþ riqis ufar allai airþai und hveila niundon.

46. iþ þan bi hveila niundon ufthropida Iesus stibnai mikilai qiþands: helei, helei, lima sibakþani, þatei ist: guþ meins, guþ meins, duve mis bilaist?

47. iþ sumai þize jainar standandane gahausjandans qepun. þatei Helian wopeiþ sa.

48. jah suns þragida ains us im jah nam swamm fulljands aketis, jah lagiands ana raus draggkida ina.

49. iþ þai anþarai qepun: let, ei saihvam, qimaiu Helias nasjan ina.

50. ip Iesus aftra hropjands stibnai mikilai aflailot ahman.

51. jah þan faurhah alhs diskritnoda in twa, iupaþro und dalap, jah airþa inreiraida, jah stainos disskritnodedun,

52. jah hlaiwasnos usluknodedun, jah managa leika pize ligandane weihaize urrisun.

53. jah usgaggandans us hlaiwasnom afar urrist is innatgaggandans in þo weihon baurg jah ataugidedun sik managaim.

54. ip hundafaps jah þai miþ imma witandans Iesua, gasaihvandans þo reiron jah þo waurþanona, ohtedun abraba, qiþandans: bi sunjai gudis sunus ist sa.



### Mapk 16,1-18

1. jah inwisandins sabbate dagis Marja so Magdalene jah Marja so Iakobis jah Salome usbauhtedun aromata, ei atgaggandeins gasalbodedeina ina.

2. jah filu air þis dagis afarsabbate atiddjedun du þamma hlaiwa at urrinnandin sunnin.

3. jah qeþun du sis misso: luas afwalwjai unsis þana stain af daurom þis hlaiwis?

4. jah insaihvandeins gaumidedun þammei afwalwiþs ist sa stains; was auk mikils abraba.

5. jah atgaggandeins in þata hlaiw gasehvun juggalauþ sitandan in taihswai biwaibidana wastjai hveitai; jah usgeisnodedun.

6. þaruh qap du im: ni faurhteip izwis, Iesu sokeip Nazoraiu þana ushramidan; nist her, urrais, sai þana stap þarei galagidedun ina.

7. akei gaggip qiþiduh du siponjam is jah du Paitrau þatei faurbigaggip izwis in Galeilaian; þaruh ina gasaihvip, swaswe qap izwis.

8. jah usgaggandeins af þamma hlaiwa gaþlauhun; dizuh-þan-sat ijos reiro jah usfilmei, jah ni qeþun mannhun wait; ohtedun sik auk.

9. usstandands þan in maargin frumin sabbato ataugida <sik> frumist Marjin þizai Magdalene, af þizaiei uswarp sibun unhulþons.

10. soh gaggandei gataih þaim miþ imma wisandam, qainondam jah gretandam.

11. jah eis hausjandans þatei libaiþ jah gasaiþvans warþ fram izai, ni galaubidedun.

12. afaruh þan þata twaim ize ataugiþs warþ in anþamma farwa gaggandam du wehsa.

13. jah jainai galeiþandans gataihun þaim anþaraim. niþþaim galaubidedun.

14. bi spedistin þan anakumbjandam þaim ainlibim ataugida. jah idweitida ungalaubein ize jah harduhairtein. unte þaim gasaiþvandam ina urrisanana ni galaubidedun.

15. jah qaþ du im gaggandans in manaseþ alakjo. merjaiþ þo aiwaggeljon allai þizai gaskaftai.

16. jah sa galaubjands ufdaupiþs ganisip. ip saei ni galaubeiþ afdomjada.

17. aþþan taikns þaim galaubjandam þata afargaggiþ. in namin meinamma unhulþons uswairpand. razdom rodjand niujaim.

18. waurmans nimand. jah jabai ingibe hva drigkaina ni þauh im agljai <...>



### к Римлянам 7,1-12

1. Þau niu wituþ, broþrjus kunnandam auk witoþ rodja, þatei witoþ fraujiною mann, s<wa> lagga hveila swe libaiþ?

2. jah auk ufwaira qens at libandin abin gabundana ist witoda; aþþan jabai gaswiltiþ aba, galausjada af þamma witoda abins.

3. þannu þan at libandin abin haitada horinondei, jabai wairþiþ waira anþamma; ip jabai gaswiltiþ wair, frija ist þis witoðis, ei ni sijai horinondei waurþana abin anþamma.

4. swaei nu jah jus, broþrjus meinai, afdaupidai waurþuþ witoda þairh leuk Xristaus, ei wairþaiþ anþamma, þamma us dauþaim urreisandin, ei akran bairaima guda.

5. þan auk wesum in leika, winnons frawaurhti þos þairh witoþ waurhtedun in lipum unsaraim du akran bairan dauþau;

6. ip nu, sai, andbundanai waurþum af witoda, gadauþnandans in þammei gahabaidai wesum, swaei skalkinoma in niujiþai ahmins jah ni fairniþai bokos.

7. hua nu qipam? witoþ frawaurhts ist? nis-sijai! ak frawaurht ni ufkunþedjau nih þairh witoþ, unte lustu nih wissedjau, nih witoþ qeþi: ni gairnjais.

8. iþ lew nimandei frawaurhts þairh anabusn gawaurhta in mis allana lustu; unte inu witoþ frawaurhts was nawis.

9. iþ ik qius <was> inu witoþ simle, iþ qimandein anabusnai frawaurhts gaqiuoda;

10. iþ ik gadauþnoda, jah bigitana warþ mis anabusns, sei was du libainai, wisan du dauþau.

11. unte frawaurhts lew nimandei þairh anabusn uslutoda mik, jah þairh þo usqam.

12. aþþan nu sweþauh witoþ weihata jah anabusns weiha jah garaihta jah þiuþeiga.



### 1-е к Коринфянам 7,12-17

12. iþ þaim anþaraim ik qipa, ni frauja jabai huas broþar qen aigi ungalauþjandei, jah so gawilja ist bauan miþ imma, ni afletai þo qen;

13. jah qens soei aigi aban ungalauþjandan, jah sa gawilja ist bauan miþ izai, ni afletai þana aban.

14. weihaida ist qens so ungalauþjandei in abin, jah gaweihaidis ist aba sa ungalauþjands in qenai; aipþau barna izwara unhrainja weseina, iþ nu weiha sind.

15. iþ jabai sa ungalauþjands skaidiþ sik, skaidai; nist gapiwaidis broþar aipþau swistar in þaim swaleikaim; aþþan in gawairþja lapoda uns guþ.

16. hua nuk-kannt þu, qino[n], ei aban ganasjais? aipþau hua kannt, guma, þatei qen þeina ganasjais?

17. nu ei, huarjammeh swaswe gadailida гуо,ainhvarjatoh swaswe galapoda guþ, swa gaggai; jah swa in allaim aikklesjom anabiuda.



## 2-е к Коринфянам 4,6-14

6. unte guḅ saei qaḅ ur-riqiza liuhaḅ skeinan, saei jah liuhtida in hairtam unsaraim du liuhadein kunḅjis wulḅaus gudis in andwairḅja Iesuis Xristaus.

7. aḅḅan habandans ḅata huzd in airḅeinaim kasam, ei ufarassus sijai mahtais gudis jah ni us unsis.

8. in allamma ḅraihanai, akei ni gaaggwidai; andbitanai, akei ni afsლაუბidai;

9. wrikanai, akei ni biliḅanai: gadrausidai, akei ni fraqistidai,

10. sinteino dauḅein frauḅins Iesuis ana leika unsaramma uskunḅa sijai.

11. sinteino weis libandans in dauḅu atgibanda in Iesuis ei jah libains Iesuis swikunḅa wairḅai in riurjamma leika unsaramma.

12. swaei nu dauḅus in uns waurkeiḅ, iḅ libains in izwis.

13. habandans nu ḅana saman ahman galaubeinaiḅ bi ḅamma gamelidin: galaubida, in ḅizei jah rodida, jah weis galaubjam, in ḅizei jah rodjam,

14. witandans ḅatei sa urraisjands frauḅan Iesu jah unsis ḅairh Iesu urraiseiḅ jah fauragasatjḅ miḅ izwis.



## к Ефесянам 5,22-29

22. genes seinaim abnam ufhausjaina swaswe frauḅin;

23. unte wair ist haubiḅ qenais swaswe jah Xristus haubiḅ aikklesjons, jah is ist nasjands leukis.

24. akei swaswe aikklesjo ufhauseiḅ Xristu, swah qenes abnam seinaim in allamma.

25. jus wairos frijoḅ qenins izwaros, swaswe jah Xristus frijoda aikklesjon jah sik silban atgaf faur ḅo,

26. ei ḅo gaweihadedi gahrainjands ḅwahla watins in waurda,

27. ei ustauhi silba sis wulḅaga aikklesjon, ni habandein wamme aiḅḅau maile aiḅḅau lua swaleikaize, ak ei sijai weiha jah unwamma.

28. swa jah wairos skulun frijon seinos qenins swe leika sein. [sein silbins leuk frijoḅ,] saei sein qen frijoḅ, [jah] sik silban frijoḅ.

29. ni auk manna huanhun sein leuk fijaida, ak fodeip ita jah warmeid swaswe jah Kristus aikklesjon.



### к Галатам 6,1-10

1. Broprjus, jabai gafahaidau manna in huzai missadede, jus bai ahmeinans gapwastjaiþ þana swaleikana in ahmin qairreins, andsailuands þuk silban, iba jah þu fraisaizau.

2. izwaros misso kauriþos bairaiþ, jah swa usfulleip witoþ Xristaus.

3. ip jabai þugkeip huas lua wisan, ni waitht wisands, sis silbin fraþjamarzeins ist.

4. ip waurstw sein silbins kiusai huarjizuh, jah þan in sis silbin huoftulja habai jah ni in anþaramma;

5. huarjizuh auk swesa baurþein bairip.

6. aþþan gamainjai sa laisida waurda þamma laisjandin in allaim godaim.

7. ni wairþaiþ airzjai; guþ ni bilaikada. manna auk þatei saiþip þata jah sneiþip.

8. unte saei saiþip in leika seinamma, us þamma leika jah sneiþip riurein; ip saei saiþip in ahmin, us ahmin jah sneiþip libain aiweinon.

9. aþþan þata godo taujandans ni wairþaima usgrudjans; unte at mel swesata sneiþam ni afmauidai.

10. þannu nu, þandei mel habam, waurkjam þiup wiþra allans, þishun wiþra swesans galaubeinai.



### к Филиппийцам 3,17-21

17. miþgaleikondans meinai wairþaiþ, broprjus, jah mundoþ izwis þans swa gaggandans, swaswe habaiþ frisaht unsis.

18. unte managai gaggand þanzei ufta qaþ izwis, ip nu jah gretands qiþa þans fijands galgins Xristaus,

19. þizeiei andeis wairþip fralusts, þizeiei guþ wamba ist jah wulþus in skandai ize, þaiei airþeinaim fraþjand.

20. iþ unsara bauains in himinam ist, þaþroei jah nasjand usbeidam frauþan Iesu Xristu,

21. saei inmaideiþ leika hauneinaiþ unsaraizos du ibnaskaunjamma leika wulþaus seinis bi waurstwa, unte mag jah ufhnaiwjan sis alla.



### к Колоссянам 3,18-25

18. jus qinons, ufhausjaiþ wairam izwaraim, swe gaqimiþ in frauþin.

19. wairos, frijoþ qenins izwaros jah ni sijaþ baitrai wiþra þos.

20. barna, ufhausjaiþ fadreinam bi all; unte þata waila galeikaþ ist in frauþin.

21. jus attans, ni gramjaiþ barna izwara du þwairhein, ei ni wairþaina in unlustau.

22. þewisa, ufhausjaiþ bi all <þaim bi> leika frauþam, ni in augam skalkinondans, swe mannam samjandans, ak in ainfalþein hairtins, ogandans guþ.

23. þiswuh þatei taujaiþ, us saiwalai waurkjaiþ swe frauþin, ni mannam,

24. witandans þatei af frauþin nimiþ andalauni arbjis; unte frauþin Xristau skalkinoþ.

25. sa auk skaðaila andnimiþ þatei skoþ, jah nist wiljahalþein at guda.



### 1-е к Фессалоникийцам 5,12-25

12. aþþan bidjam izwis, broþrjus, kunnan þans arbaidjandans in izwis jah faurstassjans izwarans in frauþin <jah talzjandans izwis

13. jah> sweraþ ins ufarassau in friaþwai in waurstwis ize jah gawairþi habaiþ in izwis.

14. bidjamuþ-þan izwis, broþrjus, talzjaiþ þans ungatassans, þrafstjaiþ þans grindafraþjans, usþulaþ þans siukans, usbeisneigai sijaþ wiþra allans.



15. saihvij ibai huas ubil und ubilamma huamma usgildai, ak sinteino þiup laistjaiþ miþ izwis misso jah wipra allans.

16. sinteino faginop in frauþin.

17. unsweibandans bidjaiþ;

18. in allamma awiliudop. þata auk ist wilja gudis in Xristau Iesu in izwis.

19. ahman ni afhuapjaiþ.

20. praufetjam ni frakunneip.

21. apþan all uskiusaip; þatei god sijai, gahabaip.

22. af allamma waihte ubilaizo afhabaiþ izwis.

23. apþan silba guþ gawairþjis gaweihai izwis allandjo jah gahailana izwarana ahman, jah saiwala jah leuk unfairinona in quma frauþins unsaris Iesus Xristaus gafastaindau.

24. triggs saei lapoda izwis, saei jah tauþip.

25. broþrjus, bidjaiþuþ-þan jah bi uns.



## 2-е к Фессалоникийцам 3,10-16

10. jah auk þan wesum at izwis, þata izwis anabudum, ei jabai huas ni wili waurkjan, nih matjai.

11. hausjam auk sumans huairbandans in izwis ungatassaba, ni waiht waurkjandans, ak fairweitjandans.

12. þaimuh swaleikaim anabiudam jah bidjam in frauþin Iesua Xristau, ei miþ rimisa waurkjandans seinana hlaif matjaina.

13. apþan jus, broþrjus, ni wairþaiþ usgrudjans waila taujandans.

14. ip jabai huas ni ufhausjai waurda unsaramma þairh þos bokos, þana gatarhjaiþ; ni blandaiþ izwis miþ imma, ei gaskamai sik.

15. jah ni swaswe fijand ina rahnjaiþ, ak talzjaiþ swe broþar.

16. apþan silba frauþa gawairþeis gibai izwis gawairþi sinteino in allaim stadim; frauþa miþ allaim izwis.



## 1-e к Тимофею 2,8-15

8. wiljau nu wairans bidjan in allaim stadim, ushafjandans swiknos handuns inuh þwairhein jah tweiflein.

9. samaleiko jah qinons in gafeteinai hrainjai miþ gariudein jah inahein fetjandeins sik, ni in flahptom aiþþau gulþa aiþþau marikreitung aiþþau wastjom galaubaim,

10. ak þatei gadob ist qinom gahaitandeim guþ blotan þairh waurstwa goda.

11. qino in hauniþai galaisjai sik in allai ufhouseinai;

12. iþ galaisjan qinon ni uslaubja, nih frauinon faura waira, ak wisan in þahainai.

13. Adam auk fruma gadigans warþ, þaþroh Aiwwa;

14. jah Adam ni warþ uslutops, iþ qino uslutoda in missadedai warþ.

15. iþ ganisiþ þairh barne gabaurþ, jabai gastandand in galaubeinai jah frijaþwai jah weihþai miþ gafrapjein.



## 2-e к Тимофею 1,7-14

7. unte ni gaf unsis guþ ahman faurhteins, ak mahtais jah frijaþwos jah inaheins.

8. ni nunu skamai þuk weitwodipos frauins unsaris Iesuis nih meina, bandjins is, ak miþarbaidei aiwaggeljon bi mahtai gudis,

9. þis nasjandins uns jah laþondins uns laþonai weihai, ni bi waurstwam unsaraim, ak bi seinai leikainai jah anstai sei gibana ist unsis in Xristau Iesu faur mela aiweina,

10. iþ gaswikunþida nu þairh gabairhtein nasjandis unsaris Iesuis Xristaus gatairandins raihtis daupau, iþ galiuhtjandins libain jah unriurein þairh aiwaggeljon,

11. in þoei gasatiþs im ik merjands jah apaustaulus jah laisareis þiudo,

12. in þizozei fairinos jah þata winna; akei nih skama mik, unte wait huamma galaubida, jah gatraua þammei mahteigs ist þata anafilh mein fastan in jainana dag.

13. frisaht habands hailaize waurde, þoei at mis hausides in galaubeinai jah frijaþwai in Xristau Iesu,

14. þata godo anafilh fastai þairh ahman weihana saei bauiþ in uns.



### к Титу 1,10-16

10. sind auk managai ungalvairbai, lausawurdai, lutondans, þishun þai us bimaita,

11. þanzei skal gasakan, þaiei gardins allans uswaltjand laisjandans þatei ni skuld ist, in faihugairneins.

12. qaþ auk sums ize, swes ize praufetus: Kretes sinteino liugnans, ubila unbiarja, wambos latos.

13. so ist weitwodei sunjeina. in þizozei fairinos gasak ins hvassaba, ei hailai sijaina in galaubeinai,

14. ni atsaihvandans judaiwiskaize spilli jah anabusne manne afwandjandane sis sunja.

15. aþþan all hrain hrainjaim, iþ bisaulidaim jah ungalaubjandam ni waiht hrain, ak bisaulida sind ize jah aha jah miþwissei.

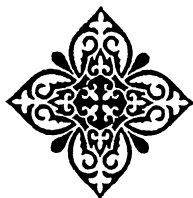
16. guþ andhaitand kunnan, iþ waurstwam inwidand, andasetjai wisandans jah ungalaubjandans, jah du allamma waurstwe godaize uskusanai.



### к Филимону 14

14. iþ inu þein ragin ni waiht wilda taujan, ei ni swaswe bi nauþai þiup þein[s] sijai, ak us lustum.





## СЛОВАРЬ Үлпқасатқазда

В словаре используются следующие условные обозначения.

У имён существительных латинская литера после слова показывает его грамматический род: **m** – мужской, **f** – женский, **n** – средний род. Далее в круглых скобках помещён основообразующий суффикс, указывающий тип склонения; в тех случаях, когда тип склонения не установлен, этот показатель отсутствует.

У всех частей речи в квадратных скобках может быть указан звук, который появляется в интервокальном положении при изменении данного слова (скажем, по падежам). Напр.: **hlaifs [b]<sub>m</sub>** (-a-) «хлеб» – имя существительное мужского рода, относится к типу склонения с основой на -a-, в родительном падеже единственного числа **f > b**: **hlaibis**, в родительном падеже множественного числа **hlaibe** и т.д.

У имён существительных и прилагательных в парадигму склонения иногда проникали падежные формы другого типа склонения, это фиксируется соответствующей пометой в круглых скобках. Напр.: **laiseins<sub>f</sub>** (-i/o-) «учение», **andanems<sub>прил.</sub>** (-i/ja-) «приятный».

У глаголов в круглых скобках указывается, к какому разряду относится тот или иной глагол: **сн.** – сильный глагол, **сл.** – слабый глагол, **прет.-през.** – претерито-презентный глагол, **непр.** – неправильный глагол. Цифровой индекс указывает номер класса спряжения. Напр.: **liban (сл.3)** «жить» – слабый глагол третьего класса.

### Условные сокращения:

<b>безл.</b>	– безличный глагол
<b>возвр.</b>	– возвратный глагол
<b>вопр.</b>	– вопросительный

<i>корн.</i>	– имя существительное с корневой основой
<i>межд.</i>	– междометие
<i>мест.</i>	– местоимение; местоимённый
<i>нар.</i>	– наречие
<i>непр.</i>	– неправильный глагол
<i>нескл.</i>	– несклоняемое имя существительное
<i>прев. ст.</i>	– превосходная степень имени прилагательного
<i>предл.</i>	– предлог
<i>през.</i>	– презенс, настоящее время
<i>прет.</i>	– претерит, прошедшее время
<i>прет.-през.</i>	– претерито-презентный глагол
<i>прил.</i>	– имя прилагательное
<i>прич.</i>	– причастие
<i>сл.</i>	– слабый глагол
<i>сн.</i>	– сильный глагол
<i>сравн. ст.</i>	– сравнительная степень имени прилагательного
<i>субст.</i>	– субстантивированный
<i>суппл.</i>	– супплетивный
<i>усилит.</i>	– усилительный
<i>част.</i>	– частица
<i>числ.</i>	– числительное

## а ǂ

**aba** <sub>м</sub> (-п-) **ǂВА** «муж»  
**abraba** нар. **ǂВǂАВА** «сильно, очень»  
**abrs** прил. (-а-) **ǂВǂС** «сильный»  
**af [b]** предл. **ǂǂ [В]** «от, с тех пор как, с»  
**afaikan** (сн.7) **ǂǂАКАН**  
«отрицать, отречься»  
**afar** предл. **ǂǂАК** «после, за»  
**afardags** <sub>м</sub> (-а-) **ǂǂАКАДǂС**  
«следующий день»  
**afargaggan** (непр.)  
**ǂǂАКǂǂГǂГǂН** «следовать за кем-либо»  
**afarlaistjan** (сл.1)  
**ǂǂАКǂǂАИСТǂǂН** «следовать за кем-л., стремиться к чему-л.»

**afarsabbate** (род.п. мн.ч.)  
**ǂǂǂАКǂǂАВВǂТЕ** «день после субботы, первый день недели»  
**afdailjan** (сл.1) **ǂǂǂААИЦǂН**  
«отделять, выделять, отдавать часть чего-л.»  
**afdaupjan** (сл.1) **ǂǂǂААПǂǂЦǂН**  
«убивать, казнить»  
**afdomjan** (сл.1) **ǂǂǂААДǂМǂН**  
«проклинать, осуждать»  
**affilhan** (сн.3) **ǂǂǂǂАИЛǂН**  
«скрывать, прятать»  
**afgaggan** (непр.) **ǂǂǂǂАГǂГǂГǂН**  
«уходить»  
**afhaban sik** (сл.3) **ǂǂǂǂАВǂАНǂСИК**  
«удерживаться, воздерживаться»  
**afhrisjan** (сл.1) **ǂǂǂǂАИСǂИСǂН**  
«отряхивать, стирать»  
**afhugjan** (сл.1) **ǂǂǂǂАИИГǂН**  
«прельщать, околдовывать»

**aftvarjan** (сл.1) **ԲԺՅՈՒՅԱՆ**  
 «гасить»  
**aflageins** <sub>г (-i/o-)</sub> **ԲԲԼԱՐԵԻՆՏ**  
 «отпущение, освобождение,  
 прощение»  
**aflēipān** (сн.1) **ԲԲԼԵԻՓԱՆ**  
 «уходить, отправляться»  
**aftetan** (сн.7) **ԲԲԼԵՏԱՆ**  
 «отпускать, прощать, оставаять»  
**afmaitan** (сн.7) **ԲԲՄԱԻՏԱՆ**  
 «отрубать, отсекаль»  
**afmauiþs** [d] <sub>прич. II</sub> **ԲԲՄԱՈՒՓՏ**  
**[ա]** «ослабленный,  
 обессиленный»  
**afnimān** (сн.4) **ԲԲՄԻՄԱՆ**  
 «отнимать, отбирать, снимать»  
**afskaidan sik** (сн.7) **ԲԲՏԿԱԻԴԱՆ**  
**ՏԻԿ** «отделяться, отлучаться,  
 отойти»  
**afslahan** (сн.6) **ԲԲՏԼԱԻԻԱՆ**  
 «отрубать»  
**afslauþjan** (сл.1) **ԲԲՏԼԱՈՒՓՅԱՆ**  
 «пугать»  
**afstandan** (непр.сн.6)  
**ԲԲՏՏԱՆԱԻՆ** «отказываться,  
 отвергать»  
**afta** <sub>нар.</sub> **ԲԲՏԱ** «сзади»  
**aftana** <sub>нар.</sub> **ԲԲՏԱՆԱ** «сзади»  
**aftaro** <sub>нар.</sub> **ԲԲՏԱՐՔ** «сзади»  
**aftiuhan** (сн.2) **ԲԲՏԻՈՒԻԱՆ**  
 «удаляться»  
**aftra** <sub>нар.</sub> **ԲԲՏՐԱ** «опять, снова»  
**aftuma** <sub>сравн.ст.</sub> **ԲԲՏՄՄԱ**  
 «последний»  
**aftumist** <sub>нар.</sub> **ԲԲՏՄՄԻՏ** «позже  
 всего»  
**afwandjan** (сл.1) **ԲԲՄԱՆԱՅԱՆ**  
 «отворачивать, отвращать,  
 отклонять»  
**afwalwjan** (сл.1) **ԲԲՄԱԼՎՅԱՆ**  
 «откатывать, отваливать»  
**aggilus** <sub>м (-u/i-)</sub> **ԱԳԳԻԼՈՍ**  
 «ангел»

**aggwus** <sub>прил. (-u-)</sub> **ԱԳԳՄՍ**  
 «узкий, тесный»  
**agis** <sub>п (-a-)</sub> **ԱԳԻՏ** «страх, ужас»  
**agljan** (сл.1) **ԱԳԼՅԱՆ** «вредить»  
**aglo** <sub>г (-n-)</sub> **ԱԳԼՔ** «горе, скорбь»  
**aha** <sub>м (-n-)</sub> **ԱԻԱ** «ум, разум»  
**ahaks** <sub>г (-i-)</sub> **ԱԻԱԿՏ** «голубь»  
**ahma** <sub>м (-n-)</sub> **ԱԻՄԱ** «дух»  
**ahmeins** <sub>прил. (-a-)</sub> **ԱԻՄԵԻՆՏ**  
 «духовный»  
**ahs** <sub>п (-a-)</sub> **ԱԻՏ** «колос»  
**ahtau** <sub>числ.</sub> **ԱԻՏԱՈ** «восемь»  
**ahtautehund** <sub>числ.</sub>  
**ԱԻՏԱՈՒՏԵՒՆՆԱ**  
 «восемьдесят»  
**ahtuda** <sub>числ.</sub> **ԱԻՏՈՒԴԱ** «восьмой»  
**alva** <sub>г (-o-)</sub> **ԱՕՎ** «река, вода»  
**aigan** (прет.-през.) **ԱԻԳԱՆ**  
 «иметь, владеть»  
**aigin** <sub>п (-a-)</sub> **ԱԻԳԻՆ**  
 «собственность»  
**aikklesjo** <sub>г (-n-)</sub> **ԱԻԿԿԼԵՏՅՔ**  
 «церковь»  
**ainaha** <sub>сл.прил.</sub> **ԱԻՆԱԻԱ**  
 «единственный»  
**ainfalpei** <sub>г (-n-)</sub> **ԱԻՆԲԱԼՓԵԻ**  
 «простота»  
**ainfalþs** <sub>прил. (-a-)</sub> **ԱԻՆԲԱԼՓՏ**  
 «однократный; простой»  
**ainvarjatoh** <sub>п мест.</sub>  
**ԱԻՆՎԱՐՅԱՏՔՈՒԻ** «каждое»  
**ainvarjizuh** <sub>п мест.</sub>  
**ԱԻՆՎԱՐՅԱՅԻՆԻ** «каждый»  
**ainlif** <sub>числ.</sub> **ԱԻՆԼԻՓ** «одинадцать»  
**ains** <sub>числ.</sub> **ԱԻՆՏ** «один»  
**ainshun** <sub>мест.</sub> **ԱԻՆՏԻՈՆ**  
 «никакой, никто»  
**aipistaule** (aipistule)  
**ԱԻՍԻՏԱՆԼԵ** (ԱԻՍԻՏՆԼԵ)  
 «письмо, послание»  
**air** <sub>нар.</sub> **ԱԻԿ** «рано»  
**airinon** (сл.2) **ԱԻԿԻՆՈՆ** «быть  
 послом»

**airizans** сравн. ст. мн. ч. **ΑΙΡΙΖΑΝΣ**

«древние»

**airpa** f (-o-) **ΑΙΡΠΑ** «земля»

**airpeins** прил. (-a-) **ΑΙΡΨΕΙΝΣ**

«земной, земляной, глиняный»

**airus** m (-u-) **ΑΙΡΥΣ** «посол»

**airzeis** прил. (-ja-) **ΑΙΡΖΕΙΣ**

«заблуждающийся, введённый в заблуждение»

**airzipa** f (-o-) **ΑΙΡΖΙΨΑ**

«заблуждение, обман»

**aipai** f (-n-) **ΑΙΨΕΙ** «мать»

**aips** [b] m (-a-) **ΑΙΨΣ** [Ψ] «клятва»

**aiprau** союз **ΑΙΨΡΑΥ** «или, бы»

**aiwaggeli** n (-ja-) **ΑΙΥΑΓΓΕΛΙ**

«Евангелие»

**aiwaggeljo** f (-n-) **ΑΙΥΑΓΓΕΛΩ**

«Евангелие»

**aiweins** прил. (-a-) **ΑΙΥΕΙΝΣ**

«вечный»

**aiws** m (-wa-) **ΑΙΥΣ** «время, вечность»

**ak** союз **ΑΚ** «но, однако»

**akei** союз **ΑΚΕΙ** «но»

**aketis** (род. п. ед. ч.) **ΑΚΕΤΙΣ** «уксус»

**akran** n (-a-) **ΑΚΡΑΝ** «плод»

**akrs** m (-a-) **ΑΚΡΣ** «поле, пашня»

**alakjo** нар. **ΑΛΑΚΩ** «повсюду, во все стороны»

**alaparba** сл. прил. **ΑΛΑΨΑΡΒΑ**

«терпящий во всём нужду»

**alds** f (-i-) **ΑΛΔΣ** «поколение, век, человеческий возраст»

**alewabagms** m (-a-)

**ΑΛΕΥΑΒΑΓΜΣ** «оливковое дерево»

**alhs** f (корн.) **ΑΛΗΣ** «храм»

**alja** предл. **ΑΛΔΑ** «кроме»

**aljakuns** прил. (-i/ja-) **ΑΛΔΑΚΥΝΣ**

«инородный, чужой»

**aljan** n (-a-) **ΑΛΔΑΝ** «ревность, зависть»

**aljanon** (сл.2) **ΑΛΔΑΝΩΝ**

«завидовать»

**aljar** нар. **ΑΛΔΑΚ** «в другом месте»

**aljar** нар. **ΑΛΔΑΨ** «куда-л. в другое место»

**aljarpro** нар. **ΑΛΔΑΨΚΩ** «из другого места»

**allandjo** нар.

**ΑΛΛΑΝΔΩ** «вполне, совершенно»

**allapro** нар. **ΑΛΛΑΨΚΩ** «со всех сторон»

**allis** **ΑΛΛΙΣ** нар.: «вообще, совсем»; союз: «ибо»

**alls** сн. прил. **ΑΛΛΣ** «весь, всякий»

**alpeis** прил. (-i/ja-) **ΑΛΨΕΙΣ**

«старый»

**amen** (греч.) **ΑΜΕΝ** «истинно»

**an** част. **ΑΝ** «же»

**ana** предл. **ΑΝΑ** «на, к, в»

**anaaukan** (сн.7) **ΑΝΑΥΚΑΝ**

«прибавлять»

**anabiudan** (сн.2) **ΑΝΑΒΙΥΔΑΝ**

«велеть, приказывать, наставлять»

**anabusns** f (-i-) **ΑΝΑΒΥΝΣΝΣ**

«повеление, заповедь»

**anadrigkan** (сн.3)

**ΑΝΑΔΡΙΓΚΑΝ** «напиваться»

**anafilh** n (-a-) **ΑΝΑΨΙΛΗ**

«предание, сообщение; залог»

**anafilhan** (сн.3) **ΑΝΑΨΙΛΗΑΝ**

«передавать, сообщать»

**anahnaiwjan** (сл.1)

**ΑΝΑΗΝΑΙΥΔΑΝ** «приклонять, наклонять, класть»

**anahneiwjan** (сн.1)

**ΑΝΑΗΝΕΙΥΔΑΝ** «наклоняться, нагибаться»

**anaks** нар. **ΑΝΑΚΣ** «внезапно»





andsaihan (сн.5) **ANASAIHAN**  
 «смотреть, наблюдать»  
 andstandan (сн.6)  
**ANASTANAN**  
 «сопротивляться»  
 andwairpi<sub>n</sub> (-ja-) **ANAУAИKΦI**  
 «присутствие; лицо, личность»  
 andwairpis<sub>нар.</sub> **ANAУAИKΦIS**  
 «напротив»  
 andwasjan (сл.1) **ANAУACGAN**  
 «раздеть, снять одежду»  
 andwardjan (сл.1)  
**ANAУAИKACAN** «возражать»  
 ansts<sub>f</sub> (-i-) **ANSTS** «милость,  
 дар»  
 anpar<sub>Мест.прил.</sub> (-a-) **ANΦAK**  
 «другой, второй»  
 apaustaulus<sub>m</sub> (-u/i-)  
**APANCTAΠAHC** «апостол»  
 arbaidjan (сл.1) **AKBAIACAN**  
 «трудиться, мучиться»  
 arbi<sub>n</sub> (-ja-) **AKBI** «наследство»  
 arbinumja<sub>m</sub> (-n-) **AKBИΠMCA**  
 «наследник»  
 arbja<sub>m</sub> (-n-) **AKBCA** «наследник»  
 arhazna<sub>f</sub> (-o-) **AKΦAZNA**  
 «стрела»  
 arka<sub>f</sub> (-o-) **AKKA** «ящик,  
 шкатулка»  
 argmahairtei<sub>f</sub> (-n-)  
**AKMAHAIKTEI** «милосердие»  
 argmahairtipa<sub>f</sub> (-o-)  
**AKMAHAIKTIΦA** «милость,  
 милостыня»  
 argmaio<sub>f</sub> (-n-) **AKMAIO**  
 «милостыня, милосердие»  
 arman (сл.3) **AKMAN**  
 «сжалиться»  
 arms<sub>прил.</sub> (-a-) **AKMS** «бедный,  
 несчастный»  
 arniba<sub>нар.</sub> **AKHBA** «осторожно,  
 прочно»  
 aromata<sub>(мн.ч.)</sub> **AKMATA**  
 «благовония, благовонные травы»

asans<sub>f</sub> (-i-) **ASANS** «лето; жатва»  
 asilus<sub>m</sub> (-u-) **ASILANS** «осёл»  
 assarjus<sub>m</sub> (-u-) **ASSAKCNS**  
 «ассарий (монета)»  
 at<sub>предл.</sub> **AT** «у, к, от»  
 ataugjan (sik) (сл.1)  
**ATAHCAN** «показать(-ся)»  
 atbairan (сн.4) **ATBAIKAN**  
 «приносить»  
 atdriusan (сн.2) **ATAKINSAN**  
 «падать, нападать»  
 atgagg<sub>n</sub> (-a-) **ATGACC** «доступ,  
 вход»  
 atgaggan (непр.) **ATGACCAN**  
 «подходить, приходить»  
 atgiban (сн.5) **ATGIBAN**  
 «отдавать»  
 athaitan (сн.7) **ATHAITAN**  
 «подзывать»  
 atlagjan (сл.1) **ATLACGAN**  
 «возлагать, раскладывать,  
 раздавать»  
 atnelujan (сл.1) **ATNEOCAN**  
 «приближаться»  
 atsaihan (сн.5) **ATSAIHAN**  
 «обращать внимание, смотреть,  
 беречься»  
 atstandan (непр.сн.6)  
**ATSTANAN** «стоять возле»  
 atsteigan (сн.1) **ATSTEIGAN**  
 «спускаться, сходить вниз»  
 atta<sub>m</sub> (-n-) **ATTA** «отец»  
 attekan (сн.7) **ATTEKAN**  
 «(при-)касаться»  
 attiuhan (сн.2) **ATTIHAN**  
 «отводить, приводить»  
 atwairpan (сн.3) **ATUAIKCAN**  
 «бросать»  
 atwandjan (сл.1) **ATUANACAN**  
 «возвращаться»  
 atworjan (сл.1) **ATYACPAN**  
 «звать, призывать»  
 arpan<sub>союз</sub> **AΦPAN** «однако, но»

**audags** прил. (-а) **ΑΠΑΓΓΙΣ**  
 «блаженный»  
**aufto** нар. **ΑΠΦΤΑ** «пожалуй,  
 может быть»  
**augjan** (сл.1) **ΑΠΓΓΑΝ**  
 «показывать»  
**augo** н (-п-) **ΑΠΓΩ** «глаз»  
**auhns** м (-i-) **ΑΠΗΝΣ** «печка»  
**auhuma** сравн.ст. **ΑΠΗΗΜΑ** «более  
 высокий, выше»  
**auk** союз **ΑΠΚ** «ибо, именно»  
**aukan** (сн.7) **ΑΠΚΑΝ**  
 «увеличиваться»  
**aurali** (лат.) н (-ja-) **ΑΠΚΑΛΙ**  
 «платок»  
**auso** н (-п-) **ΑΠΣΩ** «ухо»  
**aupida** ф (-о-) **ΑΠΦΙΑΔ** «пустыня»  
**awiliudon** (сл.2) **ΑΥΙΛΙΝΑΩΝ**  
 «благодарить»  
**azetaba** нар. **ΑΖΕΤΑΒΑ** «легко»  
**azets** прил. (-а-) **ΑΖΕΤΣ** «лёгкий»

## Б В

**badi** н (-ja-) **ΒΑΔΙ** «постель,  
 кровать»  
**bagms** м (-а-) **ΒΑΓΜΣ** «дерево»  
**bai** (мн.ч.) числ. (-а-) **ΒΑΙ** «оба»  
**bairan** (сн.4) **ΒΑΙΚΑΝ**  
 «приносить, рожать»  
**bairgan** (сн.3) **ΒΑΙΚΓΑΝ**  
 «хранить»  
**baitraba** нар. **ΒΑΙΤΡΑΒΑ** «горько»  
**baitrei** ф (-п-) **ΒΑΙΤΡΕΙ** «горечь»  
**baitrs** прил. (-а-) **ΒΑΙΤΡΣ**  
 «горький, суровый, сердитый»  
**bajops** числ. (корн.) **ΒΑΩΨ**  
 «оба»  
**balgs** м (-i-) **ΒΑΛΓΣ** «бурдюк»  
**balsan** н (-а-) **ΒΑΛΣΑΝ** «бальзам»  
**balweins** ф (-i/o-) **ΒΑΛΥΕΙΝΣ**  
 «мучение»

**balwjan** (сл.1) **ΒΑΛΥΓΑΝ**  
 «мучить»  
**bandi** ф (-jo-) **ΒΑΝΔΙ** «оковы»  
**bandja** м (-п-) **ΒΑΝΔΓΑ**  
 «пленник, узник»  
**bandwa** ф (-wo-) **ΒΑΝΑΥΑ** «знак»  
**bandwjan** (сл.1) **ΒΑΝΑΥΓΑΝ**  
 «кивать, давать знак»  
**bandwo** ф (-п-) **ΒΑΝΑΥΩ** «знак»  
**barms** м (-i-) **ΒΑΡΜΣ** «грудь;  
 лоно»  
**barn** н (-а-) **ΒΑΡΝ** «дитя»  
**barnilo** н (-п-) **ΒΑΡΝΙΛΩ**  
 «младенец, дитячко»  
**bauains** ф (-i-) **ΒΑΡΑΙΝΣ**  
 «жилище»  
**bauan** (непр. сн. през., сл. прет.  
**bauaida**, **ΒΑΡΙΑΔ**) **ΒΑΡΑΝ**  
 «жить, обитать»  
**baur** м (-i-) **ΒΑΡΚ** «рождённый,  
 сын»  
**baurgs** ф (корн.) **ΒΑΡΚΓΣ**  
 «город»  
**baurgswaddjus** ф (-u-)  
**ΒΑΡΚΓΣΥΑΔΑΓΝΣ** «городская  
 крепостная стена»  
**baurpi** ф (-п-) **ΒΑΡΚΨΙ** «ноша,  
 время»  
**baups** [d] прил. (-а-) **ΒΑΡΨ**  
 [α] «глухой»  
**beidan** (сн.1) **ΒΕΙΔΑΝ** «ждать»  
**beitan** (сн.1) **ΒΕΙΤΑΝ** «кусать(-  
 ся)»  
**bi** предл. **ΒΙ** «о, об, по, у»  
**bibindan** (сн.3) **ΒΙΒΙΝΑΝ**  
 «обвязывать, повязывать»  
**bida** ф (-о-) **ΒΙΔΑ** «просьба,  
 молитва»  
**bidjan** (bidan) (сн.5) **ΒΙΑΓΑΝ**  
**(ΒΙΑΡΑΝ)** «просить, молить»  
**bifaihon** (сл.2) **ΒΙΦΑΙΗΩΝ**  
 «домогаться чужого, присваивать  
 себе больше (чем следует)»

**bigitan** (сн.5) **БИГИТАН**  
«находить»  
**bigraban** (сн.6) **БИГРАВАН**  
«окапывать, окружать рвом»  
**bihlahjan** (сн.6) **БИЛАЛҺАН**  
«осмеивать, насмехаться»  
**biwairban** (сн.3) **БИУАЙВАН**  
«окружать, толпиться вокруг»  
**bilaikan** (сн.7) **БИЛАЙКАН**  
«осмеивать, издеваться»  
**bileipan** (сн.1) **БИЛЕЙПАН**  
«оставлять, покидать»  
**bimait** <sub>n</sub> (-а-) **БИМАЙТ**  
«обрезание»  
**binah** (прет.-през.) **БИНАҺ**  
«позволено»  
**binauhts** <sub>прич. II</sub> **БИНАУҺТС**  
«дозволенный»  
**bindan** (сн.3) **БИНААН**  
«связывать»  
**bireikei** <sub>f</sub> (-п-) **БИРЕЙКЕЙ**  
«опасность»; **bireikjai wisan**  
**БИРЕЙКЖАЙУИСАН**  
«подвергаться опасности, бедствиям»  
**bisaiwan** (сн.5) **БИСАЙУАН**  
«осматривать»  
**bisauljan** (сл.1) **БИСАУЛАЖАН**  
«осквернять, запятнать»  
**bisitan** (сн.5) **БИСИТАН**  
«населять»  
**bisitands** <sub>m</sub> (-nd-) **БИСИТАНАС**  
«сосед»  
**biskeinan** (сн.1) **БИСКЕЙНАН**  
«освещать, озарять»  
**bi spedistin** <sub>нар.</sub> **БИСПЕДИСТИН**  
«наконец, в конце концов»  
**bistandan** (сн.6) **БИСТАНААН**  
«стоять кругом, возле»  
**bi sunjai** <sub>нар.</sub> **БИСУНЖАЙ**  
«истинно, точно, воистину»  
**bisunjane** <sub>нар.</sub> **БИСУНЖАНЕ**  
«вокруг»

**biswairban** (сн.3) **БИСУАЙВАН**  
«вытирать»  
**bipe** (**bipeh**) **БИПЕ** (**БИПЕҺ**) <sub>союз:</sub>  
«в то время как, когда»; <sub>нар.:</sub>  
«потом»  
**bipragjan** (сл.1) **БИПРАГЖАН**  
«прибегать, побежать»  
**biugan** (сн.2) **БИУГАН** «гнуть»  
**biups** [d] <sub>m</sub> (-а-) **БИУПС** [a]  
«стол, трапеза»  
**biwaibjan** (сл.1) **БИУАЙВЖАН**  
«обвивать, окружать, переодевать»  
**biwandjan** (сл.1) **БИУАНАЖАН**  
«избегать»  
**biwindan** (сн.3) **БИУИНААН**  
«пеленать»  
**biwisan** (сн.5) **БИУИСАН**  
«веселиться»  
**blandan sik** (сн.7) **ВЛАНААН**  
**СИК** «общаться, смешиваться с кем-л.»  
**bleipei** <sub>f</sub> (-п-) **ВЛЕЙПЕЙ**  
«милосердие»  
**blinds** <sub>прил.</sub> (-а-) **ВЛИНАС**  
«слепой»  
**blotan** (сн.7) **ВЛОТАН**  
«почитать, относиться с почтением»  
**blotinassus** <sub>m</sub> (-u-)  
**ВЛОТИНАССУС** «служение, почитание»  
**bloþ** [p] <sub>n</sub> (-а-) **ВЛОФ** [ψ]  
«кровь»  
**bnauan** (сн.7) **ВНАУАН**  
«растирать»  
**boka** <sub>f</sub> (-о-) **ВРКА** «буква»; <sub>мн.ч.:</sub>  
«книга, послания»  
**bokareis** <sub>m</sub> (-ja-) **ВРКАРЕИС**  
«книжник»  
**botjan** (сл.1) **ВРТОЖАН** «иметь выгоду, пользу»

**briggan** (непр.) **ВКІГГАН**  
 «приносить, приводить»  
**brikan** (сн.4) **ВКІКАН** «ломать»  
**bropar** <sub>м</sub> (-г-) **ВКРФАР** «брат»  
**brukjan** (непр.сл.1) **ВКПКСАН**  
 «употреблять»  
**bruks** <sub>прил.</sub> (-i/ja-) **ВКPKS**  
 «пригодный, полезный, нужный»  
**brunjo** <sub>ф</sub> (-п-) **ВКПНСЯ** «броня»  
**brusts** <sub>ф</sub> (корн.) **ВКПСТS** «грудь»  
**brupfaps** [d] <sub>м</sub> (-i-) **ВКПФАФС**  
 [ǣ] «жених; брачный чертог»  
**bugjan** (сл.1) **ВПГСАН**  
 «покупать»

## d a

**dags** <sub>м</sub> (-а-) **ДАГС** «день»  
**dails** <sub>ф</sub> (-i-) **ДАЛS** «часть»  
**daimonareis** <sub>м</sub> (-ja-) **ДАИМОНАРЕИС** «одержимый, бесноватый»  
**dalap** <sub>нар.</sub> **ДАЛАФ** «вниз»  
**dalapa** <sub>нар.</sub> **ДАЛАФА** «внизу»  
**dalapro** <sub>нар.</sub> **ДАЛАФКЯ** «снизу»  
**dals** <sub>м</sub> **ДАЛS** «яма, обрыв, дол»  
**daug** (прет.-през.) **ДАПГ** «быть пригодным, годиться»  
**dauhtar** <sub>ф</sub> (-г-) **ДАПHTAP** «дочь»  
**dauhts** <sub>ф</sub> (-i-) **ДАПHTS** «пир, угощение»  
**dauns** <sub>ф</sub> (-i-) **ДАПNS**  
 «благоухание»  
**daupeins** <sub>ф</sub> (-i/o-) **ДАППЕINS**  
 «крещение»  
**daupjan** (сл.1) **ДАППСАН**  
 «крестить»  
**daupjands** <sub>м</sub> (-nd-) **ДАППСАНAS** «креститель»  
**daur** (ед.ч.) <sub>н</sub> (-а-) **ДАПК** «врата, двери»

**daurons** (мн.ч.) <sub>ф</sub> (-п-) **ДАПКО NS** «ворота, двери»  
**daupeins** <sub>ф</sub> (-i/o-) **ДАПФЕINS**  
 «умервшлиение, смерть»  
**daups** [p] <sub>прил.</sub> (-а-) **ДАПФS** [ψ]  
 «мёртвый»  
**daupus** <sub>м</sub> (-u-) **ДАПФNS**  
 «смерть»  
**disdailjan** (сл.1) **ДАСАЛСАН**  
 «разделять, делить»  
**disdriusan** (сн.2) **ДАСАКПNSАН**  
 «нападать на кого-л.»  
**dissitan** (сн.5) **ДАССИТАН**  
 «охватывать, объять»  
**disskritnan** (сл.4) **ДАССКРИТНАН** «разорваться»  
**dius** [z] <sub>н</sub> (-а-) **ДАINS** [Z] «дикое животное, зверь»  
**domjan** (сл.1) **ДАМСАН**  
 «судить, осуждать; полагать»  
**dragkjan** (сл.1) **ДАРАГКСАН**  
 «поить»  
**draibjan** (сл.1) **ДАРАВСАН**  
 «терзать, мучить»  
**drakma** <sub>м</sub> (-п-) **ДАРАКМА** «драхма (серебряная монета)»  
**drauhnsnos** (мн.ч.) <sub>ф</sub> (-о-) **ДАРАПНСНОS** «крошки»  
**drigkan** (сн.3) **ДАРИГКАН** «пить»  
**driusan** (сн.2) **ДАКПNSАН**  
 «падать»  
**driuso** <sub>ф</sub> (-п-) **ДАКПNSЯ** «обрыв, склон»  
**du** <sub>предл.</sub> **ДП** «к, в, на»  
**duatgaggan** (непр.) **ДАПАТГАГГАН** «подходить к»  
**duginnan** (сн.3) **ДАПГИННАН**  
 «начинать»  
**duhve** <sub>нар.</sub> **ДАПОЕ** «для чего, почему, зачем»  
**dulgahaitja** <sub>м</sub> (-п-) **ДАПЛАГАИТСЯ** «кредитор, заимодавец»

**dulgis** (род.п. ед.ч.) **ΔΠΛΓΙΣ**  
 «долг»; **dulgis skulans** **ΔΠΛΓΙΣ**  
**SKΠΛΑΝΣ** «должники»  
**dulps** *f* (-i/корн.) **ΔΠΛΨ**  
 «праздник»  
**du maurgina** *нар.* **ΔΠΜΑΥΚΓΙΝΑ**  
 «завтра»  
**dupe** (**duppe**, **duhpe**) *союз* **ΔΠΨΕ**  
 (**ΔΠΨΦΕ**, **ΔΠΗΨΕ**) «для того  
 (чтобы), потому, поэтому»  
**dwalipa** *f* (-o-) **ΔΥΑΛΙΨΑ**  
 «глупость»  
**dwals** *прил.* (-a-) **ΔΥΑΛΣ** «глупый»

## е €

**ei** *союз* **ΕΙ** «чтобы, что, пусть»  
**eisarn** *n* (-a-) **ΕΙΣΑΚΝ** «железо»  
**eisarnabandi** *f* (-jo-) **ΕΙΣΑΚΝΑΒΑΝΑΙ** «железная  
 цепь»  
**eisarneins** *прил.* (-a-) **ΕΙΣΑΚΝΕΙΝΣ** «железный»  
**eipan** *союз* **ΕΙΨΑΝ** «тем самым»

## f ƒ

**fadar** *m* (-r-) **ƒΑΔΑΚ** «отец»  
**fadrein** *n* (-a-) **ƒΑΔΑΚΕΙΝ**  
 «родители»  
**faginon** (сл.2) **ƒΑΓΙΝΩΝ**  
 «радоваться, ликовать»  
**fahan** (сн.7) **ƒΑΗΑΝ** «ловить,  
 поймать, схватить»  
**faheps** (**faheips**) [**d**] *f* (-i-) **ƒΑΗΕΨΣ** (**ƒΑΗΕΙΨΣ**) [**α**]  
 «радость»  
**faihu** *n* (-u-) **ƒΑΙΗΠ** «имущество»  
**faihugairnei** *f* (-n-) **ƒΑΙΗΠΓΑΙΚΝΕΙ** «корыстолюбие,  
 жадность, алчность»

**faihuskula** *m* (-n-) **ƒΑΙΗΝΣΚΗΛΑ**  
 «должник»  
**fairaihan** (прет.-през.) **ƒΑΙΚΑΙΗΑΝ** «быть участником,  
 участвовать»  
**fairgreipan** (сн.1) **ƒΑΙΚΓΚΕΙΠΑΝ** «схватить»  
**fairguni** *n* (-ja) **ƒΑΙΚΓΓΝΗ** «гора»  
**fairhus** *m* (-u-) **ƒΑΙΚΩΝΣ**  
 «(окружающий) мир, космос»  
**fairina** *f* (-o-) **ƒΑΙΚΙΝΑ** «вина;  
 причина, основание»  
**fairneis** *прил.* (-ja-) **ƒΑΙΚΝΕΙΣ**  
 «старый»  
**fairnipa** *f* (-o-) **ƒΑΙΚΝΙΨΑ**  
 «древность»  
**fairra** *нар., предл.* **ƒΑΙΚΚΑ** «вдали,  
 далеко»  
**fairraþro** *нар.* **ƒΑΙΚΚΑΨΚΩ**  
 «издалека, вдали»  
**fairweitjan** (сл.1) **ƒΑΙΚΥΕΙΤΣΑΝ**  
 «заниматься пустяками, делать  
 что-л. бесполезное»  
**faran** (сн.6) **ƒΑΚΑΝ** «переходить,  
 перемещаться»  
**farwa** (дат.п. ед.ч.) **ƒΑΚΥΑ**  
 «образ, явление, (внешний) вид,  
 наружность»  
**faskja** (лат.) **ƒΑΣΚΣΑ** «саван,  
 погребальная пелена»  
**fastan** (сл.3) **ƒΑΣΤΑΝ**  
 «поститься, соблюдать,  
 сберечь»  
**faur** **ƒΑΥΚ** *предл.*: «перед, для, у»;  
*нар.*: «вперёд»  
**faura** **ƒΑΥΚΑ** *предл.*: «перед»; *нар.*:  
 «спереди»  
**fauragaggan** (непр.) **ƒΑΥΚΑΓΑΓΓΑΝ** «идти впереди,  
 пройти мимо»  
**fauragaggi** *n* (-ja-) **ƒΑΥΚΑΓΑΓΓΗ**  
 «управление»

**fauragasatjan** (сл.1) **FAHKAΓASATCAN** «поставить, представить перед кем-л.»  
**fauramableis** м (-ja-) **FAHKAHMAΦΛEIS** «правитель, начальник»  
**faurameljan** (сл.1) **FAHKAHMEΛCAN** «предначертать»  
**fauraqipan** (сн.5) **FAHKAHUIΦAN** «прорицать, предсказывать»  
**faurbigaggan** (непр.) **FAHKBIBAGGAN** «проходить вперёд»  
**faurbiudan** (сн.2) **FAHKBIBANAN** «приказывать, запрещать»  
**faurgaggan** (непр.) **FAHKBΓAGGAN** «проходить мимо»  
**faurhah** н (-a-) **FAHKBHAH** «завеса, занавес»  
**faurhtej** ф (-n-) **FAHKBHTEI** «боязнь, робость»  
**faurhtjan** (сл.1) **FAHKBHTCAN** «бояться»  
**faurlagjan** (сл.1) **FAHKBΛAGCAN** «предлагать»  
**faurstasseis** м (-ja-) **FAHKBCTASSEIS** «руководитель»  
**faurpis** нар. **FAHKBΠIS** «предварительно, раньше»  
**faurpizei** (faurpize) союж **FAHKBΠIZEI** (FAHKBΠIZE) «прежде чем»  
**faurwalwjan** (сл.1) **FAHKBYAWCAN** «прикатывать, приваливать»  
**fawai** (мн.ч.) прил. (-a-) **FAUAI** «немногие»  
**fera** ф (-o-) **FEKA** «сторона, область»

**fetjan** (сл.1) **FETCAN** «украшать»  
**fidurfalps** прил. (-a-) **FIDHFKALΦS** «четырёхкратный»  
**fidwor** числ. **FIDYOP** «четыре»  
**fidwortaihun** числ. **FIDYOPTAIHON** «четырнадцать»  
**fijan** (fian) (сл.1) **FICAN** (FIAN) «ненавидеть»  
**fijands** (fiands) м (-nd-) **FICANAS** (FIANAS) «враг»  
**fijapwa** ф (-wo-) **FICAFYPA** «вражда»  
**filleins** прил. (-a-) **FILLEINS** «кожаный»  
**filu** нар. **FILH** «много, весьма, очень»  
**filugalaufs** [b] прил. (-a-) **FILHΓAΛANΦS** [B] «драгоценный»  
**fimf** числ. **FIMF** «пять»  
**fimftaihun** числ. **FIMFTAIHON** «пятнадцать»  
**fisks** м (-a-) **FISKS** «рыба»  
**flahtom** (дат.п. мн.ч.) **FLAHTOM** «сплетение, сплетённые волосы, изысканная причёска»  
**flokān** (сн.7) **FLOKAN** «печалиться, рыдать»  
**fodjan** (сл.1) **FODCAN** «питать, воспитывать»  
**fon** н (корн.) **FON** «огонь»  
**totubaurd** н (-a-) **FOTYBAPKA** «подножие, скамейка для ног»  
**fotus** м (-u-) **FOTUS** «нога»  
**frabugjan** (непр.сл.1) **FRABHΓCAN** «продавать»  
**fradailjan** (сл.1) **FRADALCAN** «раздавать»

**fragiban** (сн.5) **ФРАГИВАН**  
 «прощать; дарить, одалживать»  
**fragifts** *f* (-i-) мн.ч.: **ФРАГИФТС**  
 «обручение»  
**fragildan** (сн.3) **ФРАГИЛААН**  
 «отдавать, воздавать»  
**fraithnan** (непр.сн.5) **ФРАИННАН**  
 «спрашивать»  
**fraisan** (сн.7) **ФРАИСАН**  
 «искушать, испытывать»  
**fraistubni** *f* (-jo-) **ФРАИСТОВНИ**  
 «искушение»  
**fraiw** *n* (-wa-) **ФРАИУ** «семья,  
 потомство»  
**frakunnan** (прет.-през.)  
**ФРАКПННАН** «презирать,  
 пренебрегать»  
**fraletan** (сн.7) **ФРАЛЕТАН**  
 «прощать, отпускать,  
 освобождать, разрешать»  
**fraliusan** (сн.2) **ФРАЛИУСАН**  
 «терять»  
**fralusts** *f* (-i-) **ФРАЛУСТС**  
 «гибель»  
**fram** предл. **ФРАМ** «из, от»  
**framapeis** прил. (-ja-?)  
**ФРАМАФЕИС** «чужой»  
**framis** нар. **ФРАМИС** «дальше»  
**framwigis** нар. **ФРАМУЙГИС** «всё  
 время»  
**fraqiman** (сн.4) **ФРАУИМАН**  
 «уничтожать, издержать»  
**fraqistjan** (сл.1) **ФРАУИСТЖАН**  
 «убивать, губить»  
**fraqistnan** (сл.4) **ФРАУИСТНАН**  
 «погибать»  
**frapjamarzeins** *f* (-i/o-)  
**ФРАПЖАМАРЖЕЙНС**  
 «заблуждение, обольщение»  
**frapjan** (сн.6) **ФРАПЖАН**  
 «понимать»  
**frauja** *m* (-n-) **ФРАУЦА** «Господь,  
 господин; хозяин»

**fraujinon** (сл.2) **ФРАУЦИНОН**  
 «господствовать, властвовать»  
**frawardjan** (сл.1) **ФРАУАРАЖАН**  
 «портить»  
**frawaurhts** **ФРАУАУРХТС** 1) *f*  
 (-i-) «грех»; 2) прил. (-a-)  
 «грешный»  
**frawaurkjan** (непр.сл.1)  
**ФРАУАУРКЖАН** «согрешить,  
 сделать дурное дело»  
**fraweit** *n* (-a-) **ФРАУЕЙТ**  
 «наказание»  
**frawilwan** (сн.3) **ФРАУИЛУАН**  
 «захватывать, похищать»  
**freidjan** (сл.1) **ФРЕИДЖАН**  
 «воздерживаться, скупиться»  
**freihals** (**freijhals**) *m* (-a-)  
**ФРЕИХАЛС** (**ФРЕИХАЛС**)  
 «свобода»  
**freis** прил. (-ja-) **ФРЕИС** «свободный  
 от»  
**frijapwa** (**friapwa**) *f* (-wo-)  
**ФРИАПУА** (**ФРИАФА**) «любовь»  
**freiwei** *f* (-n-) **ФРЕИВЕИ** «свобода»  
**frijon** (сл.2) **ФРИЦОН** «любить»  
**frijonds** *m* (-nd-) **ФРИЦОНАС**  
 «друг»  
**frisahts** *f* (-i-) **ФРИСАХТС** «образ;  
 образец, пример»  
**frops** [d] прил. (-a-) **ФРОПС** [a]  
 «умный, понятливый»  
**fruma** числ. **ФРУМА** «первый»  
**frumabaur** *m* (-i-) **ФРУМАВАУРК**  
 «первенец»  
**frumists** нар. **ФРУМИСТС**  
 «сначала»  
**fugls** *m* (-a-) **ФУГЛАС** «птица»  
**fullafahjan** (сл.1)  
**ФУЛЛАФАХЖАН** «угодить,  
 услужить, сделать угодное»  
**fullatojis** прил. (-ja-)  
**ФУЛЛАТОЖИС** «совершенный,  
 превосходный»





**gahails** прил. (-а-) **ԳԻՒԱԼՏ**  
 «вполне здоровый,  
 неповреждённый, совершенный»  
**gahaitan** (сн.7) **ԳԻՒԻՏԱՆ**  
 «заявлять о своей  
 приверженности чему-л.,  
 объявлять себя сторонником»  
**gahamon** (сл.2) **ԳԻՒԱՄՈՆ**  
 «облекаться»  
**gahauseins** f(-i/o-) **ԳԻՒԱՆՏԵԻՆՏ**  
 «проповедь, наставление»  
**gahausjan** (сл.1) **ԳԻՒԱՆՏՅԱՆ**  
 «услышать»  
**gahilpan** (сн.3) **ԳԻՒԻԼՊԱՆ**  
 «помогать»  
**gahnaiwjan** (сл.1)  
**ԳԻՒՆԻՍՅԱՆ** «унижать»  
**gahrainjan** (сл.1) **ԳԻՒԻՐԱԻՆՅԱՆ**  
 «очищать»  
**gahugds** f(-i-) **ԳԻՒՈՒԳՏ**  
 «настроение, образ мыслей»  
**gaveilan** (сл.3) **ԳՐՕԵԼԱՆ**  
 «успокаиваться, прекращаться»  
**gaiainna** **ԳՐԱԻՆՆԱ** «геенна, ад»  
**gaidw** n (-а-) **ԳՐԱԿՄ** «нужда,  
 нехватка, недостаток»  
**gairda** f (-о-) **ԳՐԱԿԱՐ** «пояс»  
**gairnjan** (сл.1) **ԳՐԱԿՆՅԱՆ**  
 «желать, добиваться чего-л.»  
**gaitein** n (-а-) **ԳՐԱԵԻՆ**  
 «козлёнок»  
**gajiukan** (сл.3) **ԳՐՅԱԿԱՆ**  
 «побеждать»  
**gakunnan** (сл.3) **ԳՐՅԱՆՆԱՆ**  
 «узнавать, познавать»  
**galagjan** (сл.1) **ԳՐԱԼԳՅԱՆ**  
 «положить»  
**galaisjan** (сл.1) **ԳՐԱԼԻՏՅԱՆ**  
 «обучать, научить»  
**galatjan** (сл.1) **ԳՐԱԼԱՏՅԱՆ**  
 «препятствовать, затруднять»  
**galapon** (сл.2) **ԳՐԱԼՊՅԱՆ**  
 «призывать, звать»

**galaubeins** f (-i-) **ԳՐԱԼՈՒՅԵԻՆՏ**  
 «вера»  
**galaubjan** (сл.1) **ԳՐԱԼՈՒԵՅՅԱՆ**  
 «верить»  
**galaufs** [b] прил. (-а-) **ԳՐԱԼՈՒՖՏ**  
**[B]** «роскошный, дорогой»  
**galaugnjan** (сл.1)  
**ԳՐԱԼՈՒԴՆՅԱՆ** «скрываться»  
**galausjan** (сл.1) **ԳՐԱԼՈՒՏՅԱՆ**  
 «освобождать, избавлять,  
 разводиться»  
**galeikan** (сл.3) **ԳՐԱԼԵԿԱՆ**  
 «понравиться, быть угодным»  
**galeikinon** (сл.2) **ԳՐԱԼԵԿԻՆՈՆ**  
 «излечить»  
**galeiko** нар. **ԳՐԱԼԵԿՔ** «подобно»  
**galeikon** (сл.2) **ԳՐԱԼԵԿՔՆ**  
 «сравнивать, уподобляться»  
**galeiks** прил. (-а-) **ԳՐԱԼԵԿՏ**  
 «похожий»  
**galeipan** (сн.1) **ԳՐԱԼԵԻՓԱՆ**  
 «идти, отправиться»  
**galewjan** (сл.1) **ԳՐԱԼԵՍՅԱՆ**  
 «предавать, отдавать»  
**galga** m (-п-) **ԳՐԱԼԳ** «крест,  
 столб»  
**galisan** (сн.5) **ԳՐԱԼԻՏԱՆ**  
 «собирать(-ся)»  
**galiug** n (-а-) **ԳՐԱԼԻՈՒԴ** «ложь»  
**galiugawoitwoþs** [d] m (корн.)  
**ԳՐԱԼԻՈՒԴԳՐԱԵԻՏԿՅԱՓՏ** [a]  
 «лжесвидетель»  
**galiuhtjan** (сл.1) **ԳՐԱԼԻՈՒԿՏՅԱՆ**  
 «освещать»  
**galukan** (непр.сн.2) **ԳՐԱԼՈՒԿԱՆ**  
 «закрывать, запираить»  
**gamainjan** (сл.1) **ԳՐԱՄԱԻՆՅԱՆ**  
 «оказывать участие, помогать»  
**gamains** прил. (-i/ja-) **ԳՐԱՄԱԻՆՏ**  
 «общий»  
**gamanwjan** (сл.1) **ԳՐԱՄԱՆՍՅԱՆ**  
 «приготовлять, устраивать»

**gamarzjan** (сл.1) **ԳԱՄԱՐՀՇԱՆ**  
 «соблазнять»  
**gameljan** (сл.1) **ԳԱՄԵԼՇԱՆ**  
 «написать»  
**gamikiljan** (сл.1) **ԳԱՄԻԿԼՇԱՆ**  
 «возвеличивать, прославлять»  
**gamot** (прет.-през.) **ԳԱՄՁ Կ**  
 «имеет место»  
**gamotjan** (сл.1) **ԳԱՄՁ ԿՇԱՆ**  
 «противостоять, выступать  
 против, встретить(-ся)»  
**gamunan** (прет.-през.)  
**ԳԱՄՈՒՆԱՆ** «помнить,  
 вспоминать»  
**ganah** (прет.-през.) **ԳԱՆԱԻ**  
 «достаточно»  
**ganasjan** (сл.1) **ԳԱՆԱՏՇԱՆ**  
 «спасать»  
**ganatjan** (сл.1) **ԳԱՆԱԿՇԱՆ**  
 «увлажнять, орошать»  
**ganiman** (сн.4) **ԳԱՆԻՄԱՆ**  
 «брать, наследовать,  
 воспринимать»  
**ganisan** (сн.5) **ԳԱՆԻՏԱՆ**  
 «выздороветь, спастись»  
**ganipjis** м (-ja-) **ԳԱՆԻՓՇԻՏ**  
 «родственник»  
**ganohips wisan** **ԳԱՆՁ ԻՓՏ**  
**ՄԻՏԱՆ** «быть достаточным»  
**ganohs** прил. (-а-) **ԳԱՆՁ ԻՏ**  
 «достаточный»  
**gapaidon** (сл.2) **ԳԱՔԱԻԶԱՆ**  
 «одевать»  
**gaqiman** (сн.4) **ԳԱՍԻՄԱՆ**  
 «собираться, приходиться;  
 приличествовать»  
**gaqiss** прил.(-а-) **ԳԱՍԻՏՏ**  
 «согласный, подтверждающий»  
**gaqiunan** (сл.4) **ԳԱՍԻՈՒՆԱՆ**  
 «ожить, стать живым»  
**garahnjan** (сл.1) **ԳԱՔԱԻՆՇԱՆ**  
 «оценивать»

**garaihte** ф (-n-) **ԳԱՔԱԻԻԿԵԻ**  
 «справедливость»  
**garaihts** прил. (-а-) **ԳԱՔԱԻԻԿՏ**  
 «справедливый, праведный»  
**gards** м (-i-) **ԳԱՔԱՏ** «дом; двор»  
**garinnan** (сн.3) **ԳԱՔԻՆՆԱՆ**  
 «сбегаться, собираться»  
**gariudei** ф (-n-) **ԳԱՔԻՆԱԵԻ** «стыд,  
 стыдливость»  
**garuni** н (-ja-) **ԳԱՔՈՒՆԻ**  
 «совещание»  
**gasailvan** (сн.5) **ԳԱՏԱԻՍԱՆ**  
 «увидеть»  
**gasakan** (сн.6) **ԳԱՏԱԿԱՆ**  
 «запрещать, ругать»  
**gasalbon** (сл.2) **ԳԱՏԱԼԲՈՆ**  
 «помазать»  
**gasatjan** (сл.1) **ԳԱՏԱԿՇԱՆ**  
 «поставить, положить,  
 восстановить»  
**gasitan** (сн.5) **ԳԱՏԻԿԱՆ**  
 «сидеться, сесть»  
**gaskadweins** ф (-i/o-) **ԳԱՏԿԱԿԱԵԻՆՏ** «покрывало,  
 одежда»  
**gaskafts** ф (-i-) **ԳԱՏԿԱԲԻԿՏ**  
 «создание, творение»  
**gaskaman sik** (сл.3) **ԳԱՏԿԱՄԱՆ**  
**ՏԻԿ** «стыдиться»  
**gaskapjan** (сн.6) **ԳԱՏԿԱՔՇԱՆ**  
 «создавать»  
**gaskapjan** (сн.6) **ԳԱՏԿԱՓՇԱՆ**  
 «вредить»  
**gaskeirjan** (сл.1) **ԳԱՏԿԵԻՔՇԱՆ**  
 «объяснять; означать, значить»  
**gasokjan** (сл.1) **ԳԱՏՔՐԿՇԱՆ**  
 «искать»  
**gastagqjan** (сл.1) **ԳԱՏԱԳՍՈՐՇԱՆ** «спотыкаться,  
 натыкаться»  
**gastaldan** (сн.7) **ԳԱՏԱԼԼԱՆ**  
 «получать, доставать»

**gastandan** (сн.6) **ГАСТАНААН**  
 «останавливаться, пребывать,  
 ждать»  
**gastiggan** (сн.3) **ГАСТИГГУАН**  
 «спотыкаться»  
**gasts** <sub>м</sub> (-i-) **ГАСТС** «гость,  
 чужеземец»  
**gasweran** (сл.3) **ГАСУЕКАН**  
 «прославлять, хвалить»  
**gaswikunbjan** (сл.1)  
**ГАСУИКУНПЦАН** «делать  
 явным, являть, показывать»  
**gaswiltan** (сн.3) **ГАСУИЛТАН**  
 «умирать»  
**gatairan** (сн.4) **ГАТАИКАН**  
 «разрывать, разрушать, нарушать,  
 прекращать»  
**gatarhjan** (сл.1) **ГАТАРХЦАН**  
 «отмечать, обозначать, брать на  
 заметку»  
**gataujan** (сл.1) **ГАТАПЦАН**  
 «делать»  
**gataurnan** (сл.4) **ГАТАПРКАН**  
 «прекращаться, уничтожаться»  
**gateihan** (сн.1) **ГАТЕИКАН**  
 «показывать, возвещать»  
**gatils** <sub>прил.</sub> (-а-) **ГАТИЛС**  
 «подходящий, удобный»  
**gatimrjan** (сл.1) **ГАТИМРЦАН**  
 «строить, воздвигать»  
**gatiuhan** (сн.2) **ГАТИУКАН**  
 «отводить, уводить»  
**gatrauan** (сл.3) **ГАТРАКАН**  
 «доверять, быть уверенным»  
**gatwo** <sub>г</sub> (-п-) **ГАТЮА** «улица,  
 переулок»  
**gabarban** (сл.3) **ГАФАРКАН**  
 «воздерживаться»  
**gabiupjan** (сл.1) **ГАФИПЦАН**  
 «благословлять»  
**gabiwan** (сл.3) **ГАФИКАН**  
 «порабощать»

**gablaihan** (сн.7) **ГАФЛАИКАН**  
 «утешать, увещевать,  
 уговаривать»  
**gablaihts** <sub>г</sub> (-i-) **ГАФЛАИХТС**  
 «утешение, успокоение»  
**gabliuhan** (сн.2) **ГАФЛИУКАН**  
 «убегать»  
**gabrafstjan** (сл.1)  
**ГАФРАФСТКАН** «утешать»  
**gabulan** (сл.3) **ГАФУЛКАН**  
 «терпеть, страдать»  
**gabwastjan** (сл.1)  
**ГАФУАСТКАН** «исправлять,  
 совершенствовать»  
**gaumjan** (сл.1) **ГАПМКАН**  
 «замечать, обращать внимание;  
 заниматься чем-л.»  
**gawairpan** (сн.3) **ГАУАИРКАН**  
 «повергать»  
**gawairpi** <sub>н</sub> (-ja-) **ГАУАИРПИ** «мир,  
 покой»  
**gawaljan** (сл.1) **ГАУАЛКАН**  
 «выбирать, избирать»  
**gawandjan** (sik) (сл.1)  
**ГАУАНАЦАНСИК**  
 «обращать(-ся), возвращать(-ся)»  
**gawasjan** (сл.1) **ГАУАСКАН**  
 «одевать, облекать»  
**gawaurkjan** (сл.1)  
**ГАУАИРКАКАН** «сделать,  
 учинить»  
**gaweihan** (сл.3) **ГАУЕИКАН**  
 «освящать»  
**gawilja** <sub>сл. м</sub> (-п-) **ГАУИЛКА**  
 «согласный»  
**gawiljis** <sub>прил.</sub> **ГАУИЛКАС**  
 «единодушный, согласный»  
**gazds** <sub>м</sub> (-а-) **ГАЗАС** «жало»  
**giba** <sub>г</sub> (-о-) **ГИВА** «дар, даяние»  
**giban** (сн.5) **ГИКАН** «давать»  
**gilstrameleins** <sub>г</sub> (-i/o-) **ГИЛСТРАМЕЛИНС** «запись,  
 опись, перепись»

**gistradagis** нар. ГИСТРАДАГИС

«завтра»

**giutan** (сн.2) ГИПТАН «лить»

**godakunds** прил. (-а-)

**ГЭААКНИАС** «благородного происхождения»

**goleins** ф (-i/o-) ГЭЛЕИНС

«приветствие»

**goljan** (сл.1) ГЭЛЖАН

«приветствовать»

**gops [d]** прил. (-а-) ГЭПС [а]

«хороший, добрый»

**graba** ф (-о-) ГРАВА «ров»

**gramjan** (сл.1) ГРАМЖАН

«раздражать, сердить»

**gredags** прил. (-а-) ГРЕАДС

«голодный»

**gredon** (безл. сл.2) ГРЕДАН

«голодать»

**greipan** (сн.1) ГРЕИПАН

«схватить»

**gretan** (greitan) (сн.7) ГРЕТАН

(ГРЕИТАН) «плакать»

**grets** м (-а-) ГРЕТС «плач»

**grindafrapjis** прил. (-ја-)

**ГРИНААФРАПСИС**

«малодушный»

**grunduwaddjus** м (-и-)

**ГРЮНАПУРАДС**

«основание, фундамент»

**gudja** м (-п-) ГПАДА

«священник»

**gulp** н (-а-) ГПЛП «золото»

**guma** м (-п-) ГПМА «муж»

**gup [d]** м (-а-) ГПП [а] «Бог»

## h h

**haban** (сл.3) ГАВАН «иметь»

**hafjan** (непр.сн.6) ГАФСАН

«поднимать»

**hails** прил. (-а-) ГАЛАС «целый, здоровый»; (как приветствие: «радуйся!»)

**haims** ф (-i/o-) ГАИМС «селение»

**hairda** ф (-о-) ГАЙДА «стадо»

**hairdeis** м (-ја-) ГАЙДЕИС

«пастух, пастырь»

**hairto** н (-п-) ГАЙТЯ «сердце»

**hairus** м (-и-) ГАЙНС «меч»

**haitan** (сн.7) ГАИТАН «называть

звать; приказывать»

**haipi** ф (-jo-) ГАЙПИ «степь, поле»

**haipiwisks** прил. ГАЙПИУИСКС

«дикий»

**halbs** сн.прил. (-а-) ГАЛБС

«половинный»

**haldan** (сн.7) ГАЛАДАН «пасти,

охранять»

**halts** прил. (-а-) ГАЛТС «хромой»

**hana** м (-а-) ГАНА «петух»

**handugs** прил. (-а-) ГАНАУГС

«мудрый, умный»

**handus** ф (-и-) ГАНАУС «рука»

**handuwarhts** прил. (-а-)

**ГАНАПУАРХТС**

«рукотворный»

**hansa** ф (-о-) ГАНСА «отряд,

толпа»

**harduba** нар. ГАКАУВА

«жестоко»

**harduhairtei** ф (-п-)

**ГАКАПГАЙТЕИ**

«жестокосердие»

**hardus** прил. (-и-) ГАКАУС

«жестокий»

**harjis** м (-ја-) ГАКЦИС «войско»

**hatjan** (сл.1) ГАТЖАН

«ненавидеть»

**haubip [d]** н (-а-) ГАУБИП [а]

«голова»

**hauheins** ф (-i/o-) ГАУХЕИНС

«слава, величие, возвеличивание»

**hauhis** нар. ГАУХИС «выше»

**hauhjan** (сл.1) **ҺАҢҺСАН**  
 «прославлять, возвышать,  
 возвеличивать»  
**hauhs** прил. (-а-) **ҺАҢҺС**  
 «ВЫСОКИЙ»  
**hauneins** *f* (-i/o-) **ҺАҢНЕИНС**  
 «смиренномудрие, смирение»  
**haunipa** *f* (-o-) **ҺАҢНИФА**  
 «молчание, тишина»  
**haunjan** (сл.1) **ҺАҢНСАН**  
 «смирять, унижать»  
**hauns** прил. **ҺАҢНС** «низкого  
 звания, бедный, незначительный»  
**haurnjan** (сл.1) **ҺАҢҢНСАН**  
 «трубить»  
**hausjan** (сл.1) **ҺАҢСАН**  
 «слушать, слышать»  
**hawi** *n* (-ja-) **ҺАҮИ** «сено, трава»  
**heito** *f* (-п-) **ҺЕИТЯ** «жар,  
 лихорадка»  
**her** нар. **ҺЕР** «здесь»  
**hidre** нар. **ҺИДРЕ** «сюда»  
**himinakunds** прил. (-а-)  
**ҺИМИНАКУНДАС** «небесный»  
**himins** *m* (-а-) **ҺИМИНС** «небо»  
**himma daga** нар. **ҺИММАДАГА**  
 «сегодня»  
**hindana** нар. **ҺИНАДАНА** «с той  
 стороны, сзади»  
**hindar** предл. **ҺИНААР** «за, через,  
 на другую сторону»  
**hindumists** прев.ст. **ҺИНАҢМИСТС**  
 «самый внешний»  
**hiri** нар. **ҺИРИ** «сюда»  
**hiufan** (сн.2) **ҺИҢҢАН**  
 «жаловаться, причитать»  
**hiuhma** *m* (-п-) **ҺИҢҢМА** «куча,  
 толпа»  
**hlaifs** [b] *m* (-а-) **ҺЛАИФС** [В]  
 «хлеб»  
**hlaiw** *n* (-а-) **ҺЛАИҮ** «могила»

**hlaiwasnos** *f* (-o-) мн.ч.:  
**ҺЛАИҮАСНӨС** «гробы, пещеры  
 для погребения»  
**hlas** прил. (-а-) **ҺЛАС** «веселый,  
 радостный»  
**hlauts** *m* (-а-) **ҺЛАҢТС** «жеребий»  
**hleibjan** (сл.1) **ҺЛЕИВСАН**  
 «оберегать, заботиться»  
**hleiduma** сравн.ст. **ҺЛЕИДҢМА**  
 «левый»  
**hleidumei** *f* (-п-) **ҺЛЕИДҢМЕИ**  
 «левая рука»  
**hlifan** (сн.5) **ҺЛИҢАН** «красть»  
**hliuma** *m* (-п-) **ҺЛИҢМА** «слух»;  
 мн.ч. также «уши»  
**hnaiwjan** (сл.1) **ҺНАИҮСАН**  
 «унижать»  
**hnasqjaim** *f* (дат.п. мн.ч.)  
**ҺНАСҢҚАЙМ** «мягкий, нежный»  
**holon** (сл.2) **ҺӨЛӨН** «обижать»  
**horinon** (сл.2) **ҺӨРИНӨН**  
 «прелюбодействовать»  
**hors** *m* (-а-) **ҺӨРС** «прелюбодей»  
**hrains** прил. (-i/ja-) **ҺРАИНС**  
 «чистый»  
**hramjan** (сл.1) **ҺРАҢСАН**  
 «распять»  
**hropjan** (сл.1) **ҺРӨПСАН**  
 «кричать»  
**bruk** (вин.п. ед.ч.) **ҺРҢК** «крик»  
**brukjan** (сл.1) **ҺРҢКСАН**  
 «издавать звук, кричать»  
**huggrjan** (сл.1) **ҺӨГГРҢСАН**  
 «голодать»  
**hubrus** *m* (-и-) **ҺӨҢРҢС** «голод»  
**hulistr** *n* (-а-) **ҺӨЛИСТР**  
 «покрывало, покров»  
**hulps** прил. (-а-) **ҺӨЛПС**  
 «милостивый, благосклонный»  
**hunda** *n* (им.п. мн.ч.) **ҺӨҢДА**  
 «сотни»  
**hundafaps** [d] *m* (-i-)  
**ҺӨҢДАҢҢАҢС** [а] «сотнику»

**huns<sub>1</sub>** <sub>n</sub> (-a-) **hnnnsa** «жертва»  
**hups<sub>m</sub>** <sub>m</sub> (-i-) **hnpis** «бедро»  
**huzd<sub>n</sub>** <sub>n</sub> (-a-) **hnza** «сокровище,  
клад»  
**huzdjan** (сл.1) **hnzacsan**  
 «копить богатства, собирать  
сокровища»

## h u 0

**hva<sub>n</sub>** <sub>n</sub> мест. **0a** «что? какое?»  
**hvadre<sub>нар.</sub>** **0aʔe** «куда»  
**hvah<sub>n</sub>** <sub>n</sub> мест. **0aʔ** «каждое»  
**hvairban** (сн.3) **0aʔvʔan**  
 «гулять, бродить; жить»  
**hvairnei<sub>f</sub>** <sub>f</sub> (-n-) **0aʔnei** «череп»;  
 ( **hvairneins staps**  
**0aʔneinsstaps** «лобное  
место»)  
**hvaiwa<sub>нар.</sub>** **0aiʔa** «как, в каком  
виде, как-нибудь»  
**hvan<sub>нар.</sub>** **0an** «когда, когда-  
либо»; перед прил.: «как,  
(на-)сколько»  
**hvanhun<sub>нар.</sub>** **0anhn** «когда-  
либо, когда-нибудь»  
**hvar<sub>нар.</sub>** **0aʔ** «где»  
**hvarbon** (сл.2) **0aʔvʔn** «ходить,  
бродить»  
**hvarja<sub>f</sub>** <sub>f</sub> мест. **0aʔca** «которая»  
**hvarjatoh<sub>n</sub>** <sub>n</sub> мест. **0aʔcatʔh**  
 «каждое»  
**hvarjis<sub>m</sub>** <sub>m</sub> мест. **0aʔcis** «который?»  
**hvarjizuh<sub>m</sub>** <sub>m</sub> мест. **0aʔciznh**  
 «каждый»  
**hvas<sub>m</sub>** <sub>m</sub> мест. **0as** «кто? какой?»  
**hvassaba<sub>нар.</sub>** **0assava** «строго,  
сурово»  
**hvaf<sub>нар.</sub>** **0aʔ** «куда»  
**hvafar<sub>мест.</sub>** **0aʔʔaʔ** «который (из  
двух)?»  
**hvapro<sub>нар.</sub>** **0aʔʔa** «откуда»

**hvazuh<sub>мест.</sub>** **0aznh** «каждый»  
**hveila<sub>f</sub>** <sub>f</sub> (-o-) **0eila** «время, час»  
**hveits<sub>прил.</sub>** <sub>прил.</sub> (-a-) **0eits** «белый»  
**hvelaups [d]<sub>мест.</sub>** **0eʔaʔʔs [a]**  
 «насколько большой?»  
**hvileiks<sub>мест.</sub>** **0ileiks** «какой? что  
за?»  
**hvo<sub>f</sub>** <sub>f</sub> мест. **0ʔ** «кто? какая?»  
**hvoftuli<sub>f</sub>** <sub>f</sub> (-jo-) **0ʔʔnʔi**  
 «похвала»  
**hvoh<sub>f</sub>** <sub>f</sub> мест. **0ʔh** «каждая»  
**hvopan** (сн.7) **0ʔʔan**  
 «хвастаться, хвалиться»

## i l

**ibai (iba) iva<sub>1</sub> (iva)** <sub>част.</sub> «разве  
не?»; союз «чтобы не»  
**ibdalin** (дат.п. ед.ч.) **ivaʔʔin**  
 «склон»  
**ibnaskauns<sub>прил.</sub>** <sub>прил.</sub> (-i/ʔa-)  
**ivnaskaʔnns** «сходный по  
наружности, одинаковый»  
**idreiga<sub>f</sub>** <sub>f</sub> (-o-) **iaʔeiga**  
 «раскаяние, покаяние»  
**idreigon** (сл.2) **iaʔeigʔn**  
 «каяться, раскаиваться»  
**idweitjan** (сл.1) **iaʔeigtʔan**  
 «бранить, порицать, укорять»  
**iftuma<sub>сравн.ст.</sub>** **iftuma**  
 «следующий»  
**ik<sub>мест.</sub>** **ik** «я»  
**ikei<sub>мест.</sub>** **ikei** «я, который»  
**in<sub>предл.</sub>** **in** «в, на, ради, из-за, до»  
**inahei<sub>f</sub>** <sub>f</sub> (-n-) **inʔhei**  
 «умеренность, воздержание,  
скромность»  
**indrobnan** (сл.4) **inʔʔvʔan**  
 «волноваться, смущаться»  
**ingif [b]<sub>n</sub>** <sub>n</sub> (-a-) **ingif [b]**  
 «смертоносное, яд»

**inkilpo** *r* (-*n*-) **INKIAΦΞ**  
 «беременная»  
**inmaidjan** (сл.1) **INMAIACAN**  
 «изменять, превращать»  
**inn** нар. **INN** «внутри»  
**inna** нар. **INNA** «внутри»  
**innana** нар. **INNANA** «изнутри»  
**innatbairan** (сн.4)  
**INNATBAIKAN** «вносить»  
**innatgaggan** (непр.)  
**INNATGAGGAN** «войти  
 внутрь»  
**innapro** нар. **INNAΦKΞ**  
 «изнутри»  
**innaggagan** (непр.) **INNGAGGAN**  
 «войти внутрь»  
**innagleipan** (сн.1)  
**INNGALEIPAN** «войти внутрь»  
**innuma** сравн.ст. **INNUMA**  
 «внутренний»  
**innwairpan** (сн.3)  
**INNUAIKAN** «бросать внутрь  
 чего-л.»  
**inreiran** (сл.3) **INREIKAN**  
 «затрястись, задрожать»  
**insaiwan** (сн.5) **INSAIOAN**  
 «взглянуть, посмотреть»  
**insandjan** (сл.1) **INSANACAN**  
 «отсылать, посылать»  
**instandan** (непр.сн.6)  
**INSTANAN** «настаивать на  
 чём-л., выступить за что-л.»  
**inswinβjan** (сл.1) **INSYINΦCAN**  
 «укреплять(-ся)»  
**inu, inuh** предл. **INN, INNH** «без,  
 кроме»  
**inweitan** (сн.1) **INWEITAN**  
 «приветствовать, кланяться»  
**inwidan** (сн.5) **INUIAN**  
 «отрекаться»  
**inwinds** прил. (-*a*-) **INWINAS**  
 «несправедливый»

**inwisan** (?) **INUISAN**  
 «проходить» (о времени)  
**is** мест. **IS** «он»  
**ita** мест. **ITA** «оно»  
**itan** (сн.5) **ITAN** «есть»  
**ip** союз **IP** «но, а, и»  
**iup** нар. **IUP** «наверх»  
**iupa** нар. **IUPA** «наверху»  
**iupana** нар. **IUPANA** «сверху»  
**iupapro** нар. **IUPAΦKΞ** «сверху»  
**izei** мест. **IZEI** «этот, который»

## j G

**ja** част. **GA** «да»  
**jabai** союз **GABAI** «если»  
**jah** союз **GAH** «и»  
**jai** част. **GAJ** «да, именно, так,  
 действительно»  
**jainar** нар. **GAJNAK** «там»  
**jaind** нар. **GAJINA** «туда»  
**jaindre** нар. **GAJINAKΞ** «туда»  
**jains** мест. **GAJINS** «(э-)тот»  
**jainbro** нар. **GAJINΦKΞ** «оттуда»  
**jabbe** союз **GAΦΦE** «и если»;  
**jabbe – jabbe** «или – или; в том  
 случае если»  
**jau** част. **GAP** «(не так) ли?»  
**jer** *n* (-*a*-) **GAJK** «год»  
**ju** нар. **GAP** «уже»  
**judaiwisks** прил.(-*a*-) **GANAIWISKS**  
 «иудейский»  
**juggalaups** [d] *m* (-*i*-)  
**GNGGALAPΦS** [a] «юноша»  
**juggs** прил.(-*a*-) **GNGRS** «молодой»  
**jus** мест. **GNS** «вы»  
**jut** мест. **GNT** «вы двое, оба»  
**juβan** нар. **GNΦAN** «уже»  
**juzei** мест. **GNZEI** «вы, которые»

## к к

**kaisar** <sub>м (-а-)</sub> **КАИСАР**  
 «император, цезарь»  
**kaisaragild** <sub>н (-а-)</sub> **КАИСАРАГИЛА**  
 «подать, налог»  
**kalds** <sub>прил. (-а-)</sub> **КАЛАС**  
 «ХОЛОДНЫЙ»  
**kannjan** (сл.1) **КАННЦАН**  
 «объяснять, оповещать, делать известным»  
**kara** <sub>ф (-о-)</sub> **КАРА** «забота»  
**karkara** <sub>ф (-о-)</sub> **КАРКАРА**  
 «темница, тюрьма»  
**karon** (сл.2) **КАРЭН**  
 «заботиться»  
**kas** [s] <sub>н (-а-)</sub> **КАС [S]** «сосуд, горшок»  
**kasja** <sub>м (-н-)</sub> **КАСЦА** «горшечник»  
**kaurbaunan** (вин.п.)  
**КАПҚВАПНАН** «храмовая сокровищница»  
**kauripa** <sub>ф (-о-)</sub> **КАПҚИПА**  
 «тяжесть, груз, бремя»  
**kaurjan** (сл.1) **КАПҚЦАН**  
 «обременять, угнетать, давить»  
**kaurno** <sub>н (-п-)</sub> **КАПҚНҚ** «зерно»  
**kaurus** <sub>прил. (-у-)</sub> **КАПҚНС**  
 «трудный, тяжёлый, обременительный»  
**kausjan** (сл.1) **КАПҚЦАН**  
 «пробовать, узнавать, вкушать, исследовать, испытывать»  
**keinan** (сн.1) **КЕИНАН**  
 «произрастать, всходить»  
**kindins** <sub>м (-а-?)</sub> **КИНАНС**  
 «предводитель, повелитель, глава»  
**kinnus** <sub>ф (-у-)</sub> **КИНННС** «щека»  
**kiusan** (сн.2) **КИПЦАН**  
 «пробовать, испытывать»  
**kniu** <sub>н (-wa-)</sub> **КНИП** «колени»  
**krusts** **КРПСТS** «скрежет»

**kukjan** (сл.1) **КУКЦАН**  
 «целовать»  
**kunawida** <sub>ф (-о-)</sub> **КУНАУИДА**  
 «цепь, узы»  
**kuni** <sub>н (-ja-)</sub> **КУНИ** «род, племя»  
**kunnan** (прет.-през.) **КУННАН**  
 «знать»  
**kunpi** <sub>н (-ja-)</sub> **КУНПИ** «познание, знание»  
**kunps** <sub>прил. (-а-)</sub> **КУНПС**  
 «известный»

## л л

**laggs** <sub>прил. (-а-)</sub> **ЛАГГС** «долгий»  
**lagjan** (сл.1) **ЛАГЦАН** «класть, положить»  
**laiktjo** [ф (-н-)?] **ЛАИКТЦО**  
 «отрывок, предназначенный для чтения при богослужении»  
**lais** (прет.-през.) **ЛАИС** «умею, знаю»  
**laisareis** <sub>м (-ja-)</sub> **ЛАИСАРЕИС**  
 «учитель»  
**laiseins** <sub>ф (-i/o-)</sub> **ЛАИСЕИНС**  
 «учение»  
**laisjan** (сл.1) **ЛАИСЦАН** «учить»  
**laistjan** (сл.1) **ЛАИСТЦАН**  
 «следовать, идти»  
**lamb** <sub>н (-а-)</sub> **ЛАМВ** «овца»  
**land** <sub>н (-а-)</sub> **ЛАНД** «страна»  
**lasiws** <sub>прил. (-а-)</sub> **ЛАСИУС** «слабый»  
**lats** <sub>прил. (-а-)</sub> **ЛАТС** «ленивый»  
**lapaleiko** <sub>нар.</sub> **ЛАПАЛЕИКО**  
 «охотно»  
**lapon** (сл.2) **ЛАПЭН**  
 «призывать, приглашать»  
**lapons** <sub>ф (-i-)</sub> **ЛАПЭНС**  
 «приглашение, призыв, призвание»



**laugnjan** (сл.1) **ΛΑΠΓΗΝΑΝ**

«отрицать, отречься»

**laun** <sub>п</sub> (-а-) **ΛΑΠΝ**

«вознаграждение, награда»

**laus** <sub>прил.</sub> (-а-) **ΛΑΠΣ** «пустой,

тщетный; не имеющий,  
лишённый чего-л.»

**lausawards** <sub>прил.</sub> (-а-)

**ΛΑΠΣΑΥΑΡΚΑΣ**

«пустословный»

**lausjan** (сл.1) **ΛΑΠΣΑΝ**

«освобождать, избавлять»

**leivuan** (сн.1) **ΛΕΙΟΥΑΝ**

«одалживать, занимать, брать  
в займы»

**leik** <sub>п</sub> (-а-) **ΛΕΙΚ** «тело, плоть»

**leikains** <sub>г</sub> (-и-) **ΛΕΙΚΑΙΝΣ**

«решение, воля, намерение»

**leikeins** <sub>прил.</sub> (-а-) **ΛΕΙΚΕΙΝΣ**

«телесный, плотский»

**lein** <sub>п</sub> (-а-) **ΛΕΙΝ** «полотно,

покрывало»

**leitils** <sub>прил.</sub> (-а-) **ΛΕΙΤΙΛΣ**

«маленький, малый, небольшой»

**lekeis (leikeis)** <sub>м</sub> (-я-) **ΛΕΚΕΙΣ**

**(ΛΕΙΚΕΙΣ)** «врач»

**lekinon (leikinon)** (сл.2)

**ΛΕΚΙΝΩΝ (ΛΕΙΚΙΝΩΝ)**

«излечить(-ся)»

**letan** (сн.7) **ΛΕΤΑΝ** «оставлять»

**lew** (вин.п. ед.ч.) (-а-) **ΛΕΥ**

«случай, повод»

**lewjan** (сл.1) **ΛΕΥΑΝ**

«предавать, выдавать»

**libains** <sub>г</sub> (-и-) **ΛΙΒΑΙΝΣ** «жизнь»

**liban** (сл.3) **ΛΙΒΑΝ** «жить»

**ligan** (сн.5) **ΛΙΓΑΝ** «лежать»

**ligrs** <sub>м</sub> (-а-) **ΛΙΓΡΣ** «ложе,

постель, кровать»

**lipus** <sub>м</sub> (-у-) **ΛΙΨΗΣ** «член тела»

**liudan** (сн.2) **ΛΙΠΑΔΑΝ** «расти»

**liufs** [b] <sub>прил.</sub> (-а-) **ΛΙΨΣ [B]**

«любимый, милый»

**liugan** 1) (сл.3) **ΛΙΓΑΝ**

«вступать в брак»; 2) (сн.2)

«лгать»

**liugnapraufetus** <sub>м</sub> (-у/и-)

**ΛΙΓΗΝΑΡΚΑΝΨΕΤΗΣ**

«лжепророк»

**liugnja** <sub>м</sub> (-п-) **ΛΙΓΗΝΑ** «лжец»

**liuhadei** <sub>г</sub> (-п-) **ΛΙΗΨΑΕΙ**

«просветление, озарение,  
освещение»

**liuhadeins** <sub>прил.</sub> (-а-)

**ΛΙΗΨΑΕΙΝΣ** «светлый,

чистый»

**liuhap** [d] <sub>п</sub> (-а-) **ΛΙΗΨ [A]**

«свет»

**liuhtjan** (сл.1) **ΛΙΗΗΤΑΝ**

«светить»

**liuta** <sub>м</sub> (-п-) **ΛΙΠΤΑ** «лицемер»

**liuvs** <sub>прил.</sub> (-а-) **ΛΙΠΣ**

«лицемерный»

**lofa** <sub>м?</sub> (-п-) **ΛΟΨΑ** «ладонь»

**lustus** <sub>м</sub> (-у-) **ΛΟΥΣΤΗΣ**

«желание, вожеление, похоть»

**luton** (сл.2) **ΛΟΥΤΩΝ**

«обманывать, вводить в  
заблуждение»

## м П

**magan** (прет.-през.) **ΜΑΓΑΝ**

«мочь»

**magaps** [p] <sub>г</sub> (-и-) **ΜΑΓΑΨΣ [Ψ]**

«дева»

**magula** <sub>м</sub> (-п-) **ΜΑΓΠΛΑ**

«маленький мальчик»

**mahteigs** <sub>прил.</sub> (-а-) **ΜΗΗΤΕΙΓΣ**

«могучий, сильный»

**mahts** <sub>г</sub> (-и-) **ΜΗΗΤΣ** «мощь,

сила, могущество»

**maile** (род.п. мн.ч.) **ΜΑΙΛΕ**

«морщина»

**mais** <sub>нар.</sub> **ΜΑΙΣ** «больше»

**maist** нар. **MAIST** «больше всего»  
**malan** (сн.6) **МАЛАН** «молоть»  
**malo** ф (-п-) **МАЛА** «моль»  
**managei** ф (-п-) **МАНАГЕИ**  
 «множество, народ»  
**managfalps** прил. (-а-)  
**МАНАГФАЛФС**  
 «многократный»  
**manags** прил. (-а-) **МНАГС**  
 «многие»  
**manaseps** [d] ф (-i-) **МНАСЕФС**  
 [ǣ] «мир (вселенная),  
 человечество»  
**manleika** м (-п-) **МАНЛЕИКА**  
 «образ»  
**manna** (корн.) 1) **МАННА**  
 «человек»; 2) «манна»  
**manwus** прил. (-и-) **МАНУПС**  
 «готовый»  
**marei** ф (-п-) **МАРЕИ** «море»  
**marikreitung** (дат.п. мн.ч.)  
**МАРИКРЕИТТИ** «жемчуг»  
**marisaiws** м **МАРИСАЙУС** «озеро»  
**matjan** (сл.1) **МАТЦАН** «есть»  
**mats** м (-i-) **МАТС** «еда»  
**maurgins** м **МАУРГИНС** «утро,  
 завтрашний день»  
**maurnan** (сл.3) **МАУРНАН**  
 «заботиться»  
**maurþrjan** (сл.1) **МАУРÞРЦАН**  
 «убивать»  
**mawi** ф (-jo-) **МАУИ** «девушка»  
**megs** м **МЕГС** «зять, муж дочери»  
**meins** мест. **МЕИНС** «мой»  
**mel** н (-а-) **МЕЛ** «время, час»;  
 мн.ч.: «писание»  
**meljan** (сл.1) **МЕЛЦАН** «писать»  
**mena** м (-п-) **МЕНА** «луна»  
**menops** [p] м (корн.) **МЕНОФС**  
 [ψ] «месяц»  
**merjan** (сл.1) **МЕРЦАН**  
 «проповедывать»

**merjands** (субст. прич.1) м (-nd-)  
**МЕРЦАНАС** «проповедник»  
**midjis** сн.прил. (-ja-) **МИАЦИС**  
 «средний, находящийся в  
 середине»  
**midjungards** м (-i-)  
**МИАЦИНГАРАС** «вселенная,  
 земля»  
**miduma** ф (-о-) **МИАММА**  
 «середина»  
**mikiljan** (сл.1) **МИКИЦАН**  
 «восхвалять, прославлять»  
**mikils** прил. (-а-) **МИКИАС**  
 «большой»  
**milhma** м (-п-) **МИЛММА**  
 «облако»  
**milip** н (-а-) **МИЛИФ** «мёд»  
**miluks** ф (корн.) **МИЛУКС**  
 «молоко»  
**mins** нар. **МИНС** «меньше»  
**missadeps** [d] ф (-i-) **МИССАДЕФС**  
 [ǣ] «проступок, прегрешение»  
**missaleiks** прил. (-а-)  
**МИССАЛЕИКС** «разнообразный,  
 различный»  
**misso** нар. **МИССО** «друг с другом,  
 друг друга»  
**mitaps** [d] ф (корн.) **МИТАФС** [ǣ]  
 «мера»  
**miton** (сл.2) **МИТОН**  
 «обдумывать, полагать»  
**mitons** ф (-i-) **МИТОНС**  
 «помыслы, мысль»  
**mip** предл. **МИФ** «с»  
**mipbarbaidjan** (сл.1)  
**МИФАРВАИЦАН** «страдать  
 вместе»  
**mipfaginion** (сл.2)  
**МИФФАГИНОН** «радоваться  
 вместе»  
**mipgaggan** (непр.) **МИФГАГГАН**  
 «идти вместе»

**mipgaleikon** (сл.2) **ՄԻՓԳԼԵԻԿՐՆ** «подражать вместе»  
**mipingaleipan** (сн.1) **ՄԻՓԻՆԳԼԵԻՓԱՆ** «входить (внутри) вместе»  
**mipniman** (сн.4) **ՄԻՓՆԻՄԱՆ** «принимать, воспринимать, признавать»  
**mippanei** союз **ՄԻՓՓԱՆԵԻ** «в то время как»  
**mipriudanon** (сл.2) **ՄԻՓՓԻՍԱԴԱՆՁՆ** «царствовать вместе»  
**mipushramjan** (сл.1) **ՄԻՓՄՏԻՔԱՄՇԱՆ** «распять вместе»  
**mipweitwodjan** (сл.1) **ՄԻՓՄԵԻԿՄԻՐԱՇԱՆ** «свидетельствовать, подтверждать»  
**mipwissei** *f* (-п-) **ՄԻՓՄԻՍՏԵԻ** «совесть, сознание»  
**mizdo** *f* (-п-) **ՄԻԶԴՁ** «награда, вознаграждение»  
**motareis** *m* (-ja-) **ՄՈՒՏԱՐԵԻՏ** «мытарь, сборщик налогов»  
**muldeins** прил. (-а-) **ՄՈՒԼԴԵԻՆՏ** «(созданный) из праха, земной»  
**munan** (прет.-през.) **ՄՈՒՆԱՆ** «думать, полагать, быть убеждённым в чём-л.»  
**mundon sis** (сл.2) **ՄՈՒՆԴՈՆՏԻՏԻՏ** «рассматривать, смотреть»  
**muns** *m* (-i-) **ՄՈՒՆՏ** «мысль»

## Ո Ո

**nahtamats** *m* (-i-) **ՆԱԻՏԱՄԱՏՏ** «пир, ужин, вечерняя трапеза»  
**nahts** *f* (корн.) **ՆԱԻՏ** «ночь»

**namnjan** (сл.1) **ՆԱՄՆՇԱՆ** «называть»  
**namo** *n* (-п-) **ՆԱՄՁ** «имя»  
**naqabs** [*d*] прил. (-а-) **ՆԱՍԱՓՏ** [*ձ*] «нагой»  
**nardus** *m* (-и-) **ՆԱՐԿԱՏ** «nard (благовонное растение)»  
**naseins** *f* (-и/о-) **ՆԱՏԵԻՆՏ** «спасение»  
**nasjan** (сл.1) **ՆԱՏՇԱՆ** «спасать»  
**nasjands** *m* (-нд-) **ՆԱՏՇԱՆԱՏ** «Спаситель»  
**nauh** нар. **ՆԱՍԻ** «ещё» (*ni nauh* **ՆԻՆԱՍԻ** «ещё не»)  
**nauhpan** нар. **ՆԱՍԻՓԱՆ** «ещё»  
**nauhpanuh** нар. **ՆԱՍԻՓԱՆՍԻ** «ещё»  
**naups** [*p*] *f* (-и-) **ՆԱՍՓՏ** [*փ*] «нужда, принуждение»  
**nawis** прил. (-и/я-) **ՆԱՅԻՏ** «мёртвый»  
**ne** част. **ՆԵ** «нет»  
**neh** нар. **ՆԵՕ** «вблизи»  
**nehva** нар. **ՆԵՕՎԱ** «вблизи»  
**nehvundja** *m* (-п-) **ՆԵՓՈՒՆԴՇԱՆ** «ближний»  
**nepla** *f* (-о-) **ՆԵՓԼԱ** «игла»  
**ni** част. **ՆԻ** «не»  
**ni ainshun** мест. **ՆԻԱԻՆՏԻՆ** «никто»  
**ni aiw** нар. **ՆԻԱԿ** «никогда»  
**niba** (*nibai*) союз **ՆԻՎԱ** (**ՆԻՎԱԻ**) «если не, кроме, разве не»  
**nidwa** *f* (-?-) **ՆԻԿԱՎԱ** «ржавчина»  
**nih** союз **ՆԻԻ** «и не»  
**ni hvanhun** мест.нар. **ՆԻՕՎԱՆԻՆ** «никогда»  
**ni hvashun** мест. **ՆԻՕՎՏԻՆ** «никто»  
**ni hvailohun** мест.нар. **ՆԻՕԵԼԱՎՏԻՆ** «ни на час»  
**niman** (сн.4) **ՆԻՄԱՆ** «брат»

ni mannhun <sup>мест.</sup> **ΝΙΜΑΝΝΗΗΝΝ**  
 «никто»  
 niu (= ni + -u <sup>вопр. част.</sup>) **ΝΙΠ** «разве  
 не? неужели не?»  
 niujis <sup>прил. (-ja-)</sup> **ΝΙΝCIS** «новый»  
 niujiba <sub>f</sub> (-o-) **ΝΙΝCΙΦΑ**  
 «обновление; новость, новизна»  
 niuklahs <sup>прил. (-a-)</sup> **ΝΙΠΚΛΑΗC**  
 «несовершеннолетний, детский»  
 niun <sup>числ.</sup> **ΝΙΠΝ** «девять»  
 niunda <sup>числ.</sup> **ΝΙΠΝΑ** «девятый»  
 niuntehund <sup>числ.</sup>  
**ΝΙΠΝΤΕΗΝΝΑ** «девяносто»  
 ni waihts <sup>нар.</sup> **ΝΙΥΑΗΤC**  
 «ничего»  
 nu **ΝΠ** <sup>нар.:</sup> «теперь»; <sup>союз:</sup> «итак»  
 nuh <sup>част.</sup> **ΝΠΗ** «же»  
 nunu <sup>союз</sup> **ΝΠΠΠ** «поэтому,  
 итак»

## ο ρ

ogan (sik) (прет.-през.) **ϚΓΑΝ**  
 (SIK) «бояться»  
 ogjan (сл.1) **ϚΓCΑΝ** «пугать»

## ρ π

paida <sub>f</sub> (-o-) **ΠΑΙΔΑ** «рубашка,  
 одежда»  
 parakletus (греч.) <sub>m</sub> (-u-)  
**ΠΑΡΑΚΛΕΤΗC** «утешитель»  
 paraskaiwe (греч.) <sub>n</sub>  
**ΠΑΡΑΣΚΑΙΥΕ** «день  
 приготовления, канун или вечер  
 перед субботой, перед Пасхой;  
 пятница»  
 pasxa (paska) (греч.) <sub>f</sub> **ΠΑΣΧΑ**  
 (ΠΑΣΚΑ) «Пасха»

paurple (paurple) (лат.)  
**ΠΑΡΚΠΟΚΑ (ΠΑΡΚΠΑΚΑ)**  
 «пурпур»  
 purpleops [d] <sup>прил. прич.</sup>  
**ΠΑΡΚΠΟΚΑΨ [α]**  
 «пурпуровый, багряный»  
 pistikeins <sup>прил.</sup> **ΠΙCΤΙΚΕΙΝC**  
 «настоящий, неподдельный»  
 praitoriaun (лат.)  
**ΠΡΑΙΤΟΡΙΑΝΝ** «преторий  
 (резиденция наместника)»  
 praufetja (мн. ч.) <sub>n</sub> **ΠΡΑΦΕΤCΑ**  
 «пророчества»  
 praufetjan (сл.1)  
**ΠΡΑΦΕΤCΑΝ**  
 «пророчествовать»  
 praufetus (греч.) <sub>m</sub>  
**ΠΡΑΦΕΤΗC** «пророк»  
 pund [<sub>n</sub> (-a-)?] **ΠΠΝΑ** «фунт (= 327,45 г)»

## q u

qainon (сл.2) **ΥΑΙΝΩΝ** «плакать,  
 печалиться»  
 qairrei <sub>f</sub> (-n-) **ΥΑΙΡΚΕΙ**  
 «кротость, ласковость»  
 qens (qeins) <sub>f</sub> (-i-) **ΥΕΝC**  
 (ΥΕΙΝC) «жена»  
 qiman (сн.4) **ΥΙΜΑΝ**  
 «приходить»  
 qino <sub>f</sub> (-n-) **ΥΙΝΩ** «женщина»  
 qiban (сн.5) **ΥΙΦΑΝ** «говорить,  
 сказать»  
 qius <sup>прил. (-wa-)</sup> **ΥΙΝC** «живой»  
 qums <sub>m</sub> (-i-) **ΥΠΗC** «приход,  
 прибытие»

г р

**rabbei** (евр.) **РАВВЕИ**  
«законоучитель»  
**ragin** <sub>п</sub> (-а-) **РАГИН** «совет,  
решение»  
**raginon** (сл.2) **РАГИНОН**  
«управлять»  
**rahnjan** (сл.1) **РАИНСАН**  
«считать, причислять»  
**raihtaba** <sub>нар.</sub> **РАИТАВА**  
«правильно»  
**raihtis** <sub>союз</sub> **РАИТИС** «именно,  
однако, действительно, ибо»  
**rasta** <sub>г</sub> (-о-) **РАСТА** «миля (= 1,48  
км)»  
**rapiza** <sub>сравн.ст.</sub> **РАПИЗА** «легче»  
**raupjan** (сл.1) **РАППСАН**  
«рвать, срывать»  
**raus** [<sub>с</sub>] <sub>п</sub> (-а-) **РАПС** [**S**] «трость,  
тростник»  
**razda** <sub>г</sub> (-о-) **РАЗДА** «язык»  
**razn** <sub>п</sub> (-а-) **РАЗН** «дом»  
**reiki** <sub>п</sub> (-ја-) **РЕИКИ** «государство,  
царство»  
**reiks** **РЕИКС** 1) <sub>м</sub> (корн.)  
«начальник, властитель»; 2) <sub>прил.</sub>  
(-i/ja-) «могущественный»  
**reiran** (сл.3) **РЕИРАН** «дрожать»  
**reiro** <sub>г</sub> (-п-) **РЕИР** «дрожь,  
трепет»  
**rignjan** (сл.1) **РИНСАН**  
«посылать дождь»  
**rimis** <sub>п</sub> (-а-) **РИМИС** «спокойствие,  
тишина, молчание»  
**rinnan** (сн.3) **РИННАН** «бежать,  
течь»  
**riqis** [<sub>з</sub>] <sub>п</sub> (-а-) **РИУИС** [**Z**] «тьма»  
**riurei** <sub>г</sub> (-п-) **РИРКЕИ** «тление,  
порча, гибель»  
**riureis** <sub>прил.</sub> (-ја-) **РИРКЕИС**  
«преходящий, смертный,  
тленный»

**rodjan** (сл.1) **РОДСАН**  
«говорить»  
**rohsns** <sub>г</sub> (-i-) **РОХСНС** «двор,  
жилище»  
**rumis** (род.п. ед.ч.) **РУМИС**  
«место, помещение»  
**runa** <sub>г</sub> (-о-) **РУНА** «тайна»  
**runs** <sub>м</sub> (-i-) **РУНС** «бег, поток,  
течение»

s S

**sa** <sub>м</sub> мест. **СА** «(э)тот»  
**sabbato** <sub>м</sub> (нескл.) **САВВАТ**  
«суббота; неделя»  
**saei** <sub>м</sub> мест. **САЕИ** «этот, который»  
**saggws** <sub>м</sub> (-i-) **САГГУС** «пение,  
декламация, чтение»  
**sahvazuh** <sub>мест.</sub> **САВОЗНН** «кто бы  
ни, каждый»  
**sai** <sub>нар.</sub> **САИ** «(во)т, (с)мотри»  
**saian** (сн.7) **САИАН** «сеять»  
**saihs** <sub>числ.</sub> **САИНС** «шесть»  
**saihsta** <sub>числ.</sub> **САИСТА** «шестой»  
**saiivan** (сн.5) **САИОАН** «видеть,  
смотреть»  
**saiwala** <sub>г</sub> (-о-) **САИУАЛА** «душа»  
**saiws** <sub>м</sub> **САИУС** «озеро»  
**sakan** (сн.6) **САКАН** «спорить,  
состязаться»  
**salbon** (сл.2) **САЛВОН**  
«(по-)мазать»  
**salbons** <sub>г</sub> (-i-) **САЛВОНС** «елей»  
**saljan** (сл.1) **САЛСАН**  
«оставаться, пребывать»  
**sama** <sub>мест.прил.</sub> **САМА** «(тот же)  
самый»  
**samakuns** <sub>прил.</sub> (-i/ja-)  
**САМАКУНС** «родственный»  
**samaleiko** <sub>нар.</sub> **САМАЛЕИКО**  
«таким же образом, точно так же»

**samaleiks** прил. (-а-) **САМАЛЕИКС**  
 «одинаковый, подобный»  
**samana** нар. **САМАНА** «вместе»  
**samar** нар. **САМАР** «вместе в  
 одном направлении»  
**samjan** (сл.1) **САМЦАН**  
 «угождать, нравиться»  
**sandjan** (сл.1) **САНАЦАН**  
 «посылать»  
**saps** [d] прил. (-а-) **САПС [а]**  
 «сытый»  
**sauhts** f (-i-) **САНХТС** «болезнь»  
**saupa** f (-o-) **САПФА**  
 «основание»; **in hvo saupa**  
**INOQSAПФА** (К15,2) «каким  
 образом»  
**sauþs** [d] m (-i-) **САПФС [а]**  
 «жертва»  
**sei** f мест. **SEI** «эта, которая»  
**seins** m мест. **SEINS** «свой, его»  
**seipus** прил. (-u-) **SEIПНС**  
 «поздний»  
**sels** прил. (-i/ja-) **sels** «добрый»  
**si** f мест. **SI** «она»  
**sibja** f (-jo-) **SIBCA** «родня»  
**sibun** числ. **SIBNN** «семь»  
**sibuntehund** числ.  
**SIBNNTTEHNNNA** «семьдесят»  
**sifan** (сл.3) **SIFAN** «радоваться»  
**sik** возвр.мест. вин.п. **SIK** «себя»  
**silba** мест.прил. **SILBA** «сам»  
**silbasiuneis** m (-ja-)  
**SILBASINNEIS** «очевидец,  
 свидетель»  
**silubr** n (-а-) **SILNBR** «серебро»  
**silubreins** прил. (-а-)  
**SILNBRKEINS** «серебряный»  
**simle** нар. **SIMLE** «однажды»  
**sineigs** прил. (-а-) **SINEIGS**  
 «старый»  
**sinteino** нар. **SINTEINQ** «всегда,  
 во всякое время»

**sinteins** прил. (-а-) **SINTEINS**  
 «ежедневный»  
**sinþs** m (-а-) **SINÞS** «ход; раз»  
**siponeis** m (-ja-) **SIPQNEIS**  
 «ученик»  
**siponjan** (сл.1) **SIPQNCAN**  
 «быть учеником»  
**sitan** (сн.5) **SITAN** «сидеть»  
**siukan** (сн.2) **SINKAN** «болеть»  
**siukei** f (-n-) **SINKEI** «болезнь»  
**siuks** прил. (-а-) **SINKS**  
 «бессильный, немощный,  
 больной»  
**skaftjan sik** (сл.1)  
**SKAFTCANSIK**  
 «приготовиться»  
**skaidan** (сн.7) **SKAJAN**  
 «разлучать, разделять;  
 разводиться»  
**skalkinon** (сл.2) **SKALKINON**  
 «служить, быть рабом»  
**skalks** m (-а-) **SKALKS** «раб,  
 слуга»  
**skaman sik** (сл.3) **SKAMANSIK**  
 «стыдиться»  
**skanda** f (-o-) **SKANAÐ** «позор,  
 стыд»  
**skatts** m (-а-) **SKATTS** «деньги,  
 монета»  
**skapaila** m (-?-) **SKAFAЛА**  
 «наносящий вред»  
**skapjan** (сн.6) **SKAFCAN**  
 «вредить»  
**skaudaraip** (вин.п ед.ч.)  
**SKANAÐRAIP** «ремень»  
**skaurpjo** (лат.) f (-n-)  
**SKAÞKÞCQ** «скорпион»  
**skauta** (дат.п. ед.ч.) **SKAÞTA**  
 «край, кайма одежды»  
**skeinan** (сн.1) **SKEINAN** «сиять,  
 светить»  
**skildus** m (-u-) **SKILANS** «щит»

**skip** <sub>n</sub> (-a-) **SKIP** «лодка, корабль, судно»  
**skohs** <sub>m</sub> (-a-) **SKQ HS** «башмак, сандалия»  
**skohsl** <sub>n</sub> (-a-) **SKQ HSA** «злой дух, бес»  
**skufta** (дат.п. ед.ч.) **SKPFTA** «волосы»  
**skula** <sub>m</sub> (-п-) **SKPLA** «должник»  
**skulan** (прет.-през.) **SKPLAN** «долженствовать»  
**slahan** (сн.6) **SLAHPAN** «бить, ударять»  
**slahs** <sub>m</sub> (-i-) **SLAHS** «удар, мучение»  
**sleips** [d] <sub>прил.</sub> **SL EIFS [a]** «опасный, трудный»  
**slepan** (сн.7) **SL E PAN** «спать»  
**smarna** <sub>f</sub> (-o-) **SMARKNA** «грязь, сор, отбросы»  
**smwrn** <sub>n</sub> (-a-) **SMYKN** «смирна (благовонное масло)»  
**sneipan** (сн.1) **SNEIFAN** «пожинать, резать»  
**sniumundo** <sub>нар.</sub> **SNIPMUNAQ** «поспешно»  
**snutrs** <sub>прил.</sub> **SNPTKS** «мудрый»  
**so** <sub>f</sub> мест. **SQ** «эта»  
**soei** <sub>f</sub> мест. **SQ EI** «эта, которая»  
**sokjan** (сл.1) **SQRGAN** «искать»  
**sokns** <sub>f</sub> (-i-) **SQKNS** «споры, словопрения, умствования»  
**spaurds** <sub>f</sub> (корн.) **SPAPKAS** «ипподром; стадий (= 185 м)»  
**speiwan** (сн.1) **SPEIFAN** «плевать»  
**srebs** <sub>прил.</sub> **SPEFS** «поздний, последний»  
**spill** <sub>n</sub> (-a-) **SPILA** «вымысел, басня, сказка, миф»  
**spillon** (сл.2) **SPILAN** «возвещать, сообщать, проповедовать»

**sprauto** <sub>нар.</sub> **SPKAPTQ** «быстро, скоро»  
**stabeis** (мн.ч.) <sub>m</sub> (-i-) **STAVEIS** «стихия»  
**staiga** <sub>f</sub> (-o-) **STAIRA** «узкая улица, переулок»  
**stainjan** (сл.1) **STAINCAN** «побивать камнями»  
**stains** <sub>m</sub> (-a-) **STAINS** «камень»  
**standan** (сн.6) **STANAN** «стоять»  
**staps** [d] <sub>m</sub> (-i-) **STAFS [a]** «место»  
**staua** **STAPA** 1) <sub>f</sub> (-o-) «суд, тяжба, приговор»; 2) <sub>m</sub> (-п-) «судья»  
**staustols** <sub>m</sub> (-a-) **STANSTQAS** «седалище судьи; суд, судилище»  
**stautan** (сн.7) **STANTAN** «ударять, толкать»  
**steigan** (сн.1) **STEIGAN** «подниматься»  
**stibna** <sub>f</sub> (-o-) **STIBNA** «голос»  
**stikls** <sub>m</sub> (-a-) **STIKLAS** «чаша, бокал»  
**stilan** (сн.4) **STILAN** «красть»  
**stojan** (сл.1) **STQGAN** «судить»  
**stols** <sub>m</sub> (-a-) **STQAS** «престол, трон»  
**stubjus** <sub>m</sub> (-u-) **STNBGNS** «пыль»  
**sum, sumata** <sub>n</sub> мест. **SNM, SNMATA** «некое, некоторое»  
**suma** <sub>f</sub> мест. **SNMA** «некая, некоторая»  
**suman** <sub>нар.</sub> **SNMAN** «однажды»  
**sums** <sub>m</sub> мест. **SNMS** «некий, некоторый»  
**sundro** <sub>нар.</sub> **SNNAKQ** «отдельно, в стороне, особенно, одиноко»  
**sunja** <sub>f</sub> (-jo-) **SNNQA** «истина»  
**sunjaba** <sub>нар.</sub> **SNNQABA** «правдиво»

**sunjeins** прил. (-а-) **SNŋŋeins**  
 «истинный, справедливый,  
 правдивый»  
**sunjis** прил. (-ја-) **SNŋŋis**  
 «правдивый»  
**sunjon** (сл.2) **SNŋŋɔn**  
 «извинять, оправдывать»  
**sunno** ф.п. (-п-) **SNŋŋɔ** «солнце»  
**suns** нар. **SNŋŋs** «сразу, тотчас,  
 вдруг»  
**sunsaiw** нар. **SNŋŋsaiw**  
 «немедленно, тотчас»  
**sunsei** союз **SNŋŋsei** «как только»  
**sunus** м. (-и-) **SNŋŋus** «сын»  
**sutis** прил. (-i/ја-) **SNŋŋis** «тихий,  
 кроткий, безмятежный»  
**swa** нар. **SYA** «так»  
**swaei** союз **SYAEI** «итак, так  
 что(бы)»  
**swaihiro** ф. (-п-) **SYAIHQE**  
 «свекровь, тёща»  
**swalaups** [d] мест.прил. (-а-)  
**SYAΛAŋψs** [a] «такой  
 большой»  
**swaleiks** сн.прил. (-а-) **SYAΛEIKS**  
 «такой»  
**swamm** (вин.п. ед.ч.) **SYAMM**  
 «губка»  
**swaran** (сн.б) **SYAŋKAN**  
 «клясться»  
**sware** нар. **SYAKE** «напрасно,  
 тщетно»  
**swarts** прил. (-а-) **SYAKTS**  
 «чёрный»  
**swaswe** нар. **SYASYE** «как, так как,  
 так что»  
**swe SYE** нар.: «как»; союз: «когда»  
**swein** н. (-а-) **SYEIN** «свинья»  
**sweran** (сл.3) **SYEŋKAN**  
 «почитать, прославлять»  
**swers** прил. (-а-) **SYEŋKS**  
 «почитаемый, уважаемый»

**swes SYES** 1) н. (-а-)  
 «имущество»; 2) прил. (-а-)  
 «собственный, свой»  
**swepauh SYEΦAŋH** союз: «но,  
 хотя, однако»; част.: «же»  
**swiknei** ф. (-п-) **SYIKNEI** «чистота,  
 непорочность, целомудрие»  
**swikns** прил. (-а-) **SYIKNS**  
 «невиновный, чистый»  
**swikunψs** прил. (-а-) **SYIKŋŋψs**  
 «явный, известный, открытый»  
**swiltan** (сн.3) **SYLATAN** «лежать  
 при смерти»  
**swinψs** прил. (-а-) **SYINψs**  
 «сильный, здоровый, крепкий,  
 строгий»  
**swistar** ф. (-г-) **SYISTAK** «сестра»  
**swnagogafaps** [d] м. (-и-)  
**SYNAŋGŋAFAPS** [a] «староста  
 синагоги»  
**swnagoge** (греч.) ф. **SYNAŋGŋGE**  
 «синагога»  
**swultawairbja** м. (-п-)  
**SYPLTAŋAIKψCA**  
 «умирающий, близкий к смерти»

## t T

**tagl** н. (-а-) **TAGL** «волос»  
**tagr** н. (-а-) **TAGK** «слеза»  
**taihsua** сл.прил. (-а-) **TAIHSYA**  
 «правый (по направлению)»  
**taihswo** ф. (-п-) **TAIHSYQ** «правая  
 рука»  
**taihun** числ. **TAIHNŋ** «десять»  
**taihunda** числ. **TAIHNŋNA**  
 «десятый»  
**taihuntaihundfalps** прил. (-а-)  
**TAIHNŋTAIHNŋNAFALψS**  
 «стократный»  
**taihuntehund** числ.  
**TAIHNŋTEHNŋNA** «сто»



**taikns** *f* (-i) **ТАЙКНС** «знак, чудо»  
**tains** *m* (-a-) **ТАИНС** «ветвь»  
**talzjan** (сл.1) **ТАЛЗЖАН** «учить, наставлять»  
**talzjands** *субст.прич.1 m* (-nd-) **ТАЛЗЖАНАС** «наставник, руководитель»  
**taujan** (сл.1) **ТАПЖАН** «делать»  
**tekan** (сн.7) **ТЕКАН** «трогать, касаться»  
**tigjus** (им.п. мн.ч.) (-u-) **ТИГЖНС** «десятки»  
**timrjan** (сл.1) **ТИМРЖАН** «строить, созидать»  
**tiuhan** (сн.2) **ТИПҺАН** «тянуть, вести»  
**trauains** *f* (-i-) **ТРАПАИНС** «доверие»  
**trauan** (сл.3) **ТРАПААН** «верить, доверять»  
**triggws** *прил.* **ТРИГГУС** «верный»  
**triu** *n* (-wa-) **ТРИП** «дерево, дубина, палка»  
**trudan** (непр.сн.4) **ТРПААН** «наступить, раздавить»  
**tuggo** *f* (-n-) **ТУГГЮ** «язык»  
**tulgus** *прил.* (-u-) **ТУЛГЖНС** «твёрдый, прочный»  
**tunpus** *m* (-u-) **ТУНПУС** «зуб»  
**twai** *числ.* **ТУАИ** «два»  
**twalif [b]** *числ.* **ТУАЛИФ [В]** «двенадцать»  
**tweifleins** *f* (-i/o-) **ТУЕИФЛЕИНС** «сомнение»

## р ψ

**padei** *нар.* **ПАДЕИ** «куда»  
**pagkjan** (непр.сл.1) **ПАГКЖАН** «думать»

**pahains** *f* (-i-) **ПАҺАИНС** «безмолвие, молчание»  
**pahan** (сл.3) **ПАҺАН** «молчать»  
**pairh** *предл.* **ПАИРҺ** «для, благодаря, через»  
**pairhleipān** (сн.1) **ПАИРҺЛЕИПААН** «проходить»  
**pairhwakan** (сн.6) **ПАИРҺУАКААН** «бодрствовать, провести ночь»  
**pairko** *n* (-n-) **ПАИРКО** «дыра, отверстие»  
**pan** **ПАН** *нар.:* «тогда»; *союз:* «когда, если, но»  
**panamais** *нар.* **ПАНАМАИС** «далее, ещё, более»  
**panaseips** *нар.* **ПАНАСЕИПС** «далее, ещё»; *с отрицанием:* «уже не, более не»  
**bande (bandei)** **ПАНАЕ** (**ПАНАЕИ**) *союз* «до, до тех пор пока, если, когда, ибо»  
**panei** *союз* **ПАНЕИ** «когда»  
**pannu** *союз* **ПАННИ** «тогда»  
**panuh** *союз* **ПАННИ** «тогда»  
**par** *нар.* **ПАР** «там»  
**parbs** *прил.* (-a-) **ПАРБС** «нуждающийся; нужный, потребный»  
**parei** *нар.* **ПАРЕИ** «где»  
**paruh** **ПАРНИ** *нар.:* «тогда, там»; *союз:* «тогда»  
**pata** *n* *мест.* **ПАТА** «это»  
**patainei** *нар.* **ПАТАНЕИ** «только»  
**batei** **ПАТЕИ** *n* *мест.:* «это, которое»; *союз:* «что, чтобы»  
**parpo** *нар.* **ПАПКО** «отсюда»  
**parproei** *нар.* **ПАПКОЕИ** «откуда»  
**parroh** *нар.* **ПАПКОН** «потом, затем, после того»  
**pau (pauh)** **ПАП** (**ПАПН**) *нар.:* «зато»; *союз:* 1) после сравнения:

«как, нежели, чем»; 2) в вопросе:

«или»

**pauhjabai** союз **ΨΑΗΓΑΒΑΙ**

«ХОТЯ»

**paurban** (прет.-през.)

**ΨΑΡΚΒΑΝ** «нуждаться»

**paurfts** прил. (-а-) **ΨΑΡΚΪΤΣ**

«НУЖНЫЙ»

**paurneins** прил. (-а-)

**ΨΑΡΚΝΕΙΝΣ** «терновый»

**paurnus** м (-u-) **ΨΑΡΚΗΝΣ**

«колючка, терние»

**paursjan** (безл.сл.1)

**ΨΑΡΚΣΓΑΝ** «жаждать,

испытывать жажду»

**paursus** прил. (-u-) **ΨΑΡΚΣΝΣ**

«сухой»

**peei** союз (только после отрицания)

**ΨΕΕΙ** «чтобы»

**pei** союз **ΨΕΙ** «чтобы, что»

**peihan** (сн.1) **ΨΕΙΗΑΝ**

«процветать»

**peivo** ф (-п-) **ΨΕΙΟΥ** «гром»

**peins** мест. **ΨΕΙΝΣ** «твой»

**pewisa** (зват.п. мн.ч.) н (-а-)

**ΨΕΥΙΣΑ** «рабы, слуги»

**pishun** нар. **ΨΙΣΗΝΝ** «более

всего, в особенности»

**pishvadah padei** (**pishvadah pei**) нар.

**ΨΙΣΟΡΑΗΨΑΔΕΙ**

(**ΨΙΣΟΡΑΗΨΕΙ**) «куда бы ни»

**pishvah patei** мест.

**ΨΙΣΟΡΗΨΑΤΕΙ** «что только ни»

**pishvah pei** мест. **ΨΙΣΟΡΗΨΕΙ** «что

только ни»

**pishvaruh pei** нар.

**ΨΙΣΟΡΚΗΨΕΙ** «где бы ни»

**piuda** ф (-о-) **ΨΙΝΑ** «народ,

язычники»

**piudangardi** ф (-jo-)

**ΨΙΝΑΑΝΓΑΚΑΙ** «царство»

**piudanon** (сл.2) **ΨΙΝΑΑΝΩΝ**

«царствовать»

**piudans** м (-а-) **ΨΙΝΑΑΝΣ** «царь»

**piudinassus** м (-u-)

**ΨΙΝΑΙΝΑΣΣΝΣ** «царство»

**piufs** [b] м (-а-) **ΨΙΠΪΣ** [B] «вор»

**piumagus** м (-u-) **ΨΙΠΜΑΓΝΣ**

«слуга»

**pius** м (-wa-) **ΨΙΝΣ** «слуга»

**piup** [p] н (-а-) **ΨΙΠΨ** [Ψ]

«хорошее, доброе»

**piupeigs** прил. (-а-) **ΨΙΠΨΕΙΓΣ**

«хороший, похвальный, благой, благословенный»

**piupjan** (сл.1) **ΨΙΠΨΓΑΝ**

«благословлять»

**piwi** ф (-jo-) **ΨΙΥΙ** «служанка»

**prafstjan** (сл.1) **ΨΚΑΪΣΤΓΑΝ**

«утешать»; возвр.: «не унывать, мужаться»

**pragjan** (сл.1) **ΨΚΑΓΓΑΝ**

«бежать»

**praihans** прил. II **ΨΚΑΙΗΑΝΣ**

«тесный, узкий, стеснённый»

**pramstei** ф (-п-) **ΨΚΑΜΣΤΕΙ**

«саранча»

**preihan** (сн.1) **ΨΚΕΙΗΑΝ**

«теснить»

**preis** числ. **ΨΚΕΙΣ** «три»

**bridja** числ. **ΨΚΙΑΓΑ** «третий»

**brutsfill** н (-а-) **ΨΚΠΤΣΦΙΛΛ**

«проказа»

**brutsfills** прил. (-а-)

**ΨΚΠΤΣΦΙΛΛΣ** «прокажённый»

**pu** мест. **ΨΠ** «ты»

**puеi** мест. **ΨΠΕΙ** «ты, который»

**bugkjan** (непр.сл.1) **ΨΠΓΚΓΑΝ**

«казаться, верить, полагать»

**puhtus** м (-u-) **ΨΠΗΤНС**

«совесть»

**pulains** ф (-i-) **ΨΠΛΑΙΝΣ**

«терпение»

**pusundi** ф (-jo-) **ΨΠΣΠΝΑΕΙ**

«тысяча»

**pwahan** (сн.6) **ΨΥΑΗΑΝ**  
 «умывать, мыть(-ся)»  
**pwahl** <sub>n</sub> (-a-) **ΨΥΑΗΛ** «омовение,  
 крещение»  
**pwairhei** <sub>f</sub> (-n-) **ΨΥΑΙΚΗΕΙ** «гнев,  
 негодование, раздражение»

## u n

-u, -n (-uh, -nh) част. (после  
 гласных -h, -h; перед p, ψ  
 обычно -up, -пψ); усилит.: «и, же»;

вопр.: «ЛИ»

**ubils** прил. (-a-) **ΠΒΙΛΣ** «плохой,  
 злой»

**ubilwaurdjan** (сл.1)  
**ΠΒΙΛΥΑΝΚΑCΑΝ** «ругать,  
 порочить, злословить»

**uf** предл. **ΠΦ** «ПОД»  
**ufaipeis** прил. (-ja-) **ΠΦΑΙΦΕΙC**  
 «связанный клятвой»

**ufar** предл. **ΠΦΑΚ** «на, над, по ту  
 сторону»

**ufarassus** <sub>m</sub> (-u-) **ΠΦΑΚΑCΣΝC**  
 «излишество, изобилие»

**ufargaggan** (непр.)  
**ΠΦΑΚΓΑΓΓΑΝ** «переступить,  
 преступать»

**ufarlagjan** (сл.1) **ΠΦΑΚΛΑΓCΑΝ**  
 «класть на что-л., покрывать»

**ufarmeli** <sub>n</sub> (-ja-) **ΠΦΑΚΜΕΛΙ**  
 «надпись»

**ufarmeljan** (сл.1)  
**ΠΦΑΚΜΕΛΑCΑΝ** «надписывать»

**ufaro** **ΠΦΑΚ** нар.: «поверх,  
 сверху»; предл.: «над»

**ufarsteigan** (сн.1)  
**ΠΦΑΚCΤΕΙΓΑΝ** «восходить,  
 всходить»

**ufarswaran** (сн.6)  
**ΠΦΑΚCΥΑΚΑΝ** «давать ложную  
 клятву»

**ufdaupjan** (сл.1) **ΠΦΑΔΠCΑΝ**  
 «обмакивать, погружать;  
 крестить»

**ufgraban** (сн.6) **ΠΦΓΚΑΒΑΝ**  
 «подкапывать»

**ufhaban** (сл.3) **ΠΦΗΒΑΝ**  
 «поднимать»

**ufhauseins** <sub>f</sub> (-i/o-)  
**ΠΦΗΑΝCΕΙΝC** «послушание»

**ufhausjan** (сл.1) **ΠΦΗΑΝCΑΝ**  
 «слушаться, повиноваться»

**ufhnaiweins** <sub>f</sub> (-i/o-)  
**ΠΦΗΝΑΙΥΕΙΝC** «подчинение,  
 послушание, покорность»

**ufhnaiwjan** (сл.1)  
**ΠΦΗΝΑΙΥCΑΝ** «покорять»

**ufhropjan** (сл.1) **ΠΦΗΚΡΟCΑΝ**  
 «восклицать»

**ufkunnan** (сл.3) **ΠΦΚΝΝΑΝ**  
 «(раз-)узнавать»

**ufta** нар. **ΠΦΤΑ** «часто»  
**ufwaira** (им.п.) <sub>f</sub> прил. **ΠΦΥΑΙΚΑ**  
 «замужняя»

**ufworjan** (сл.1) **ΠΦΥΩCΑΝ**  
 «восклицать, кричать»

**uhteigo** нар. **ΠΗΤΕΙΓΩ**  
 «своевременно»

**uhteigs** прил. (-a-) **ΠΗΤΕΙΓC**  
 «имеющий время»

**ulbandus** ? (-u-) **ΠΛΒΑΝΑΠC**  
 «верблюд»

**unbiari** <sub>n</sub> (-ja-) **ΠΝΒΙΑΚΙ** «дикий  
 зверь»

**unbruks** прил. (-i/ja-) **ΠΝΒΚΠΚC**  
 «негодный, бесполезный»

**und** предл. **ΠΝΑ** «до, до тех пор,  
 пока, за»

**undar** предл. **ΠΝΑΔΚ** «ПОД»  
**undaraisto** преv.ст. **ΠΝΑΔΚΑΙCΤΩ**  
 «низший»

**undaro** предл. **ΠΝΑΔΚ** «ПОД»

**undgreipan** (сн.1) **ПНАГКЕИПАН** «крепко  
 держать, не отпускать, схватить»  
**und hina dag** **ПНАНИНДЗАГ**  
 «до настоящего времени, доныне»  
**und hita** нар. **ПНАНИТА** «до  
 настоящего времени, доныне»  
**undrinnan** (сн.3) **ПНАКИННАН**  
 «причитаться»  
**und þatei** союз **ПНАФТЕИ** «до,  
 до тех пор пока»  
**unfairina** сл.прил. **ПНФАКИНА**  
 «безупречный, безукоризненный,  
 совершенный»  
**unfrapjands** прич.1 **ПНФРАФСАНАС**  
 «непонятливый, неразумный,  
 глупый»  
**unfrops** прил. (-а-) **ПНФКРФС**  
 «неразумный, непонятливый»  
**ungahairbs** прил. (-а-) **ПНГАОАКБС** «непокорный»  
**ungalaubeins** f (-i/o-) **ПНГАЛАНВЕИНС** «неверие»  
**ungalaubjands** прич.1 **ПНГАЛАНВЕСАНАС**  
 «неверующий»  
**ungatass** прил. (-а-) **ПНГАТАСС**  
 «не соблюдающий порядка,  
 беспорядочный»  
**ungatassaba** нар. **ПНГАТАССАВА**  
 «беспорядочно, нестройно»  
**unhanduaurhts** прил. (-а-) **ПННАНАПУАНКХТС**  
 «нерукотворный»  
**unhrains** прил. (-i/ja-) **ПННКАИНС**  
 «нечистый»  
**unhulfo** f (-п-) **ПННПЛФХ**  
 «бес, нечистый»  
**unkarja** сл.прил. **ПНКАКСА**  
 «беззаботный»  
**unleps** [d] прил. (-а-) **ПНЛЕФС**  
 [a] «бедный, нищий»

**unliufs** [b] прил. (-а-) **ПНЛИУФС**  
 [B] «нелюбимый»  
**unlustus** m (-u-) **ПНЛУСТУС**  
 «неудовольствие»  
**unriurei** f (-п-) **ПНРИУКЕИ**  
 «непреходящее, нетленное»  
**unsar** мест. **ПНСАК** «наш»  
**unsels** прил. (-i/ja-) **ПНСЕЛС**  
 «плохой, злой, скверный»  
**unsibjis** прил. (-i/ja-) **ПНСИВЦИС**  
 «беззаконный, противозаконный»  
**unskaus** прил. **ПНСКАУС**  
 «трезвый»  
**unsweibands** прич.1 **ПНСВЕИВАНАС**  
 «непрерывный»  
**unsweripa** f (-o-) **ПНСВЕРИПА**  
 «позор, бесчестие»  
**unswikunps** прил. (-а-) **ПНСВИКПНФС** «неизвестный»  
**untals** прил. (-а-) **ПНТАЛС**  
 «невежественный»  
**unte** союз **ПНТЕ** «потому что, так  
 как, ибо; до тех пор пока»  
**unþiuda** f (-o-) **ПНФИАДА** «не-  
 народ»  
**unþiup** [þ] n (-а-) **ПНФИНФ** [ψ]  
 «плохое, злое»  
**unuhteigo** нар. **ПНННТЕИГХ**  
 «несвоевременно, не вовремя»  
**unwamms** прил. (-а-) **ПНУАММС**  
 «безукоризненный, непорочный»  
**unwita** m (-п-) **ПНУИТА**  
 «невежда»  
**unwitands** прич.1 **ПНУИТАНАС**  
 «незнающий»  
**unwundans** прич.1 **ПНУПНААНАС**  
 «встревоженный, обеспокоенный,  
 опечаленный»  
**urraisjan** (сл.1) **ПРКАИСАН**  
 «воскрешать, будить»  
**urranjan** (сл.1) **ПРКАНАСАН**  
 «повелевать взойти»

**urredan** (сн.7) **ПРКЕАДН**  
 «придерживаться договоров,  
 установлений»  
**urreisan** (сн.1) **ПРКЕИСАН**  
 «восстать, встать, воскреснуть»  
**urrinnan** (сн.3) **ПРКИННАН**  
 «выходить, выбегать»  
**urristis** <sub>f</sub> (-i-) **ПРКРИСТS**  
 «воскресение»  
**us** <sub>предл.</sub> **NS** «из, от»  
**usbairan** (сн.4) **NSBAIKAN**  
 «выносить, уносить»  
**usbeidan** (сн.1) **NSBEIDAAN**  
 «ожидать»  
**usbeisneigs** <sub>прил.</sub> (-a-)  
**NSBEISNEIGS** «терпеливый,  
 снисходительный»  
**usbliggwan** (сн.2)  
**NSBLIGGWAN** «избивать»  
**usbruknan** (сл.4) **NSBPKNKAN**  
 «отламываться»  
**usbugjan** (непр.сл.1)  
**NSBNGCAN** «покупать»  
**usdaudei** <sub>f</sub> (-n-) **NSAANAei**  
 «усердие; терпение, выдержка»  
**usdaups** <sub>прил.</sub> (-a-) **NSAANPS**  
 «усердный»  
**usdreiban** (сн.1) **NSAKIIBAN**  
 «изгонять»  
**usfilhan** (сн.3) **NSFILHAN**  
 «(по-)хоронить»  
**usfilmei** <sub>f</sub> (-n-) **NSFILMEI**  
 «ужас»  
**usfodeins** <sub>f</sub> (-i/o-) **NSFRAEINS**  
 «(про-)питание»  
**usfraisan** (сн.7) **NSFKAISAN**  
 «искушать»  
**usfulljan** (сл.1) **NSFNAACAN**  
 «совершать, исполнять,  
 восполнять»  
**usfullnan** (сл.4) **NSFNAAKAN**  
 «исполняться, совершаться»

**usgaggan** (непр.) **NSGAGGAN**  
 «выходить, восходить»  
**usgeisnan** (сл.4) **NSGEISNAN**  
 «изумляться, ужасаться»  
**usgiban** (сн.5) **usgiban** «отдавать,  
 воздавать»  
**usgildan** (сн.3) **NSGILAAAN**  
 «воздавать»  
**usgrudja** <sub>сл.прил.</sub> **NSGRNACA**  
 «унылый»  
**ushafjan** (сн.6) **NSHAFCAN**  
 «поднимать, отнимать»  
**ushahan** (сн.7) **NSHAPHAN**  
 «повеситься»  
**ushauhjan** (сл.1) **NSHAPHCAN**  
 «возвеличивать, возносить,  
 восхвалять»  
**ushramjan** (сл.1) **NSHRAMCAN**  
 «распинать»  
**uskiusan** (сн.2) **NSKINSAN** <sub>c</sub>  
 дат.п.: «отвергать»; с вин.п.:  
 «испытывать»  
**uskunps** <sub>прил.</sub> (-a-) **NSKUNPS**  
 «известный, ясный»  
**uslagjan** (сл.1) **NSLARGCAN**  
 «налагать, набрасывать»  
**uslaisjan** (сл.1) **NSLAISCAN**  
 «поучать, научать»  
**uslaubjan** (сл.1) **NSLAUBCAN**  
 «разрешать»  
**usliþa** <sub>сл.прил.</sub> (-a-) **NSLIÞA**  
 «больной, расслабленный»  
**uslukan** (непр.сн.2) **NSLAKKAN**  
 «открывать(-ся), отверзать,  
 извлекать, вытаскивать»  
**usluknan** (сл.4) **NSLAKKAN**  
 «открываться»  
**usluton** (сл.2) **NSLANTAN**  
 «обманывать, обльщать»  
**usniman** (сн.4) **NSNIMAN**  
 «отнимать, забирать»  
**usqiman** (сн.4) **NSUIMAN**  
 «убивать, губить»

**ussaiwan** (сн.5) **USSAIWAN**  
 «взглянуть, прозреть»  
**ussandjan** (сл.1) **USSANACAN**  
 «высылать»  
**ussiggwan** (сн.3) **USSIGGAN**  
 «читать вслух»  
**ussokjan** (сл.1) **USSOKCAN**  
 «исследовать, допрашивать,  
 различать»  
**usstandan** (сн.6) **USSTANAN**  
 «подниматься, воскреснуть,  
 выйти»  
**ussteigan** (сн.1) **USSTEIGAN**  
 «восходить, подниматься»  
**ustaikneins** <sub>f</sub> (-i/o-)  
**USTAIKNEINS** «явление,  
 объявление, провозглашение»  
**ustaiknjan** (сл.1) **USTAIKNCAN**  
 «объявлять, провозглашать  
 (избранным)»  
**ustiuhan** (сн.2) **USTIHAN**  
 «выводить, исполнять,  
 оканчивать, оканчиваться»  
**uspriutan** (сн.2) **USPRIUTAN**  
 «строить козни, интриговать»  
**uspropeins** <sub>f</sub> (-i/o-)  
**USPROPEINS** «упражнение»  
**uspulan** (сл.3) **USPULAN**  
 «терпеть, переносить,  
 выдерживать, заботиться»  
**uswairpan** (сн.3) **USWAIKPAN**  
 «изгонять»  
**uswaltjan** (сл.1) **USWALTGAN**  
 «опрокидывать, разрушать;  
 возбуждать»  
**uswandjan** (сл.1) **USWANACAN**  
 «отворачиваться»  
**uswaurhts** <sub>прил.</sub> (-a-)  
**PSYANKHTS** «праведный,  
 оправданный»  
**uswindan** (сн.3) **PSYINDAN**  
 «сплести»  
**ut** <sub>нар.</sub> **PT** «вне, снаружи, вон»

**uta** <sub>нар.</sub> **PTA** «снаружи»  
**utana** <sub>нар.</sub> **PTANA** «извне»  
**utapro** <sub>нар.</sub> **PTAPKQ** «извне»  
**uzeta** [<sub>m</sub> (-n-)?] **PZETA** «ясли»

## W Y

**wagjan** (сл.1) **YAGGAN**  
 «колебать, качать, волновать»  
**wahsjan** (сн.6) **YAHSCAN**  
 «расти»  
**wahstus** <sub>m</sub> (-u-) **YAHSTNS**  
 «рост»  
**wahtwom** <sub>f</sub> (дат.п. мн.ч.)  
**YAHTYRM** «стража»  
**wai** <sub>межд.</sub> **YAI** «увы»  
**waidedja** <sub>m</sub> (-n-) **YIAEACA**  
 «злодей, разбойник»  
**waihjo** <sub>f</sub> (-n-) **YAIHCQ** «сражение,  
 битва»  
**waihts** <sub>f</sub> (-i-) **YAIHTS** «дело,  
 вещь, нечто»  
**waila** <sub>нар.</sub> **YALA** «хорошо;  
 пожалуй»  
**wailamereis** <sub>прил.</sub> (-ja-)  
**YALAMEREIS** «похвальный,  
 благозвучный»  
**wailamerjan** (сл.1)  
**YALAMERCAN** «благовестить»  
**wainei** <sub>межд.</sub> **YAINEI** «о если бы»  
**waips** <sub>m</sub> **YAIPTS** «венок»  
**wair** <sub>m</sub> (-a-) **YAIK** «муж»  
**wairpan** (сн.3) **YAIKPAN**  
 «бросать»  
**wairs** <sub>нар.</sub> **YAIKS** «хуже»  
**wairpan** (сн.3) **YAIKPAN**  
 «становиться»  
**wairpon** (сл.2) **YAIKPAN**  
 «(о-)ценить»  
**wairps** <sub>прил.</sub> (-a-) **YAIKPS**  
 «достойный, ценный»

**wajamerjan** (сл.1)  
**ҮАҢАМЕРҢАН**  
 «богохульствовать»  
**waldan** (сн.7) **ҮАЛААН**  
 «управлять, владеть»  
**waldufni** <sub>n</sub> (-ja-) **ҮАЛАПҢИ**  
 «власть»  
**wamba** <sub>f</sub> (-o-) **ҮАМВА** «живот,  
 чрево»  
**wamme** (род.п. мн.ч.) **ҮАММЕ**  
 «пятно, грязь»  
**wandjan** (сл.1) **ҮАНАҢАН**  
 «поворачивать, обращать»  
**wandus** <sub>m</sub> (-u-) **ҮАНАПС** «палка,  
 розга, прут»  
**wans** <sub>прил.</sub> (-a-) **ҮАНС** «слабый,  
 худший, испытывающий  
 недостаток чего-л.»  
**warjan** (сл.1) **ҮАРҢАН** «мешать,  
 препятствовать, удерживать»  
**warmjan** (сл.1) **ҮАРМҢАН**  
 «греть»  
**wasjan** (сл.1) **ҮАҢҢАН** «одевать,  
 носить»  
**wasti** <sub>f</sub> (-jo-) **ҮАСТИ** «одежда»  
**wato** <sub>n</sub> (-n-) **ҮАТӘ** «вода»  
**waurd** <sub>n</sub> (-a-) **ҮАҢКА** «слово»  
**waurkjan** (непр.сл.1)  
**ҮАҢККҢАН** «делать, создавать,  
 действовать»  
**waurms** <sub>m</sub> (-a-) **ҮАҢКМС** «змея;  
 червь»  
**waurstw** <sub>n</sub> (-a-) **ҮАҢКСТҮ** «дело,  
 деятельность»  
**waurstwja** <sub>m</sub> (-n-) **ҮАҢКСТҮҢА**  
 «работник»  
**weihan** **ҮЕИҺАН** 1) (сн.1):  
 «бороться, сражаться»; 2) (сл.3)  
 «святить, освящать»  
**weihpa** <sub>f</sub> (-o-) **ҮЕИҺПА**  
 «святость»  
**weihnan** (сл.4) **ҮЕИҺНАН**  
 «святиться»

**weihns** (**wehs**) <sub>n</sub> (-a-) **ҮЕИНС**  
 (**ҮЕНС**) «селение, деревня,  
 посёлок»  
**weihns** <sub>прил.</sub> (-a-) **ҮЕИНС** «святой»  
**wein** <sub>n</sub> (-a-) **ҮЕИН** «вино»  
**weinagards** <sub>m</sub> (-i-) **ҮЕИНАҢАҢАС**  
 «виноградник»  
**weis** <sub>мест.</sub> **ҮЕИС** «мы»  
**weitwodei** <sub>f</sub> (-n-) **ҮЕИТҮӘЕИ**  
 «свидетельство»  
**weitwodipa** <sub>f</sub> (-o-) **ҮЕИТҮӘИПА**  
 «свидетельство»  
**weitwodjan** (сл.1)  
**ҮЕИТҮӘҢАН**  
 «свидетельствовать»  
**weitwops** [d] <sub>m</sub> (корн.)  
**ҮЕИТҮӘФС** [a] «свидетель»  
**wenjan** (сл.1) **ҮЕНҢАН**  
 «надеяться, ожидать»  
**wens** <sub>f</sub> (-i-) **ҮЕНС** «надежда»  
**wigs** <sub>m</sub> (-a-) **ҮИГС** «путь»  
**wilja** <sub>m</sub> (-n-) **ҮИЛҢА** «воля,  
 желание»  
**wiljahalpei** <sub>f</sub> (-ñ-) **ҮИЛҢАҺАЛФЕИ**  
 «лицеприятие,  
 пристрастие, предубеждение»  
**wiljan** (непр.) **ҮИЛҢАН** «хотеть»  
**wilpeis** <sub>прил.</sub> (-ja-) **ҮИЛФЕИС**  
 «дикий»  
**wilwan** (сн.3) **ҮИЛУАН** «грабить,  
 расхищать»  
**winds** <sub>m</sub> (-a-) **ҮИНАС** «ветер»  
**winna** <sub>f</sub> (-n-) **ҮИННА** «страдание»  
**winnan** (сн.3) **ҮИННАН**  
 «страдать»  
**wintrus** <sub>m</sub> (-u-) **ҮИНТҢНС**  
 «зима»; с числ.: «год»  
**wipja** <sub>f</sub> (-jo-) **ҮИПҢА** «веночек»  
**wisan** **ҮИСАН** 1) (суппл.) «быть,  
 существовать»; 2) (сн.5)  
 «находиться, оставаться,  
 радоваться»  
**wit** <sub>мест.</sub> **ҮИТ** «мы двое»

**witan** **ҮТТАН** 1) (прет.-през.)  
«знать»; 2) (сл.3) «наблюдать,  
стеречь»  
**witop** [d] <sub>n</sub> (-a-) **ҮИТQΨ** [a]  
«закон»  
**wipon** (сл.2) **ҮИΨQН** «качать  
(головой)»  
**wipra** <sub>предл.</sub> **ҮИΨҚА** «против,  
перед»  
**wlits** <sub>m</sub> (-?-) **ҮЛИТС** «лицо, образ»  
**worjan** (сл.1) **ҮQПQАН**  
«кричать, взывать, звать»  
**wopeis** <sub>прил.</sub> (-ja-) **ҮQΨEIS**  
«приятный, благоухающий»

**wops** [d] <sub>прил.</sub> (-a-) **ҮQΨS** [a]  
«одержимый, бешеный»  
**wrikan** (сн.5) **ҮҚИҚАН**  
«преследовать»  
**wrohjan** (сл.1) **ҮҚQ HҚАН**  
«обвинять»  
**wulfs** <sub>m</sub> (-a-) **ҮПΛFS** «волк»  
**wulpags** <sub>прил.</sub> (-a-) **ҮПΛΨAΓS**  
«славный, знатный, знаменитый»  
**wulpriza** <sub>сравн.ст.</sub> **ҮПΛΨKIZA**  
«дороже, лучше»  
**wulpus** <sub>m</sub> (-u-) **ҮПΛΨNS** «слава,  
великолепие»  
**wulwa** <sub>f</sub> (-wo-) **ҮПΛУА** «кража,  
разбой, хищение»





# ОГЛАВЛЕНИЕ ГАЛЕЙКА

<b>ПРЕДИСЛОВИЕ</b> .....	5
<b>ВВОДНАЯ ЧАСТЬ: ФОНЕТИКА</b> .....	7
<b>ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ: ГРАММАТИКА</b> .....	20
Урок первый .....	20
Грамматические категории глагола .....	20
Спряжение глаголов в настоящем времени индикатива, оптатива и императива .....	21
Союзы .....	23
Урок второй .....	26
Грамматические категории имени существительного .....	26
Типы склонения имён существительных .....	26
Склонение существительных с основой на -а- .....	27
Предлоги и префиксы .....	29
Урок третий .....	33
Склонение существительных с основой на -о- .....	33
Морфологическая классификация глаголов .....	34
Урок четвертый .....	40
Склонение личных и притяжательных местоимений .....	40
Склонение существительных с основой на -і- .....	44
Спряжение 2-го класса сильных глаголов .....	45
Урок пятый .....	47
Склонение указательных и относительных местоимений .....	47
Склонение существительных с основой на -ч- .....	51
Урок шестой .....	54
Склонение вопросительных и неопределённых местоимений .....	54
Спряжение 3-го класса сильных глаголов .....	59
Урок седьмой .....	61
Склонение существительных с согласными основами .....	61
Спряжение 4-го класса сильных глаголов .....	65
Урок восьмой .....	67
Склонение имён прилагательных .....	67
Спряжение 5-го класса сильных глаголов .....	72

Урок девятый.....	74
Слабое склонение имён прилагательных.....	74
Склонение причастий.....	74
Спряжение 6-го класса сильных глаголов.....	79
Урок десятый.....	81
Степени сравнения прилагательных.....	81
Спряжение глагола «wisap» быть.....	86
Урок одиннадцатый.....	90
Числительные.....	90
Спряжение 7-го класса сильных глаголов.....	96
Урок двенадцатый.....	99
Спряжение слабых глаголов.....	99
Урок тринадцатый.....	107
Наречия.....	107
Спряжение глаголов в медиопассиве.....	111
Урок четырнадцатый.....	114
Претерито-презентные глаголы.....	114
Урок пятнадцатый.....	123
Неправильные глаголы.....	123
Частицы.....	127
Урок шестнадцатый.....	129
Функции падежей. Абсолютные конструкции.....	129
Урок семнадцатый.....	135
Основные типы придаточных предложений.....	135
ХРЕСТОМАТИЯ.....	140
СЛОВАРЬ.....	164
ОГЛАВЛЕНИЕ.....	201



*Учебное издание*

***Блинов Александр Викторович***

**Краткий курс готского языка**

Зав. редакционно-издательским отделом  
филологического факультета *Е. Г. Домогацкая*  
[edit@philol.msu.ru](mailto:edit@philol.msu.ru)

Технический редактор *З. С. Кондрашова*  
Оригинал-макет: *А. М. Егоров*  
Обложка: *Ю. Н. Симоненко*

Подписано в печать 27.09.02. Формат 60×90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>.  
Бумага офс. № 1. Офсетная печать. Усл. печ. л. 12,75. Уч.-изд. л. 12,0.  
Тираж 500 экз. Заказ № 1410.

Ордена «Знак Почета»  
издательство Московского университета.  
125009, Москва, ул. Б. Никитская, 5/7; тел. 229-50-91.

Типография ордена «Знак Почета»  
издательства Московского университета.  
119992, Москва, ул. Академика Хохлова, 11.